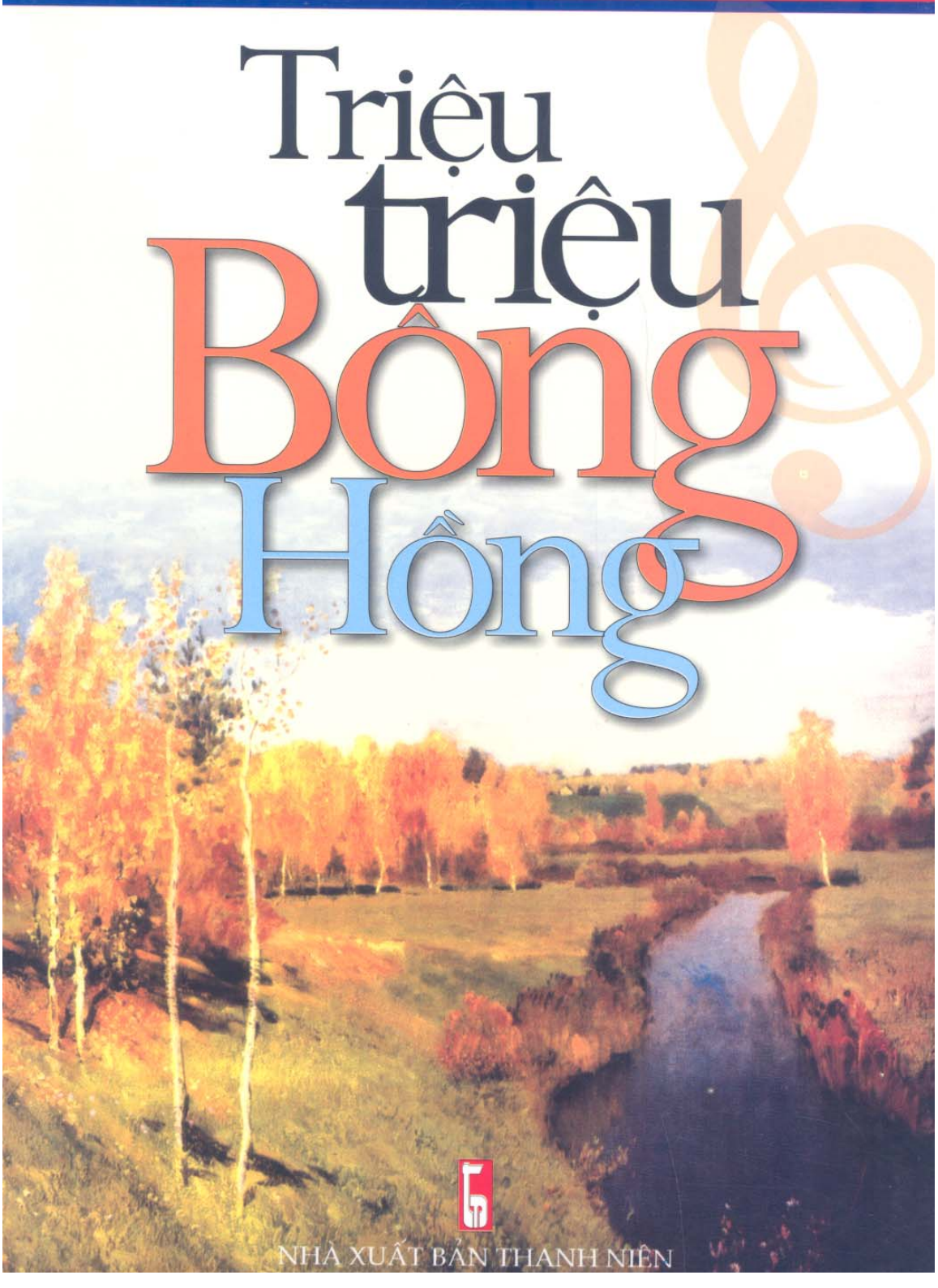
TUYỂN CHỌN 100 BÀI HÁT NGA YÊU THÍCH

Triệu triệu Bông Hồng



NHÀ XUẤT BẢN THANH NIÊN

NHIỀU TÁC GIẢ
Biên soạn: *Nhạc sĩ - Tiến sĩ* VŨ TỰ LÂN

Tuyển chọn 100 bài hát Nga yêu thích

TRIỆU TRIỆU BÔNG HỒNG

NHÀ XUẤT BẢN THANH NIÊN

LỜI NHÀ XUẤT BẢN

Từ năm 1923, khi Nguyễn Ái Quốc, tức Chủ tịch Hồ Chí Minh sau này, đặt chân lên đất nước của Lênin, một trang sử tuyệt đẹp và đặc biệt giữa hai đất nước Việt Nam - Liên Xô (trước đây) và Việt Nam - Nga cùng các nước cộng đồng SNG hiện nay đã được mở ra.

Quan hệ Việt Nga bền vững không chỉ do sự gắn bó về lý tưởng - xóa bỏ áp bức bất công, giải phóng năng lượng sáng tạo của loài người, tiến tới một xã hội dân chủ, công bằng, phồn thịnh, văn minh - mà còn bởi tình cảm của hai dân tộc cùng có nền văn hoá mang đậm truyền thống nhân ái, đôn hậu, thủy chung và yêu hòa bình.

Dù đã có những biến động xã hội lớn trên mảnh đất Xô viết ngày nào, nhưng mối tình gắn bó và lòng biết ơn của nhân dân Việt Nam đối với Cách mạng Tháng Mười Nga vẻ vang, đối với Lênin vĩ đại và đối với nhân dân Xô viết cũng như nhân dân Nga hiện nay vẫn vô cùng sâu sắc.

Trong tâm hồn người Việt Nam, nhiều thập niên vừa qua và mãi mãi vẫn luôn rung động và âm vang những ca khúc :"Cuộc sống ơi, ta mến yêu người; Đỉnh núi Lênin; Chiều ngoại thành Maxcơva; Thời thanh niên sôi nổi; Chiều hải cảng; Cachiusa...."

Vào thế kỷ mới, vào thiên kỷ mới, để ghi nhận và khắc sâu những tình cảm cao đẹp đó, Nhà xuất bản Thanh Niên biên soạn tập ca khúc Nga gồm 100 bài hát Nga và Xô viết mà đông đảo người Việt Nam, đặc biệt là những ai

từng du học và làm việc ở Liên bang Xô viết, hằng quen thuộc và ưa thích.

Chủ đề của các ca khúc này rất tập trung: Tình yêu Tổ quốc Nga, tình yêu thiên nhiên, tình yêu con người, và tình yêu đôi lứa chung thủy.... Chất trữ tình và lãng mạn của các ca khúc chính là hồn sống của các ca khúc hiện có trong tay chúng ta.

Nhà xuất bản Thanh Niên chân thành cảm ơn Trung tâm văn hóa và ngôn ngữ Nga, đặc biệt là bà Цветова Наталья đã giúp đỡ nhóm nhạc sĩ biên soạn thực hiện việc tổ chức, sưu tầm và hoàn chỉnh tập ca khúc này.

Do thời gian mấy chục năm qua, các ấn phẩm ca khúc của Nga và Xô viết vào nước ta thường chỉ qua con đường những người yêu thích mang về nên việc sưu tầm tư liệu gốc của các bài hát Nga, cả nhạc và lời, đã gặp nhiều khó khăn. Vì vậy, tuy Nhà xuất bản đã rất cố gắng, nhưng tập ca khúc này cũng không thể tránh khỏi những sơ sót trong công tác biên soạn, mong được sự thông cảm và góp ý kiến của bạn đọc.

Với tập ca khúc này, các bạn hãy cùng chúng tôi ngợi ca cuộc sống mỗi ngày một tươi đẹp hơn. Chúng ta hãy cùng hát vang : Cuộc sống ơi, ta mến yêu người!

NHÀ XUẤT BẢN THANH NIÊN
Tháng Giêng năm 2002

Lời tựa

Trong những năm gần đây, quan hệ giao lưu văn hoá Việt - Nga được phục hồi và phát triển tốt đẹp. Nhiều hoạt động văn hóa, nghệ thuật, đặc biệt các hoạt động âm nhạc đã trở thành những sự kiện đáng ghi nhớ trong đời sống xã hội, được nhiều tầng lớp nhân dân hưởng ứng, chào đón, bởi những hoạt động này đã đáp ứng nguyện vọng chung, tình cảm chung, đặc biệt đối với những người đã sống, làm việc và học tập tại Liên Xô cũ, tại đất nước Nga vĩ đại. Tên tuổi của các nhạc sĩ Nga nổi tiếng như Glinka, Tchaikovsky, Rimski-Korsakov, Murađeli, Pakhmutova vv...; Những giai điệu sâu lắng, nồng nàn, chan chứa cảm xúc, những bài ca yêu nước, cách mạng hào hùng đã trở thành những kỷ niệm không dễ phai mờ trong trái tim của hàng triệu người Việt Nam.

Thật đáng trân trọng sáng kiến của Nhà xuất bản Thanh Niên, sưu tầm và xuất bản tập bài hát Nga gồm những tác phẩm hay, nổi tiếng đã rất phổ biến trong nhiều năm tại Việt Nam. Sản phẩm nghệ thuật này được sự cộng tác, giúp đỡ của nhiều người, trong đó phải kể đến tấm lòng, chân thành tâm huyết của nhạc sĩ Vũ Tự Lân, người đã gắn bó mấy chục năm với âm nhạc Nga, chắc chắn sẽ đáp ứng lòng mong đợi của nhiều người, đồng thời tiếp tục

giới thiệu với các bạn trẻ yêu âm nhạc một phần nhỏ những giá trị của kho tàng nghệ thuật âm nhạc vĩ đại của nhân dân Nga.

Xin chúc mừng Nhà xuất bản Thanh Niên và với tình yêu lớn đối với âm nhạc Nga, tôi trân trọng giới thiệu tập bài hát Nga này, món quà đầu xuân có ý nghĩa đối với nhiều người yêu mến âm nhạc Nga, yêu mến nước Nga.

Hà Nội tháng 1 năm 2002
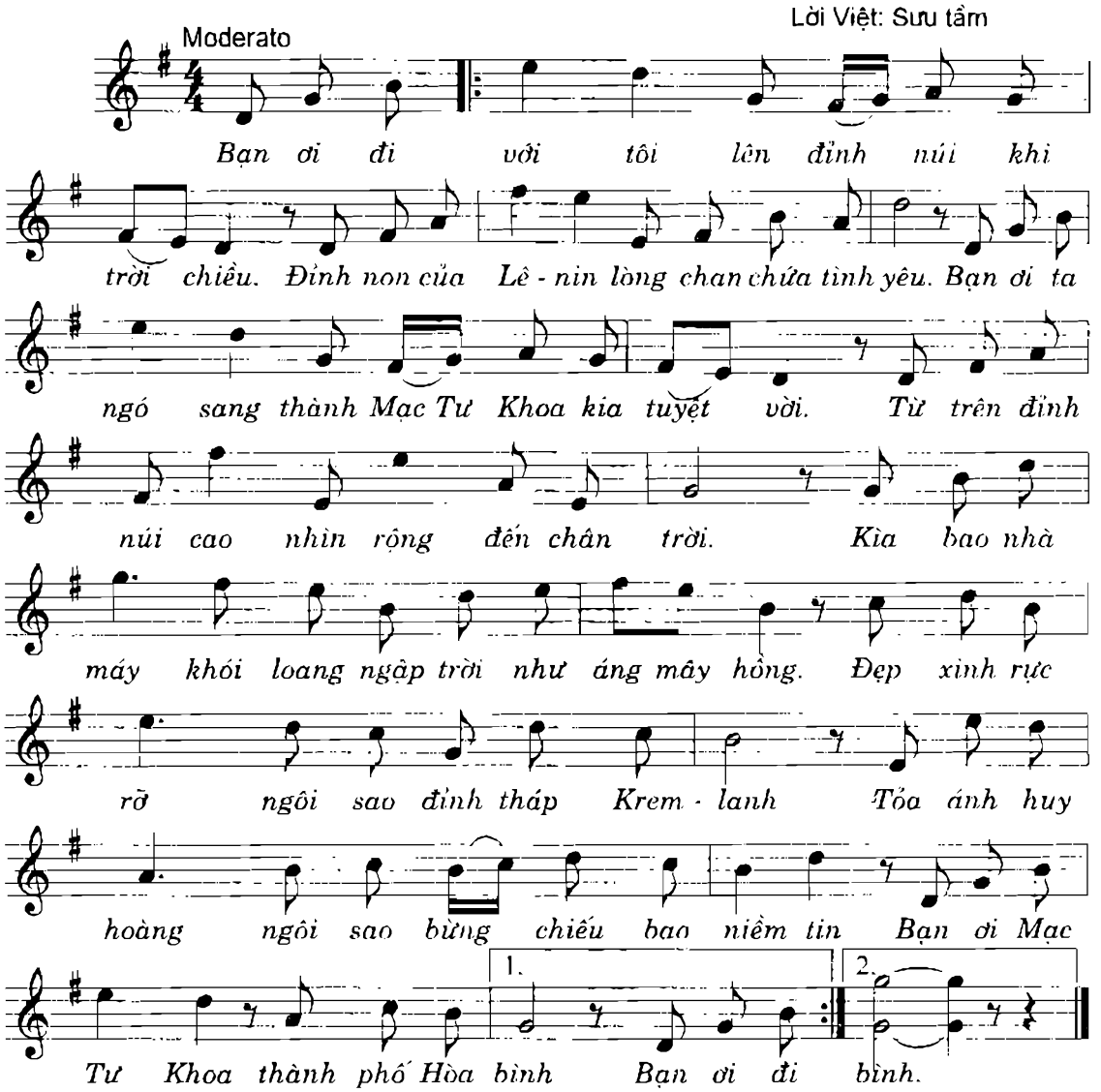
P.GS - NSND NGUYỄN TRUNG KIÊN





ĐỈNH NÚI LÊ - NIN
(Ленинские горы)

Nhạc: I.MILIUTIN
Lời: E.ĐÔNMATỐPXKI
Lời Việt: Sưu tầm



Друзья, люблю я Ленинские горы,
Там хорошо рассвет встречать вдвоём;
Видны Москвы чудесные просторы
С крутых высот на много верст кругом.
Стоят на страже трубы заводские,
И над Кремлём рассвета синева...
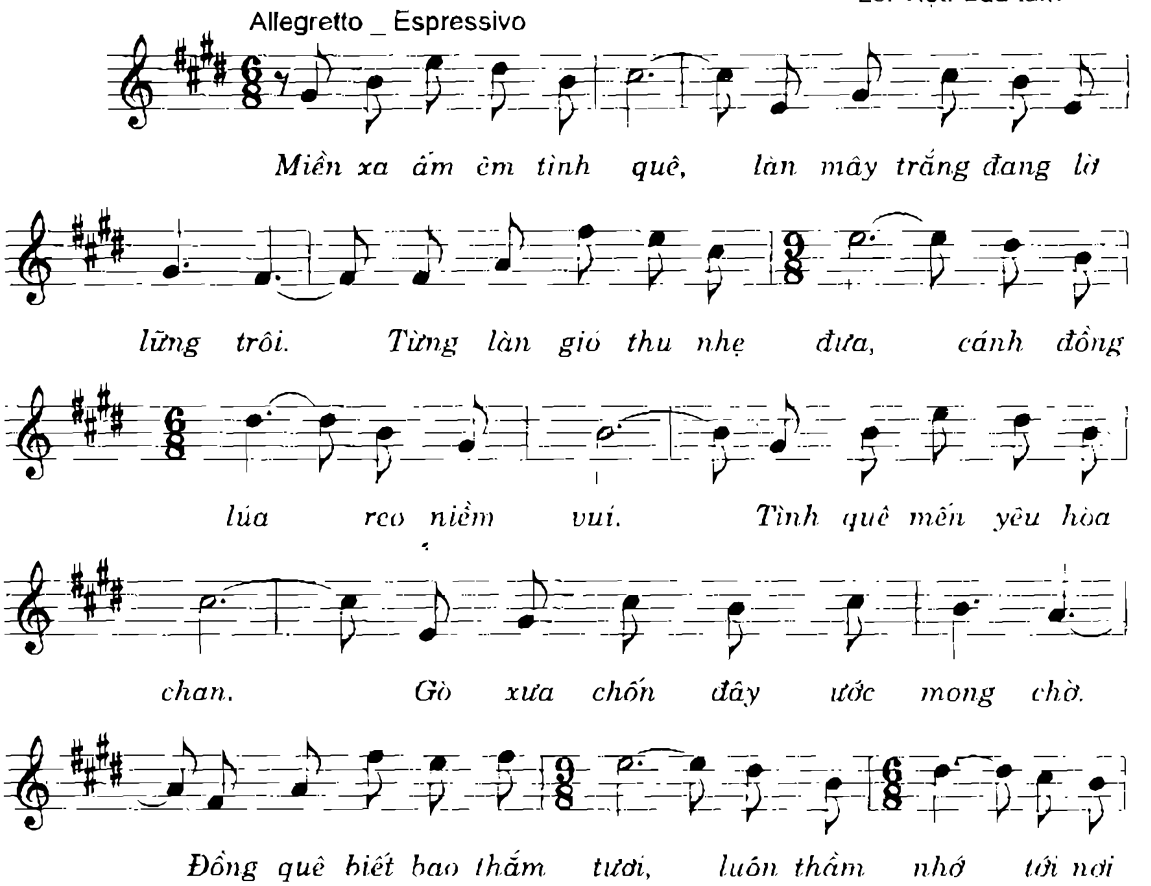
Надежда мира, сердце всей России,
Москва - столица, моя Москва.
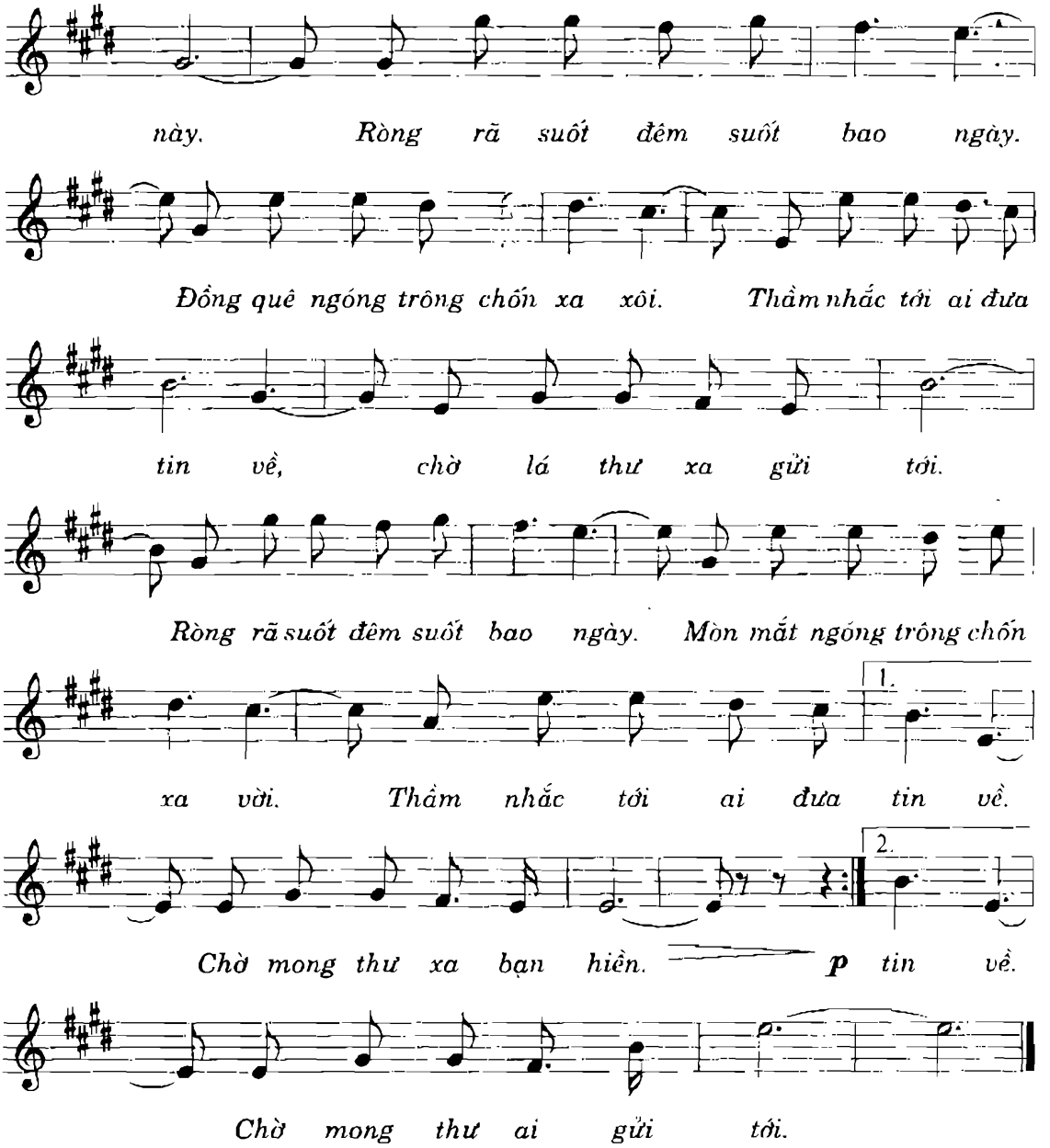
Когда взойдёшь на Ленинские горы,
Захватит дух от гордой высоты:
Во всей красе предстанет нашим взорам
Великий город сбывшейся мечты.
Вдали огни сияют золотые,
Шумит над нами юная листва.

Надежда мира, сердце всей России,
Москва - столица, моя Москва.

NƠI XA XÔI
(Далеко - далеко)

Nhạc: G.NÔXỐP
Lời : A.TRUỐCKIN
Lời Việt: Sưu tầm




này. Ròng rã suốt đêm suốt bao ngày.
Đồng quê ngóng trông chốn xa xôi. Thầm nhắc tới ai đưa
tin về, chờ lá thư xa gửi tới.
Ròng rã suốt đêm suốt bao ngày. Mòn mắt ngóng trông chốn
1.
xa vời. Thầm nhắc tới ai đưa tin về.
2.
Chờ mong thư xa bạn hiền.
p
tin về.
Chờ mong thư ai gửi tới.

Далеко, далеко,
Где кочуют туманы,
Где от лёгкого ветра
Колышется рожь

Ты в родимом краю
У степного кургана
Обо мне вспоминая,
Как прежде живёшь.

От далёкого друга
День и ночь непрестанно
Дорогой и желанной
Ты всё весточки ждёшь.

Небосвод над тобой
Опрокинулся синий,
Плещут быстрые реки,
Вздыхают моря.
Широко протянулась
Большая Россия -
Дорогая Отчизна,
Твоя и моя.

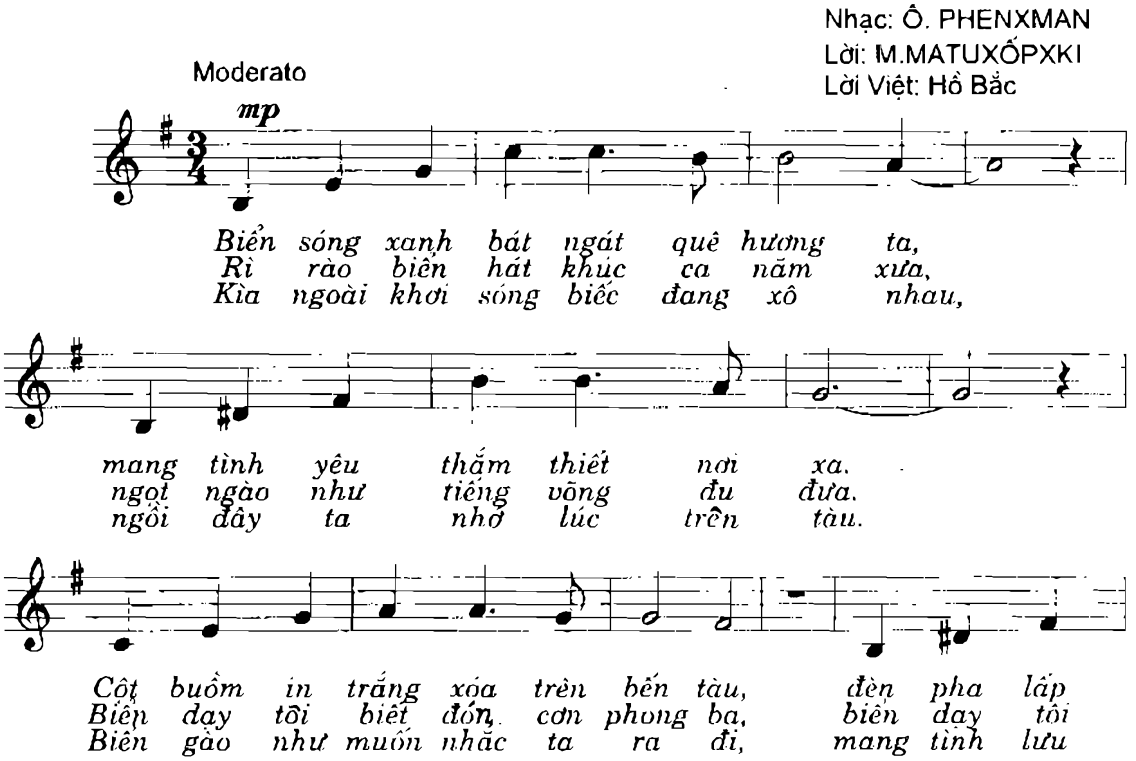
О тебе, светлоокой,
Моей зорьке красивой
На далёкой границе
Вновь задумался я.
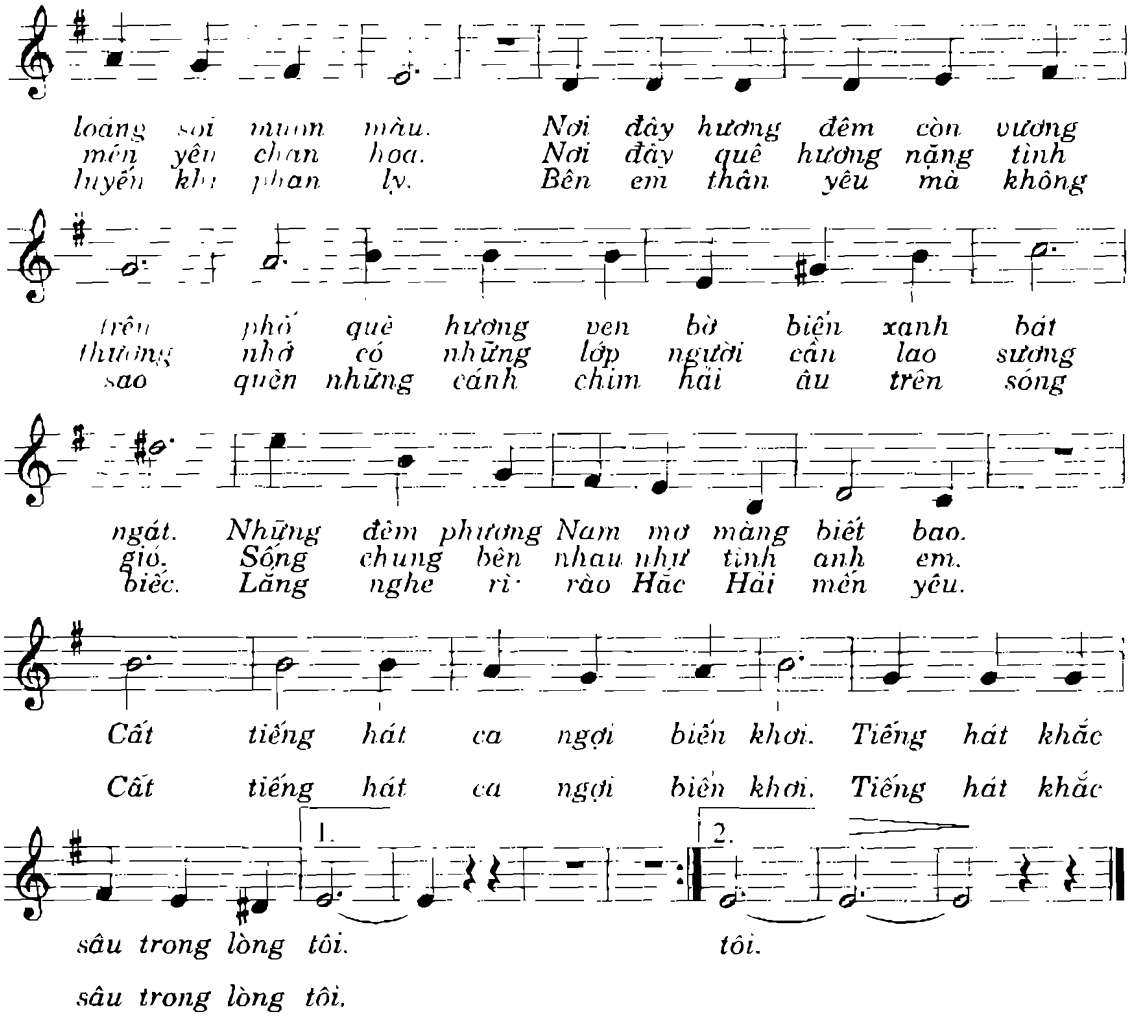
Далеко далеко,
За лесами седыми,
Я твой сон и покой
Всякий час берегу,
Чтоб звериной тропой,
В край, навеки родимый
Не пройти никогда
Никакому врагу.

В нашей жизни трев
Пограничной заставы
О тебе, моё сердце,
Я забыть не могу.

HẮC HẢI CỦA TÔI
(Чёрное море моё)
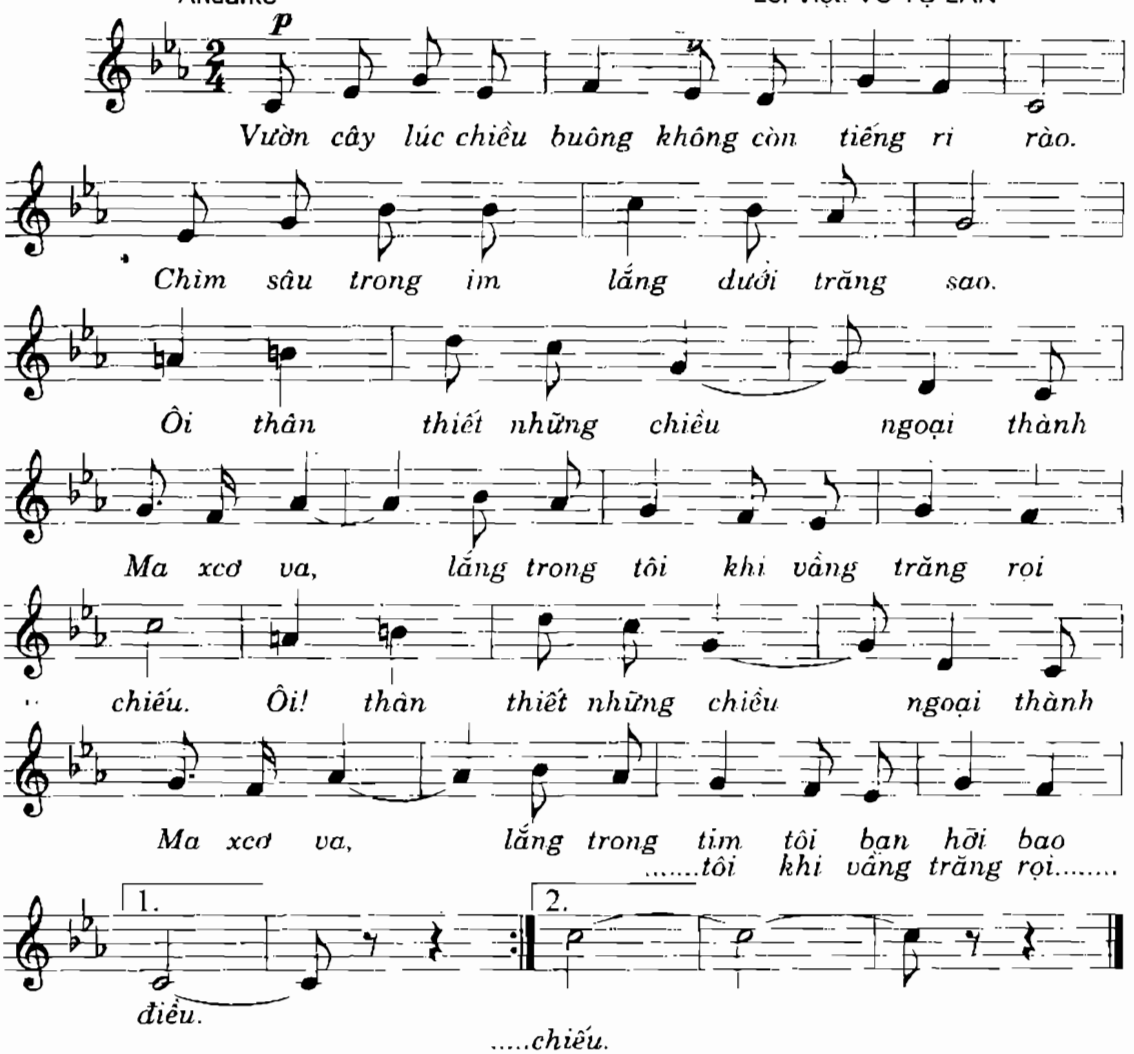
Nhạc: Ô. PHENXMAN
Lời: M.MATUXỐPXKI
Lời Việt: Hồ Bắc




loáng soi muôn màu. Nơi đây hương đêm còn vương
mến yêu chan hoa. Nơi đây quê hương nặng tình
luyến khi phân ly. Bên em thân yêu mà không
trên phố quê hương ven bờ biển xanh bát
thương nhớ có những lớp người cần lao sương
sao quên những cánh chim hải âu trên sóng
ngát. Những đêm phương Nam mơ màng biết bao.
gió. Sống chung bên nhau như tình anh em.
biếc. Lắng nghe rì rào Hắc Hải mến yêu.
Cất tiếng hát ca ngợi biển khơi. Tiếng hát khắc
Cất tiếng hát ca ngợi biển khơi. Tiếng hát khắc
1.
2.
sâu trong lòng tôi.
tôi.
sâu trong lòng tôi.

CHIỀU NGOẠI THÀNH MAXCƠVA
(Подмосковные Вечера)
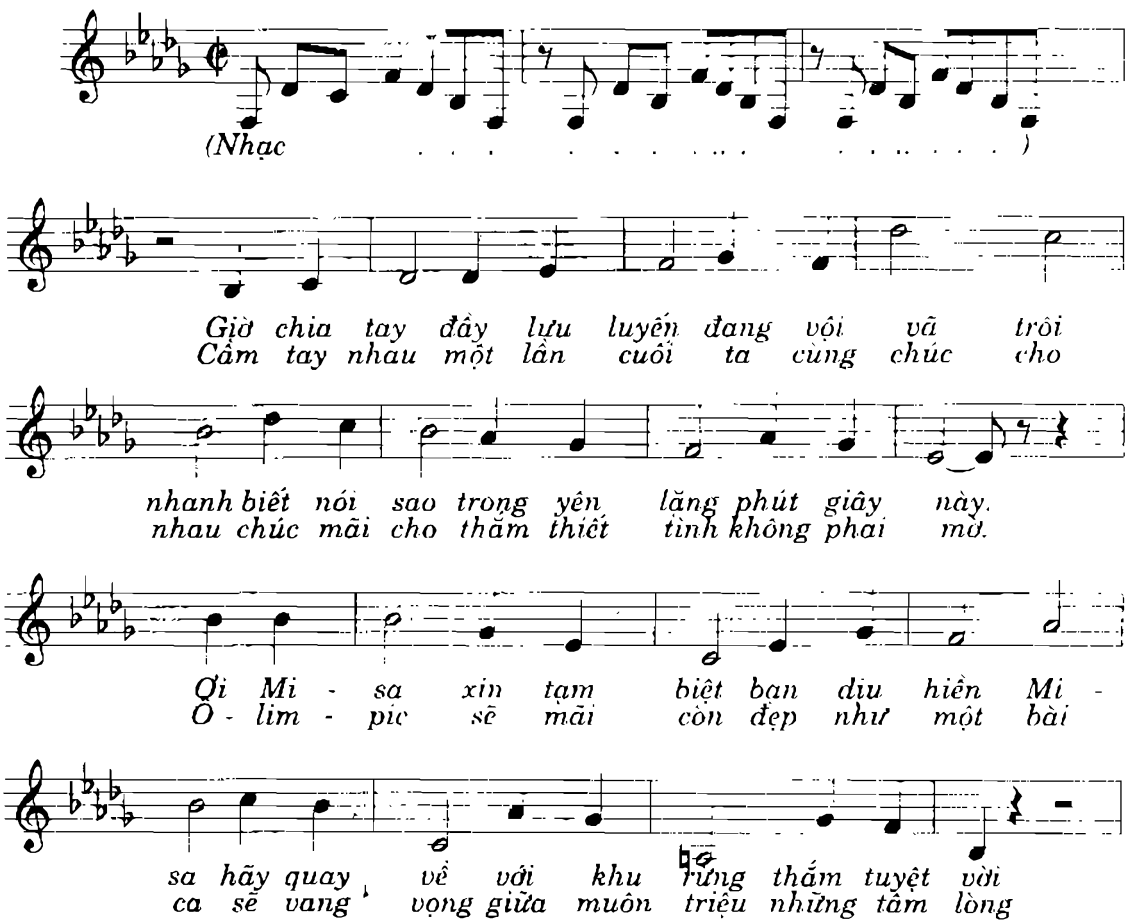
Nhạc: V.XALAVIỐP XÊĐÔI
Lời: M.MATUXỐPXKI
Lời Việt: VŨ TỰ LÂN
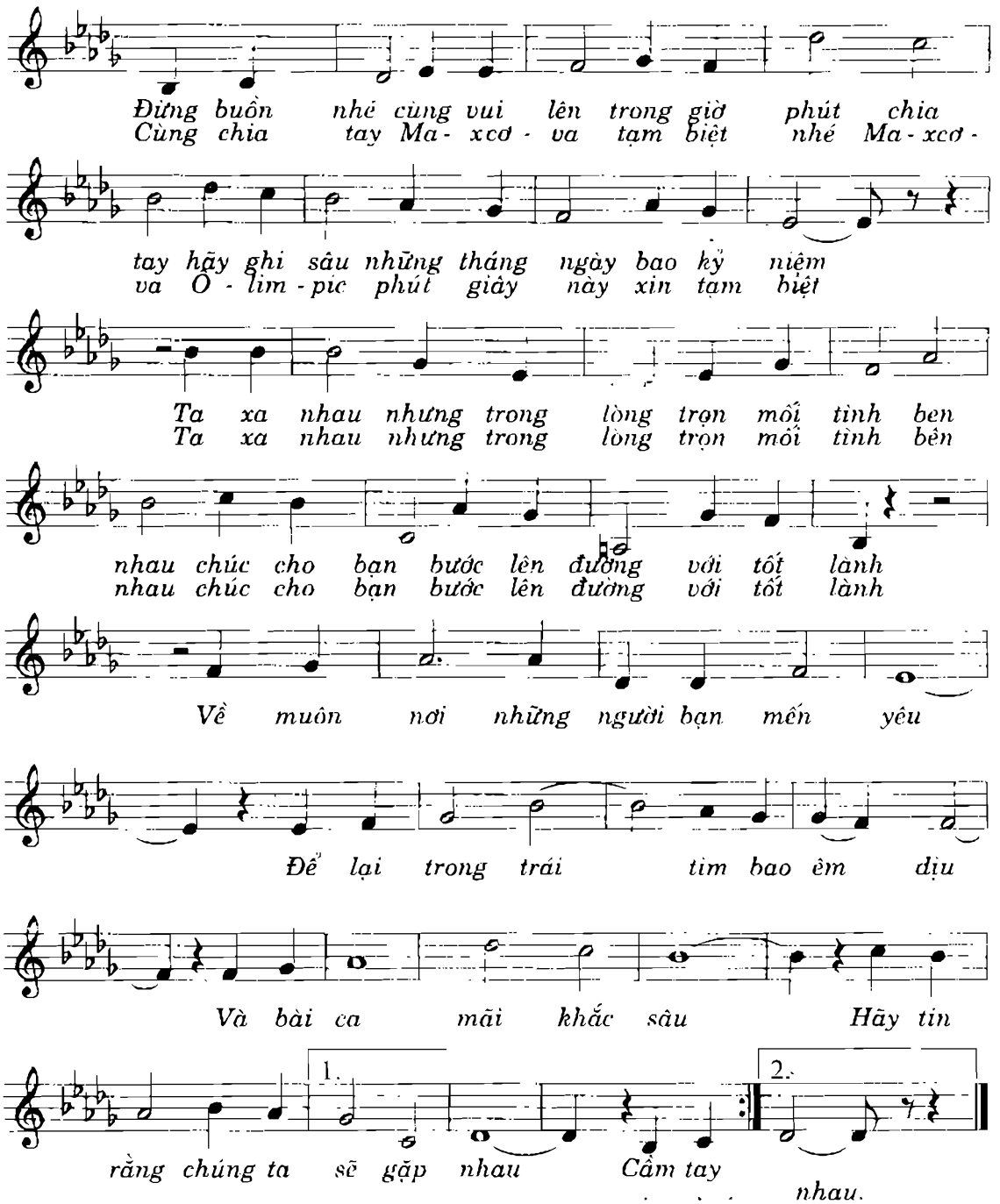


Не слышны в саду даже шорохи.
Всё здесь замерло до утра.
Если б знали вы как мне дороги.
Подмосковные вечера.

TẠM BIỆT MAXCƠVA
(До свиданья, Москва)

Nhạc: PAKHMUTÔVA
Lời: N.ĐÔBRÔNRAVÔP
Lời Việt: HỒNG QUÂN




Đừng buồn nhé cùng vui lên trong giờ phút chia
Cùng chia tay Ma - xcơ - va tạm biệt nhé Ma - xcơ -
tay hãy ghi sâu những tháng ngày bao kỷ niệm
va Ô - lim - pic phút giây này xin tạm biệt
Ta xa nhau nhưng trong lòng trọn mối tình ben
Ta xa nhau nhưng trong lòng trọn mối tình bền
nhau chúc cho bạn bước lên đường với tốt lành
nhau chúc cho bạn bước lên đường với tốt lành
Về muôn nơi những người bạn mến yêu
Để lại trong trái tìm bao êm dịu
Và bài ca mãi khắc sâu Hãy tin
1.
2.
rằng chúng ta sẽ gặp nhau Cầm tay
nhau.

На трибунах становится тише
Да быстро время чудес
До свидания наш стариный миша
Возвращайся свой сказочный лет

Не грусти, улыбнись на прощанье
Вспоминай эти дни. Вспоминай.
Пожелай исполнения желаний
Новые встречи нам в свет пожелай

Пожелаем друг другу успеха
И добра и любви без конца
Олимпийское звонко это
Остаётся в стихах и серцах

До свидания, Москва, до свидания
Олимпийская сказка, прощай.
Пожелай исполнения желаний
Новые встречи друзьям, пожелай

Расстаёмся, друзья
Остаётся в сердце нежно
Будем песню петь
До свидания до новых встреч.
Будем песню петь
До свидания до новых встреч.
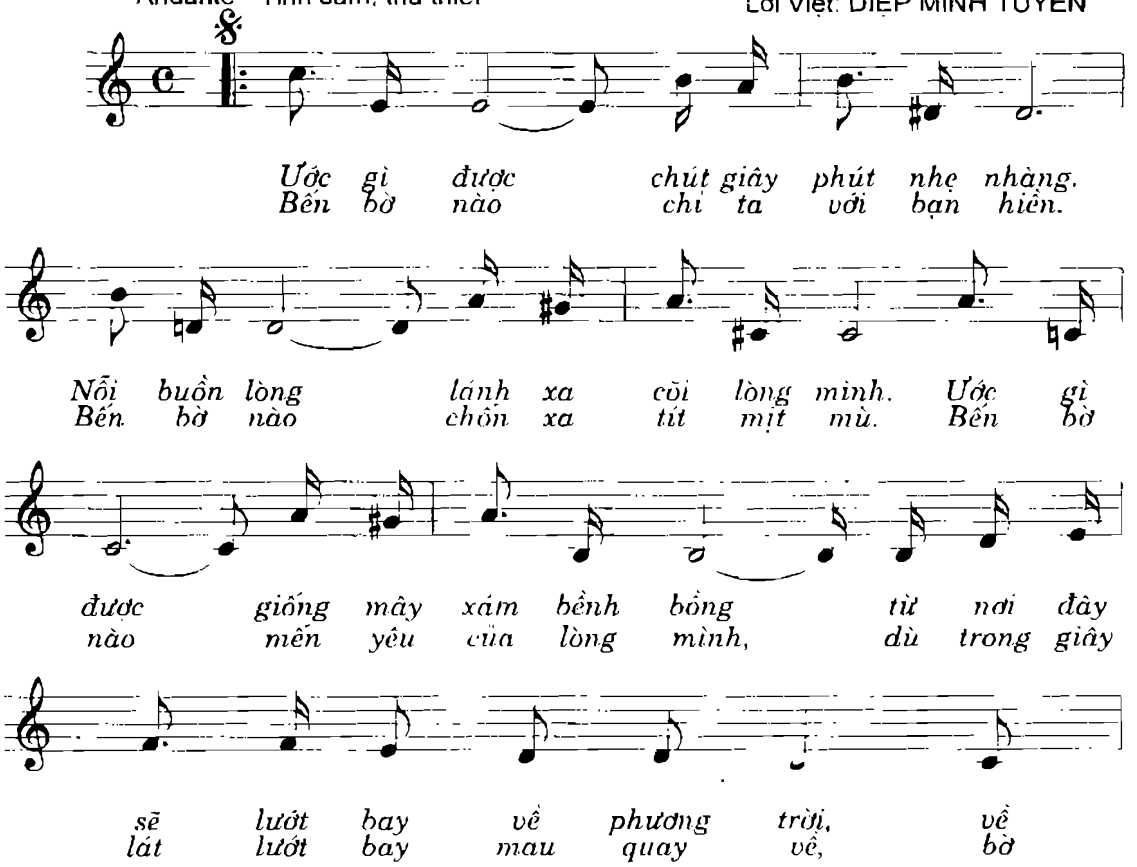
BÀI HÁT VỀ TỔ QUỐC XA XÔI
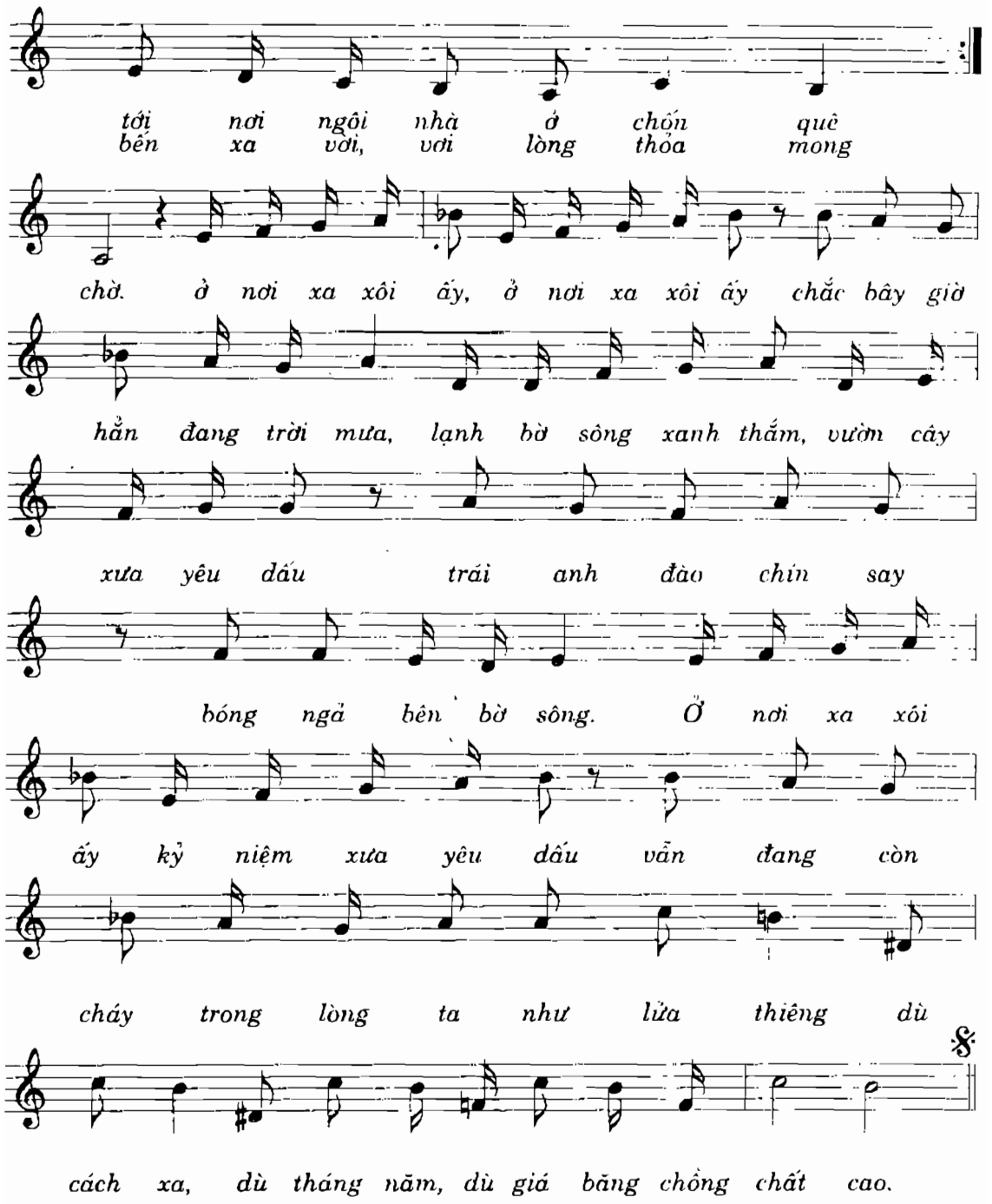
(Trong phim "Mười bảy khoảnh khắc mùa xuân")

(Песня о далёкой Родине)

Nhạc: TARIVEĐIEP
Lời: RÔJĐEXTVENXKI
Lời Việt: DIỆP MINH TUYỀN

Andante - Tình cảm, tha thiết




tới nơi ngôi nhà ở chốn quê
bến xa vơi, vơi lòng thỏa mong
chờ. ở nơi xa xôi ấy, ở nơi xa xôi ấy chắc bây giờ
hẳn đang trời mưa, lạnh bờ sông xanh thẳm, vườn cây
xưa yêu dấu trái anh đào chín say
bóng ngả bên bờ sông. Ở nơi xa xôi
ấy kỷ niệm xưa yêu dấu vẫn đang còn
cháy trong lòng ta như lửa thiêng dù
cách xa, dù tháng năm, dù giá băng chồng chất cao.

Я прошу, хоть ненадолго, грусть моя, ты покинь меня.
Облаком, сизым облаком, ты полети к родному дому,
Отсюда к родному дому.

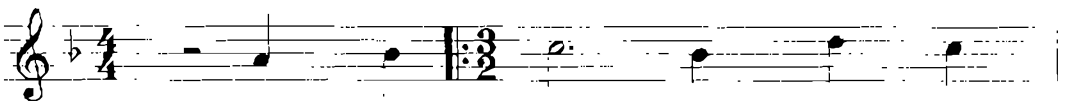
Берег мой, покажись вдали краешком, тонкой линией
Берег мой, берег ласковый, ах, до тебя родной, доплыть бы, доплыть бы хотя б когда-нибудь.
Где-то далеко, где-то далеко идут грибные дажди
Прямо у реки, в маленьком саду, созрели вишни, склонясь до земли
Где-то далеко, в памяти моей, сейчас, как в детстве
тепло, хоть память укрыта такими болшими снегами

Ты, гроза, напои меня
Допьяна да не до смерти.
Вот опять, как в последний раз,
Я все гляжу куда-то в небо,
Как будто ищу ответа
Я прошу, хоть ненадолго
Грусть моя, ты покинь меня
Облаком, сизым облаком
Ты полети к родному дому,
Отсюда к родному дому.
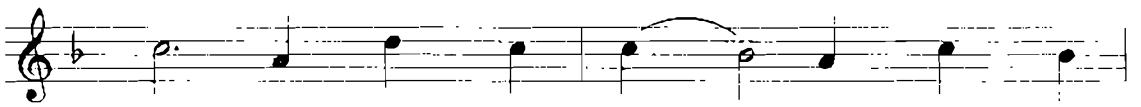
LÊNIN VỀ NÔNG THÔN
(Приезжал в деревню Ленин)

Nhạc: PH. MAXLÔP
Lời: IA. SVÊĐÔP
Lời Việt: NGUYỄN MINH

Moderato
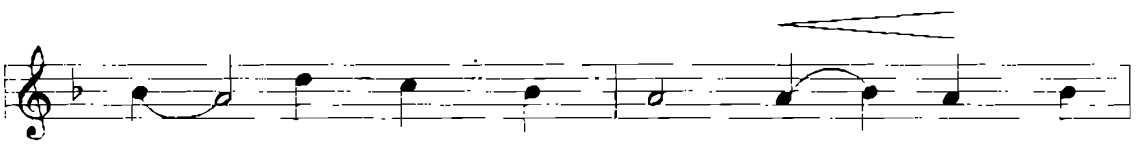


Một ngày thu, ngày rất thiêng
(Người đã) nói, lời rất đơn
(Rồi sau) đó, Người đứng trên
(Một ngày) thu, ngày rất thiêng
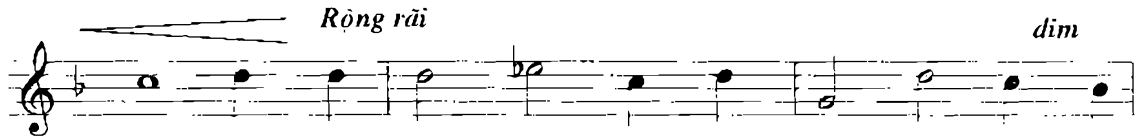


liêng, mà chúng tôi luôn hằng nhớ không
sơ, về hướng tương lai dựng xây nước
cao, nhìn mãi nơi xa về phía Von -
liêng, mà chúng tôi luôn hằng nhớ không



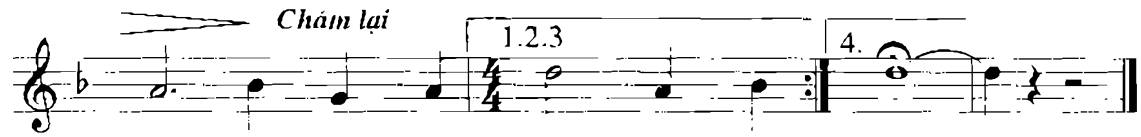
quên. Ngày Lê - nin về với chúng
nhà. Người nói tới ngày khắp nước
- ga. Và trong bóng chiều xuống xóm
quên. Ngày Lê - nin về với chúng



tôi, đến những cánh đồng, vườn cây, thôn
Nga sẽ sống tưng bừng ngập trong ánh
thôn, Lê - nin nhìn về miền An - ga -
tôi, đến những cánh đồng, vườn cây, thôn



xóm. Lê - nin kính mến về với đồng lúa, với cây
sáng. Nông thôn ta khắp nơi có điện, với ánh sáng
- ra : Nơi xa xa ấy, trong bóng chiều có những tàu
xóm. Lê - nin kính mến về với đồng lúa, với cây



vườn, xóm làng xa vắng. Người đã ...
ngời như của mùa xuân. Rồi sau ...
vàng ánh lửa đang cháy. Một ngày ...
vườn, xóm làng xa vắng.

Вспоминаем день осенний,
День, что вечно дорог нам:
Приезжал в деревню Ленин
К нашим нивам и садам. } 2 раза

Говорил слова простые
О задуманных делах, -
Он сказал, что быть России
В электрических огнях. } 2 раза

Свет чудесный, свет весенний
Над округой он зажёг...
После сходки вышел Ленин
На высокий бережок. } 2 раза
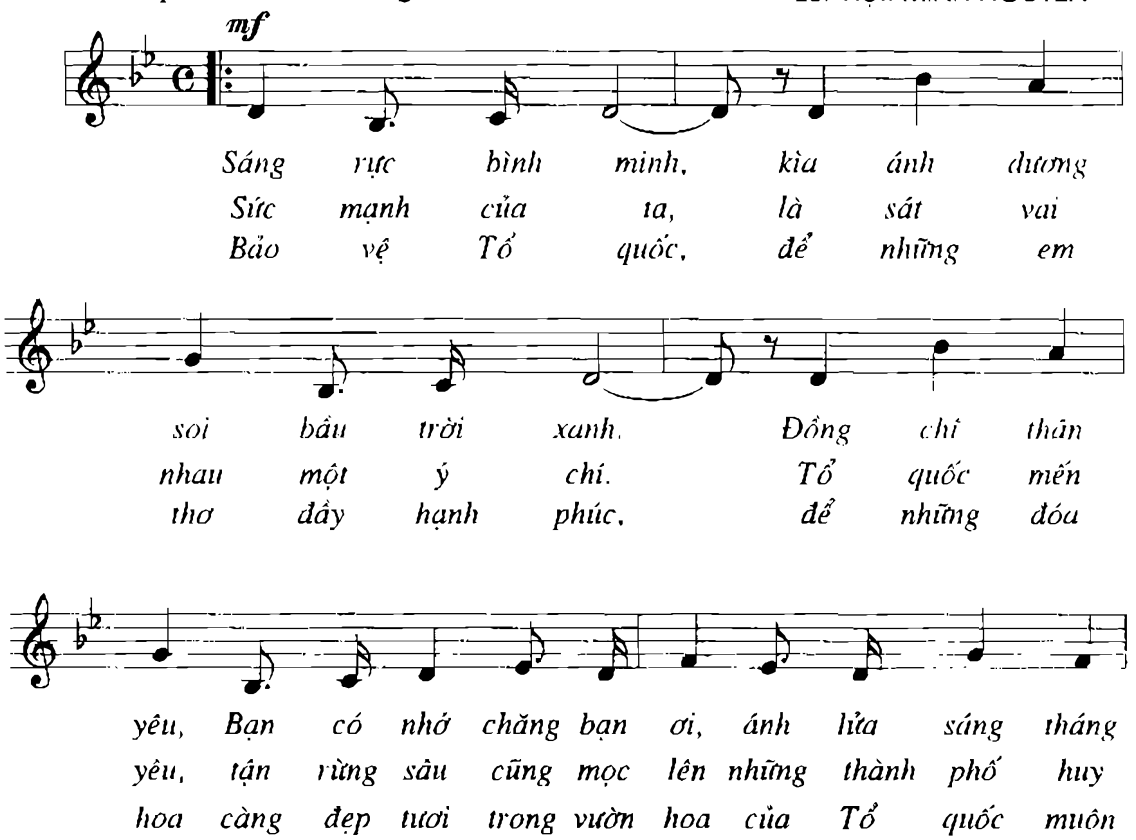
Вдаль глядел он долго, долго
В час вечерний на заре,
Видел он огни на Волге
И огни на Ангаре... } 2 раза

Вспоминаем день осенний
День, что вечно дорог нам:
Приезжал в деревню Ленин
К нашим нивам и садам. } 2 раза
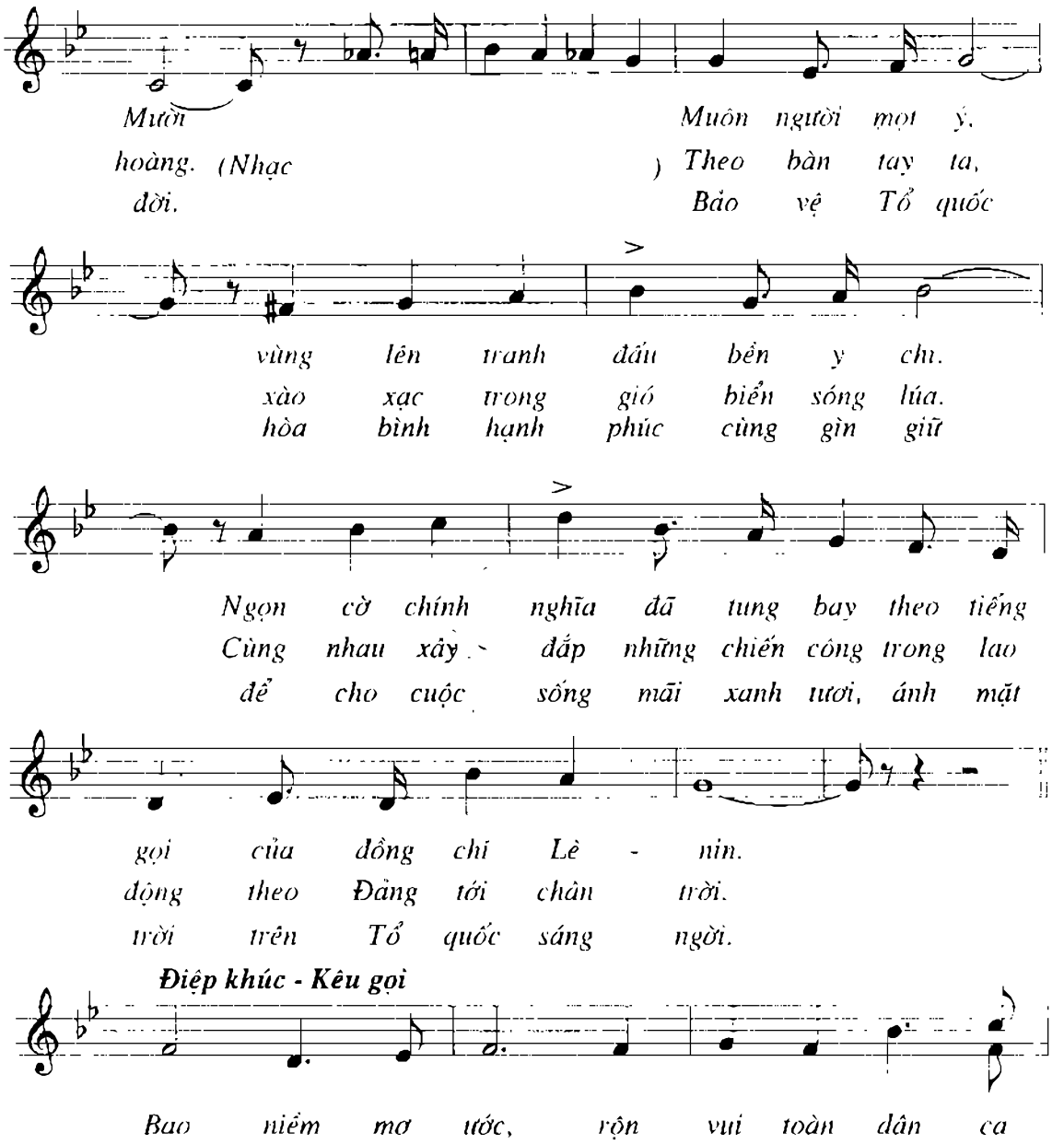
TỔ QUỐC YÊU DẤU CỦA TÔI
(Песня о любимой Родине)*
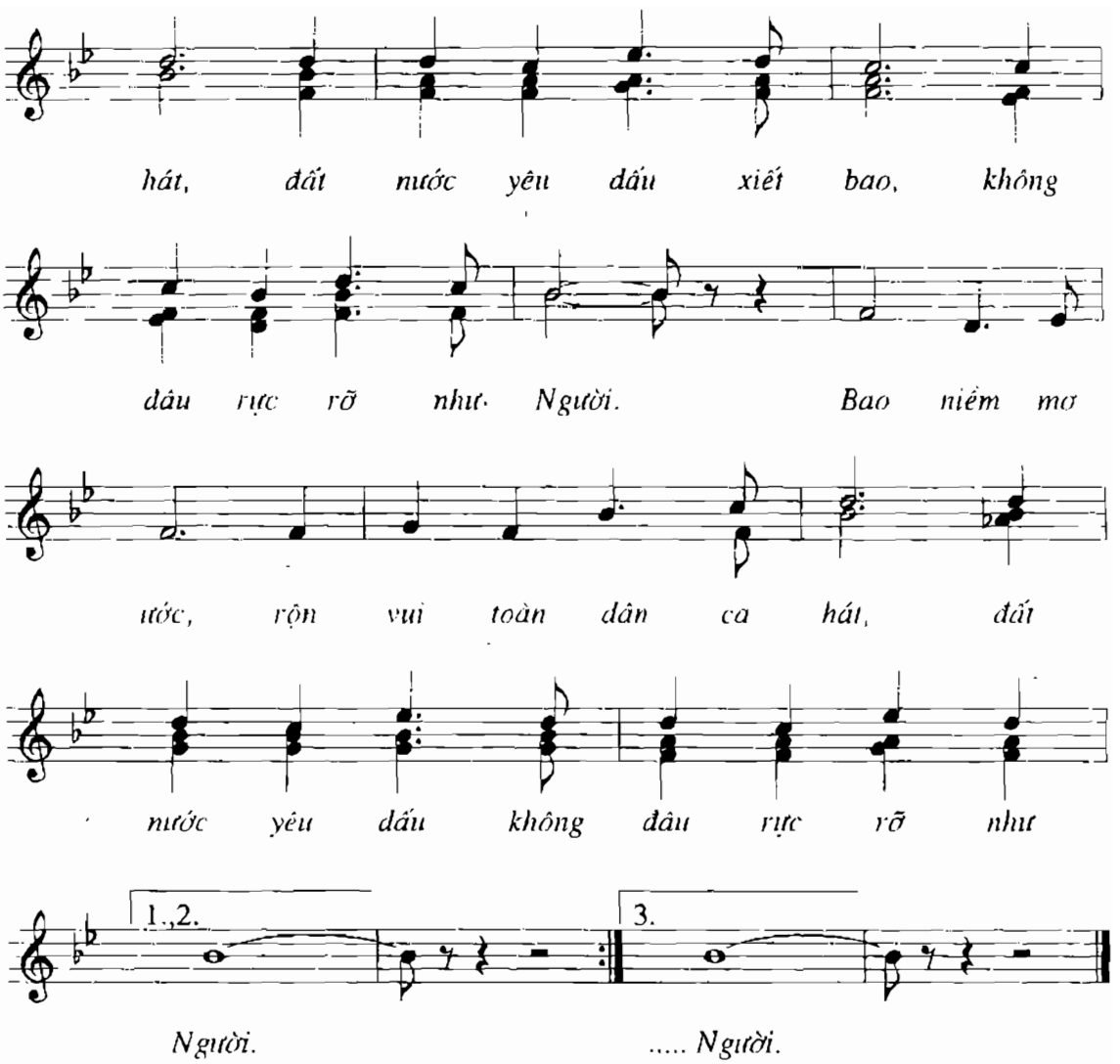
Nhạc: X. TULICÔP
Lời: A. ĐAXTAN
Lời Việt: MINH NGUYỄN

Tempo di marcia. Energico, recitato



* Người biên soạn tạm dịch

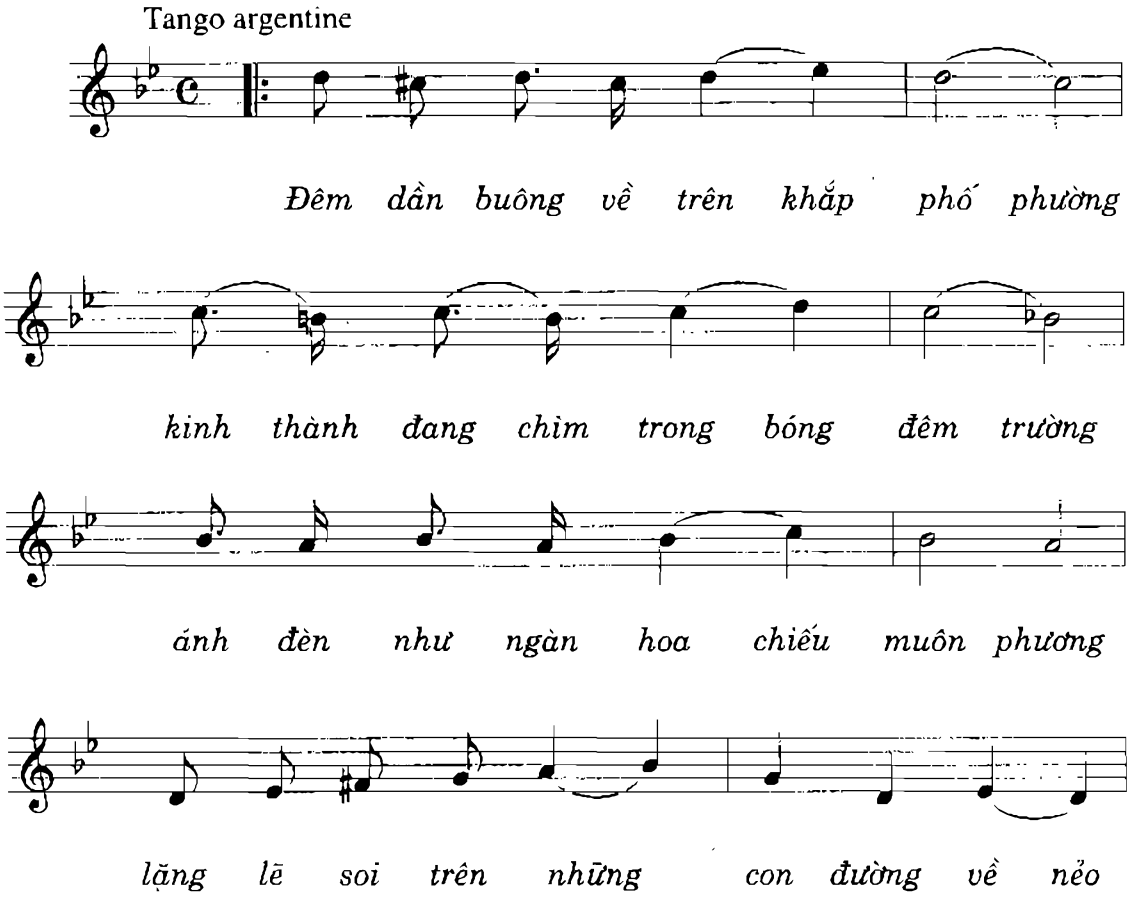

Mười Muôn người một ý,
hoàng. (Nhạc) Theo bàn tay ta,
đời. Bảo vệ Tổ quốc
vùng lên tranh đấu bền y chí.
xào xạc trong gió biển sóng lúa.
hòa bình hạnh phúc cùng gìn giữ
Ngọn cờ chính nghĩa đã tung bay theo tiếng
Cùng nhau xây đắp những chiến công trong lao
để cho cuộc sống mãi xanh tươi, ánh mặt
gọi của đồng chí Lê - nin.
động theo Đảng tới chân trời.
trời trên Tổ quốc sáng ngời.
Điệp khúc - Kêu gọi
Bao niềm mơ ước, rộn vui toàn dân ca


hát, đất nước yêu đấu xiết bao, không
dâu rực rỡ như Người. Bao niềm mơ
ước, rộn vui toàn dân ca hát, đất
nước yêu dấu không đâu rực rỡ như
1.,2.
3.
Người.
..... Người.
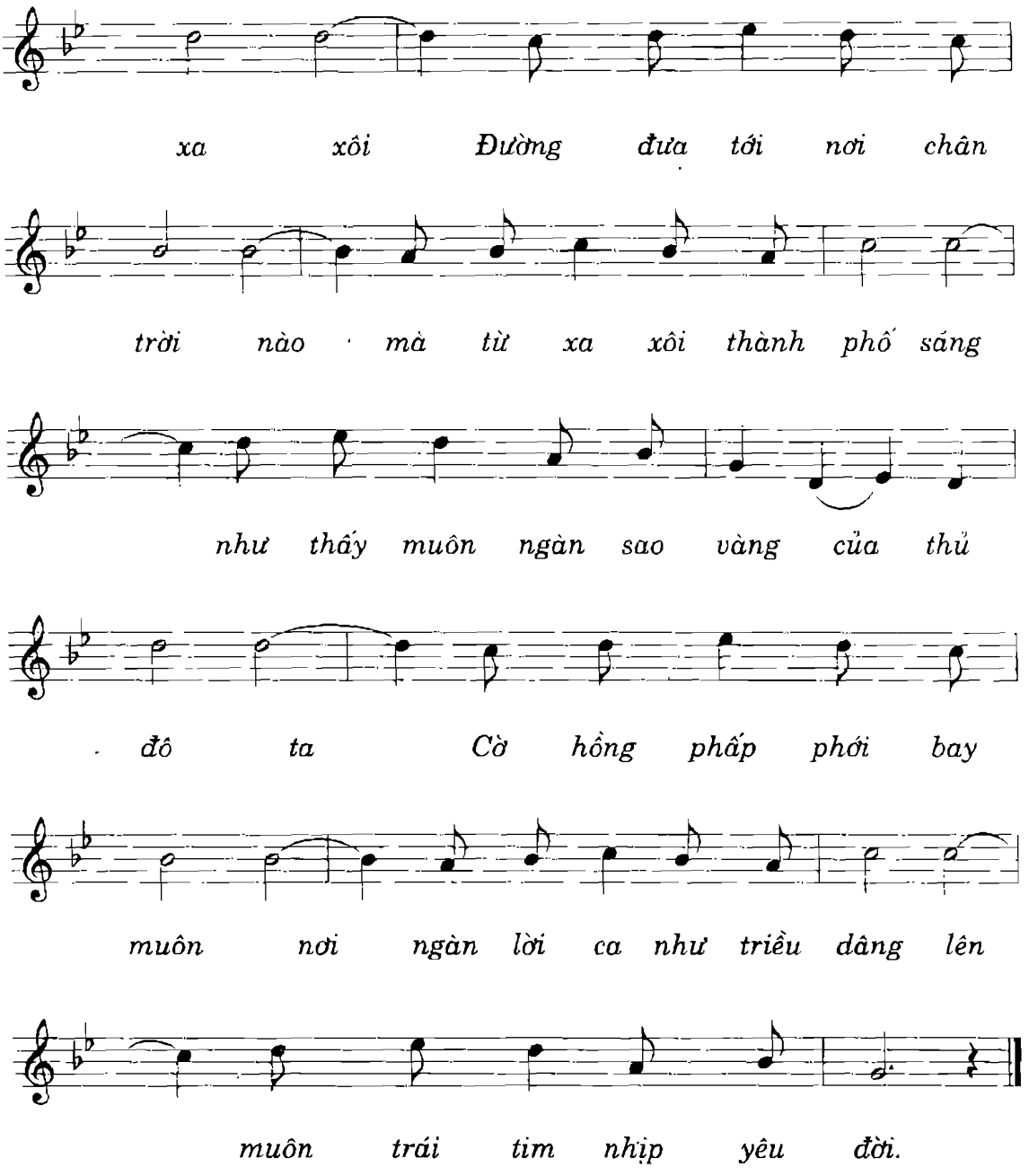
ĐÊM KINH THÀNH MAXCƠVA
(Московские ночи)*

BÀI HÁT NGA (sưu tầm)

Tango argentine
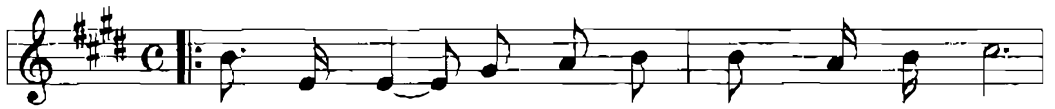


* Người biên soạn tạm dịch
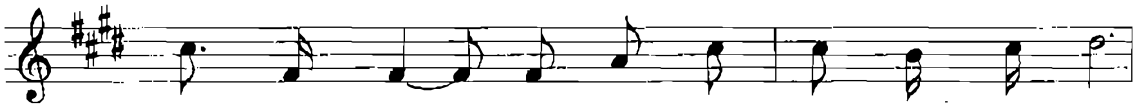

xa xôi Đường đưa tới nơi chân
trời nào mà từ xa xôi thành phố sáng
như thấy muôn ngàn sao vàng của thủ
đô ta Cờ hồng phấp phới bay
muôn nơi ngàn lời ca như triều dâng lên
muôn trái tim nhịp yêu đời.

TỔ QUỐC TÔI
(Песня о Родине)*
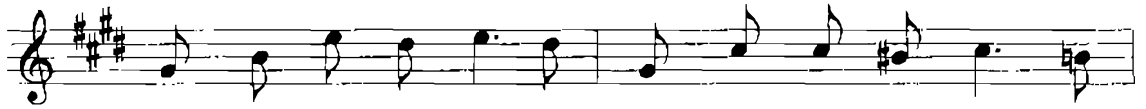
Nhạc: TULICÔP
Lời: PATUDIN
Lời Việt: HỒ BẮC



Đáng tự hào Tổ quốc yêu thương của tôi đó.
Hát ngàn lời ngợi ca đất nước ngàn yêu dấu.
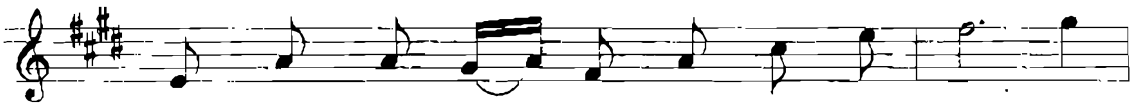


Đất hùng cường mùa xuân vang lên ngàn tiếng hát.
Sáng ngời ngời một niềm tin yêu Người mãi mãi.
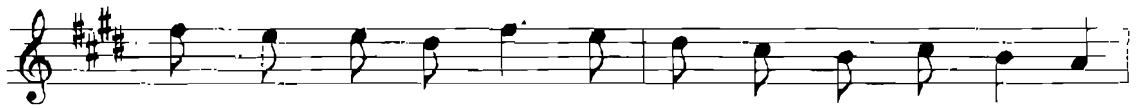


Cuộc đời tươi đẹp ước mơ mảnh đất thấm bao máu xương.
Đường chân lý và ước mơ, Người đã dắt tôi bước theo
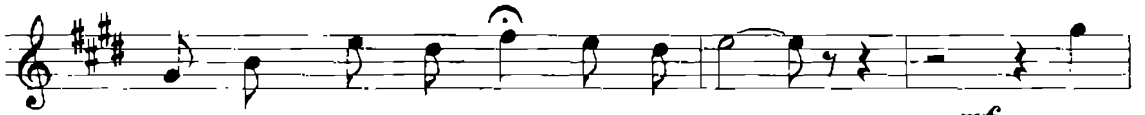
* Người biên soạn tạm dịch



Càng yêu thương vô vàn trọn đời ghi nhớ. Núi
Vượt qua muôn gian khổ cùng nhau xông tới. Hãy
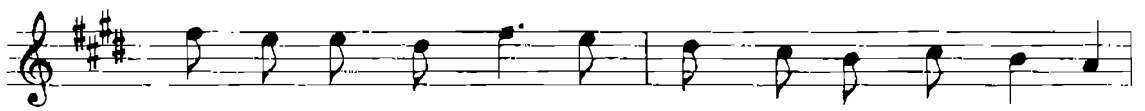


sông ruộng đồng Tổ quốc tôi, áng mây xanh thắm bầu trời
trao cho tôi ngàn khó khăn. Đất nước ơi hãy tin rằng
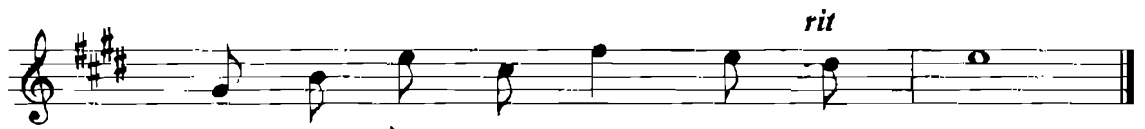


và bình minh rực sáng soi ngàn nơi.
dù xương tan thịt nát tôi nào phai.

Hãy
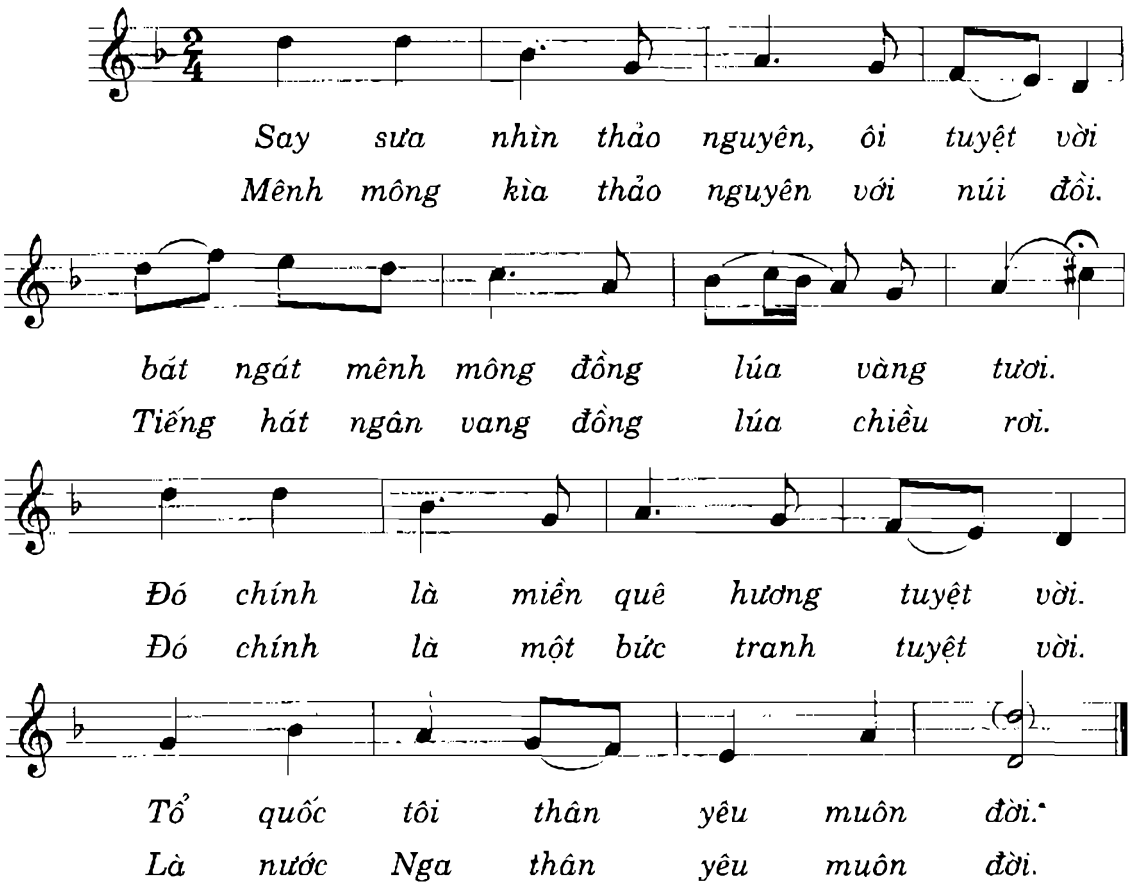


trao cho tôi ngàn khó khăn. Đất nước ơi hãy tin rằng



dù xương tan thịt nát không hề phai.

TỔ QUỐC
(Родина)

DÂN CA NGA
Lời Việt: TRUNG KIÊN



Вижу чудное приволье,
Вижу нивы и поля.
Это русское раздолье,
Это родина моя!
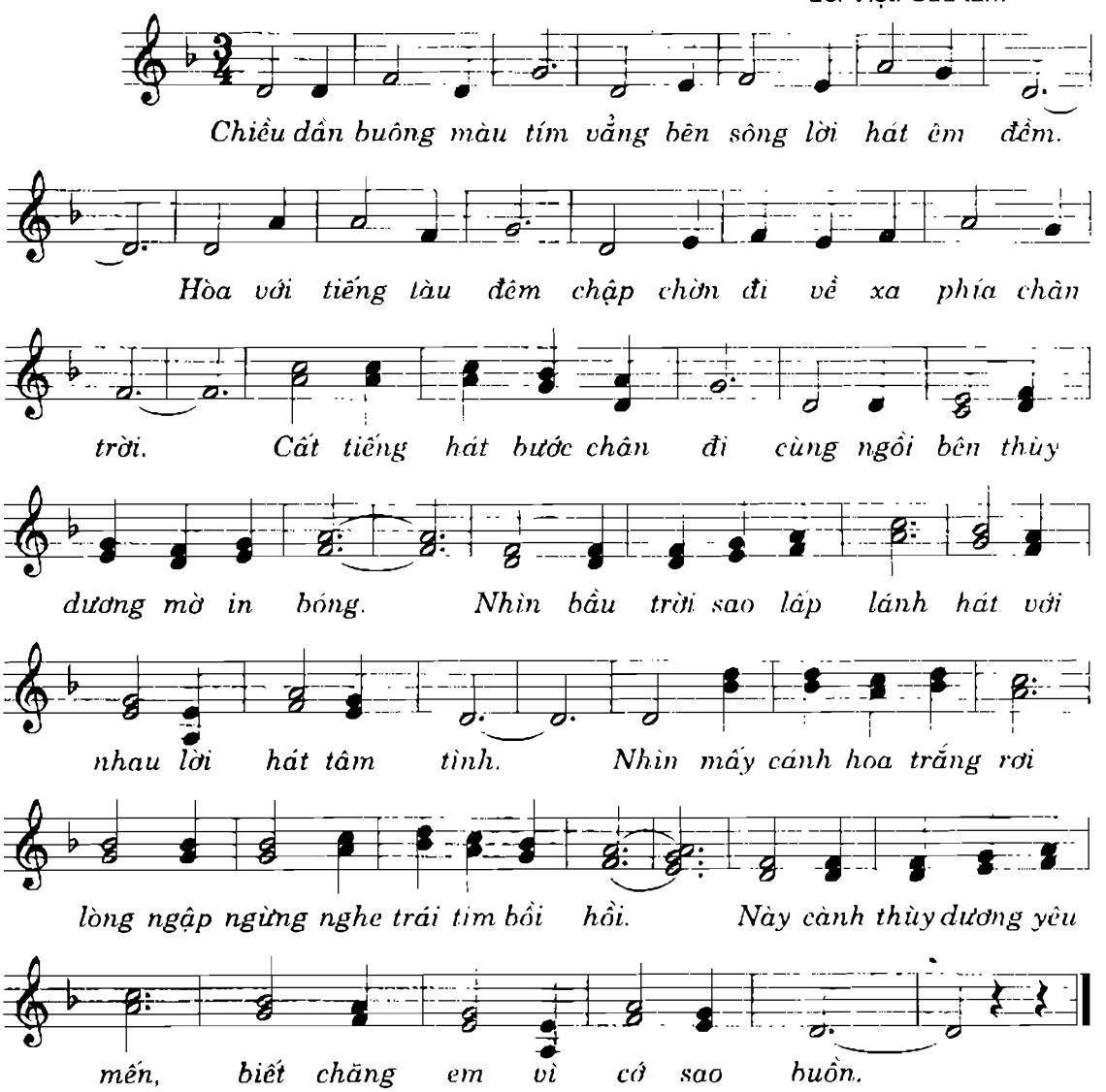
Слышу пенье жаворонка,
Слышу трели соловья.
Это русская сторонка,
Это родина моя!

Вижу горы-исполины,
Вижу реки и моря.
Это русские картины,
Это родина моя!



DƯỚI CÂY THÙY DƯƠNG
(Уральская рябинушка)

Nhạc: E.RÔĐƯGHIN
Lời: M.PILIPENCÔ
Lời Việt: Sưu tầm



Вечер тихой песнею над рекой плывёт.
Дальними зарницами светится завод.
Где - то поезд катится точками огня
Где - то под рябинушкой парни ждут меня.

Припев
Ой рябина кудрявая
Белые цветы,
Ой, рябина, рябинушка,
Что взгрустнула ты?

Припев
Лишь гудки певучие смолкнут над водой,
Я иду к рябинушке тропкою крутой.
Треплет под кудрявою ветер без конца
Справа кудри токаря, слева - кузнеца

Припев
Днём в цеху короткие встречи горячи,
А сойдемся вечером, сядем и молчим...
Смотрят звёзды летние молча на парней
И не скажут ясные, кто из них милей.
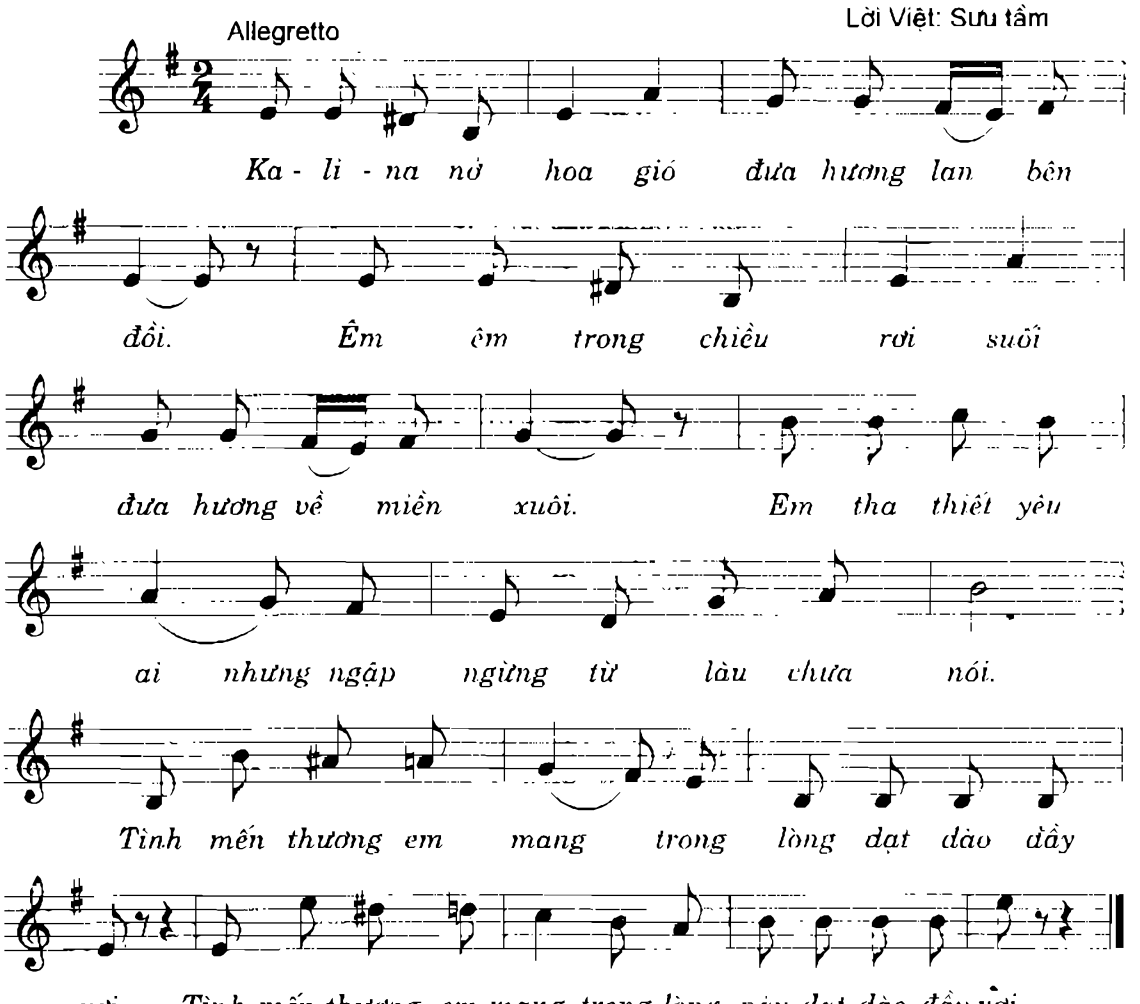
Припев
Укрывает инеем землю добела,
Песней журавлиною осень проплыла,
Но всё той же узкою тропкой, между гор,
Мы втроём к рябинушке ходим до сих пор.

Припев
Кто из них желаннее, руку сжать кому?
Сердцем растревоженным так и не пойму.
Оба парня смелые, оба хороши...
Милая рябинушка сердцу подскажи!

Припев
Ой, рябина кудрявая,
Белые цветы!
Ой, рябина, рябинушка,
Сердцу подскажи!

HOA KALINA
(Ой, цветёт калина)
(Из Кинофильма "Кубанские казаки")

Nhạc: I.ĐUNAÉPXKI
Lời: M.IXACỐPXKI
Lời Việt: Sưu tầm



Ой, цветёт калина в поле у ручья.

Парня молодого полюбила я.

Парня полюбила на свою беду:

Не могу открыться - слова не найду!

Он живёт, не зная ничего о том,

Что одна дивчина думает о нём.

У ручья с калины облетает цвет.

А любовь девичья не проходит, нет!

А любовь девичья с каждым днём сильней.

Как же мне решиться рассказать о ней?

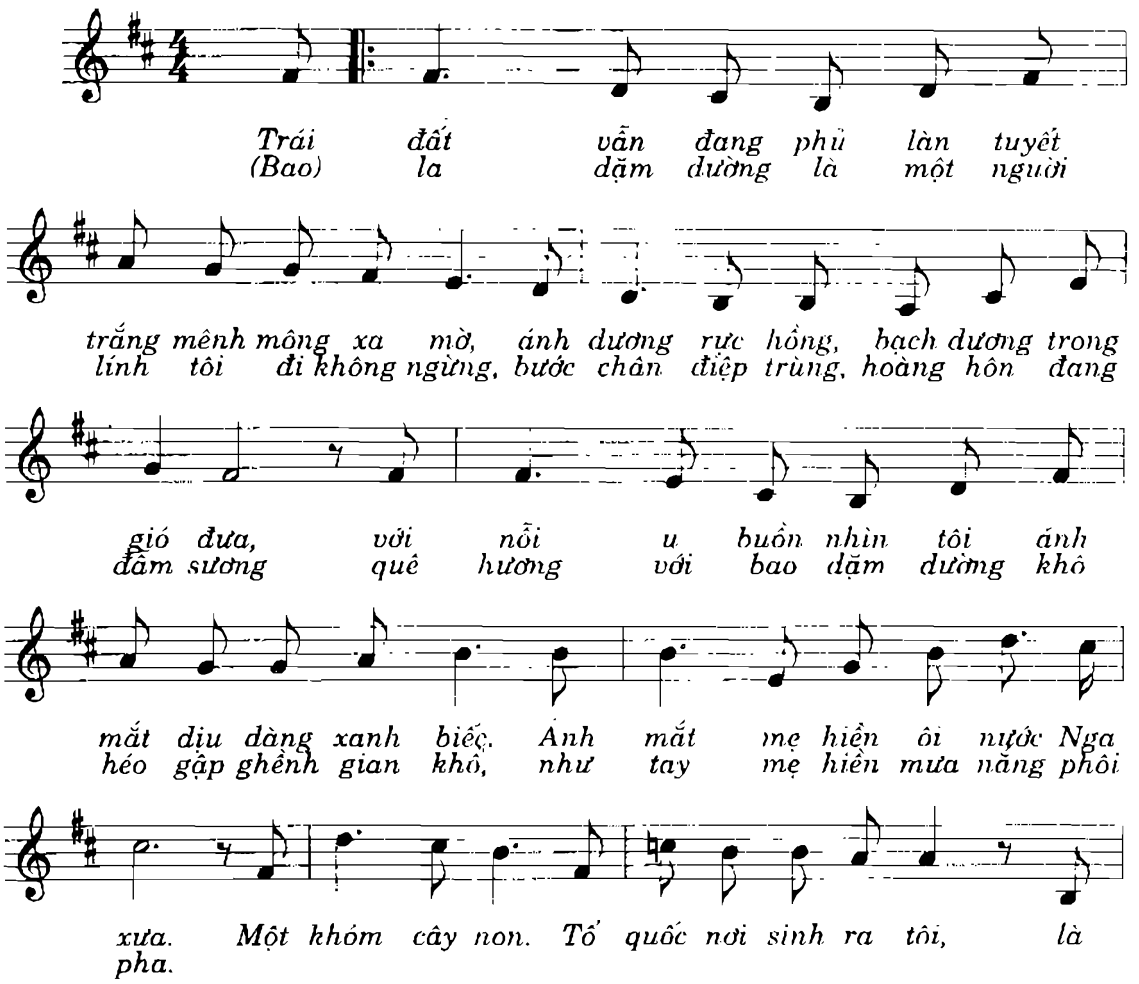
Я хожу, не смея волю дать словам.

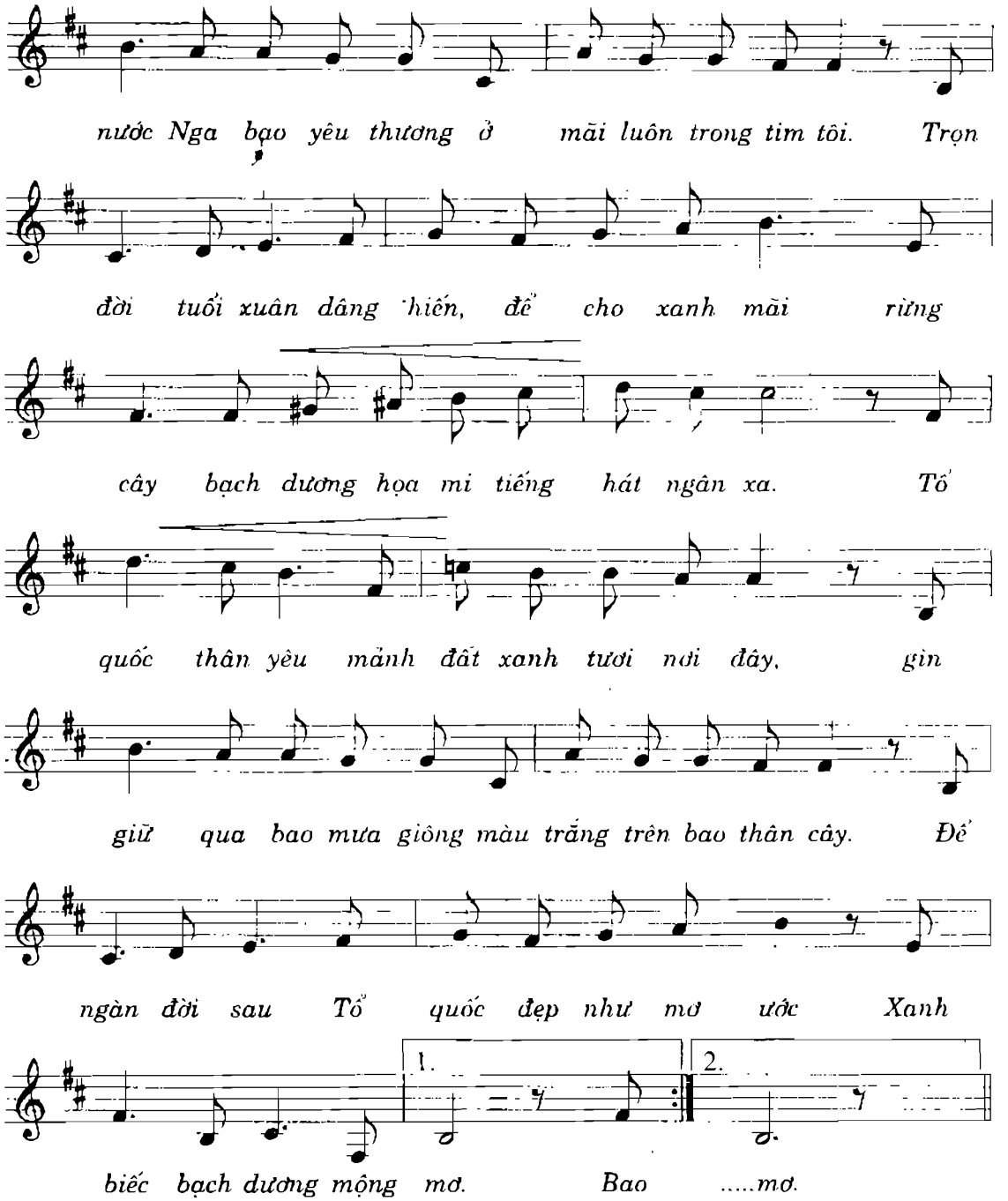
Милый мой, хороший, догадайся сам!

BẠCH DƯƠNG MƠ MÀNG
(Берёзовые сны)

Nhạc: V.GHÊVICHXMAN
Lời: G.FÊRÊ
Lời Việt: TRUNG KIÊN

Moderato - Tha thiết




nước Nga bạo yêu thương ở mãi luôn trong tim tôi. Trọn
đời tuổi xuân dâng hiến, để cho xanh mãi rừng
cây bạch dương họa mi tiếng hát ngân xa. Tổ
quốc thân yêu mảnh đất xanh tươi nơi đây, gìn
giữ qua bao mưa giông màu trắng trên bao thân cây. Để
ngàn đời sau Tổ quốc đẹp như mơ ước Xanh
1.
2.
biếc bạch dương mộng mơ. Bao .....mơ.

Земля снегов и лебединых облаков.
Земля берёзовых закатов.
С печалью светлой молча смотрят на меня
России синие глаза.

Припев:

Земля моя, я сын твоих берёз,
Я землю русскую от недругов сберег.
Я отдал всё, чтоб в рощах золотых
Вовек не замолкали соловьи.
Земля моя, я сын твоих берёз.
Берёзки белые от бурь я уберег,
Чтоб вечно снились Родине моей
Берёзовые сны.

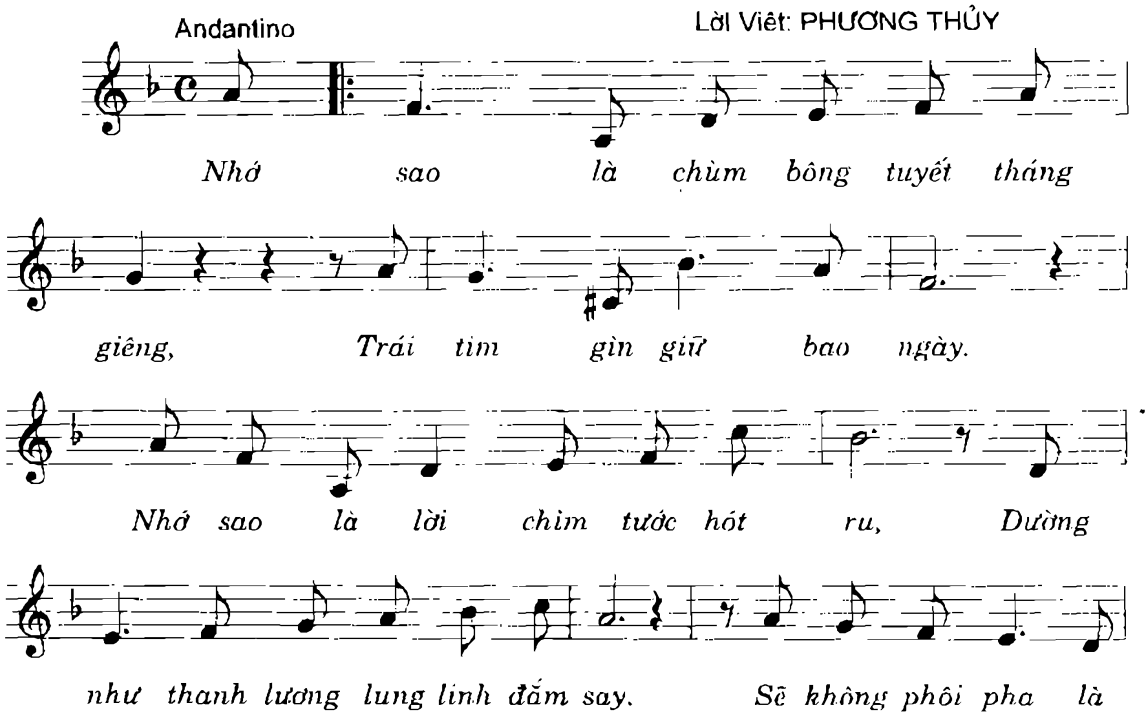
Солдатом шел я по обугленной земле.
Пылали дымные закаты.
Сухие трещины натруженных дорог
Как руки матери моей.

Припев:
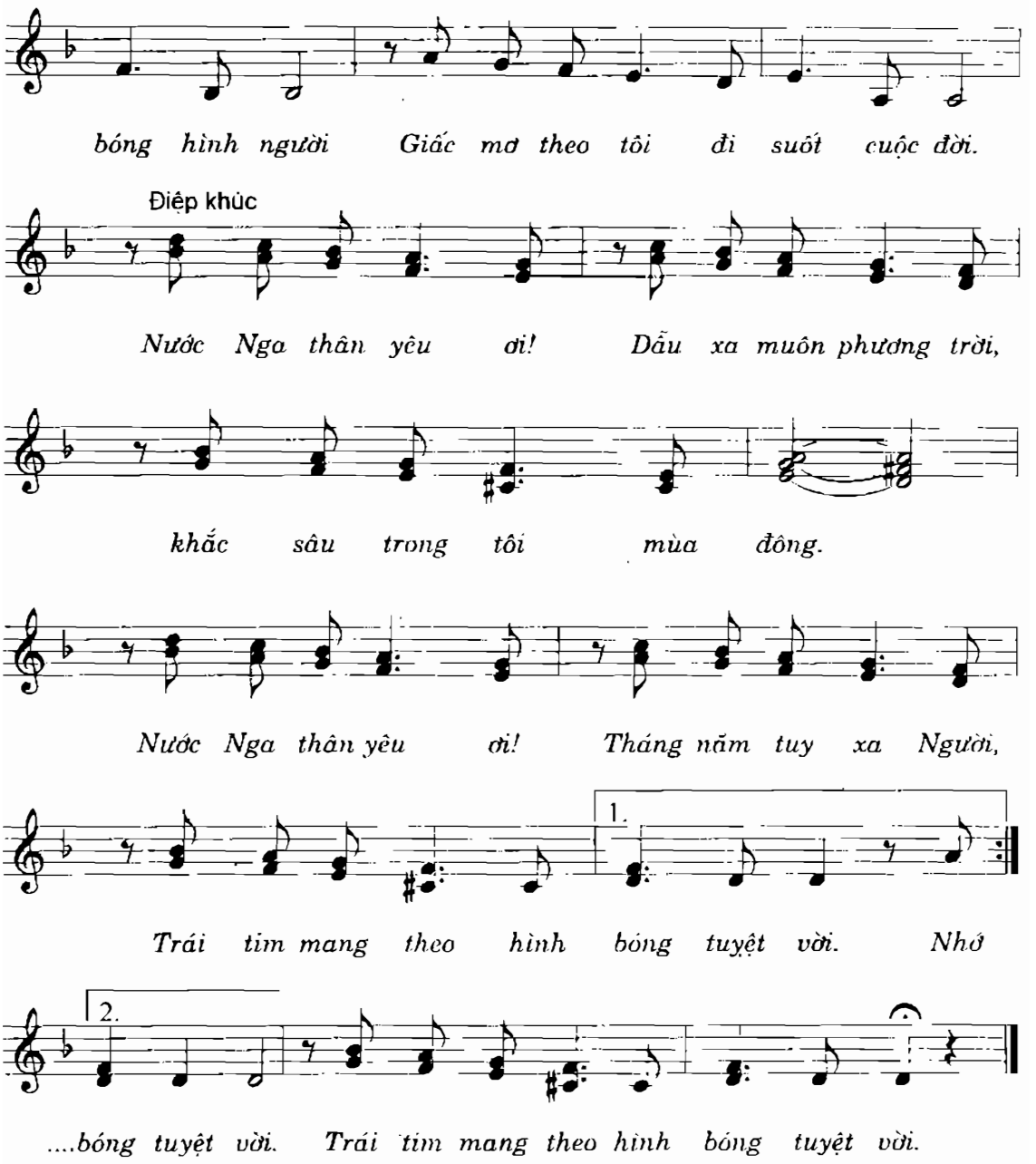
Когда уйду в края, откуда нет дорог,
Я сам навек Россией стану.
Ночами росными в стволах твоих берёз
Струиться будет кровь моя.

TUYẾT NGA
(Русский снег)*

Nhạc: V.UXPENXKI và L.GARIN
Lời: N.ÔLÉP
Lời Việt: PHƯƠNG THỦY
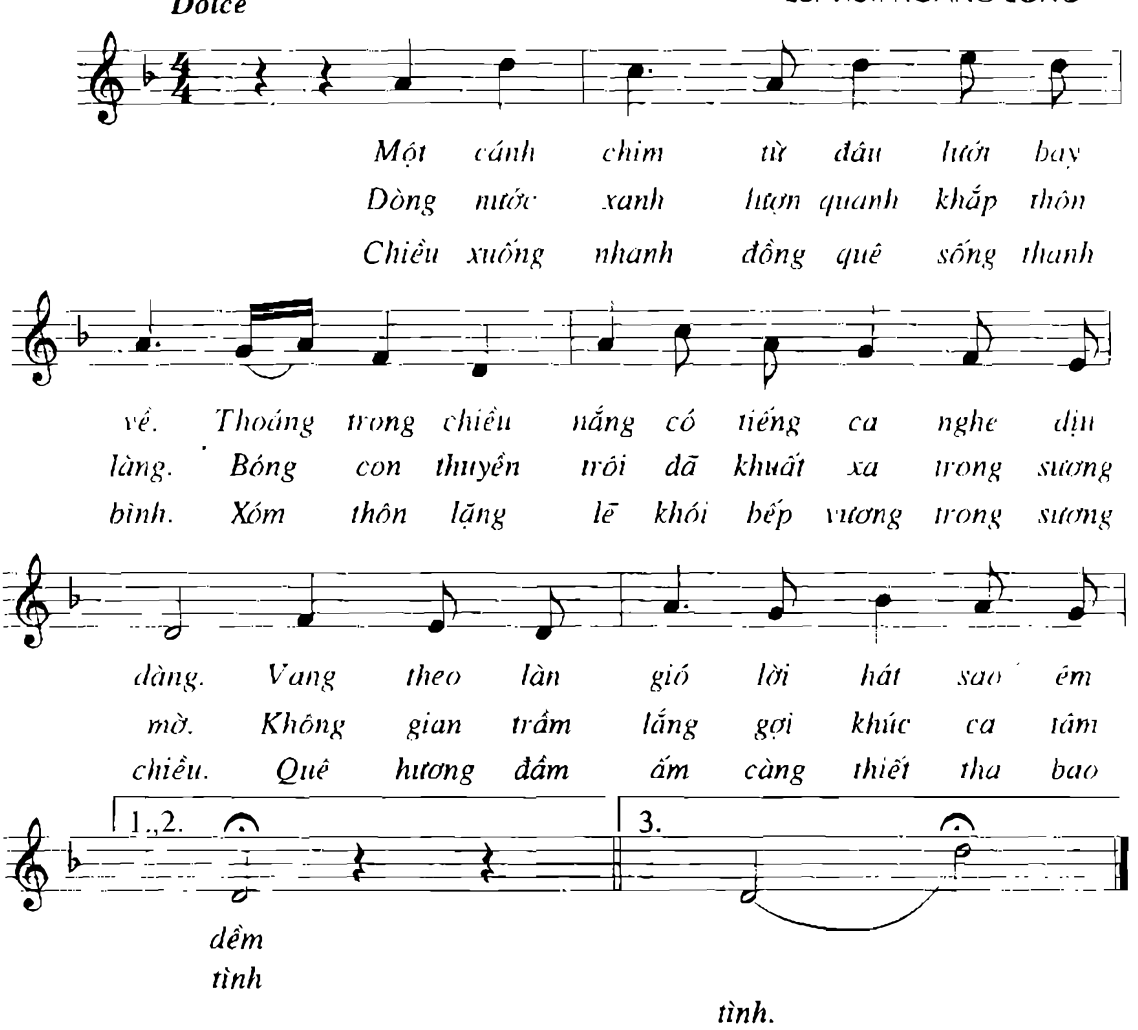


* Người biên soạn tạm dịch


bóng hình người Giấc mơ theo tôi đi suốt cuộc đời.
Điệp khúc
Nước Nga thân yêu ơi! Dẫu xa muôn phương trời,
khắc sâu trong tôi mùa đông.
Nước Nga thân yêu ơi! Tháng năm tuy xa Người,
1.
Trái tim mang theo hình bóng tuyệt vời. Nhớ
2.
....bóng tuyệt vời. Trái tim mang theo hình bóng tuyệt vời.

CÁNH ĐỒNG YÊN TĨNH
(Тихое поле)*

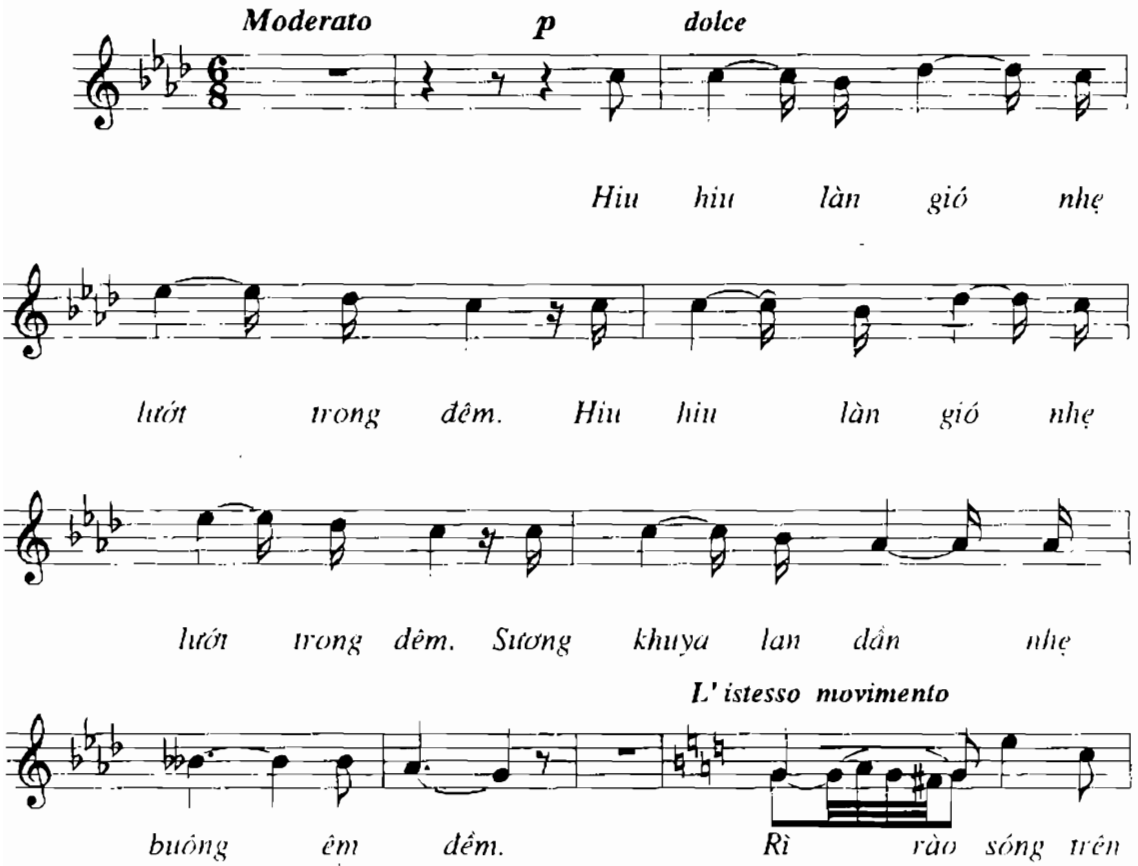
DÂN CA NGA
Cải biên: XIMCÔP
Lời Việt: HOÀNG LONG
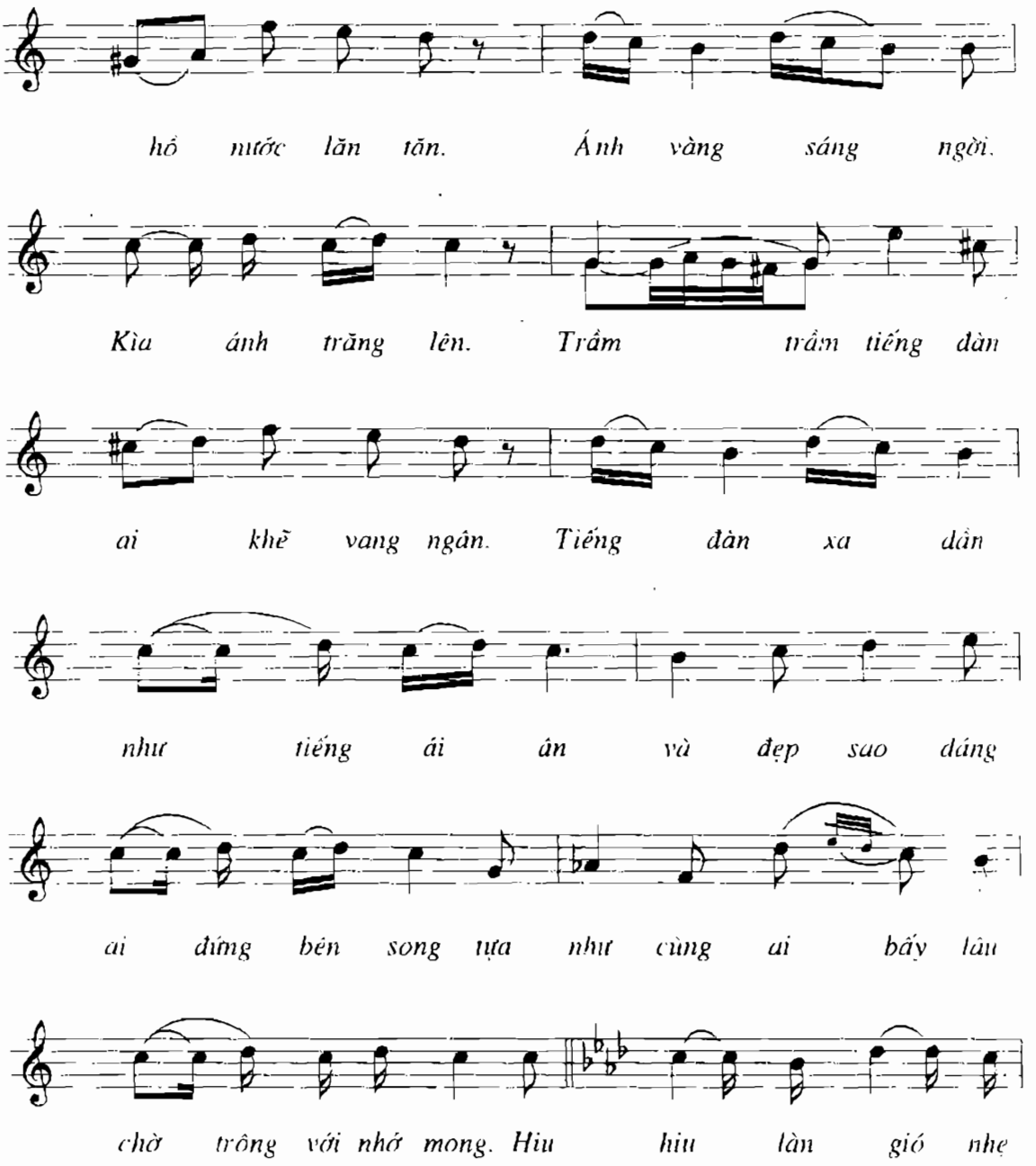


* Người biên soạn tạm dịch
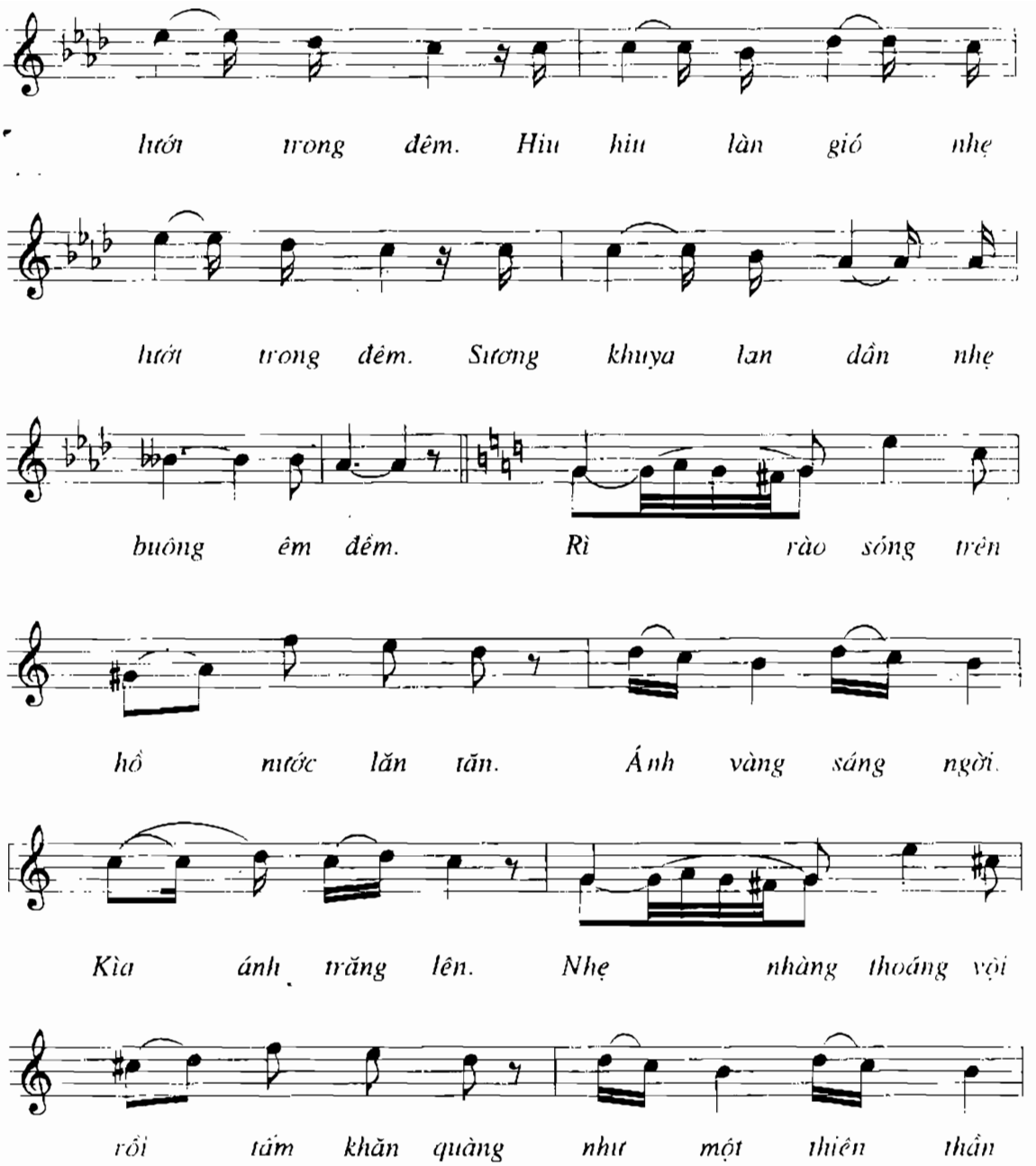
LÀN GIÓ ĐÊM
(Ночной ветерок) *
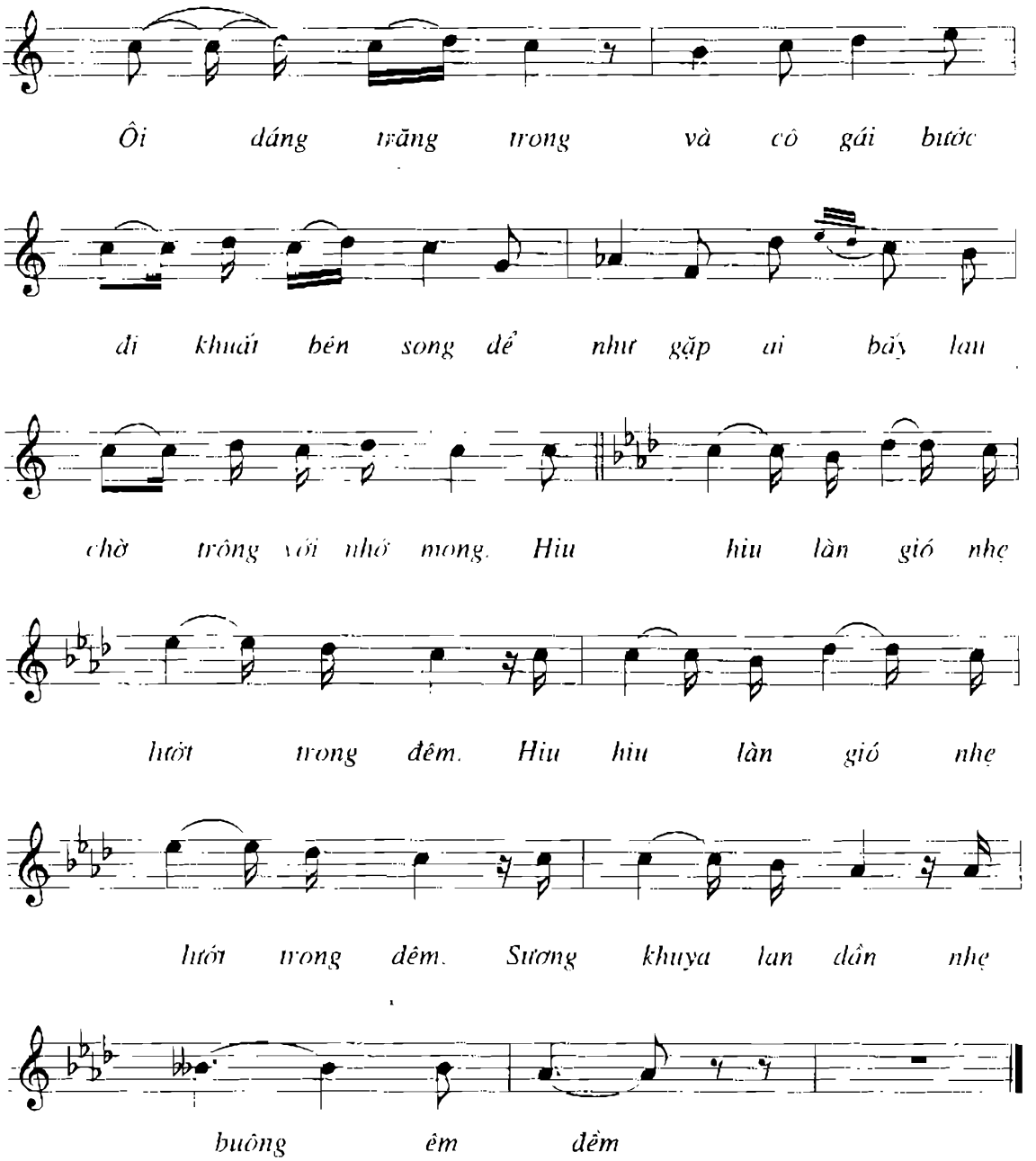
Nhạc: GLINCA
Lời thơ: A. PUSKIN
Lời Việt: VĂN AN



* Người biên soạn tạm dịch

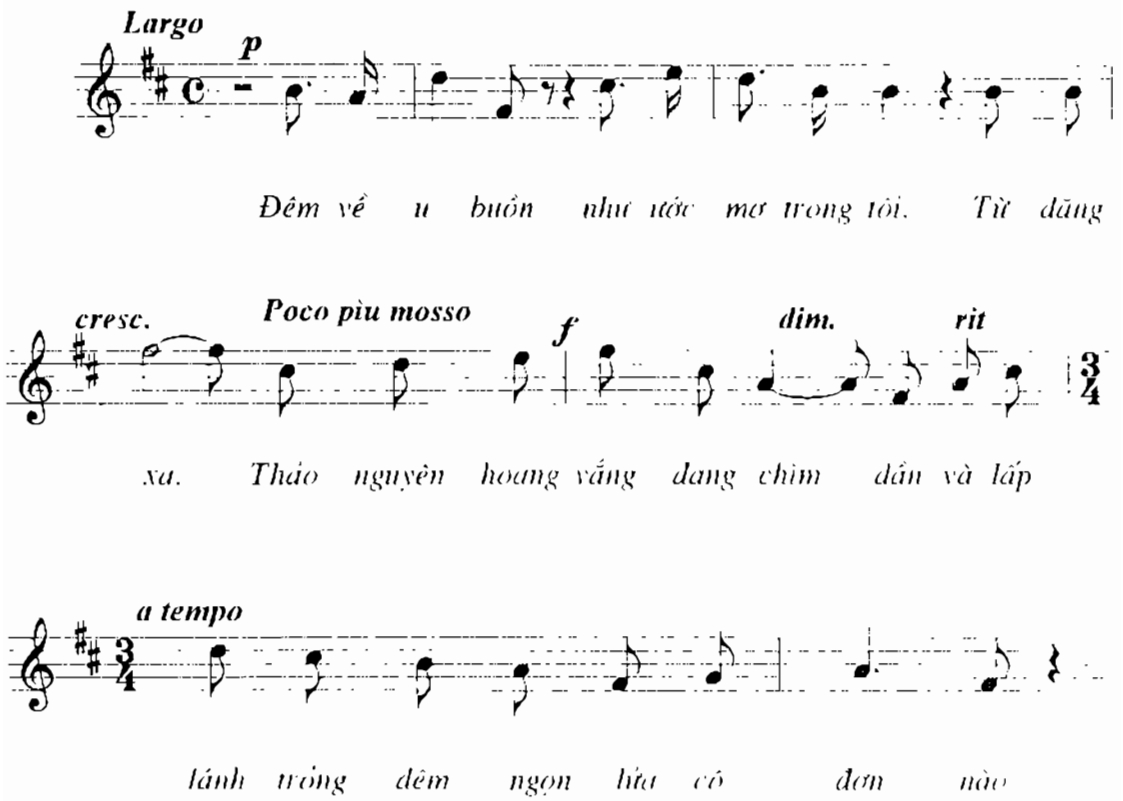

hồ nước lăn tăn. Ánh vàng sáng ngời.
Kìa ánh trăng lên. Trầm trầm tiếng đàn
ai khẽ vang ngân. Tiếng đàn xa dần
như tiếng ái ân và đẹp sao dáng
ai đứng bên song tựa như cùng ai bấy lâu
chờ trông với nhớ mong. Hiu hiu làn gió nhẹ


lướt trong đêm. Hiu hiu làn gió nhẹ
lướt trong đêm. Sương khuya lan dần nhẹ
buông êm đềm. Rì rào sóng trên
hồ nước lăn tăn. Ánh vàng sáng ngời.
Kìa ánh trăng lên. Nhẹ nhàng thoáng vội
rồi tấm khăn quàng như một thiên thần
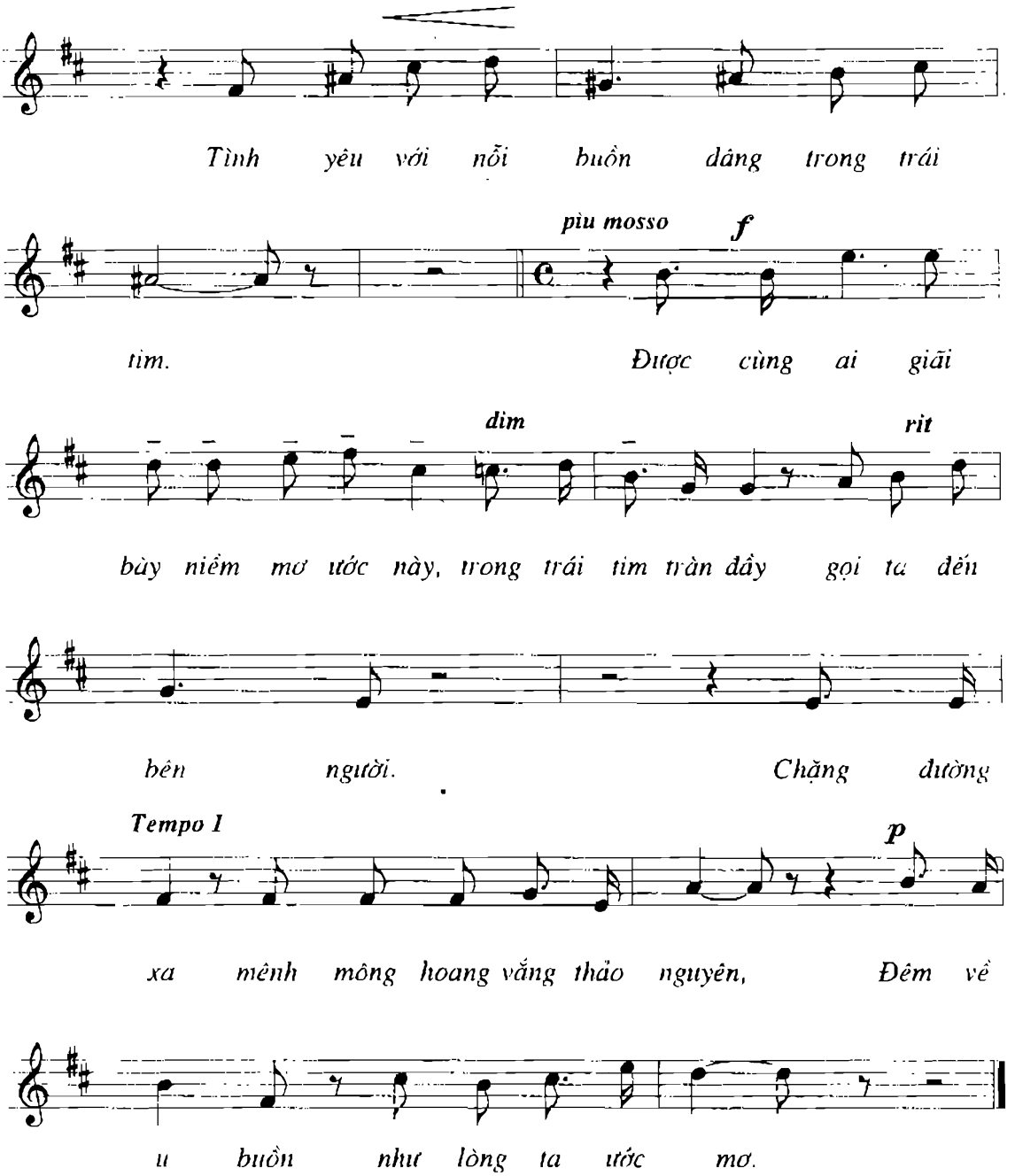

Ôi dáng trăng trong và cô gái bước
đi khuất bên song để như gặp ai bẽn lẽn
chờ trông với nhớ mong. Hiu hiu làn gió nhẹ
hớt trong đêm. Hiu hiu làn gió nhẹ
hớt trong đêm. Sương khuya lan dần nhẹ
buông êm đềm

ĐÊM BUỒN
(ГРУСТНЫЙ ВЕЧЕР)*

Nhạc: RAKHƠMANHINÔP
Lời : BUNIN
Lời Việt: TRUNG KIÊN
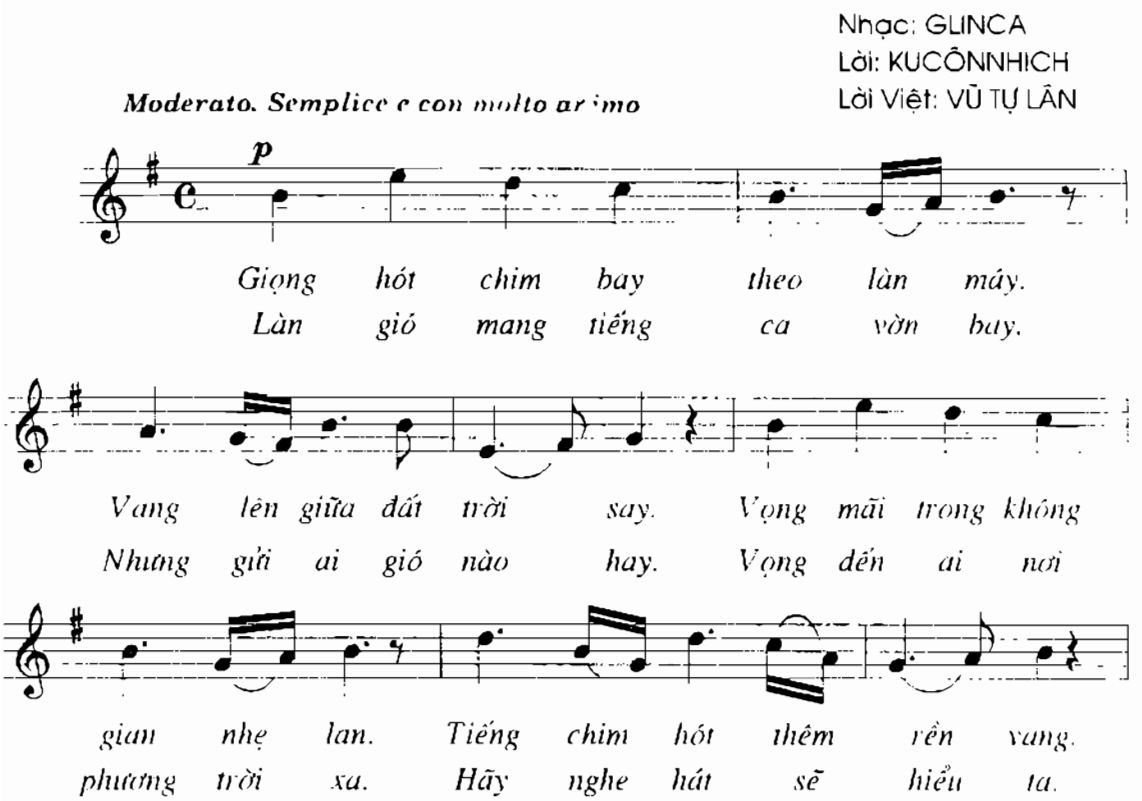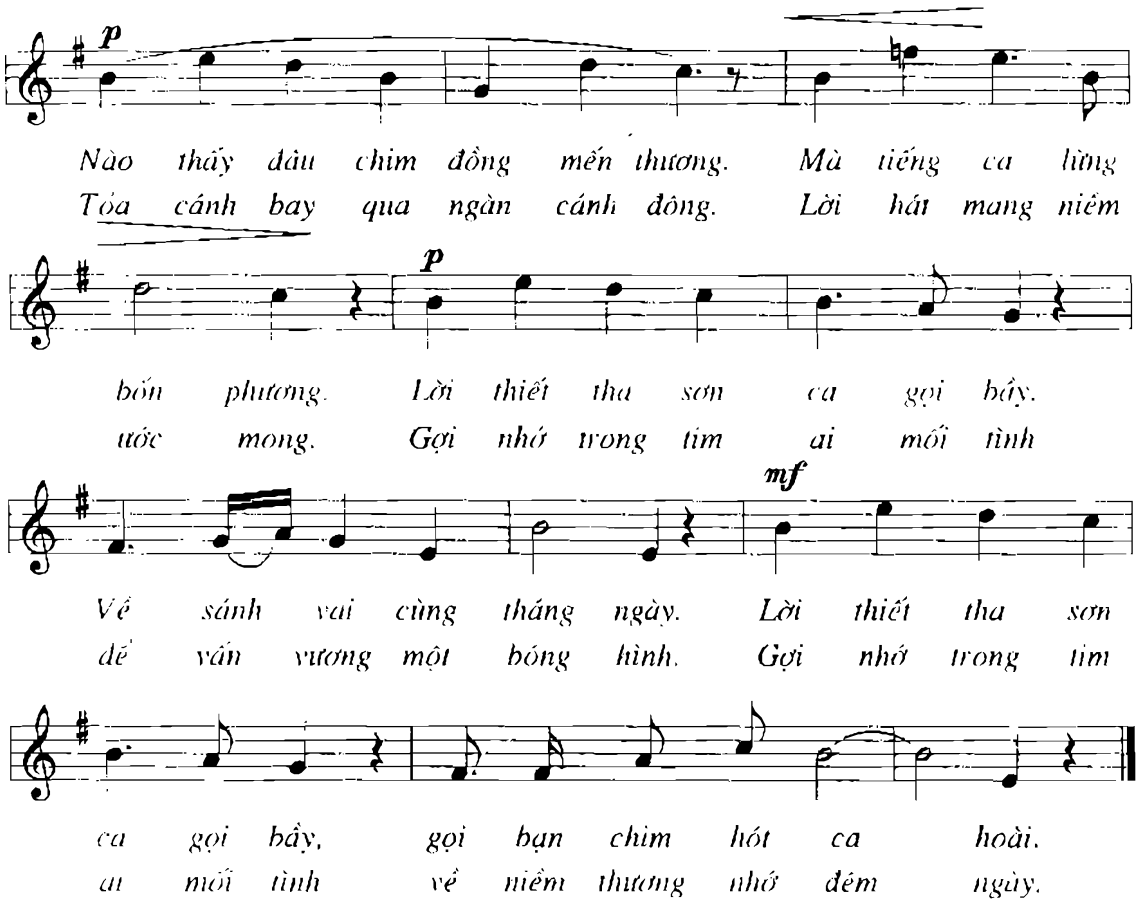


* Người biên soạn tạm dịch


Tình yêu với nỗi buồn dâng trong trái
più mosso
f
tìm. Được cùng ai giãi
dim
rit
bày niềm mơ ước này, trong trái tim tràn đầy gọi ta đến
bên người. Chặng đường
Tempo I
p
xa mênh mông hoang vắng thảo nguyên, Đêm về
u buồn như lòng ta ước mơ.

CHIM SƠN CA
(Жаворонок)

Nhạc: GLINCA
Lời: KUCÔNNHICH
Lời Việt: VŨ TỰ LÂN

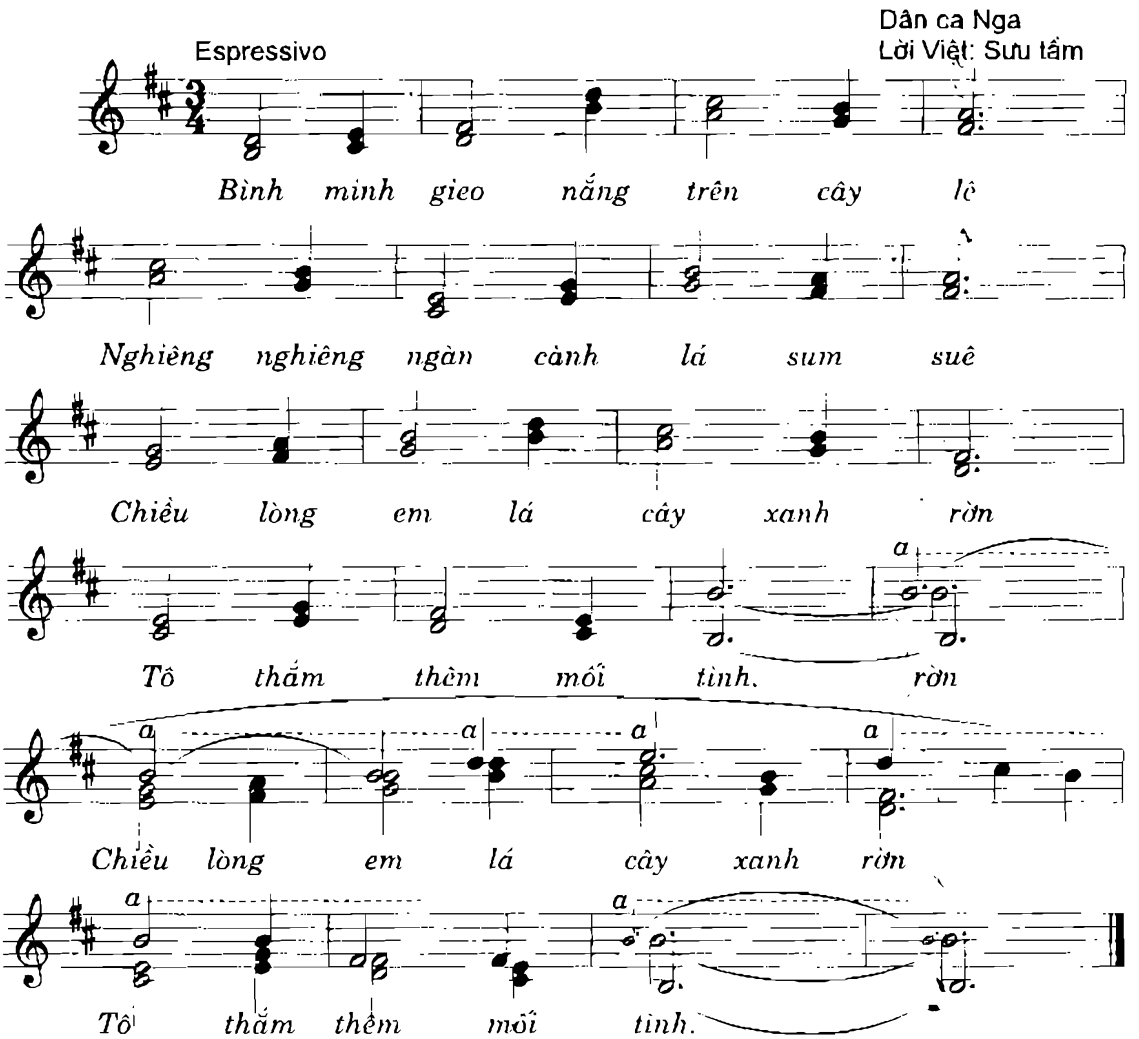



p
Nào thấy đàu chim đồng mến thương. Mà tiếng ca lừng
Tỏa cánh bay qua ngàn cánh đông. Lời hát mang niềm
p
bốn phương. Lời thiết tha sơn ca gọi bầy.
ước mong. Gợi nhớ trong tim ai mối tình
mf
Về sánh vai cùng tháng ngày. Lời thiết tha sơn
để vấn vương một bóng hình. Gợi nhớ trong tim
ca gọi bầy, gọi bạn chim hót ca hoài.
ai mối tình về niềm thương nhớ đêm ngày.

Между небом и землёй песня раздаётся,
Непеходною струей громче, громче льётся.
Не видать певца полей.
Где поёт так громко над [illegible]ружейкой
своей жаворонок звонкий,
над подруженькой своей жаворонок звонкий.
Ветер песенку несёт,
а кому не знает...
Та, кому она, поймёт!
От кого, узнает.
Лейся, песенка моя,
Песнь надежды сладкой
Кто-то вспомнит про меня
и вздохнет украдкой



CÂY LÊ
(Грушица)



Грушица кудрявая

Ой ты кучерявая
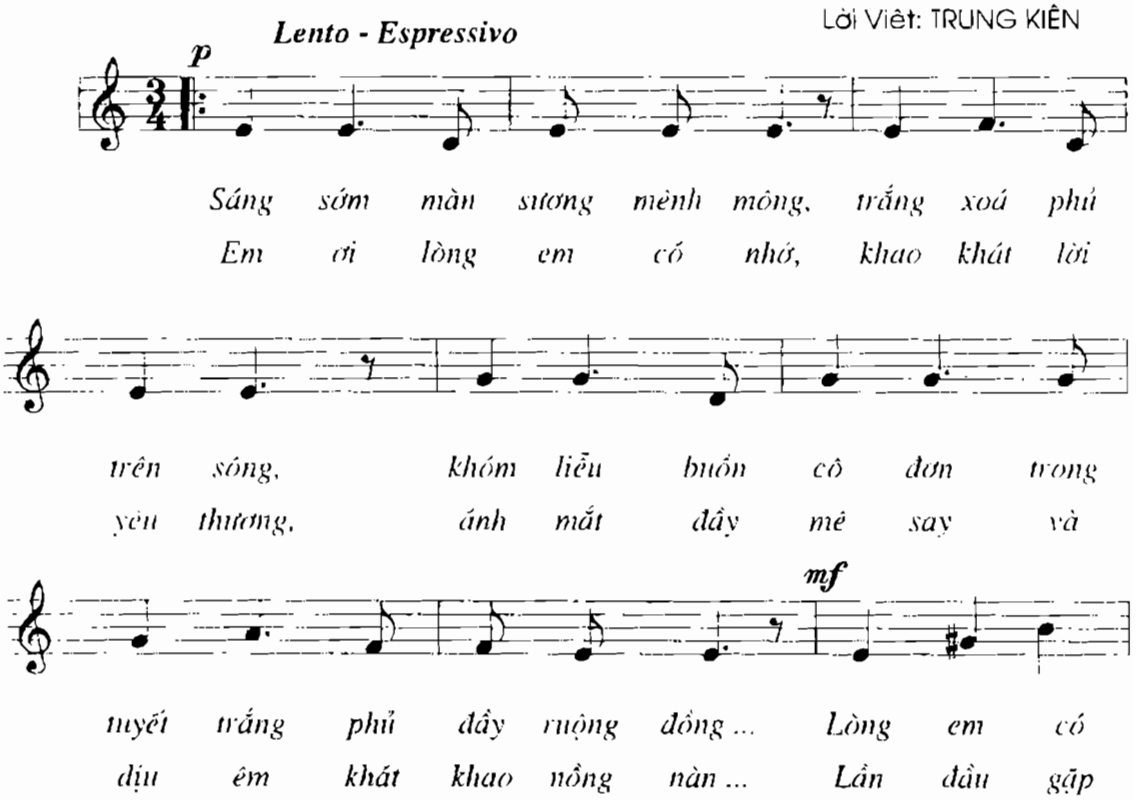
Ты стоишь зелёная величавая.
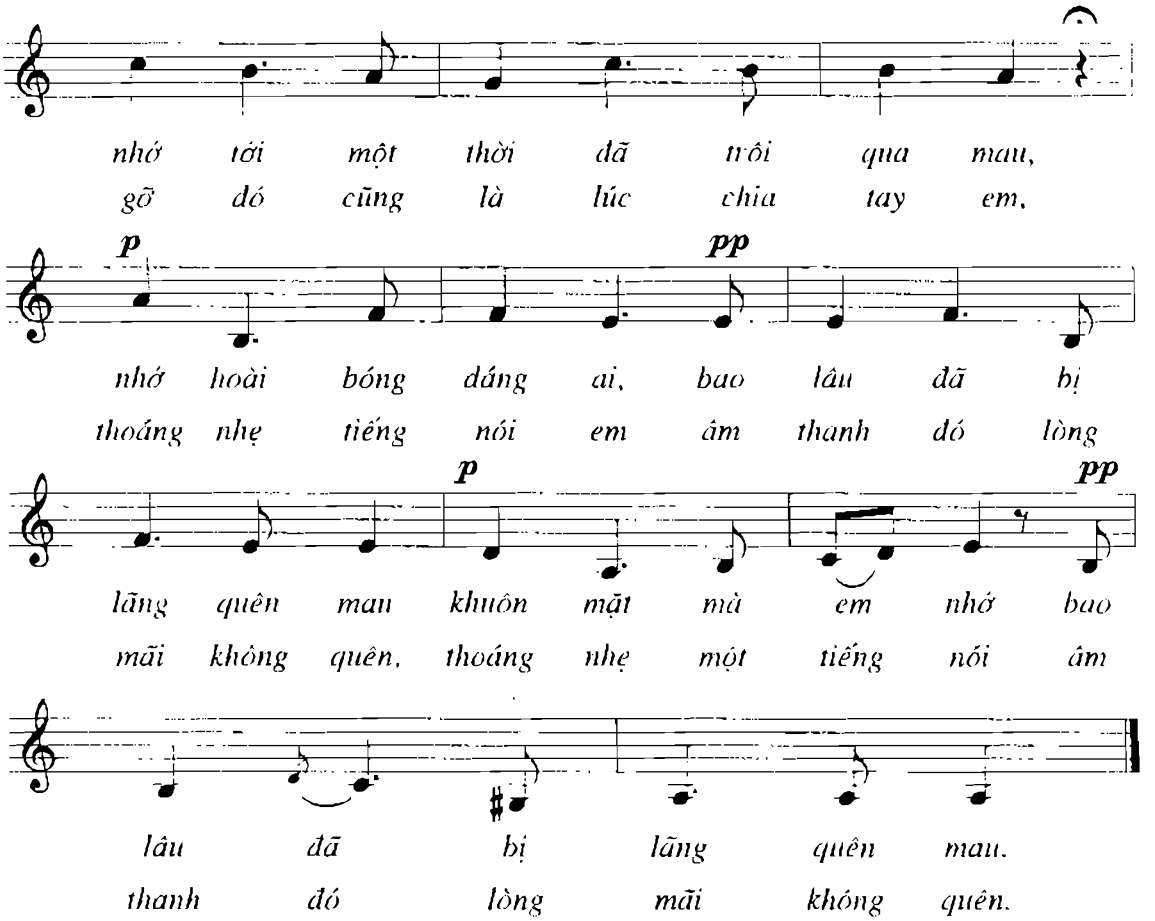
Ты стоишь зелёная величавая.



BUỔI SÁNG MỜ SƯƠNG
(Утро туманное)
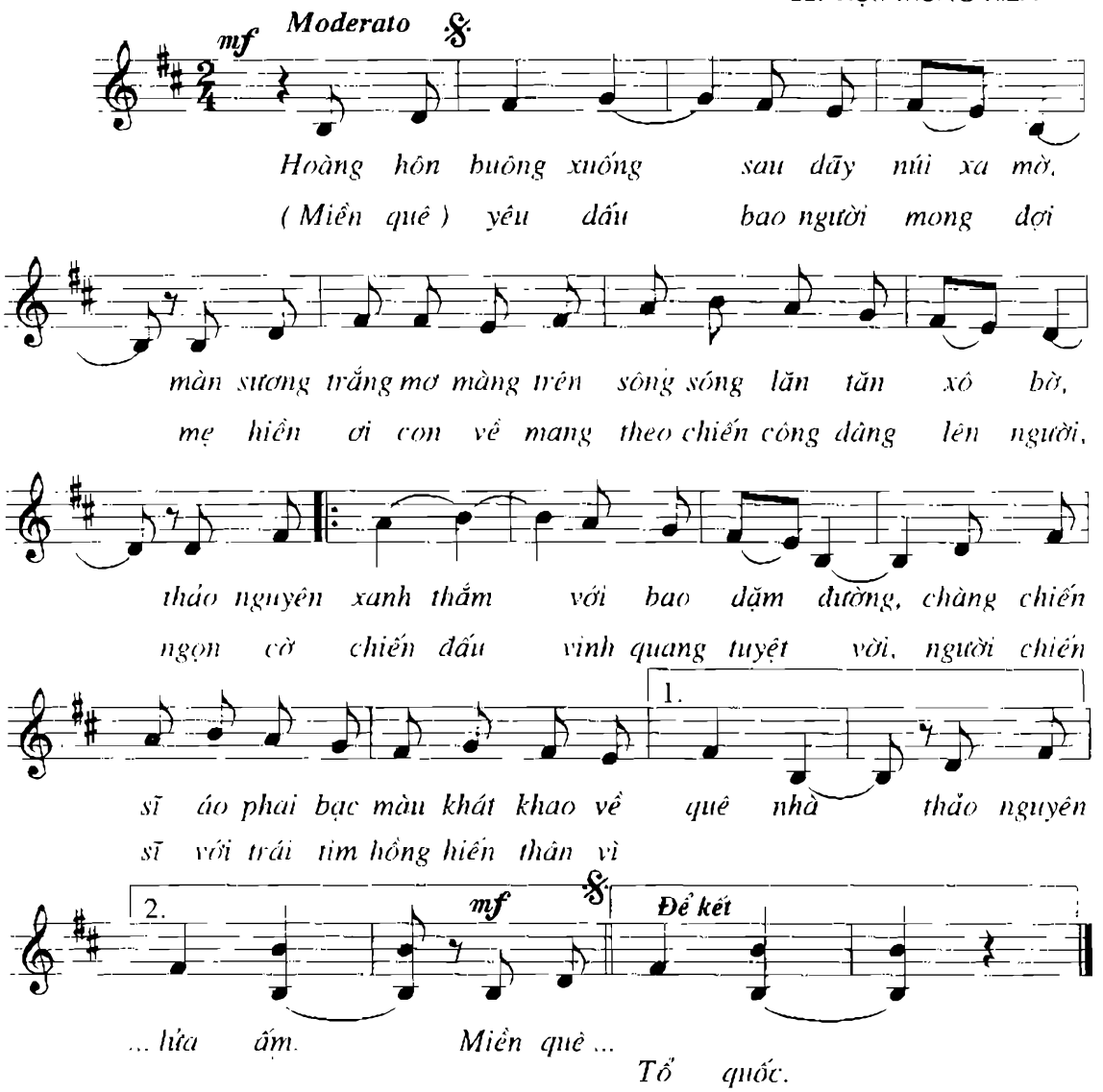
Nhạc: V. ABADA
Lời Việt: TRUNG KIÊN




nhớ tới một thời đã trôi qua mau,
gỡ đó cũng là lúc chia tay em,
p
pp
nhớ hoài bóng dáng ai, bao lâu đã bị
thoáng nhẹ tiếng nói em âm thanh đó lòng
p
pp
lãng quên mau khuôn mặt mà em nhớ bao
mãi không quên, thoáng nhẹ một tiếng nói âm
lâu đã bị lãng quên mau.
thanh đó lòng mãi không quên.

MẶT TRỜI KHUẤT SAU NÚI
(Солнце скрылось за горою)

Nhạc: M. BLANTE
Lời Việt: TRUNG KIÊN



Солнце скрылось за горою,
Затуманились речные перекаты,
А дорогою степною
Шли с войны домой советские солдаты.

От жары, от злого зноя
Гимнастерки на плечах повыгорали;
Своё знамя боевое
От врагов солдаты сердцем заслоняли.

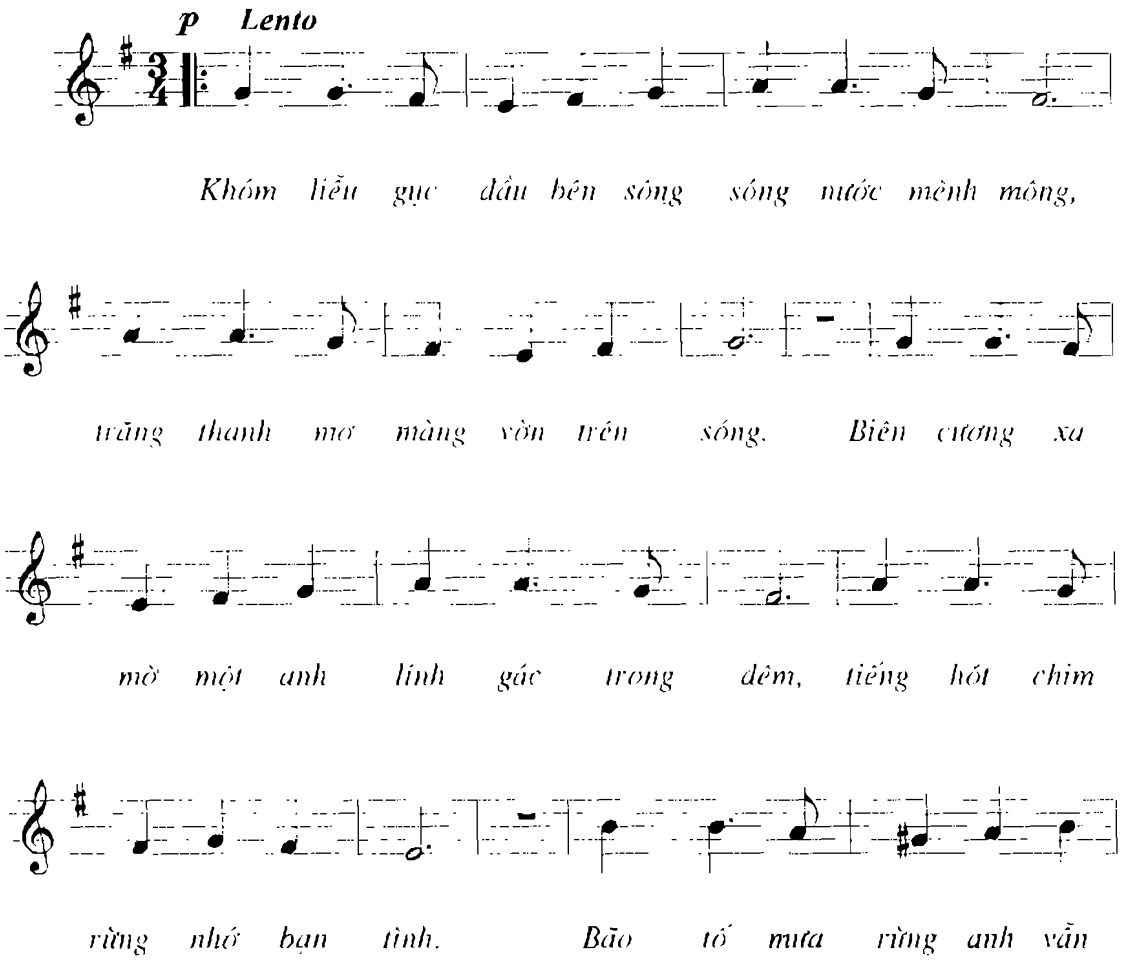
Они жизни не щадили,
Защищая отчий край - страну родную;
Одолели-победили
Всех врагов в боях за Родину святую.

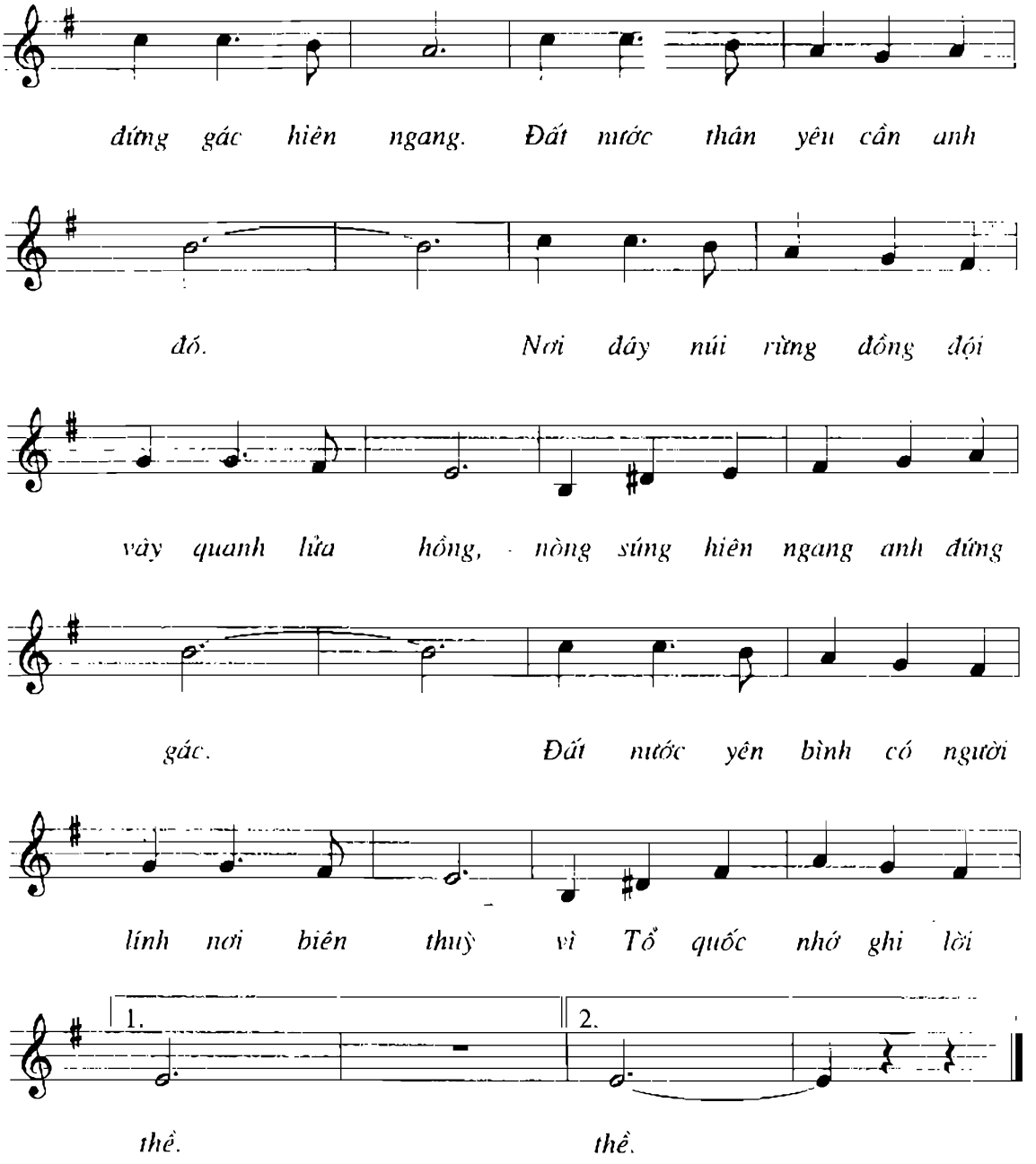
Хороша дорога к дому,
Но солдат пойдёт на край земли, коль надо.
Верность знамени родному
Сквозь огонь ведёт на подвиги солдата.

Солнце скрылось за горою,
Затуманились речные перекаты,
А дорогою степною
Шли с войны домой советские солдаты.

NHỮNG CÂY LIỄU BUỒN
(Грустные ивы)

Nhạc: M. BLANTE
Lời Việt: TRUNG KIÊN




đứng gác hiên ngang. Đất nước thân yêu cần anh
đó. Nơi dây núi rừng đồng đội
vây quanh lửa hồng, nòng súng hiên ngang anh đứng
gác. Đất nước yên bình có người
lính nơi biên thuỳ vì Tổ quốc nhớ ghi lời
1.
2.
thề.
thề.

Грустные ивы склонились к пруду,
Месяц плывёт над водой
Там, у границы, стоял на посту
Ночью боец молодой.

В грозную ночь он не спал, не дремал,
Землю родную стерег;
В чаще лесной он шаги услыхал
И с автоматом залёг.

Черные тени в тумане росли,
Туча на небе темна...
Первый снаряд разорвался вдали -
Так начиналась война.
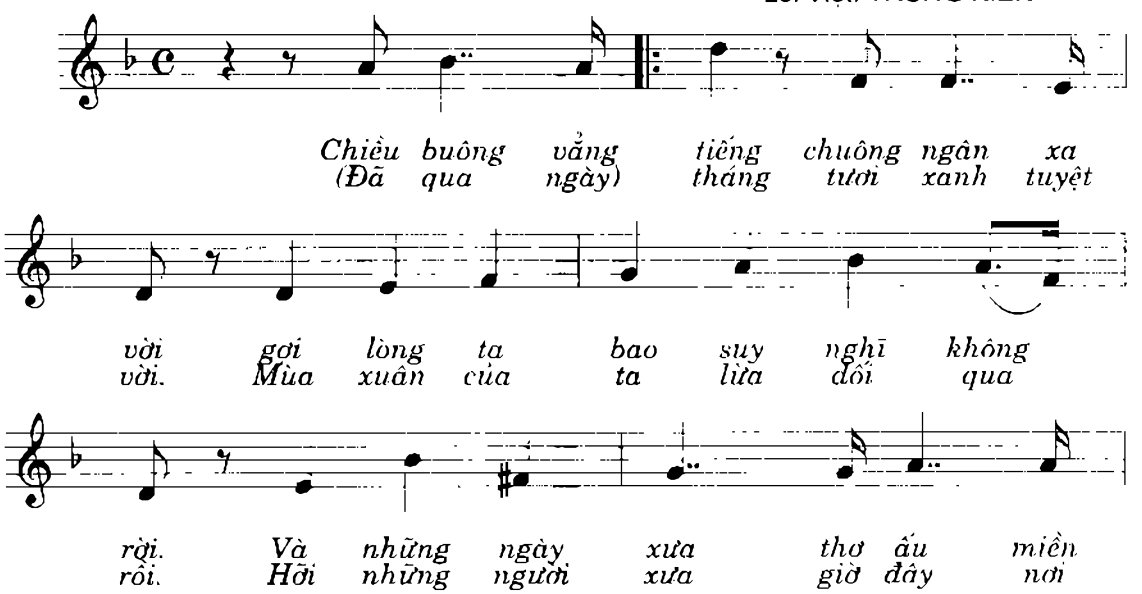
Трудно держаться бойцу одному,
Трудно атаку отбить,
Вот и пришлось на рассвете ему
Голову честно сложить.

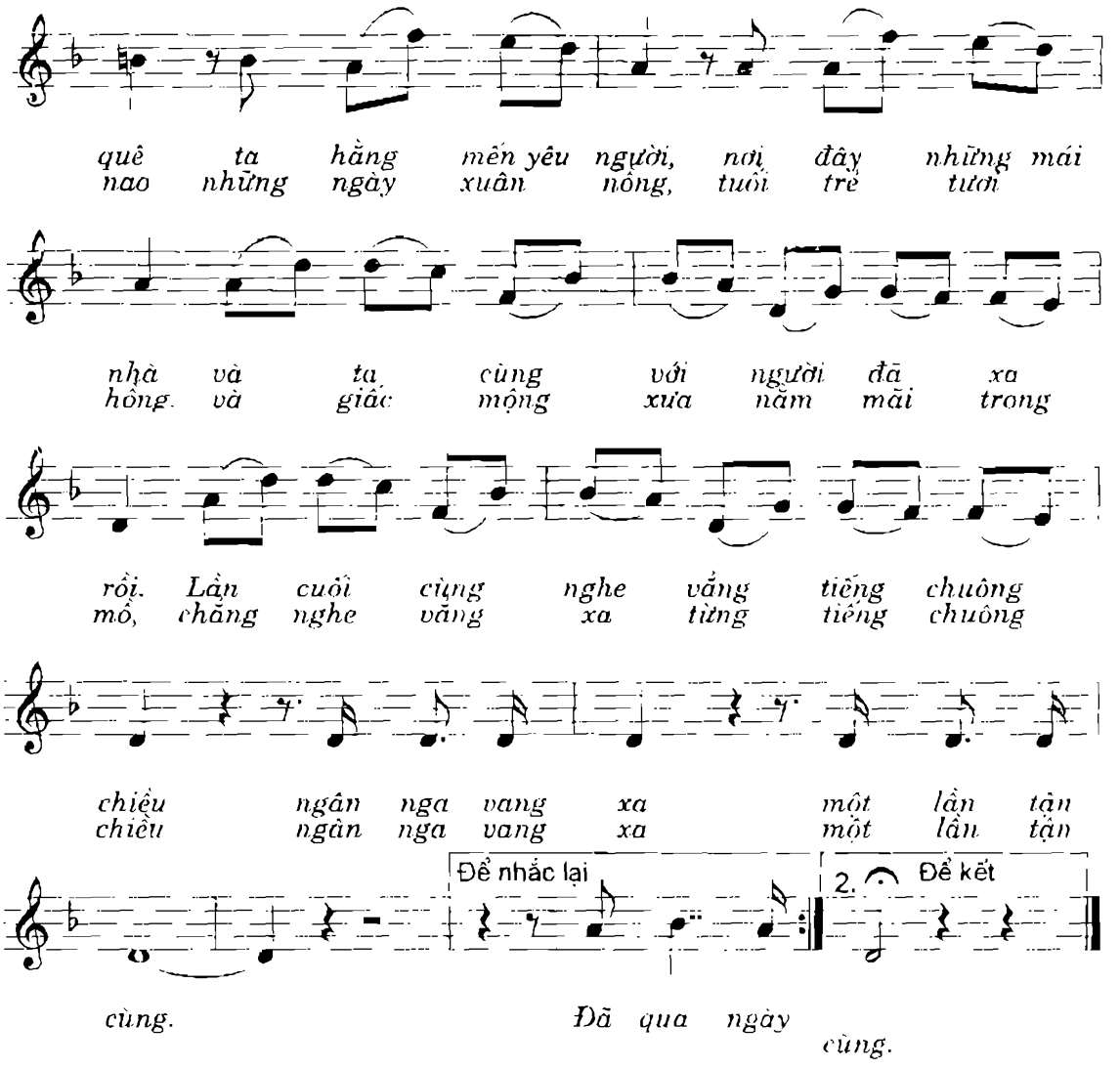
Грустные ивы стоят у пруда,
Месяц глядит с вышины...
Сонному берегу шепчет вода
Имя героя страны.

Вместе с победой спокойные дни
В эти вернулись края.
Ночью на тихой заставе огни
Вновь зажигают друзья.

TIẾNG CHUÔNG CHIỀU
(Вечерний звон)

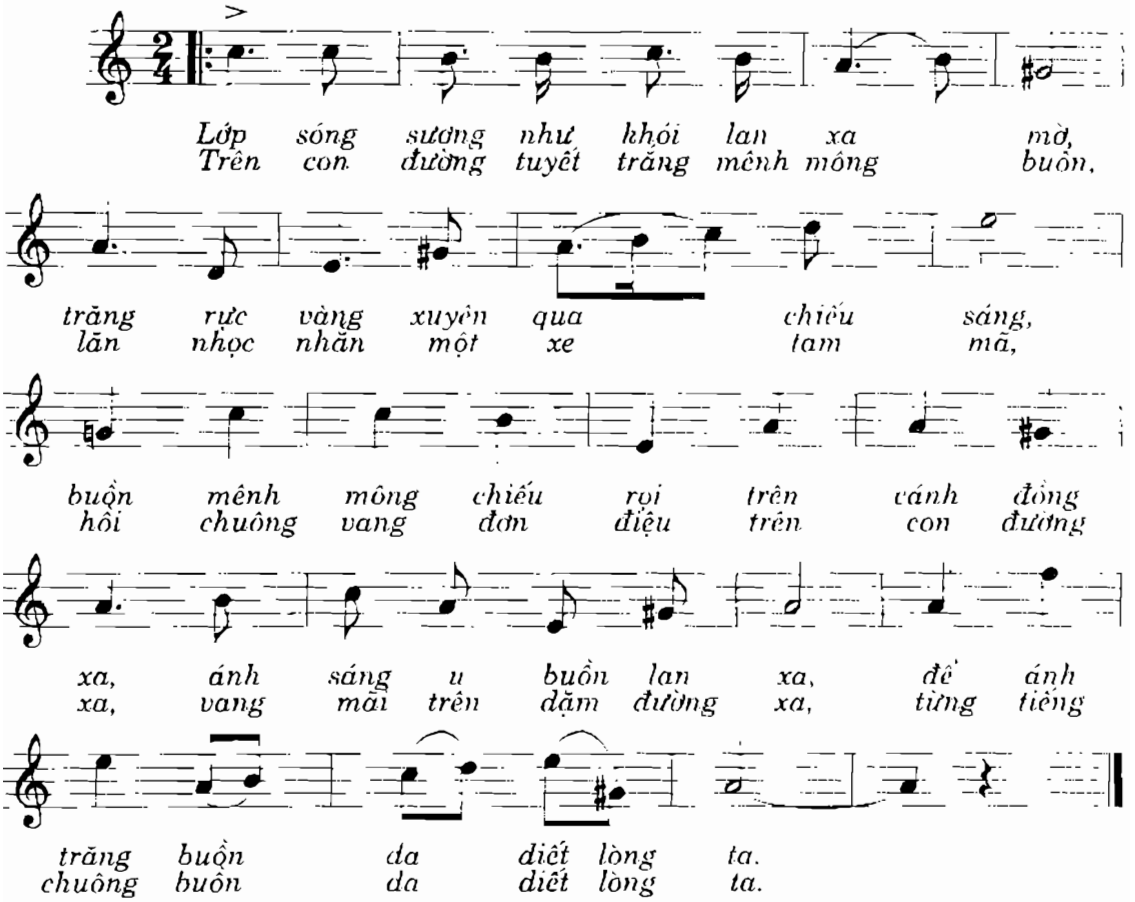
Nhạc: A. ALABIÉP
Lời Việt: TRUNG KIÊN




quê ta hằng mến yêu người, nơi đây những mái
nao những ngày xuân nồng, tuổi trẻ tươi
nhà và ta cùng với người đã xa
hồng và giấc mộng xưa nằm mãi trong
rồi. Lặn cuối cùng nghe vắng tiếng chuông
mồ, chăng nghe văng xa từng tiếng chuông
chiều ngân nga vang xa một lần tận
chiều ngàn nga vang xa một lần tận
Để nhắc lại
2.
Để kết
cùng.
Đã qua ngày
cùng.

CON ĐƯỜNG MÙA ĐÔNG
(Зимняя дорога)

Nhạc: A. ALABIÉP
Thơ: A.PUSKIN
Lời Việt: TRUNG KIÊN



Сквозь волнистые туманы
Пробирается луна.
На печальные поляны
Льёт печальный свет она.

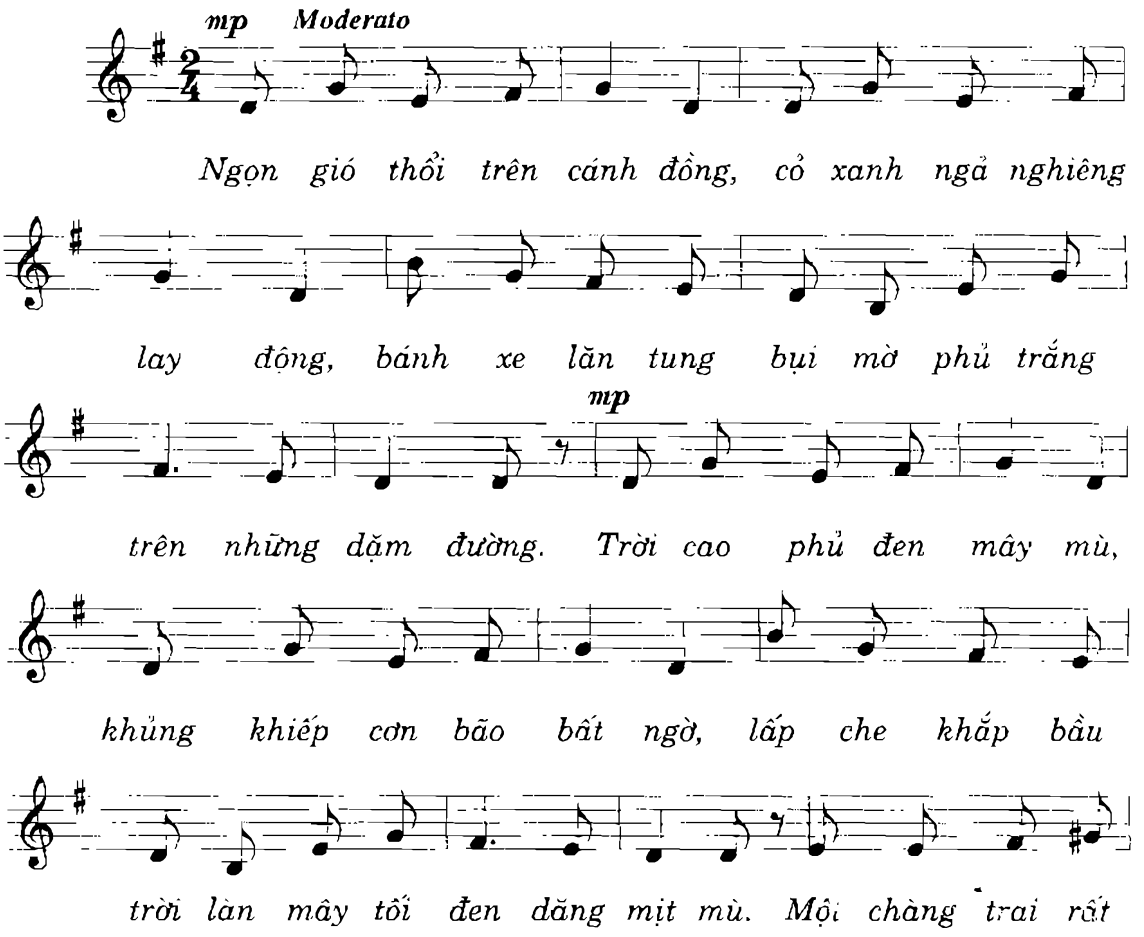
По дороге зимней, скучной,
Тройка борзая бежит.
Колокольчик однозвучный
Утомительно гремит.
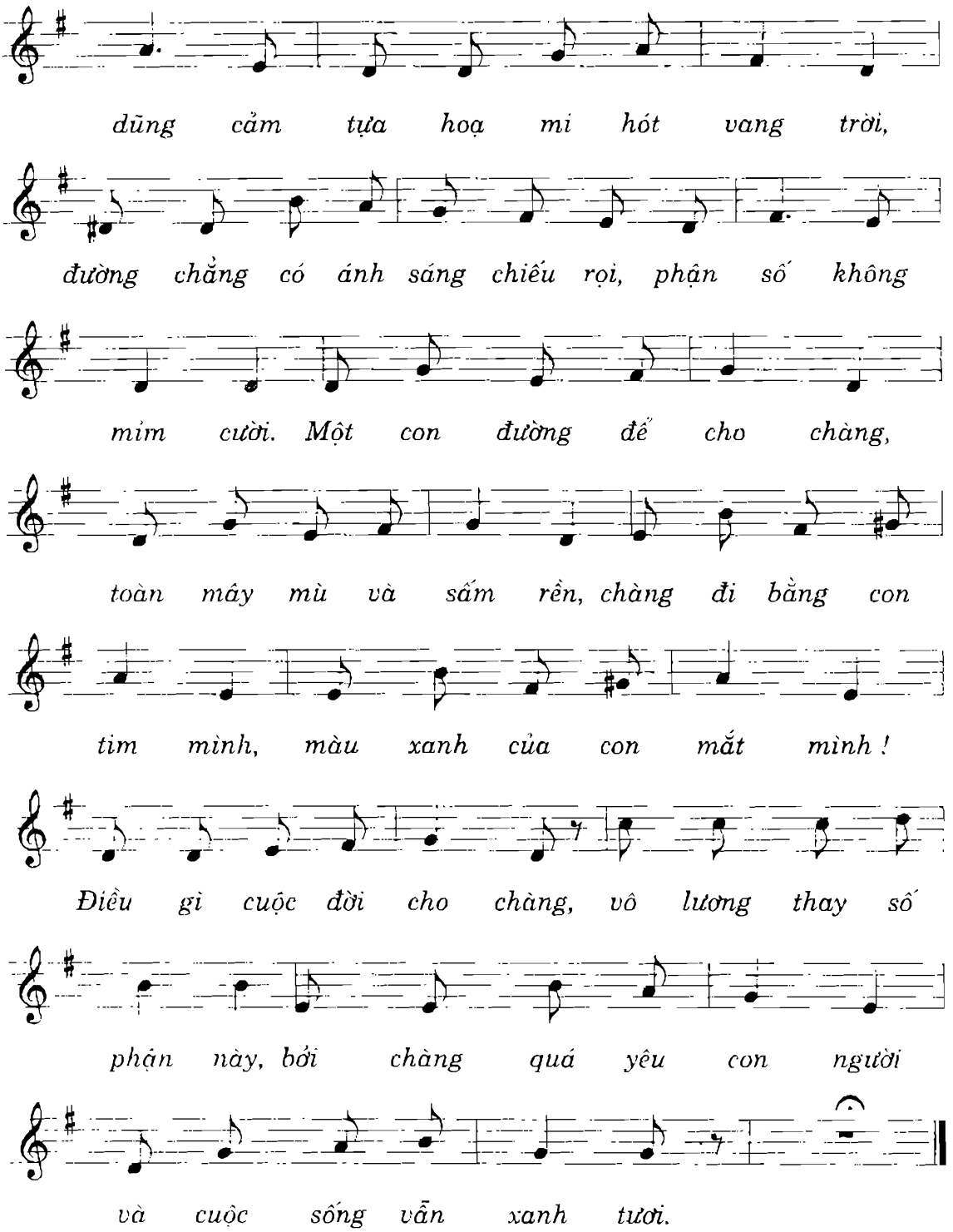
Что-то слышится родное
В долгих песнях ямщика:
То разгулье удалое,
То сердечная тоска...

Ни огня, ни чёрной хаты...
Глушь и снег... Навстречу мне
Только версты полосаты
Попадаются одне.

GIÓ THỔI TRÊN ĐỒNG
(В поле ветер веет)
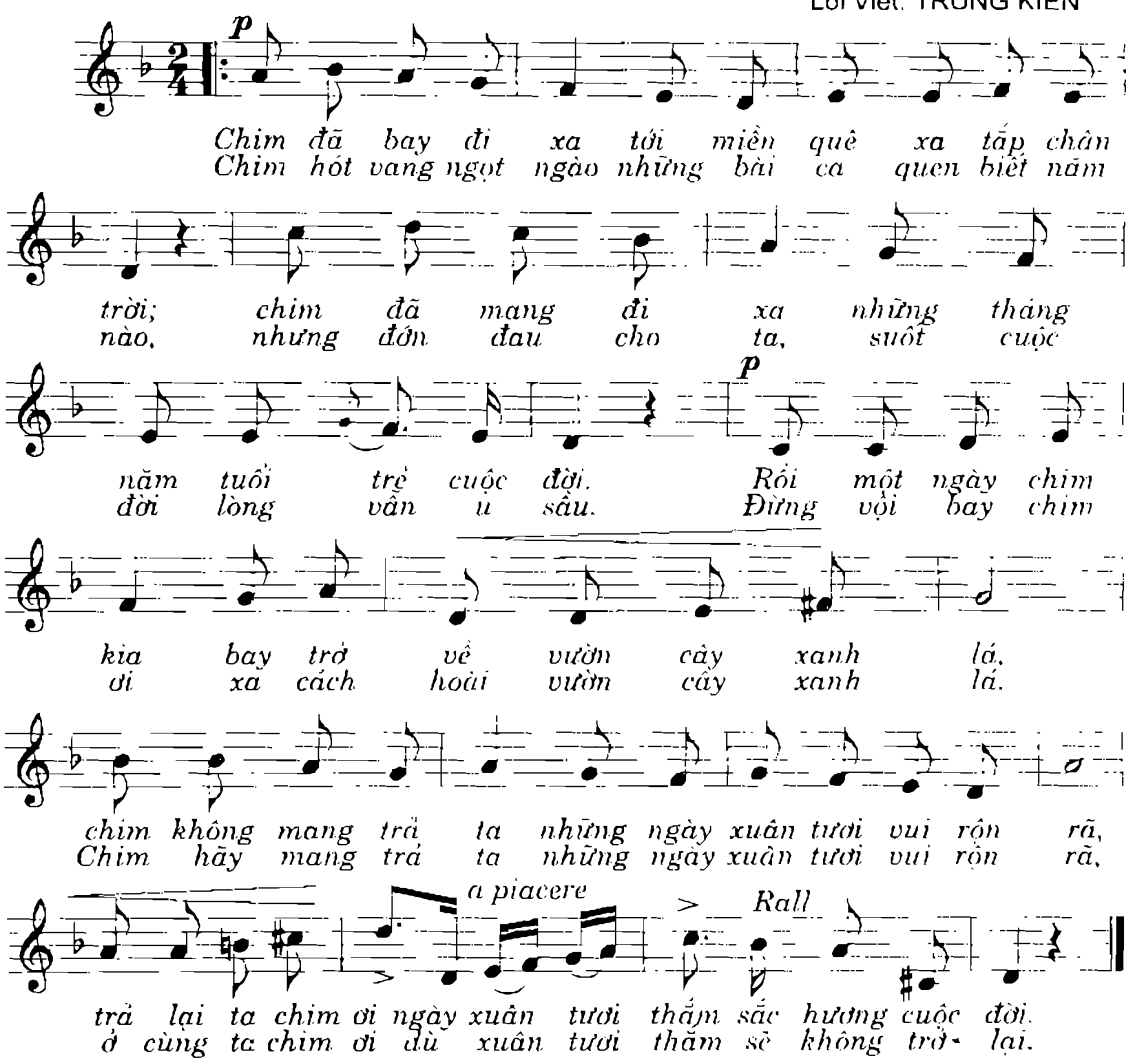
Nhạc: N. XÔKÔLÔPXKI
Lời Việt: TRUNG KIÊN




dũng cảm tựa hoạ mi hót vang trời,
đường chẳng có ánh sáng chiếu rọi, phận số không
mỉm cười. Một con đường để cho chàng,
toàn mây mù và sấm rền, chàng đi bằng con
tim mình, màu xanh của con mắt mình !
Điều gì cuộc đời cho chàng, vô lương thay số
phận này, bởi chàng quá yêu con người
và cuộc sống vẫn xanh tươi.
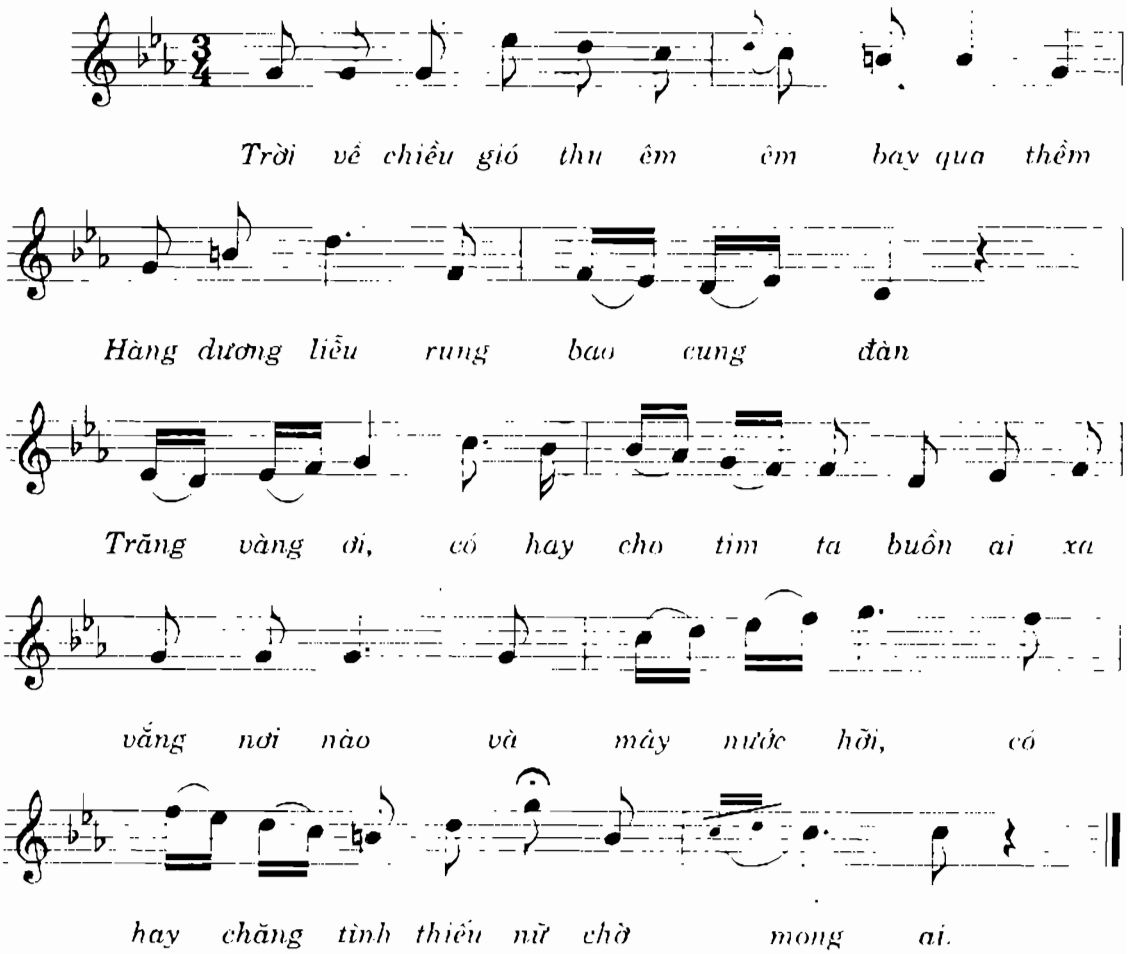
ĐÃ BAY ĐI RỒI CON CHIM NHỎ
(Улетала пташечка...)

Nhạc: A. GURILIỐP
Lời Việt: TRUNG KIÊN
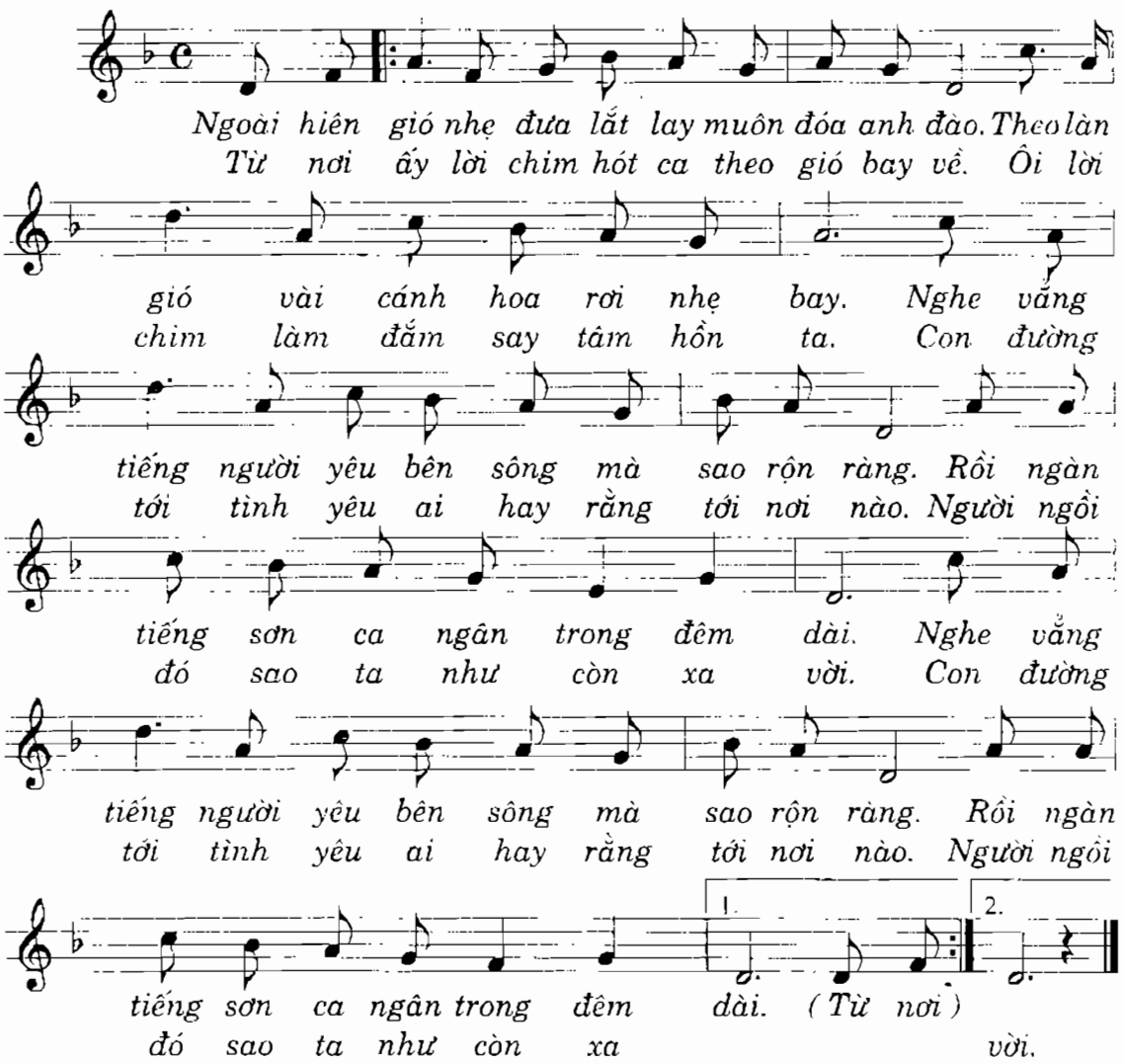


TRĂNG ƠI, ĐỪNG SÁNG
(Не світи, місяченьку)

Dân ca UKRAINA
Lời Việt: Sưu tầm



HOA ANH ĐÀO
(Вишня)*

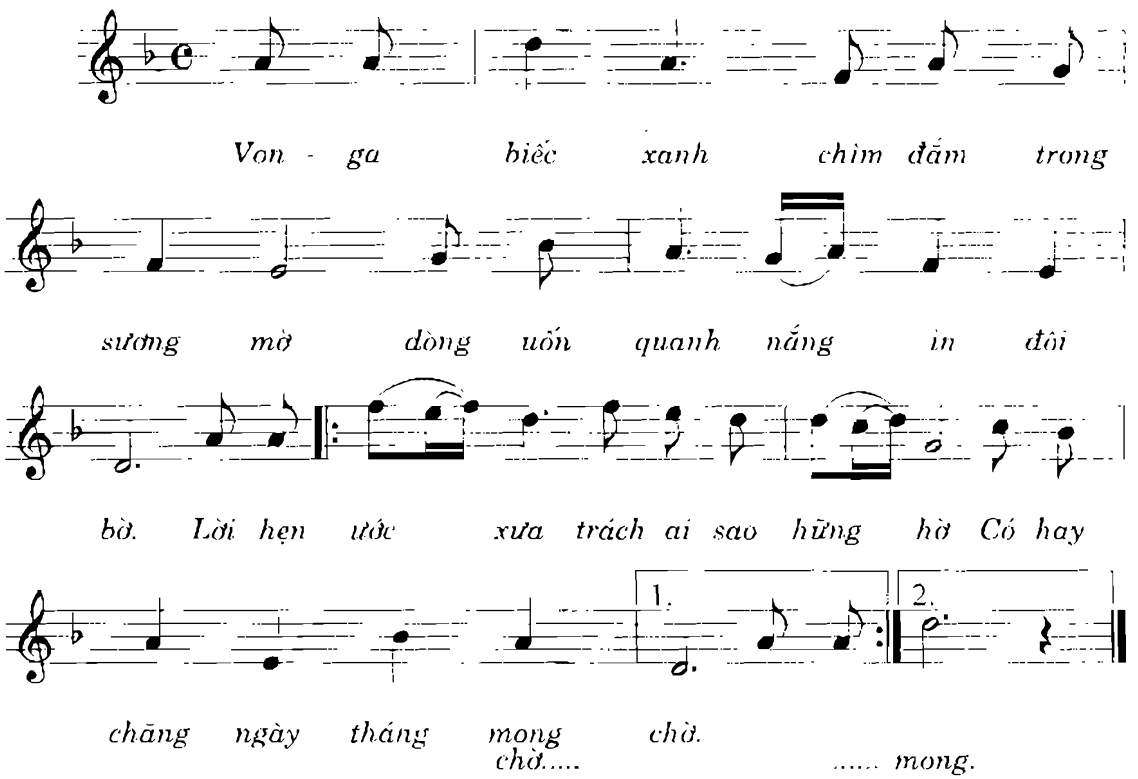
BÀI HÁT NGA (sưu tầm)



* Người biên soạn tạm dịch

SÔNG VONGA
(Волга реченька глубока)

Dân ca Nga
Lời Việt: Sưu tầm



Волга - реченька глубока
Бьёт волнами в берега
Мил уехал, не простился,
Знать любовь не дорога.

Ой туманы голубые
Серебристая волна
Неужели ко мне милый
Не вернётся никогда
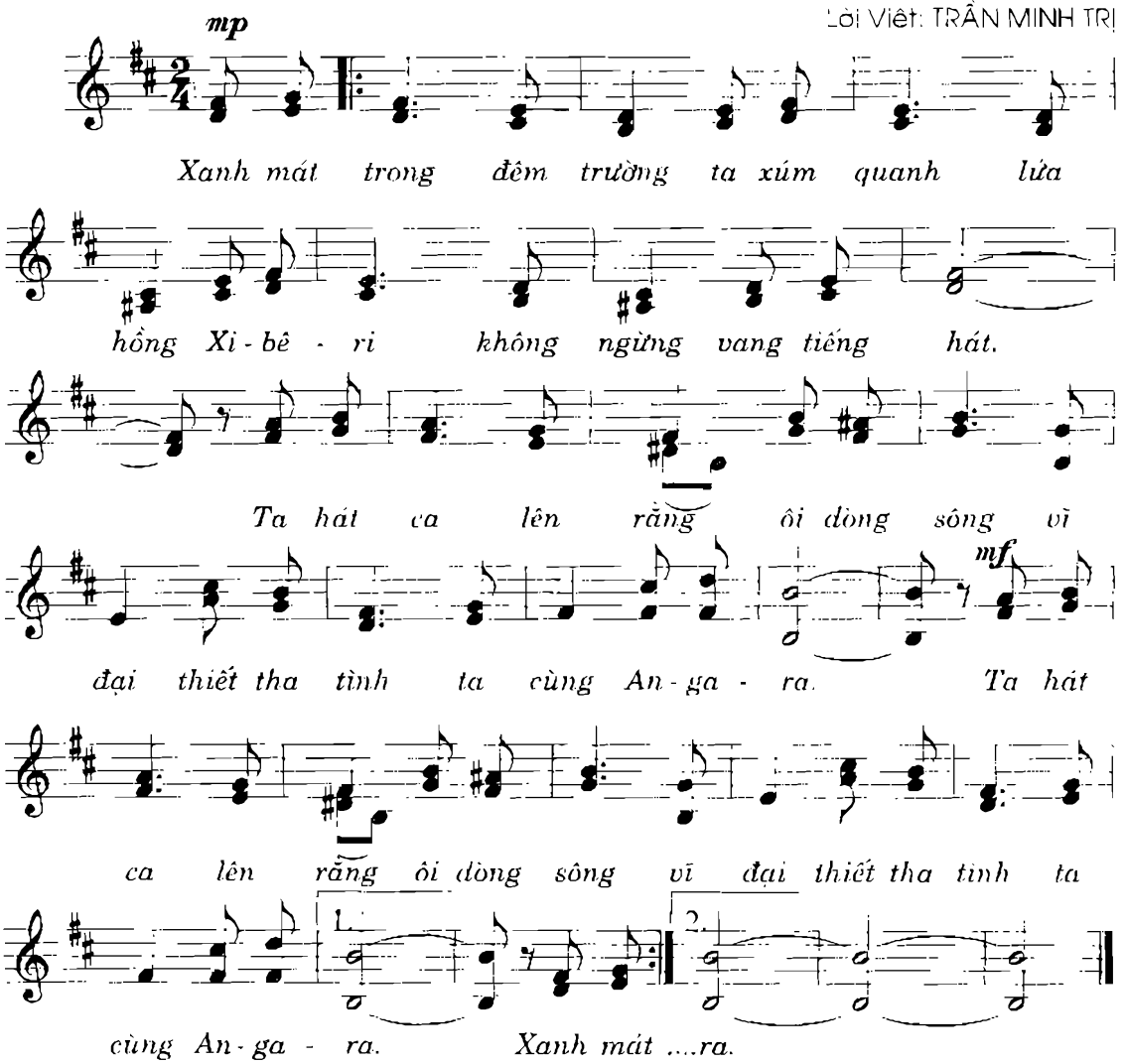
Цвела вишня всем на диво
Ветром сдуло белый цвет.
Я б другого полюбила,
До любови в сердце нет.

Возле бережка крутого
День и ночь волна шумит.
Хорошо любить такого
Кто любовью дорожит.

Над рекой стоят туманы
Красна солнца не видать.
А мой милый меня вспомнит
И его я буду ждать.

XIBÊRI NỞ HOA
(Расцветай, Сибирь!)

Nhạc V.MURAĐELI
Lời: E.XÔTCÔPXKI
Lời Việt: TRẦN MINH TRỊ



Веет свежестью
Ночь сибирская,
Собрались друзья у костра.
Ты навеки нам
Стала близкою,
Величавая Ангара.

Дом родимый свой
У Москвы - реки
Мы оставили навсегда,
Чтобы фабрики,
Встали новые города.

Всё мне дорого
В новом городе,
Где увидел взгляд милых глаз.
Возмужала здесь
Наша молодость,
Здесь любовь у нас родилась.

Не пугает нас
Непогодица,
Не замерзнём мы за рулём.
Расцветай, Сибирь,
Наша родина,
Та, что матерью мы зовём!

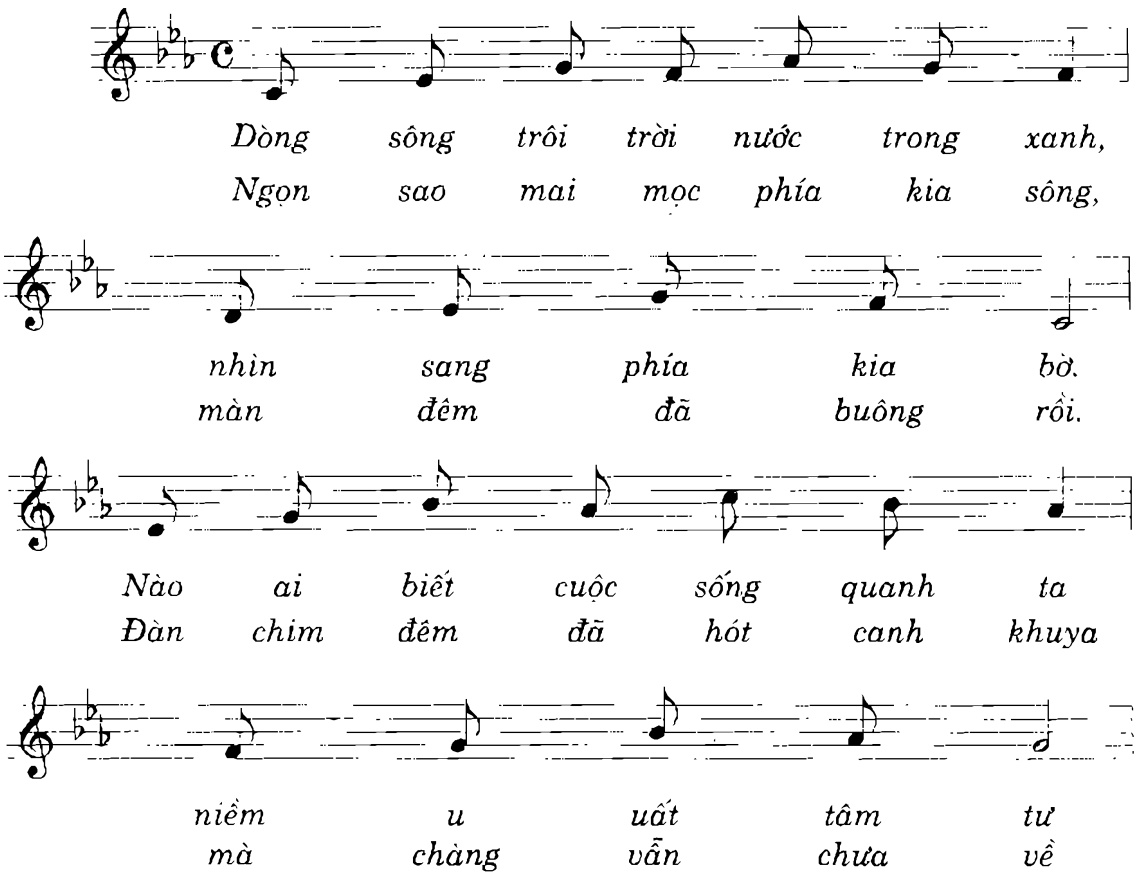
Нет, с Сибирью мы
Не расстанемся.
Вера юности горяча.
В золотых огнях
Гидростанции
Путь живёт мечта Ильича!
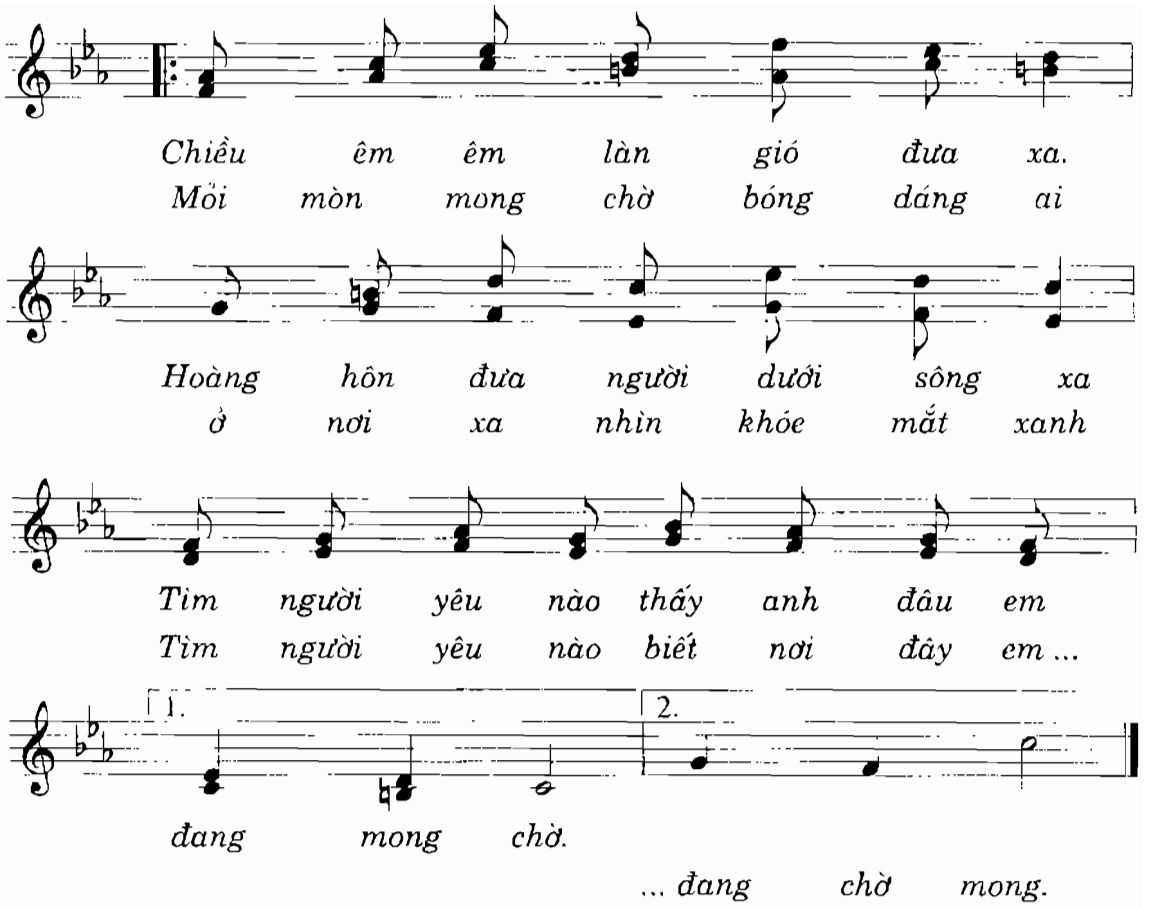




NHÌN SANG BỜ SÔNG
(Там, за речкой) *

Nhạc: B. MÔCRÔUXỐP
Lời: G. XTRÔGANỐP-V. MANCỐP
Lời Việt: HỒ BẮC
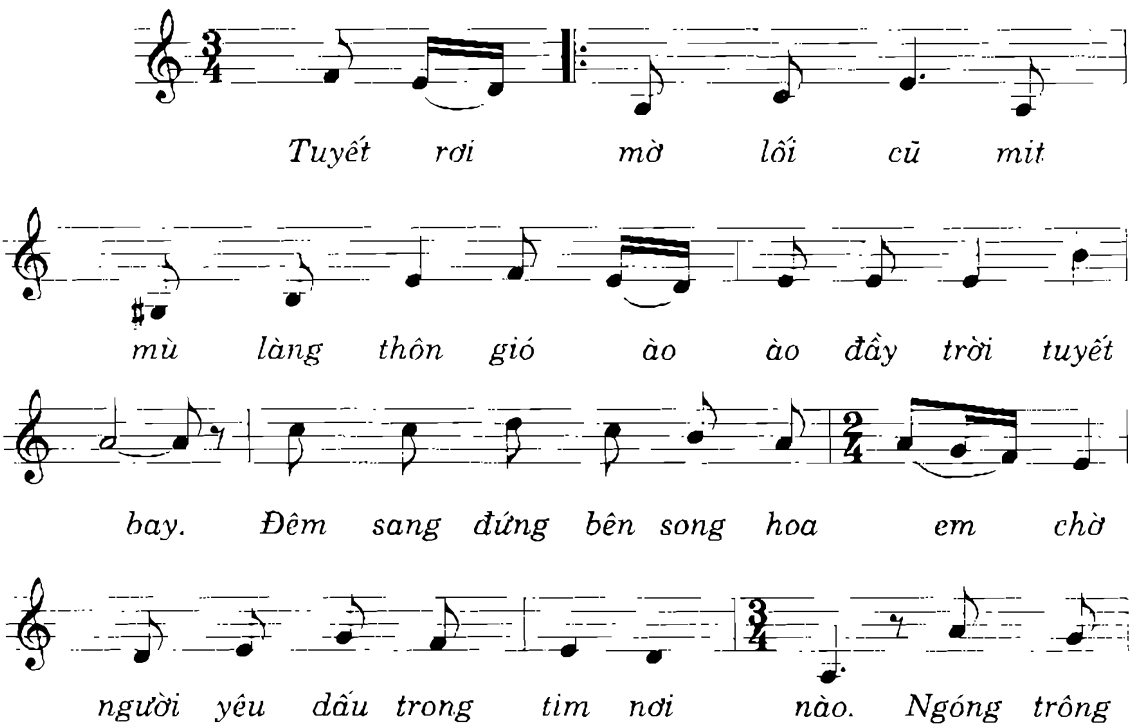


* Người biên soạn tạm dịch

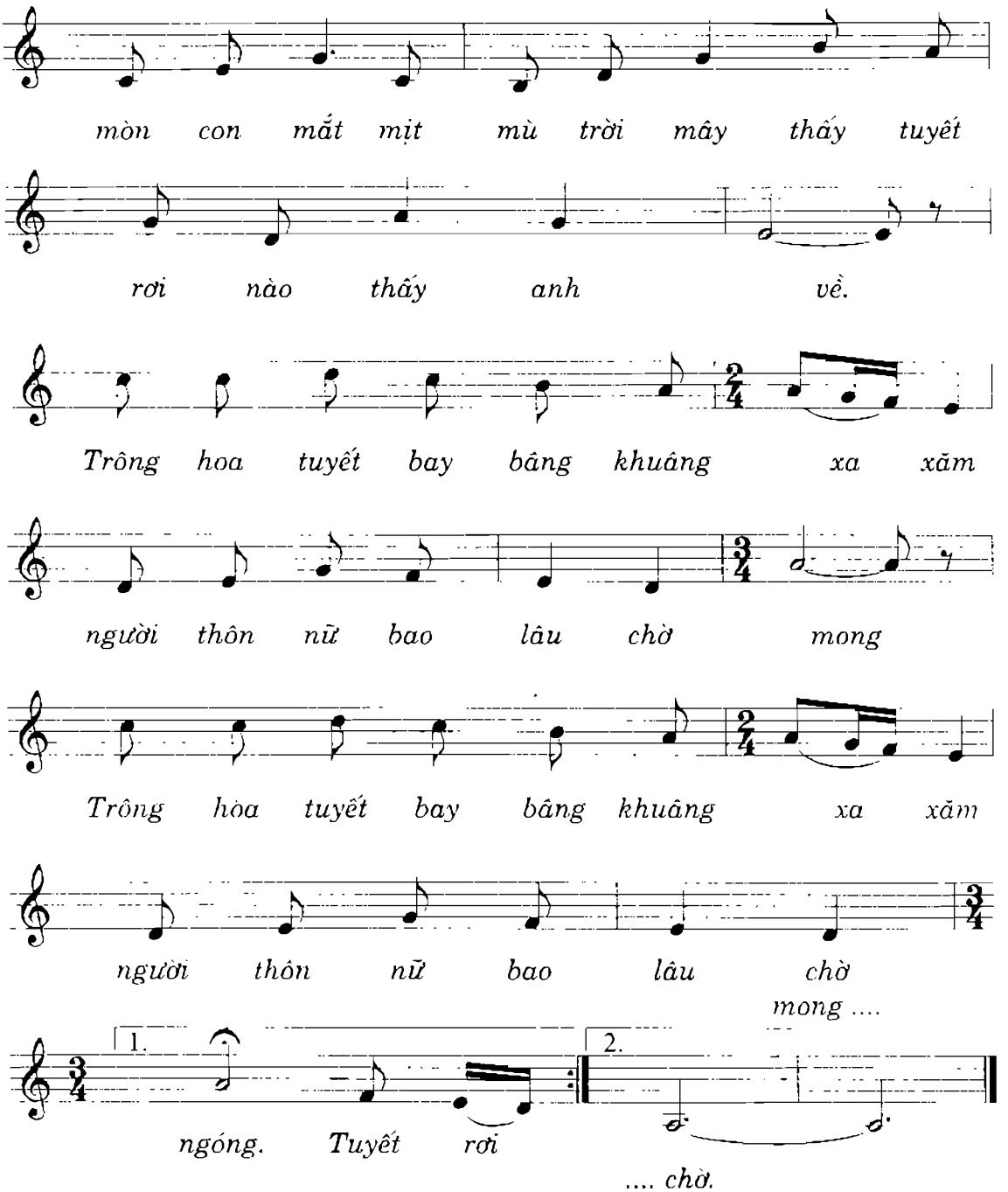

Chiều êm êm làn gió đưa xa.
Mỏi mòn mong chờ bóng dáng ai
Hoàng hôn đưa người dưới sông xa
ở nơi xa nhìn khóe mắt xanh
Tìm người yêu nào thấy anh đâu em
Tìm người yêu nào biết nơi đây em ...
1.
2.
đang mong chờ.
... đang chờ mong.

ĐƯỜNG TUYẾT
(Снежная дорога)*

BÀI HÁT NGA (sưu tầm)
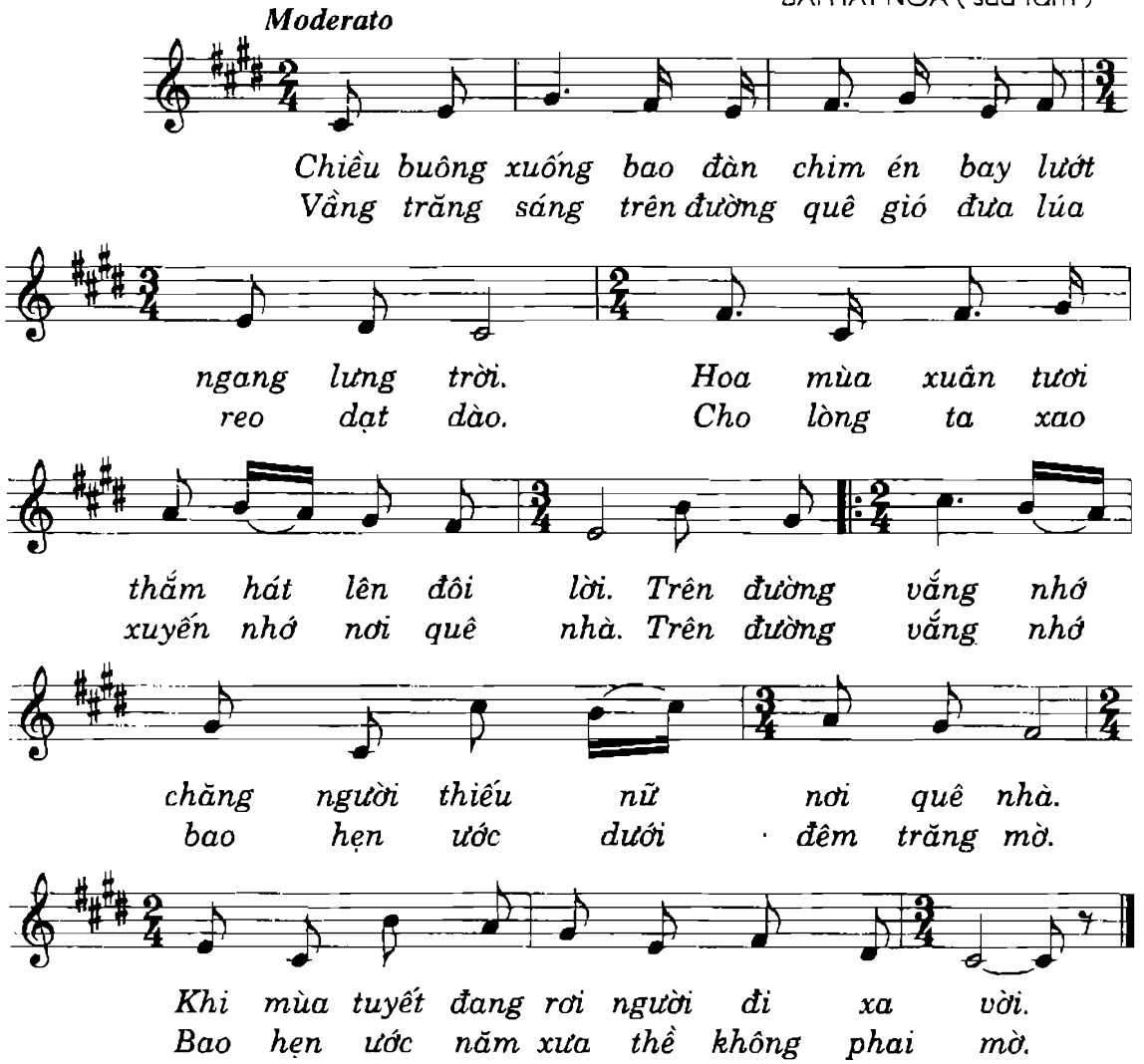


* Người biên soạn tam dịch


mòn con mắt mịt mù trời mây thấy tuyết
rơi nào thấy anh về.
Trông hoa tuyết bay bâng khuâng xa xăm
người thôn nữ bao lâu chờ mong
Trông hòa tuyết bay bâng khuâng xa xăm
người thôn nữ bao lâu chờ
mong ....
1.
2.
ngóng. Tuyết rơi
.... chờ.

TRÊN ĐƯỜNG VẮNG
(На пустынной дороге)*
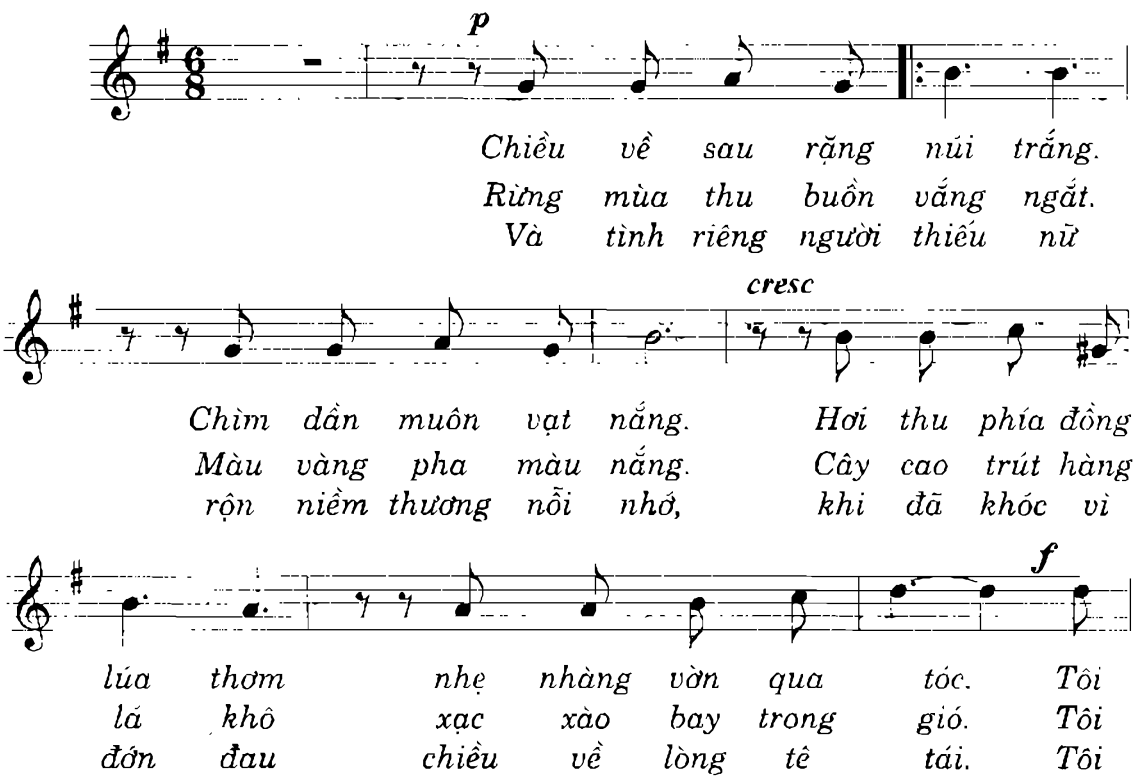
BÀI HÁT NGA (sưu tầm)



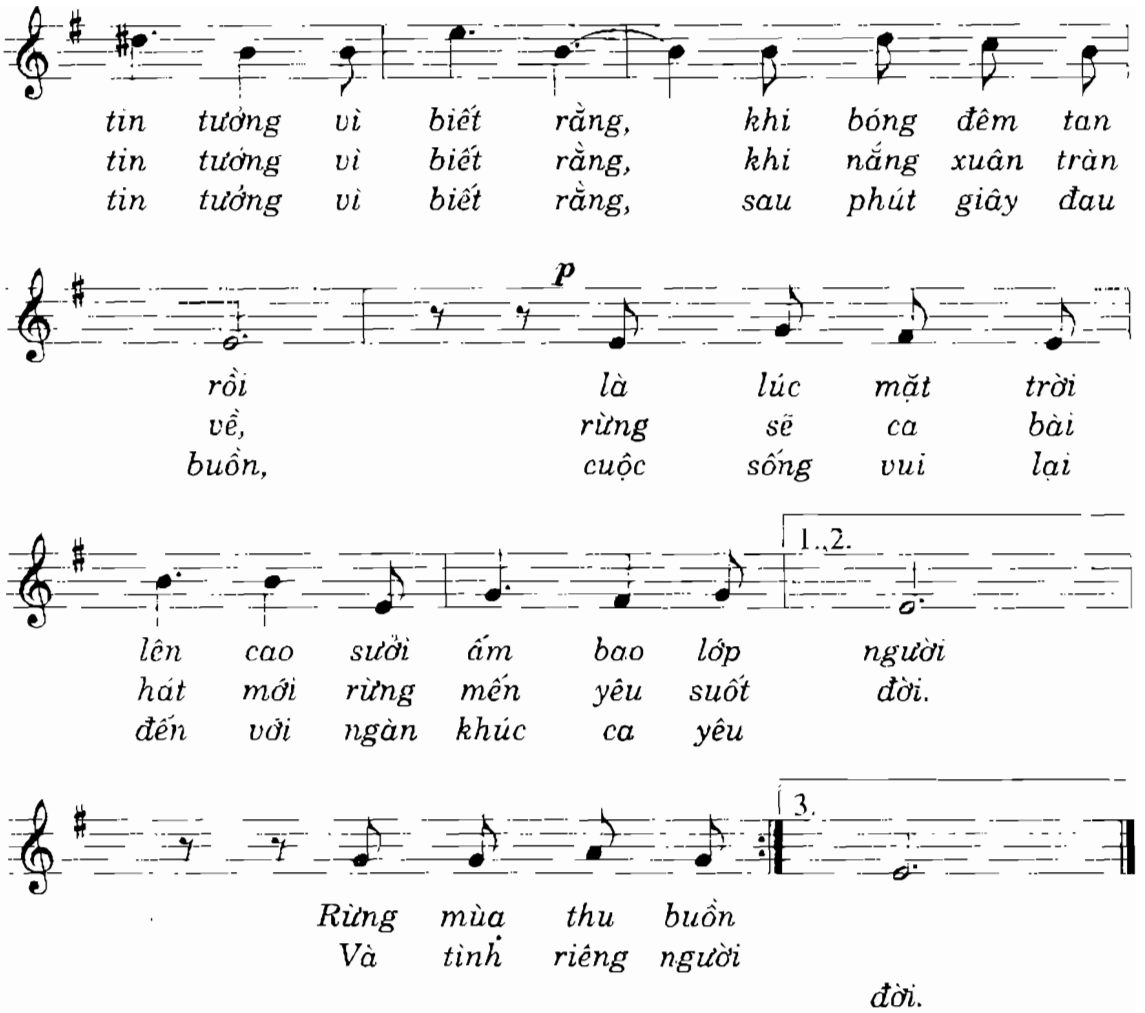
* Người biên soạn tạm dịch

BÀI CA MÙA THU
(Осенняя песня)*

Nhạc: ĐUNAEPXKI
Lời: MATUXÔPXKI
Lời Việt: HỒ BẮC
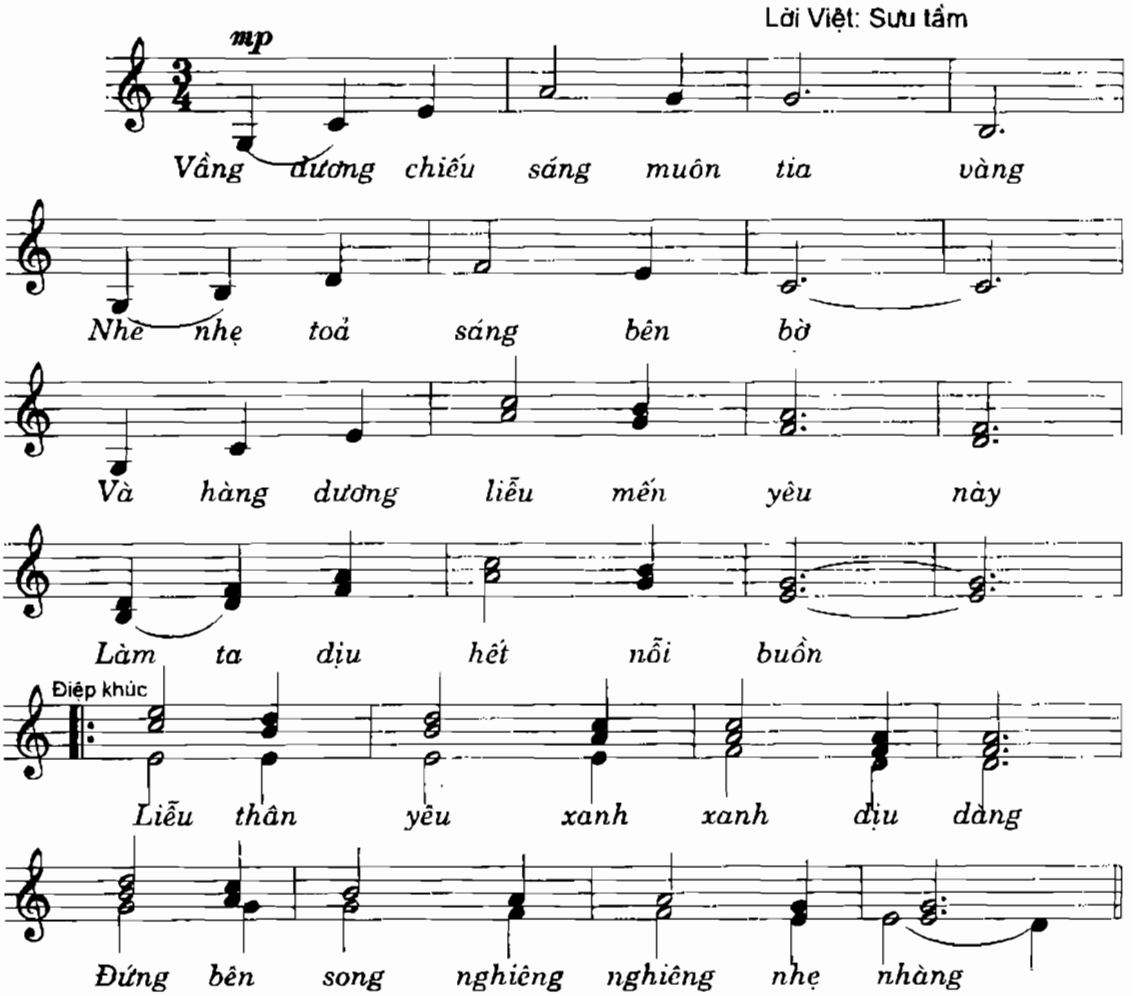


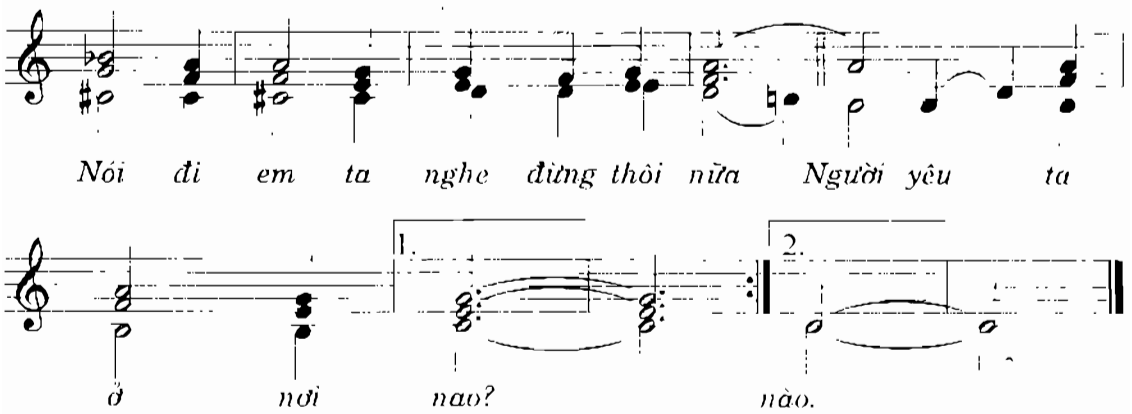
* Người biên soạn tạm dịch


tin tưởng vì biết rằng, khi bóng đêm tan
tin tưởng vì biết rằng, khi nắng xuân tràn
tin tưởng vì biết rằng, sau phút giây đau
p
rồi là lúc mặt trời
về, rừng sẽ ca bài
buồn, cuộc sống vui lại
1.,2.
lên cao sưởi ấm bao lớp người
hát mới rừng mến yêu suốt đời.
đến với ngàn khúc ca yêu
3.
Rừng mùa thu buồn
Và tình riêng người
đời.

CÂY LIỄU
(Ивушка)

Nhạc : PÔNÔMARENCÔ
Lời: V.ANPHÊRỐP
Lời Việt: Sưu tầm




Nói đi em ta nghe đừng thôi nữa Người yêu ta
ở nơi nao?
1.
2.
nào.

Зорька золотая
Светит за рекой.
Ивушка родная,
Сердце успокой.

Припев

Ивушка зелёная,
Над рекой склонённая,
Ты скажи, скажи, не тая,
Где любовь моя? *2 раза*
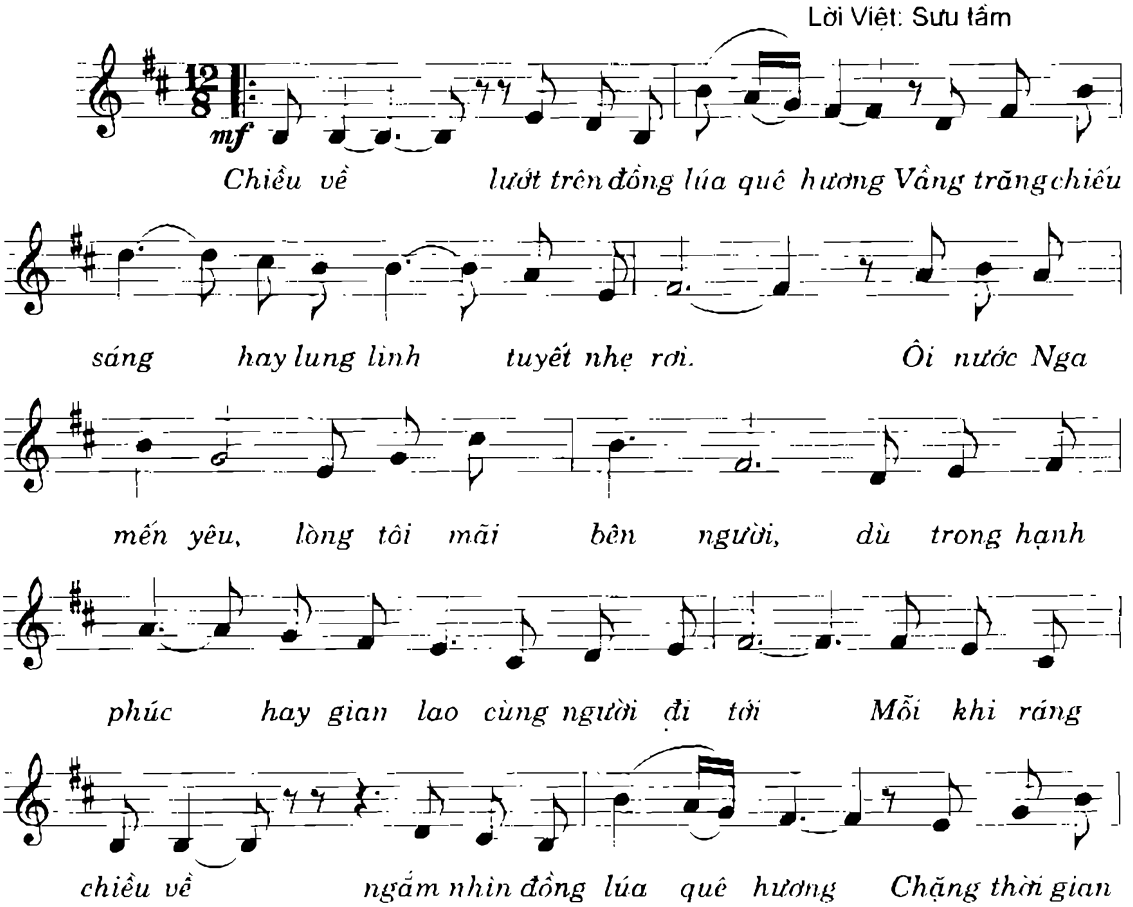
Были с милым встречи
У твоих ветвей.
Пел нам каждый вечер
Песни соловей.
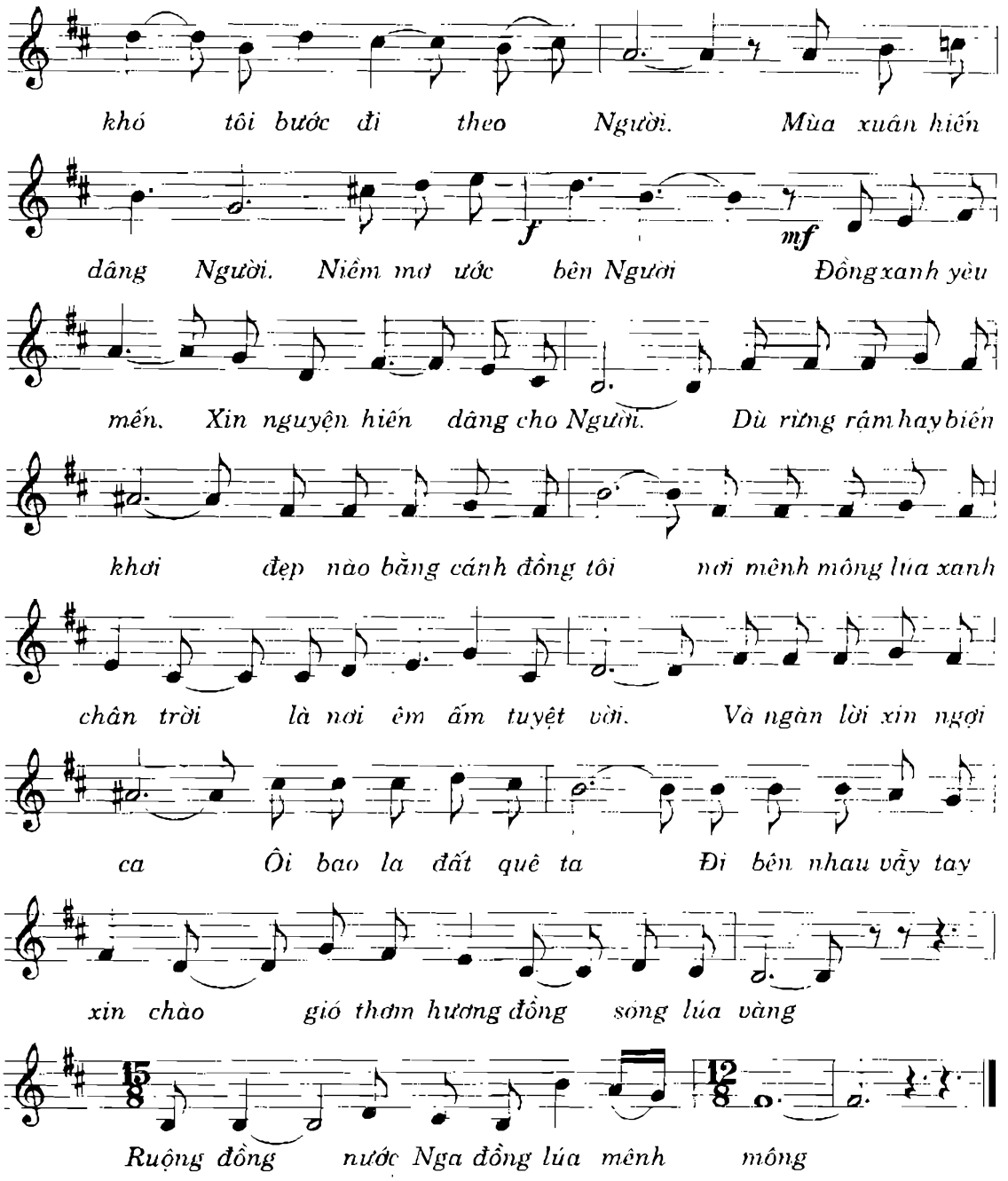
Припев

Но ушел любимый,
Не вернётся вновь!
Песней соловьиной
Кончилась любовь.

CÁNH ĐỒNG NGA
(Русское поле)

Nhạc : Ia. PHRENKEN
Lời: I. GỐPH
Lời Việt: Sưu tầm




khó tôi bước đi theo Người. Mùa xuân hiến
dâng Người. Niềm mơ ước bên Người Đồng xanh yêu
mến. Xin nguyện hiến dâng cho Người. Dù rừng rậm hay biển
khơi đẹp nào bằng cánh đồng tôi nơi mênh mông lúa xanh
chân trời là nơi êm ấm tuyệt vời. Và ngàn lời xin ngợi
ca Ôi bao la đất quê ta Đi bên nhau vẫy tay
xin chào gió thơm hương đồng sóng lúa vàng
Ruộng đồng nước Nga đồng lúa mênh mông

Поле, русское поле...
Светит луна или падает снег -
Счастьем и болью связан с тобою,
Нет, не забыть тебя сердцу вовек.
Русское поле, русское поле...
Сколько дорог пропагать мне пришлось!
Ты моя юность, ты моя воля,
То, что сбылось, то, что в жизни сбылось.

Не сравнятся с тобой ни леса, ни моря.
Ты со мной, мое поле, студит ветер висок.
Здесь Отчизна моя, и скажу не тая:
"Здравствуй, русское поле,
Я твой тонкий колосок"

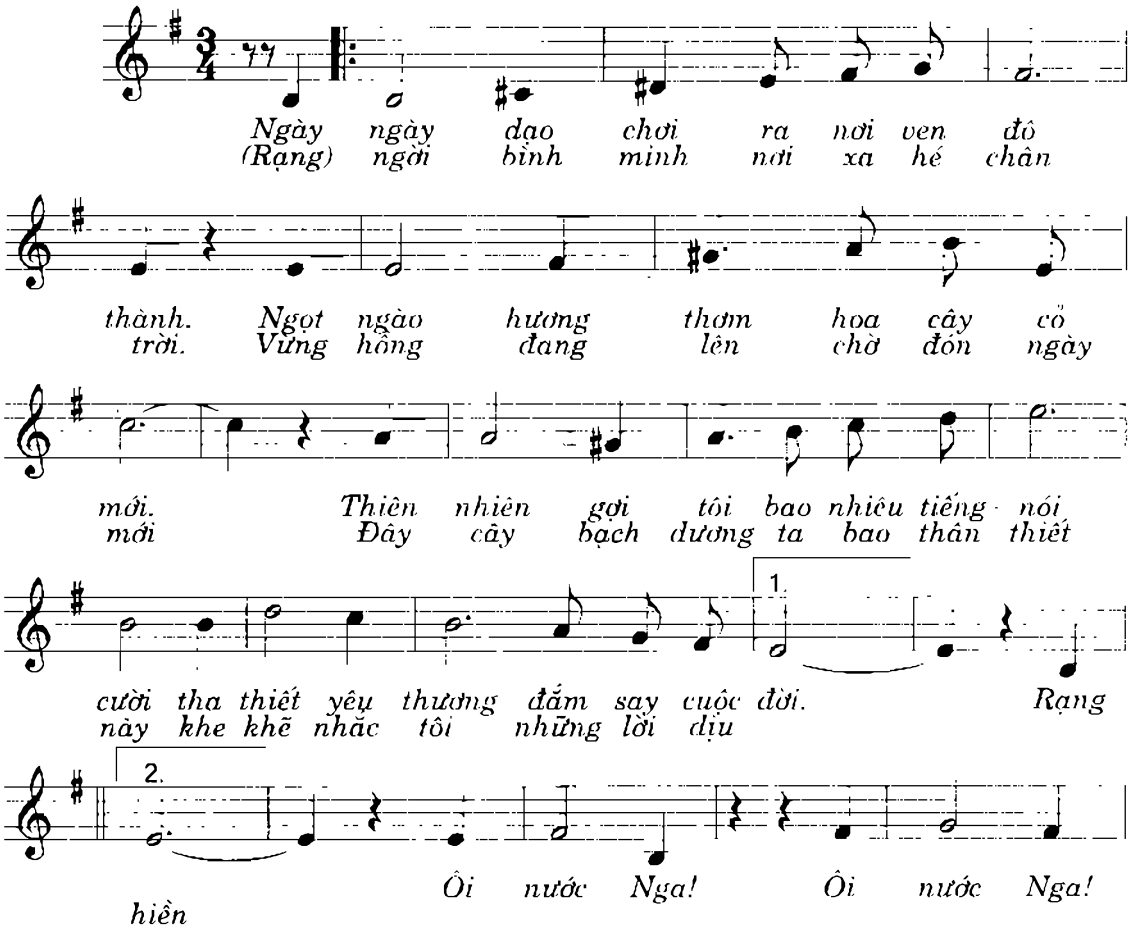
Поле, русское поле...
Пусть я давно человек городской -
Запах полыни, вешние ливни
Вдруг обожгут меня прежней тоской.
Русское поле, русское поле...
Я, как и ты, ожиданьем живу:
Верю молчанью, как обещанью,
Пасмурным днем вижу я синеву.
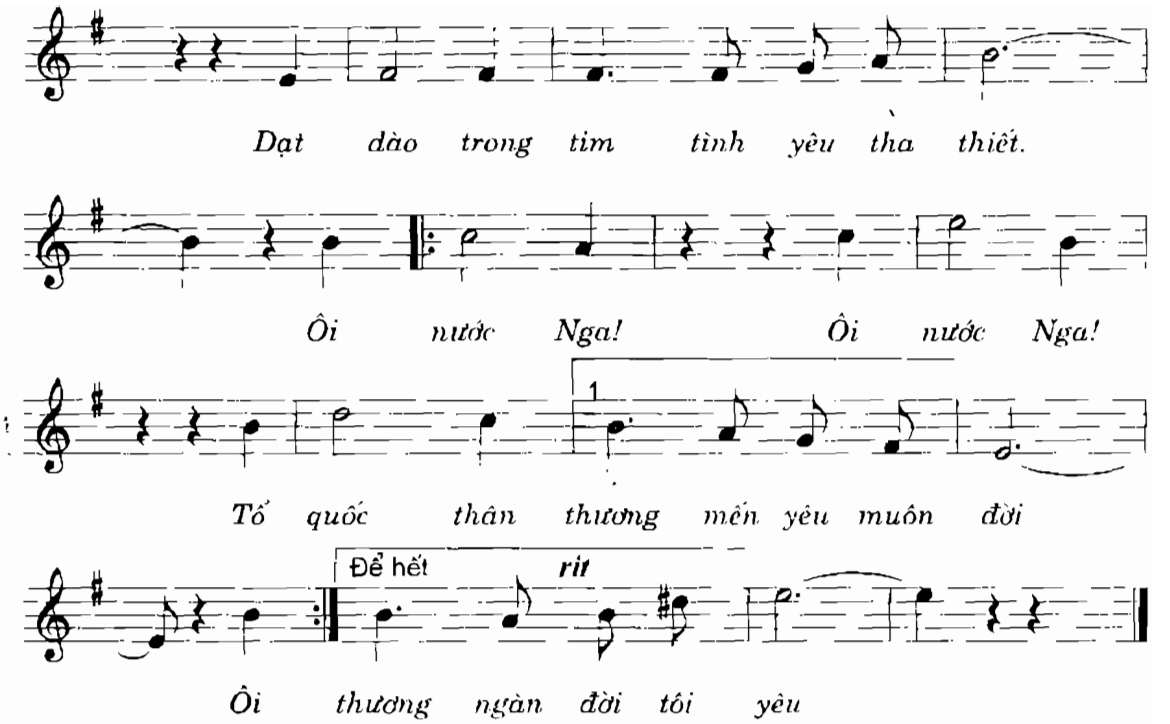
Не сравнятся с тобой ни леса, ни моря.
Ты со мной, мое поле, студит ветер висок.
Здесь Отчизна моя, и скажу не тая:
"Здравствуй, русское поле,
Я твой тонкий колосок",

Поле, русское поле...

NƯỚC NGA - TỔ QUỐC TÔI
(Россия - Родина моя)

Nhạc : V. MURAĐÊLI
Lời: V. KHARITÔNỐP
Lời Việt : VŨ TƯ LÂN




Dạt dào trong tim tình yêu tha thiết.
Ôi nước Nga! Ôi nước Nga!
1
Tổ quốc thân thương mến yêu muôn đời
Để hết
rit
Ôi thương ngàn đời tôi yêu

Когда иду я Подмосковьем,
Где пахнет мятою трава,
Природа шепчет мне с любовью
Свои заветные слова.

Вдали рассветная полоска
Осенним пламенем горит.
Моя знакомая березка
Мне тихо, тихо говорит:

Припев
Россия, Россия,
Родные, вольные края.
Россия, Россия,
Россия - Родина моя!

Когда порой плыву по Волге
И чайка вьется за кормой,
Гляжу, гляжу на берег долго -
Не расстаётся он со мной.

Машу приветливо рукою,
А берег рядышком идет:
И кто-то поздно над рекою
Раздольным голосом поет.

Припев
Россия, Россия,
Родные, вольные края,
Россия, Россия,
Россия - Родина моя!

Когда меня московский поезд
Уносит в дальние места,
Хлеба мне кланяются в пояс,
Мигает ранняя звезда.

На голос Родины я вышел,
Как ты, Россия, хороша!
Смотрю вокруг и сердцем слышу -
Поёт, поёт, моя душа.
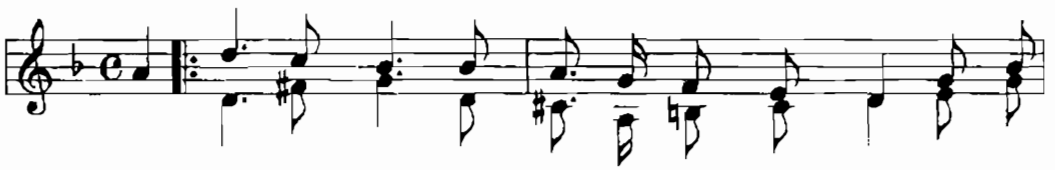
Припев:
Россия, Россия,
Родные, вольные края,
Россия, Россия,
Россия - Родина моя!

CÁC BẠN GÁI VUI TƯƠI, HÃY TIẾN LÊN !

(А ну-ка, девушки)*

Nhạc: ĐUNAEPXKI
Lời: LÊBÊĐEP - KUMAS
Lời Việt: HỒ BẮC

Marcia. Risoluto



Cùng nhau tiến lên chúng ta say sưa yêu đời. Tổ quốc
(Đường) ta thênh thang tiếng chim hót vang bầu trời. Cả thế
(Nhà) máy núi rừng nước non bao la ruộng đồng, vườn ngát
(Tổ) quốc vươn lên với bao dân tộc anh hùng. Cùng sát
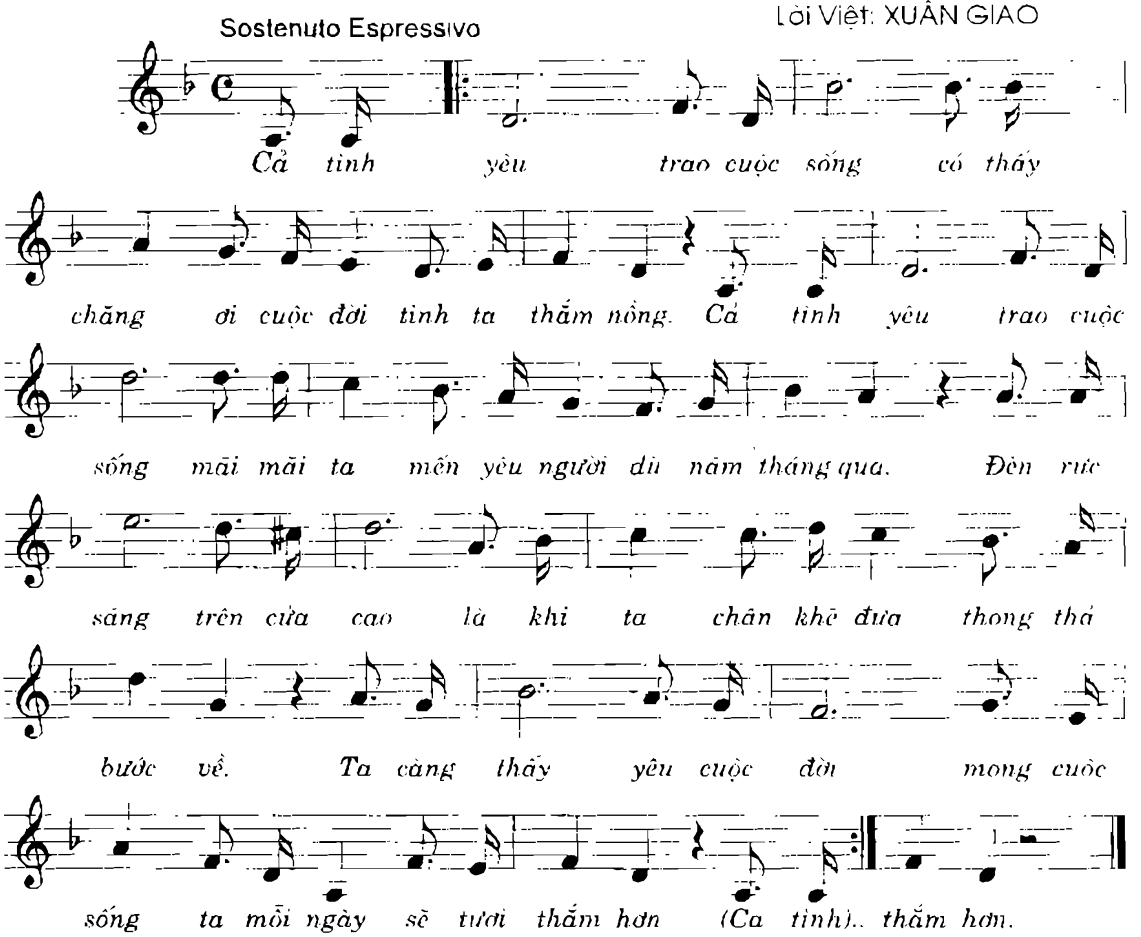


đang dang tay vui đón chúng ta lên đường. Từ
gian muôn cây hoa lá như đang cúi chào. Nở
hương ta yêu ta quý như trong gia đình. Dồn
vai bên nhau thân thiết như trong gia đình. Cùng

* Người biên soạn tạm dịch

CUỘC SỐNG ƠI !
TA MẾN YÊU NGƯỜI
(Я люблю тебя, жизнь)

Nhạc: E.KÔNMANÔPXKI
Thơ: K.VANSENKIN
Lời Việt: XUÂN GIAO



Я люблю тебя, жизнь
Что само по себе и не ново.
Я люблю тебя, жизнь,
Я люблю тебя снова и снова.
Вот уж окна зажглись
Я шагаю с работы устало,
Я люблю тебя, жизнь
И хочу, чтобы лучше ты стала.
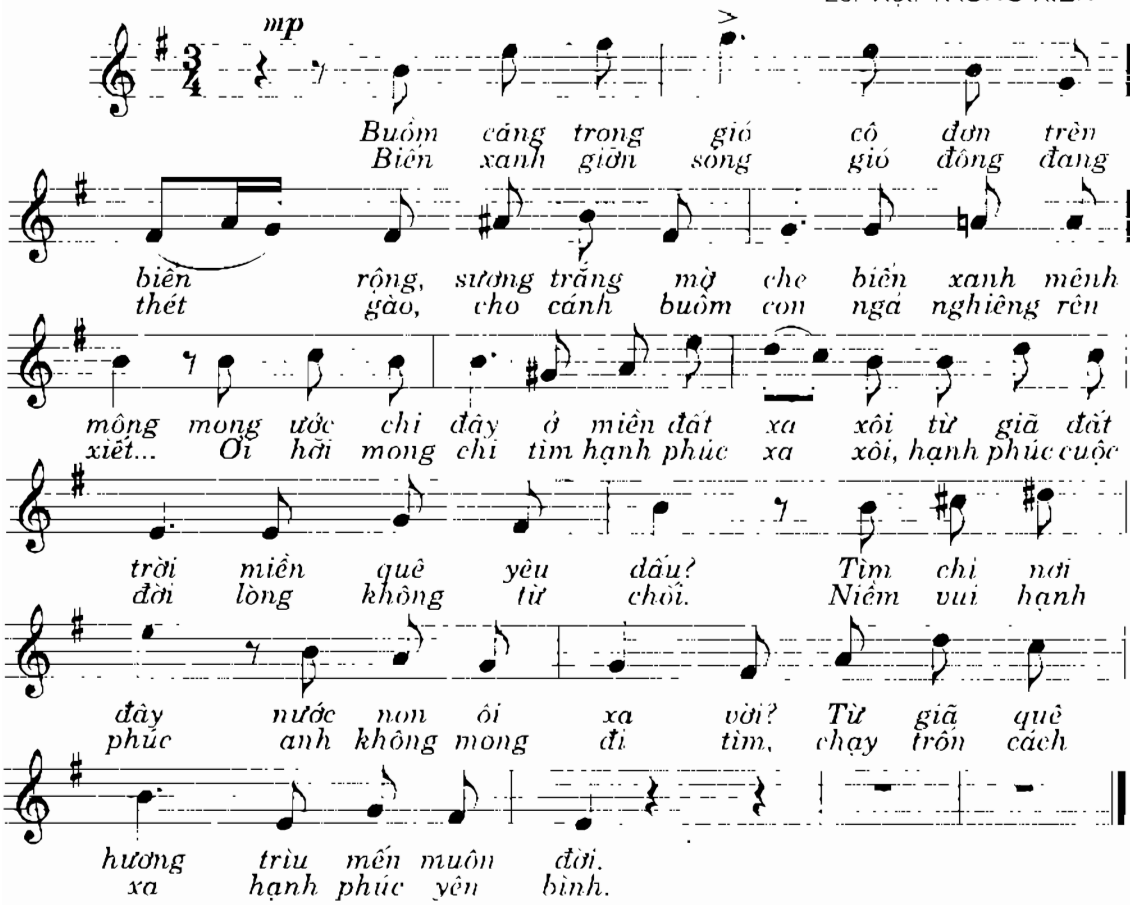
Мне не мало дано:
Ширь земли и равнина морская
Мне известна давно
Бескорыстная дружба мужская
В звоне каждого дня
Как я счастлив, что нет мне покоя ...
Есть любовь у меня
Жизнь, ты знаешь, что это такое ...
Как поют соловьи
Полумрак, поцелуй на рассвете
И вершина любви-
Это чудо великое - дети!
Вновь мы с ними пройдём
Детство, юность, вокзалы, причалы
Будут внуки потом
Все опять повторится сначала.
Ах, как годы летят,
Мы грустим, седину замечая.
Жизнь, ты помнишь солдат,
Что погибли, тебя защищая ?
Так ликуй и вершись
В трубных звуках весеннего гимна;
Я люблю тебя, жизнь,
Я надеюсь, что это взаимно!

Припев
И так же, как в жизни каждый,
Любовь ты встретишь однажды.
С тобою, как ты отважно,
Сквозь бури она пойдёт.

Припев
Не думай, что все пропели,
Что бури все отгремели,
Готовься к великой цели,
А слава тебя найдёт!

CÁNH BUỒM TRẮNG CÔ ĐỘC
(Белеет парус одинокий)

Nhạc: VACLAMỐP
Lời thơ: LÉCMÔNTỐP
Lời Việt: TRUNG KIÊN



LỜI *Một tia ánh sáng xanh rờn đang chiếu gọi.*
Ánh nắng vàng tươi trời cao bất ngát ...
Anh đã hiên ngang tìm về chốn bão dông.
Như có yên bình ở nơi dông bão!
Vào nơi dông bão vững tin anh lao mình.
Trong chốn bão dông tìm thấy yên bình!

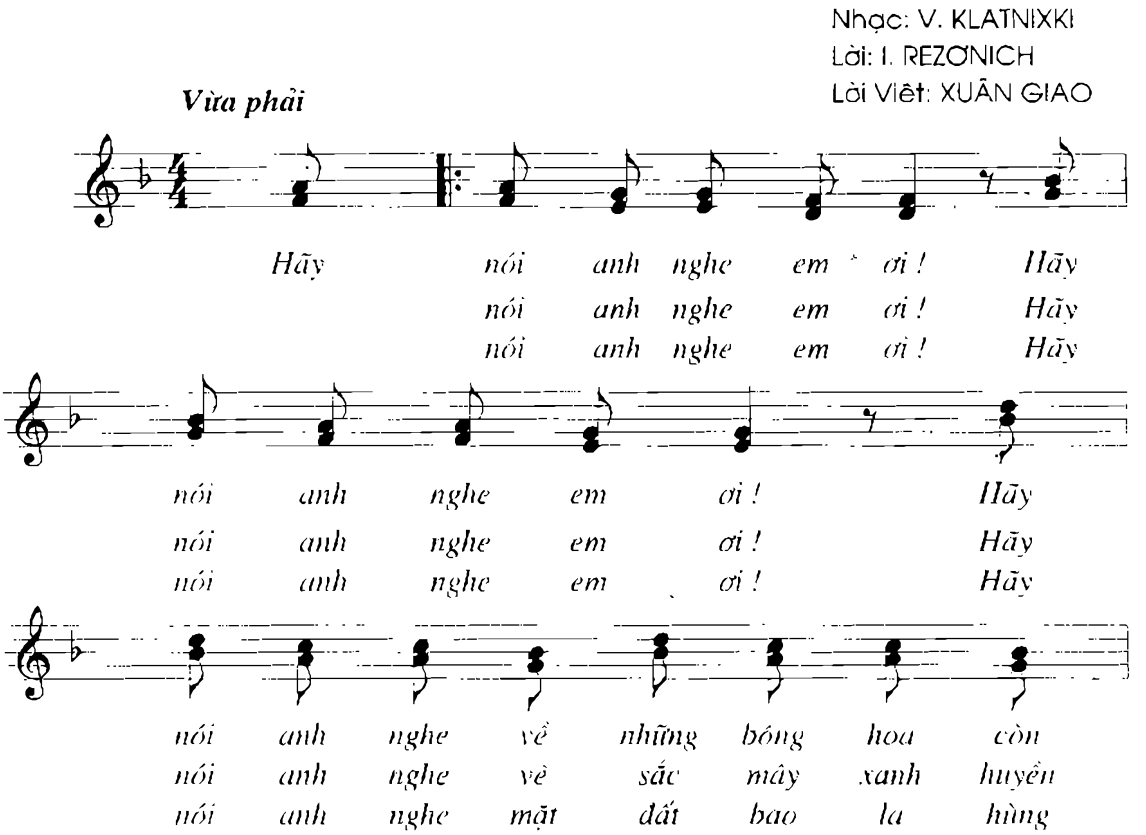
Белеет парус одинокий
В тумане моря голубом!...
Что ищет он в стране далёкой?
Что кинул он в краю родном?... } bis

Играют волны-ветер свищет,
И мачта гнётся и скрипит...
Увы,-он счастия не ищет
И не от счастия бежит! } bis

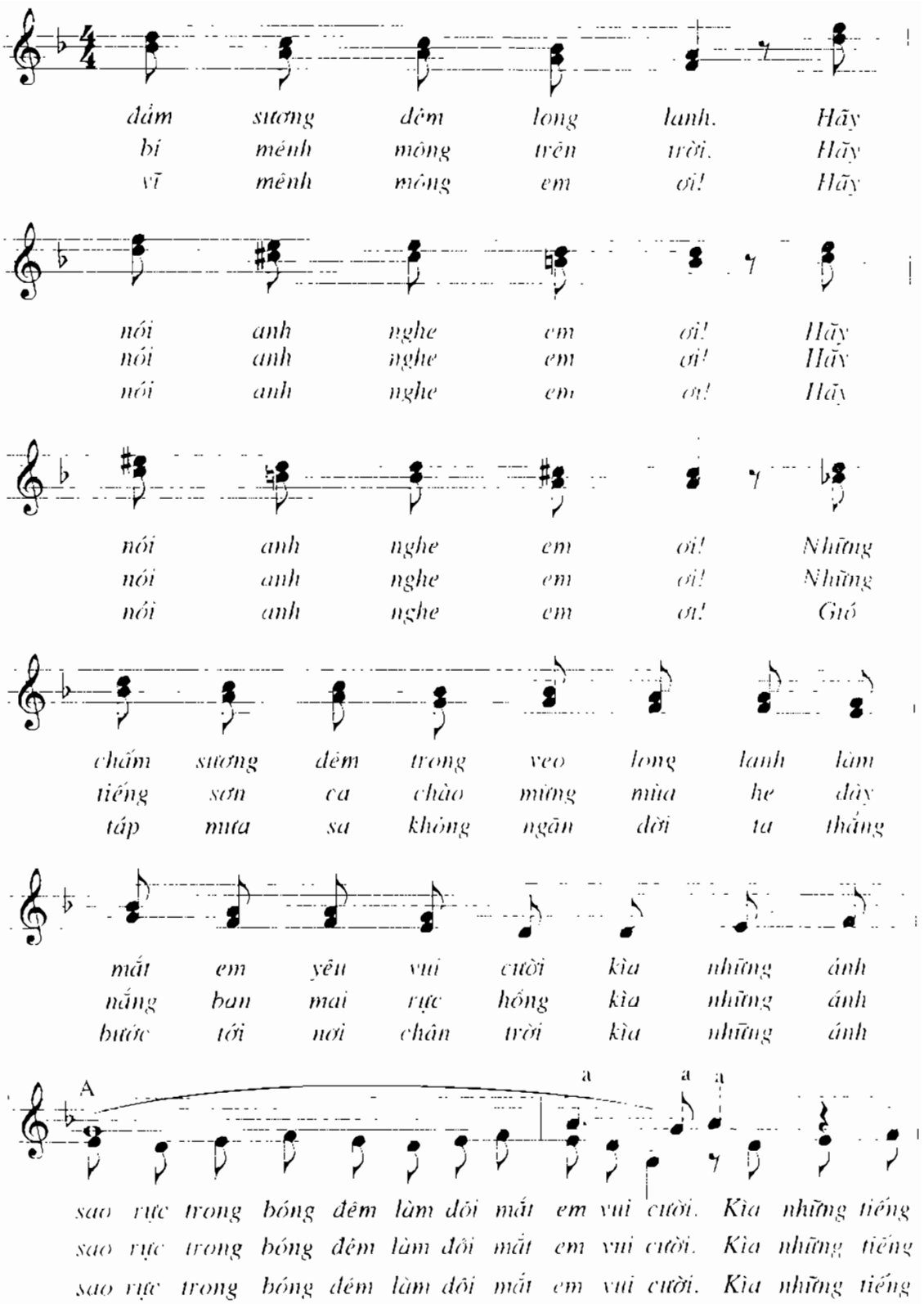
Под ним струя светлей лазури,
Над ним луч солнца золотой...
А он, мятежный, просит бури,
Как будто в бурях есть покой! } bis

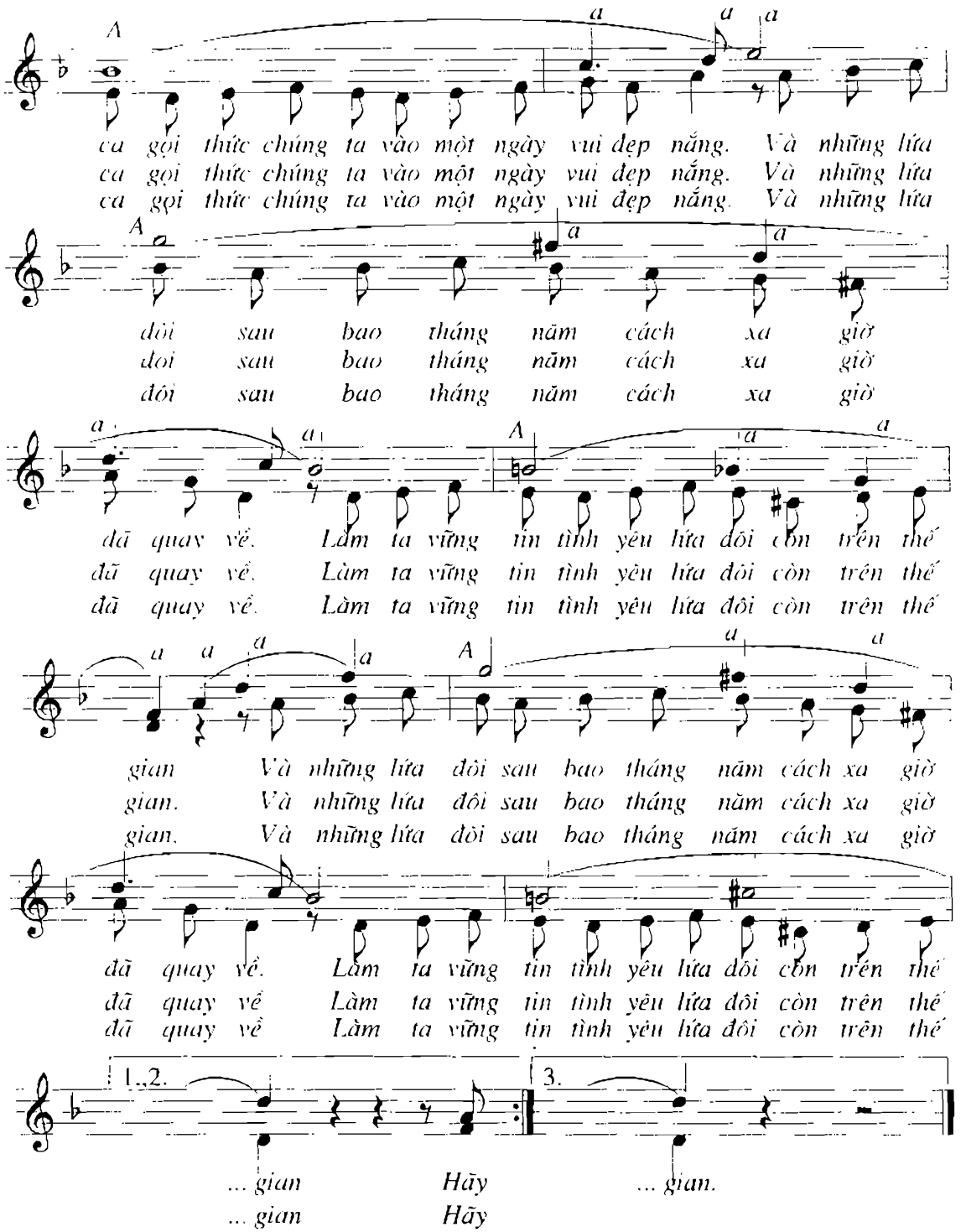
KHI NHỮNG VÌ SAO CHÁY SÁNG
(Когда сияют звёзды)*

Nhạc: V. KLATNIXKI
Lời: I. REZƠNICH
Lời Việt: XUÂN GIAO
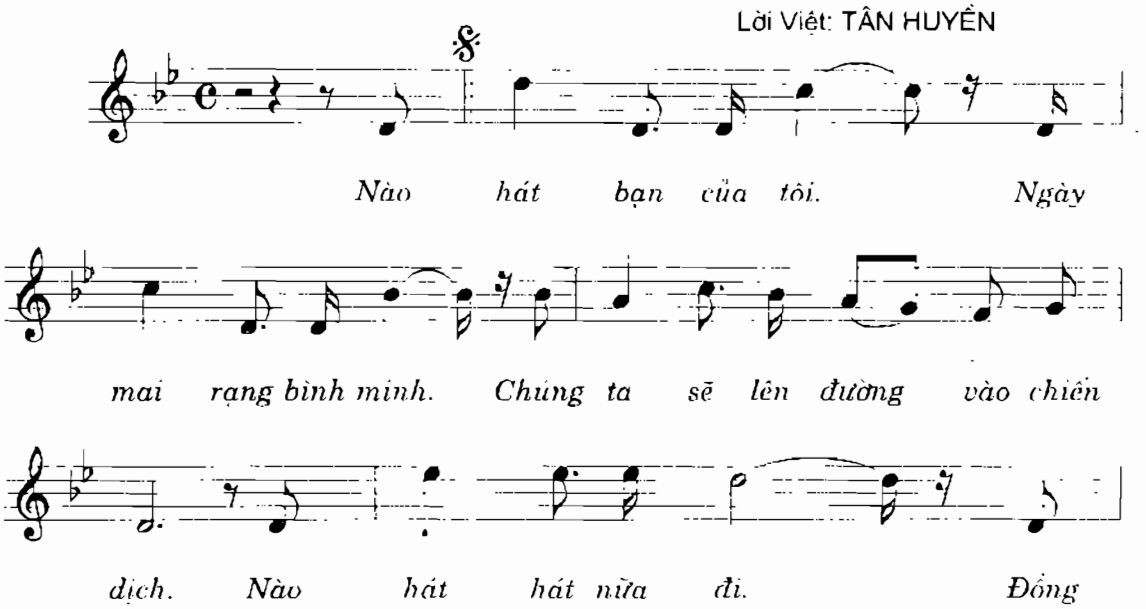


* Người biên soạn tạm dịch
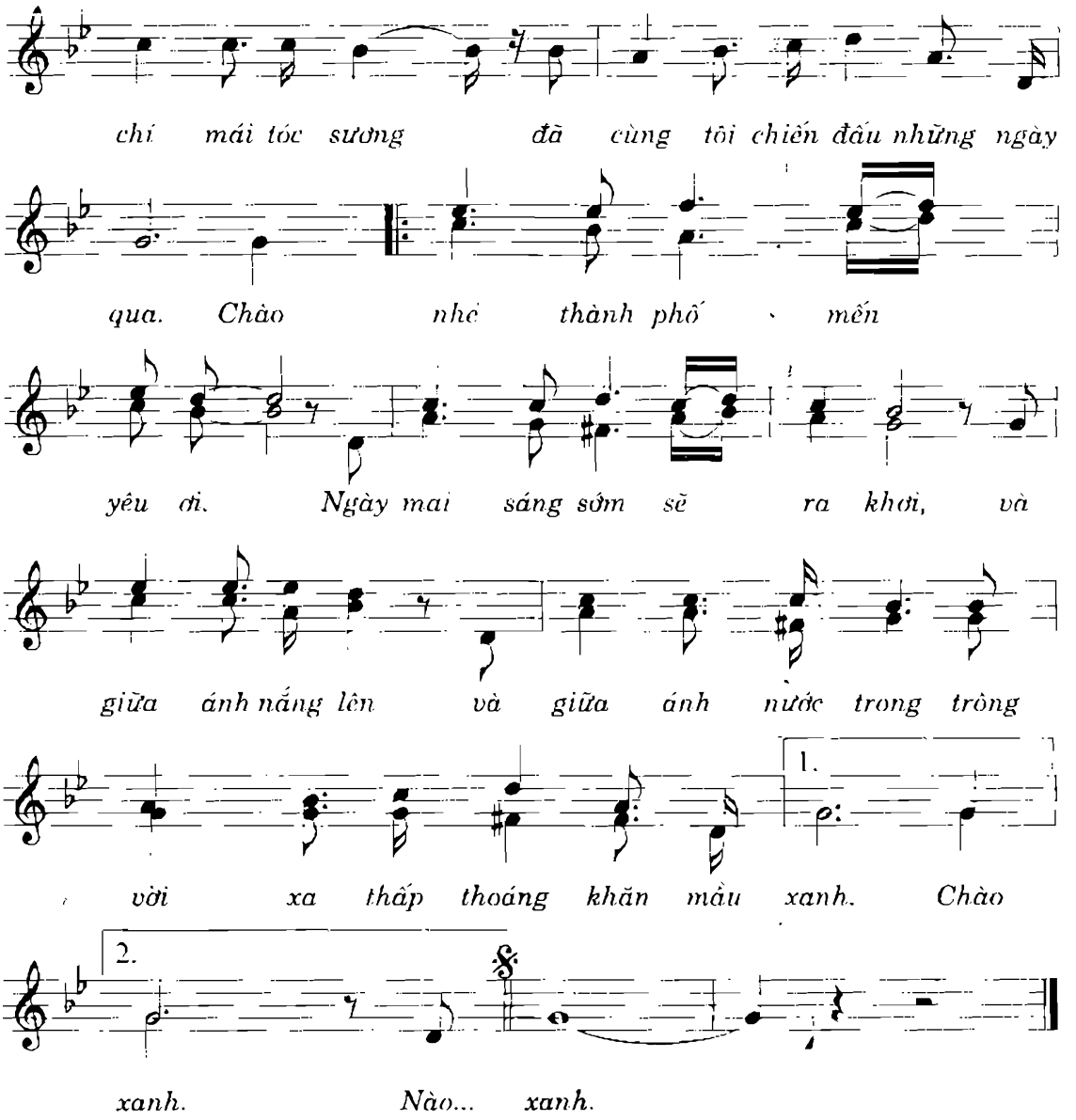

đầm sương đêm long lanh. Hãy
bí mệnh mông trên trời. Hãy
vĩ mệnh mông em ơi! Hãy
nói anh nghe em ơi! Hãy
nói anh nghe em ơi! Hãy
nói anh nghe em ơi! Hãy
nói anh nghe em ơi! Những
nói anh nghe em ơi! Những
nói anh nghe em ơi! Gió
chấm sương đêm trong veo long lanh làm
tiếng sơn ca chào mừng mùa he đầy
táp mưa sa không ngăn đời ta thắng
mắt em yêu vui cười kìa những ánh
nắng ban mai rực hồng kìa những ánh
bước tới nơi chân trời kìa những ánh
A
a a a
sao rực trong bóng đêm làm đôi mắt em vui cười. Kìa những tiếng
sao rực trong bóng đêm làm đôi mắt em vui cười. Kìa những tiếng
sao rực trong bóng đêm làm đôi mắt em vui cười. Kìa những tiếng


ca gọi thức chúng ta vào một ngày vui đẹp nắng. Và những lứa
ca gọi thức chúng ta vào một ngày vui đẹp nắng. Và những lứa
ca gọi thức chúng ta vào một ngày vui đẹp nắng. Và những lứa
đôi sau bao tháng năm cách xa giờ
đôi sau bao tháng năm cách xa giờ
đôi sau bao tháng năm cách xa giờ
đã quay về. Làm ta vững tin tình yêu lứa đôi còn trên thế
đã quay về. Làm ta vững tin tình yêu lứa đôi còn trên thế
đã quay về. Làm ta vững tin tình yêu lứa đôi còn trên thế
gian Và những lứa đôi sau bao tháng năm cách xa giờ
gian. Và những lứa đôi sau bao tháng năm cách xa giờ
gian. Và những lứa đôi sau bao tháng năm cách xa giờ
đã quay về. Làm ta vững tin tình yêu lứa đôi còn trên thế
đã quay về Làm ta vững tin tình yêu lứa đôi còn trên thế
đã quay về Làm ta vững tin tình yêu lứa đôi còn trên thế
1.,2.
3.
... gian Hãy ... gian.
... gian Hãy

CHIỀU HẢI CẢNG
(Вечер на рейде)

Nhạc: V.XALAVÍÔP - XÊ ĐÔI
Lời: A. TRUỐCKIN
Lời Việt: TÂN HUYỀN




chí mái tóc sương đã cùng tôi chiến đấu những ngày
qua. Chào nhé thành phố mến
yêu ơi. Ngày mai sáng sớm sẽ ra khơi, và
giữa ánh nắng lên và giữa ánh nước trong trông
1.
vời xa thấp thoáng khăn mầu xanh. Chào
2.
xanh. Nào... xanh.

Споёмте, друзья, ведь завтра в поход
Уйдём в предрассветный туман.
Споём веселей, пусть нам подпоёт
Седой боевой капитан.
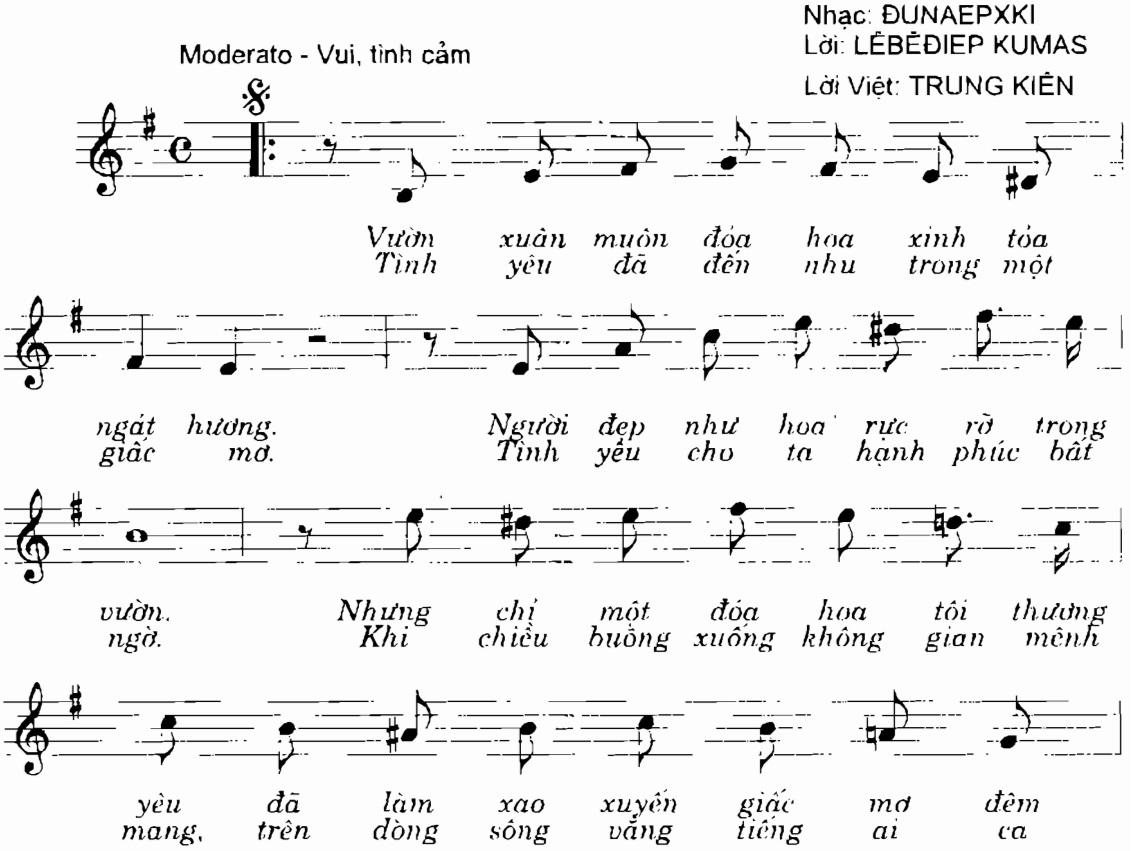
Припев

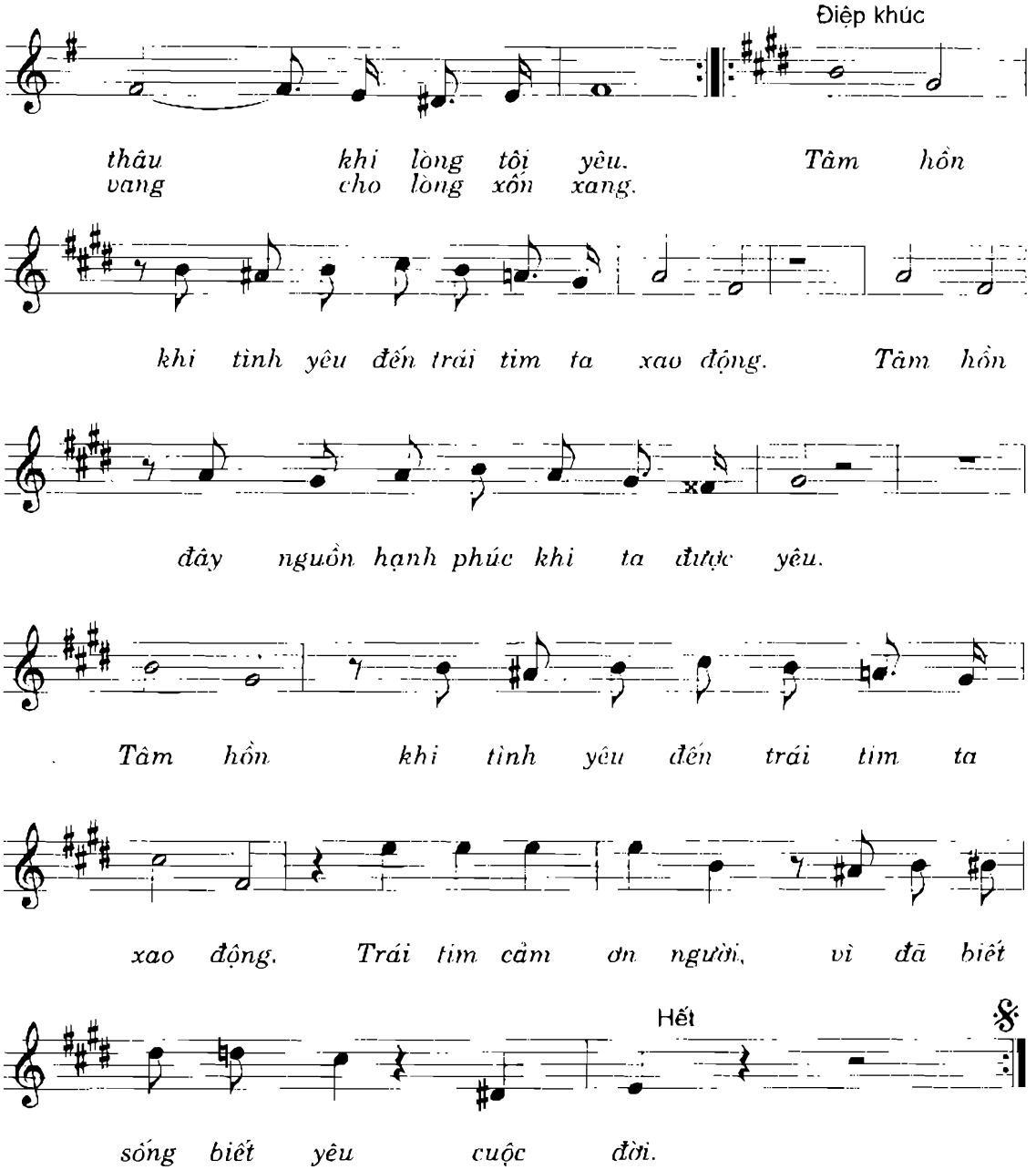
Прощай любимый город.
Уходим завтра в море.
И ранней порой.
Мелькнёт за кормой.
Знакомый платок голубой.



CÓ BIẾT BAO CÔ GÁI XINH ĐẸP
(Как много девушек хороших)

Nhạc: ĐUNAEPXKI
Lời: LÊBĚĐIEP KUMAS
Lời Việt: TRUNG KIÊN




Điệp khúc
thâu khi lòng tôi yêu. Tâm hồn
vang cho lòng xốn xang.
khi tình yêu đến trái tim ta xao động. Tâm hồn
đây nguồn hạnh phúc khi ta được yêu.
Tâm hồn khi tình yêu đến trái tim ta
xao động. Trái tim cảm ơn người, vì đã biết
Hết
sống biết yêu cuộc đời.
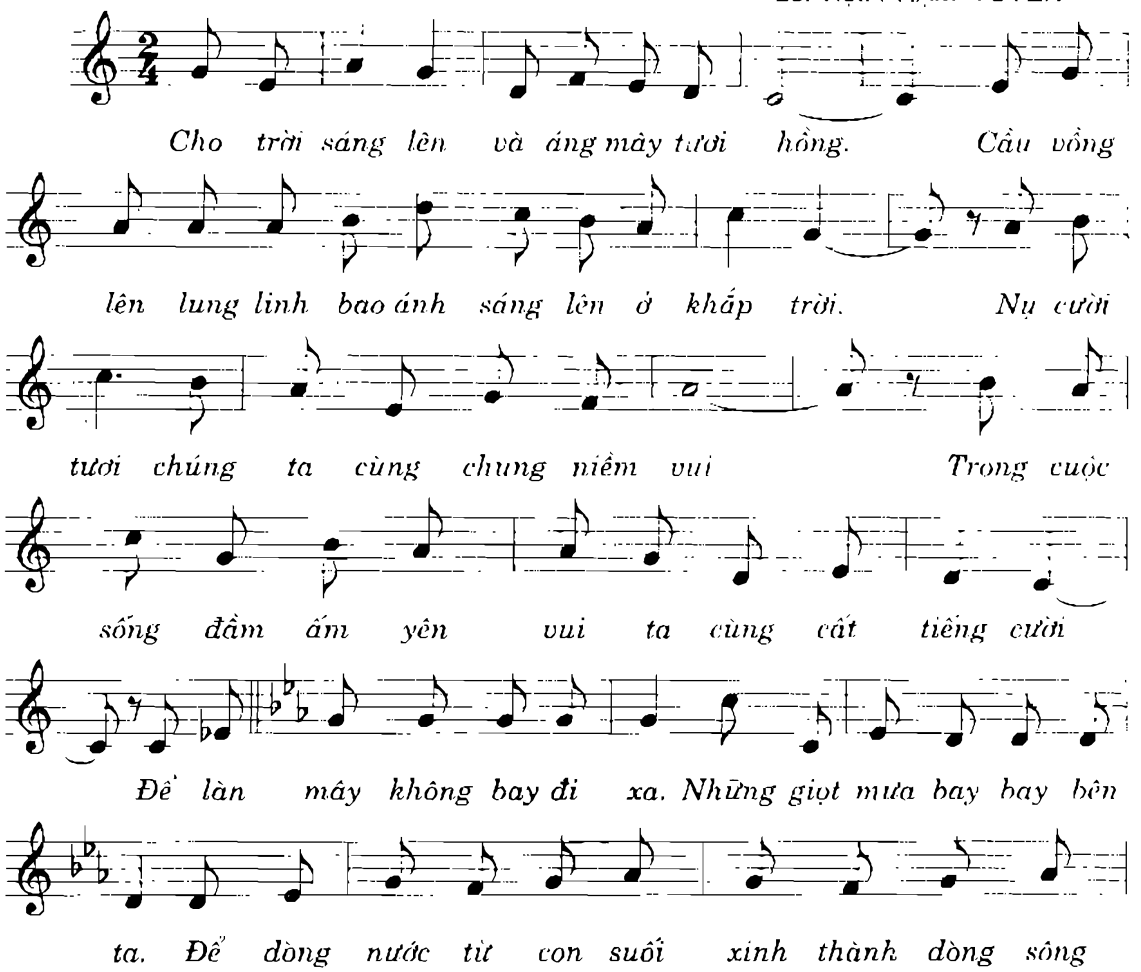
Как много девушек хороших,
Как много ласковых имён.
Но лишь одно из них тревожит,
Унося покой и сон, когда влюблён.

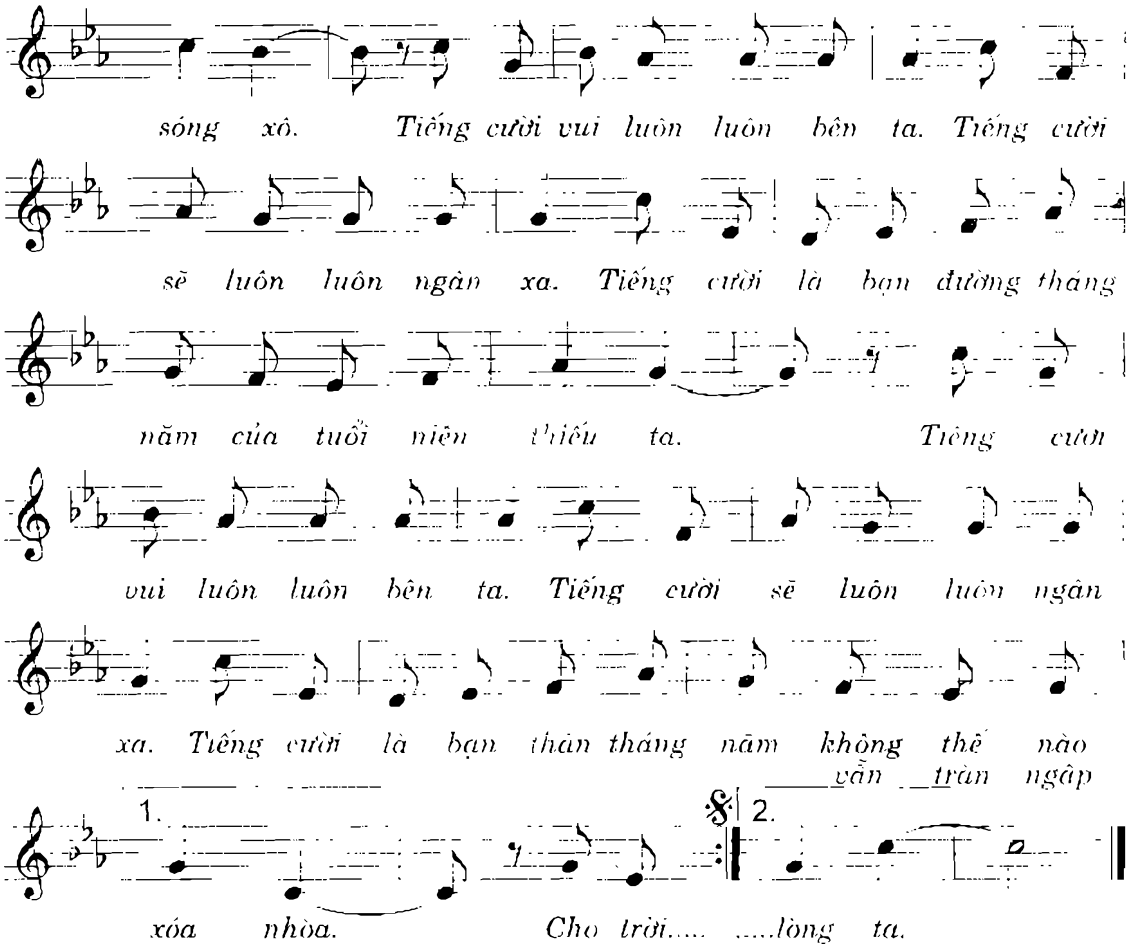
Припев

Сердце, тебе не хочется покоя!
Сердце, как хорошо на свете жить!
Сердце, как хорошо, что ты такое!
Спасибо, сердце, что ты умеешь так любить!
Любовь нечаянно нагрянет,
Когда её совсем не ждёшь.
И каждый вечер сразу станет
Удивительно хорош, и ты поёшь.

NỤ CƯỜI
(Улыбка)

Nhạc: V.SAINXKI
Lời: M.PLIÁTCỐPXKI
Lời Việt: PHẠM TUYÊN




sóng xô. Tiếng cười vui luôn luôn bên ta. Tiếng cười
sẽ luôn luôn ngàn xa. Tiếng cười là bạn đường tháng
năm của tuổi niên thiếu ta. Tiếng cười
vui luôn luôn bên ta. Tiếng cười sẽ luôn luôn ngàn
xa. Tiếng cười là bạn thân tháng năm không thể nào
vẫn tràn ngập
1.
2.
xóa nhòa. Cho trời..... .....lòng ta.

От улыбки хмурый день светлей
От улыбки в небе радуга проснётья...
Поделись улыбкою своей
И она к тебе не раз ещё вернётся.

Припев

И тогда наверняка
Вдруг запляшут облака
И кузнечик запиликает на скрипке..
С голубого ручейка
Начинается река
Ну. а дружба начинаетья с улыбки.
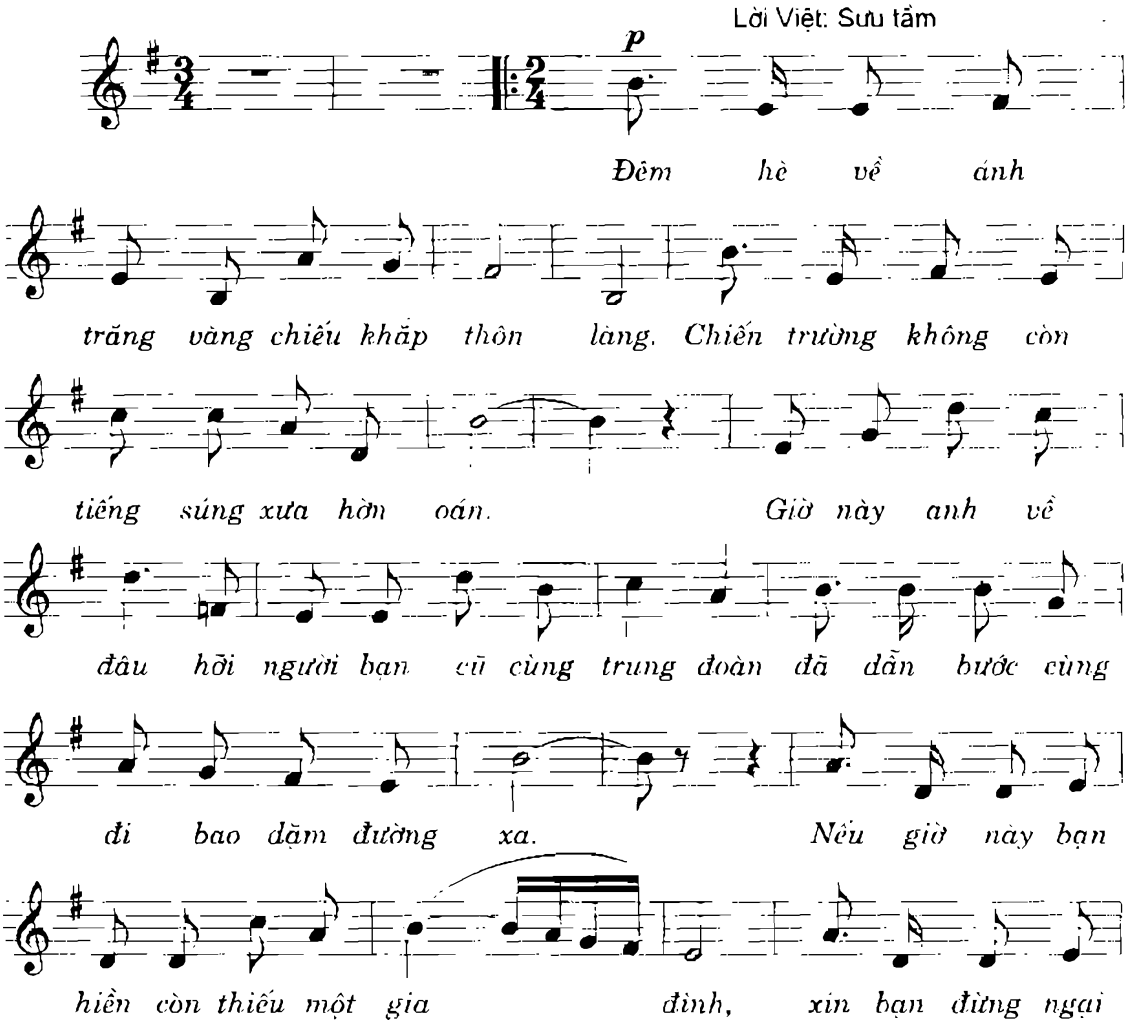
От улыбки солнечной одной
Перестанет плакать самый грустный дождик
Сонный лес простится с тишиной
И захлопает в зелёные ладошки
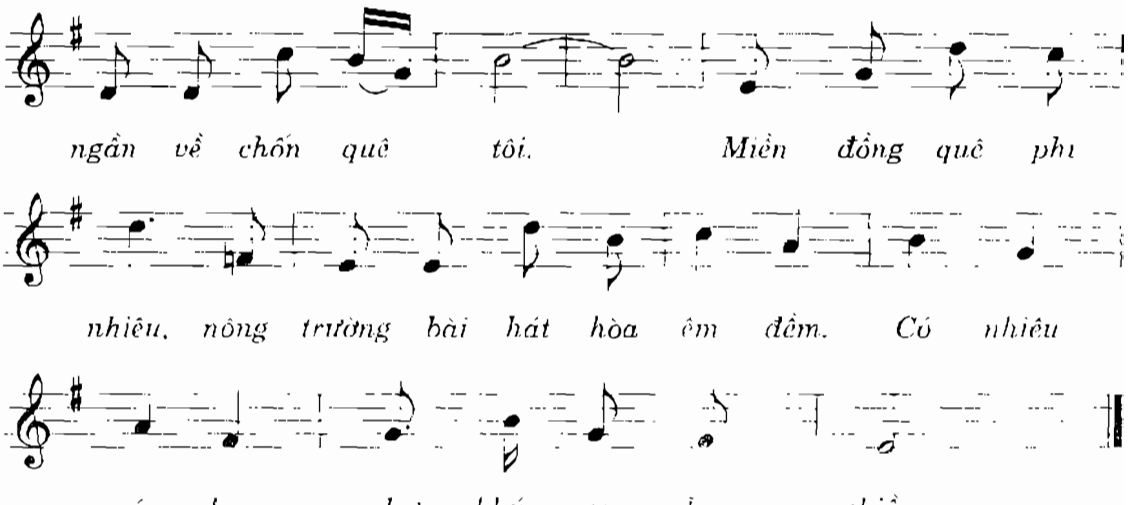
Припев

От улыбки станет всем теплей
И слону даже маленькой улитке...
Так пускай повсюду на земле
Словно лампочки засветятся улыбки.

GIỜ NÀY ANH Ở ĐÂU ?
(Где же вы теперь, друзья-однополчане?)

Nhạc: XALAVIỐP - XÊĐÔI
Lời: A. PHACHIANỐP
Lời Việt: Sưu tầm




ngàn về chốn quê tôi. Miền đồng quê phì
nhiêu, nông trường bài hát hòa êm đềm. Có nhiều
có đẹp như khúc ca ban chiều.

Майскими короткими ночами,
Отгремев, закончились бои.
Где же вы теперь, друзья-однополчане,
Боевые спутники мои?

Я хожу в хороший час заката
У сосновых новеньких ворот:
Может, к нам сюда знакомого солдата
Ветерок попутный занесёт.

Мы бы с ним припомнили, как жили,
Как теряли трудным верстам счет.
За победу мы б по полной осушили,
За друзей добавили б ещё.
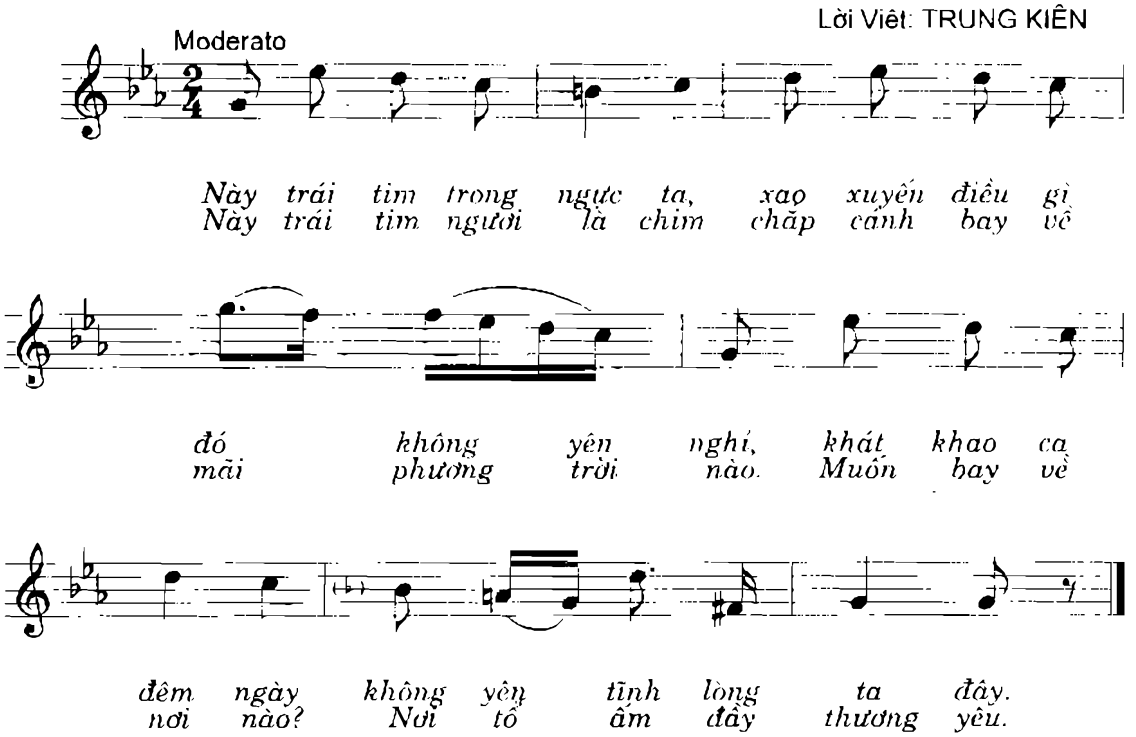
Если ты случайно неженатый,
Ты, дружок, нисколько не тужи:
Здесь у нас в районе, песнями богатом,
Девушки уж больно хороши.

Мы тебе колхозом дом построим,
Чтобы видно было по всему:
Здесь живёт семья российского героя,
Грудью защитившего страну...

Майскими короткими ночами,
Отгремев, закончились бои,
Где же вы теперь, друзья - однополчане,
Боевые спутники мои?
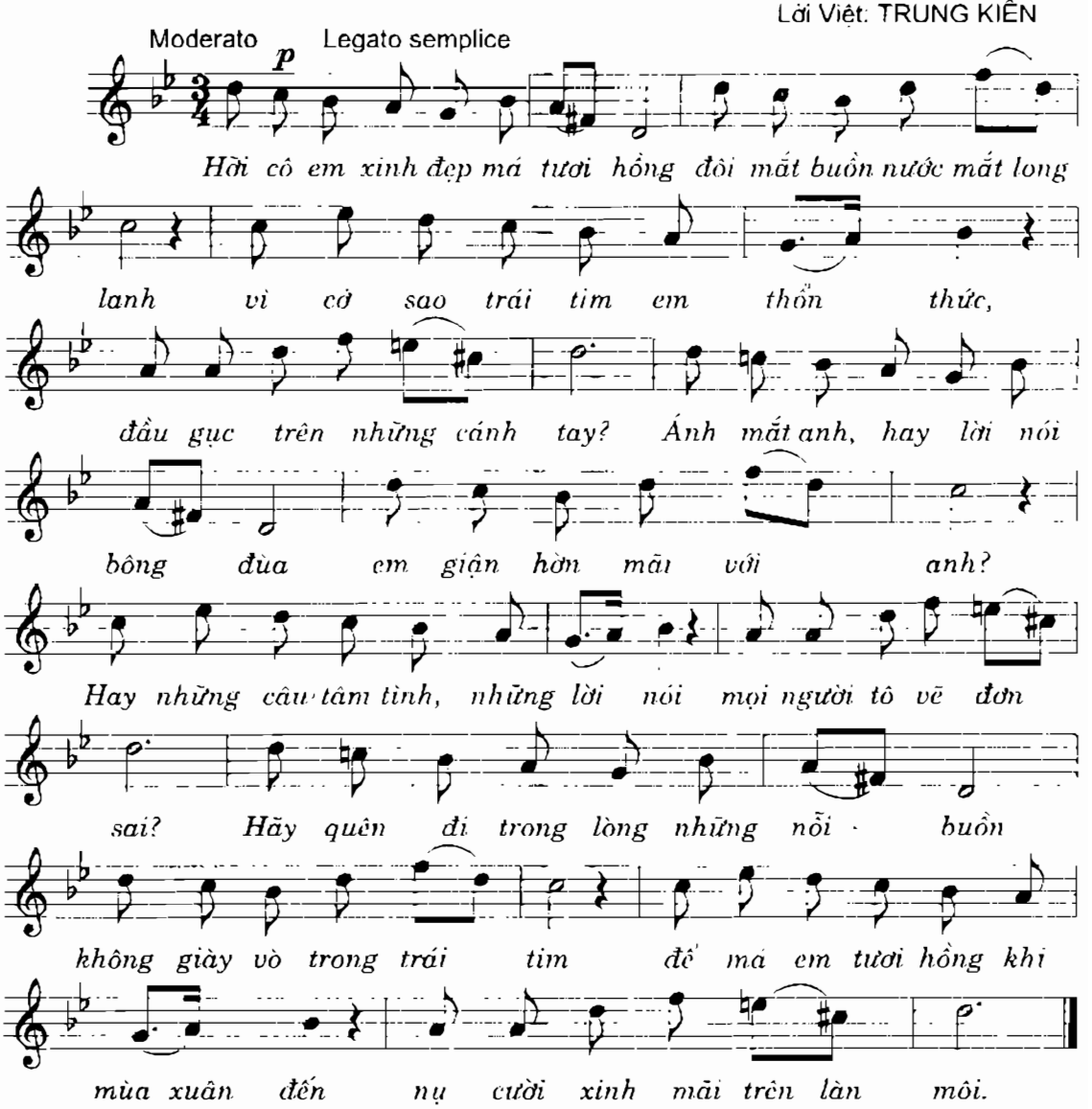
TRÁI TIM NGƯỜI LÀM SAO VẬY ?
(Что это за сердце ?)

Nhạc: A. VACLAMỐP
Lời Việt: TRUNG KIÊN
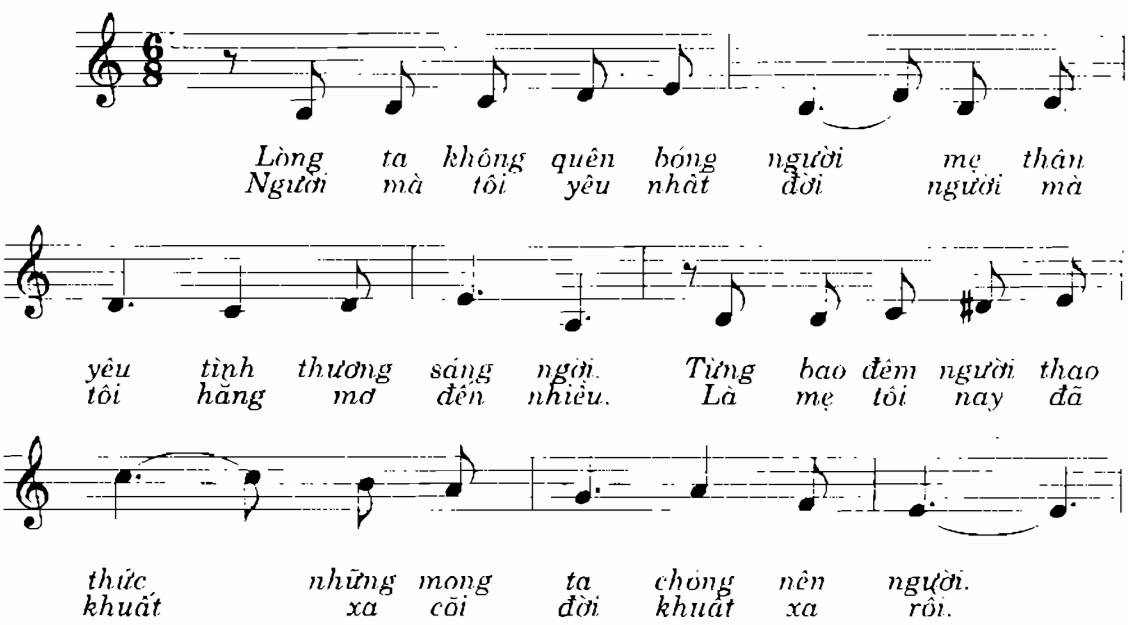


VÌ SAO CÔ GÁI XINH ĐẸP TRẺ TRUNG
(Что, красотка молодая...)

Nhạc: M. GLINCA
Lời Việt: TRUNG KIÊN
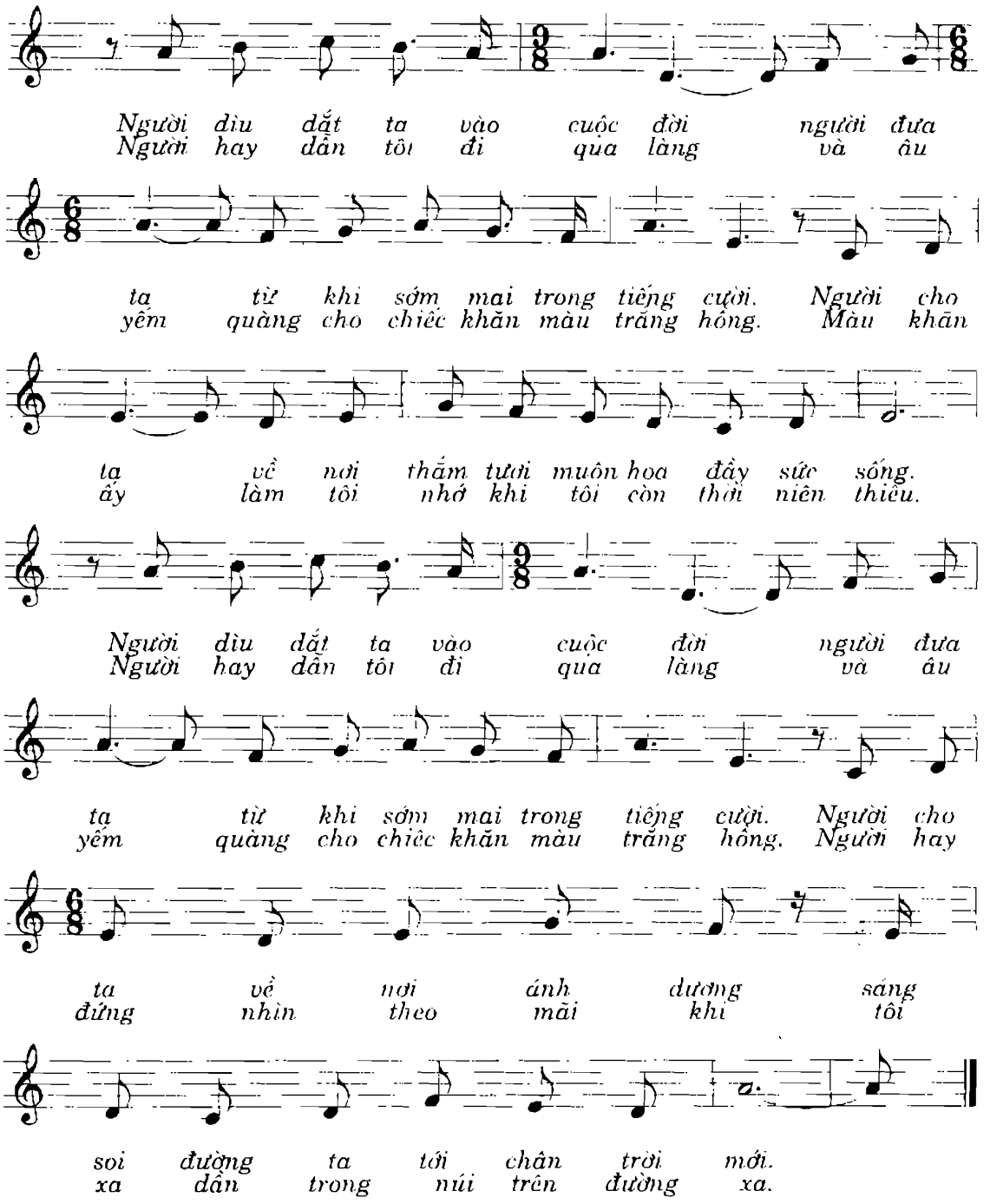


LÒNG MẸ
(Рушник)*

Bài hát Nga (Sưu tầm)
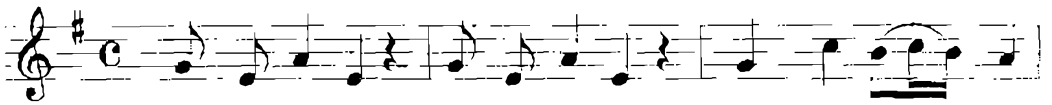


* Người biên soạn tạm dịch


Người dìu dắt ta vào cuộc đời người đưa
Người hay dẫn tôi đi qua làng và âu
ta từ khi sớm mai trong tiếng cười. Người cho
yếm quàng cho chiếc khăn màu trăng hồng. Màu khăn
ta về nơi thắm tươi muôn hoa đầy sức sống.
ấy làm tôi nhớ khi tôi còn thời niên thiếu.
Người dìu dắt ta vào cuộc đời người đưa
Người hay dẫn tôi đi qua làng và âu
ta từ khi sớm mai trong tiếng cười. Người cho
yếm quàng cho chiếc khăn màu trăng hồng. Người hay
ta về nơi ánh dương sáng
đứng nhìn theo mãi khi tôi
soi đường ta tới chân trời mới.
xa dần trong núi trên đường xa.

KÉO THUYỀN TRÊN SÔNG VON-GA
(Эй, ухнем)(Дубинушка)

DÂN CA NGA
Lời Việt: sưu tầm
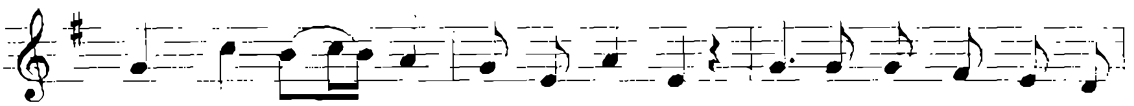
Lento
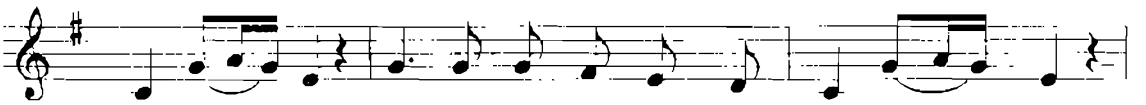


Dô hò dô hò Dô hò dô hò Vượt sóng Von - ga
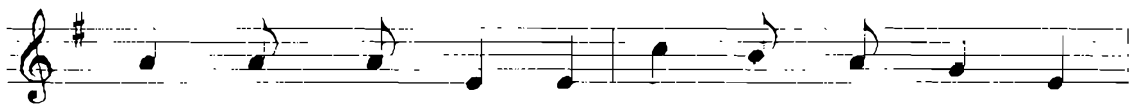


Đâu là bến bờ dô hò dô hò dô hò dô hò
Muôn đời vẫn còn dô hò dô hò dô hò dô hò
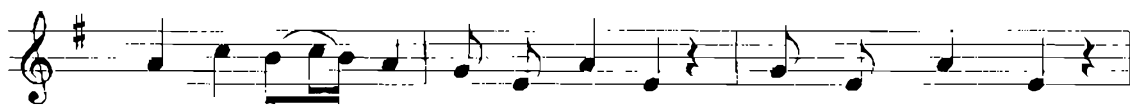


trời nước bao la đâu là bến bờ Đi ta đi ven theo đôi
Thời gian đổi thay câu hò vẫn còn Von-ga sông âm u hai
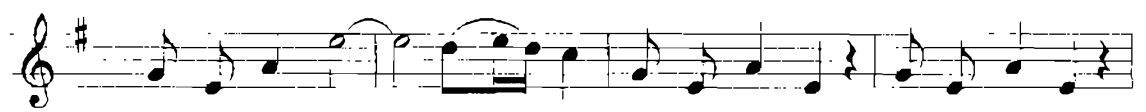


bờ nước lầy Đi ta đi cho con thuyền vượt sóng dày.
bờ nước xa Đây Von-ga bao la huy hoàng thiết tha
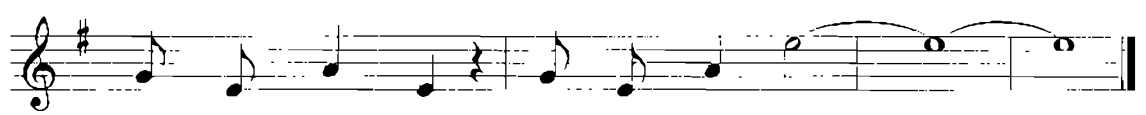


Kéo thoát vũng bùn lầy, kéo mau cho qua ngày,



đạp đá chui gai dô hò dô hò dô hò dô hò
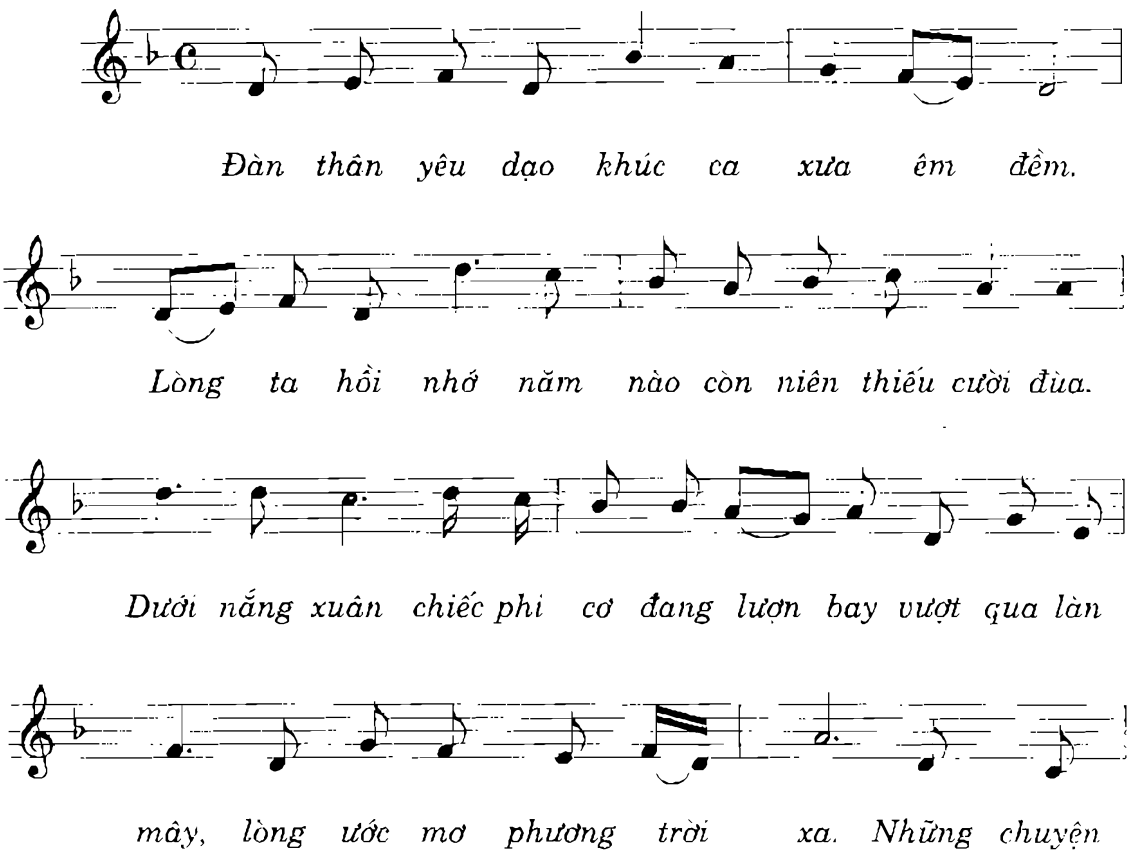


dô hò dô hò Von-ga dô hò dô hò dô hò dô hò



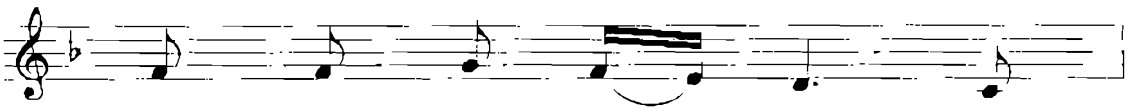
dô hò dô hò dô hò dô hò.

TÌNH BẠN
(Дружба)*
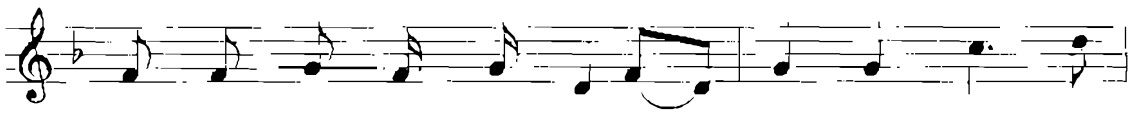
BÀI HÁT NGA (sưu tầm)
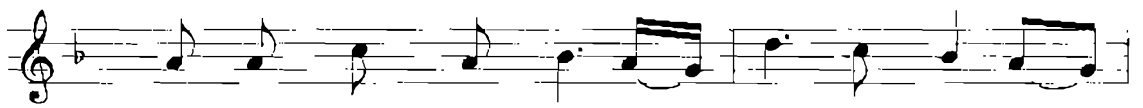


* Người biên soạn tạm dịch



xưa kia đã qua rồi, lòng
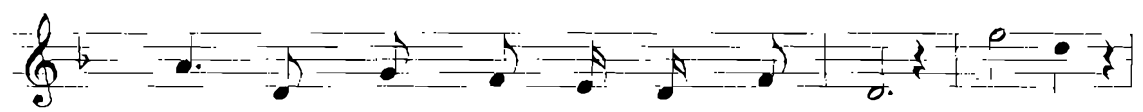


ta đâu có lưu luyến gì, những ngày hành quân hướng
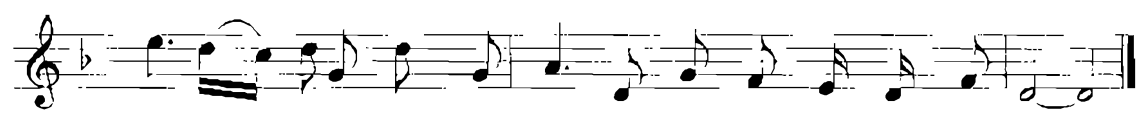


về tiền tuyến cùng đi nơi xa, mối tình bạn



thắm thiết nhắc ta bước lên sưởi ấm tim



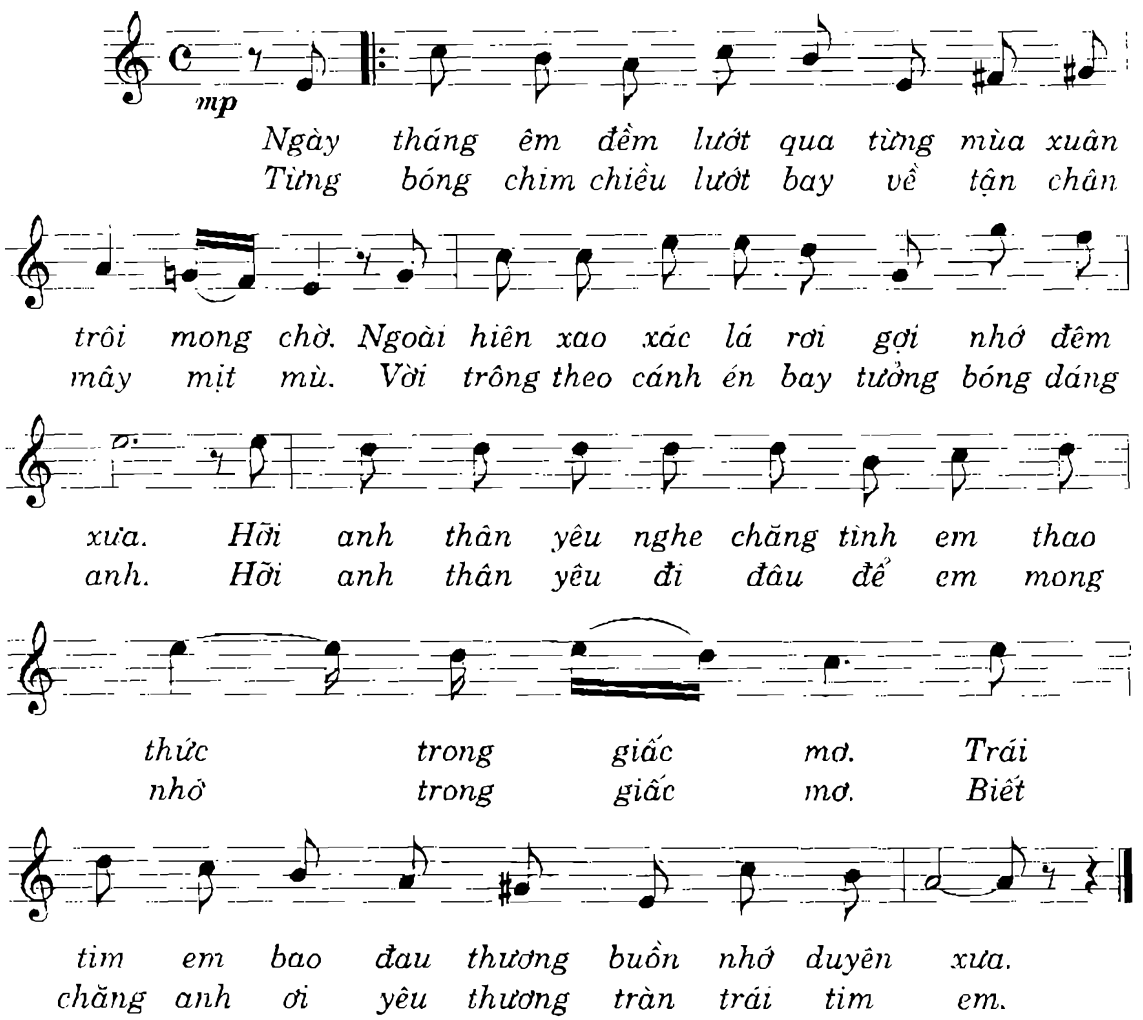
ta, cùng xông pha đi diệt quân thù a .....



a ..... sưởi ấm lòng ta, giục ta xông lên diệt quân thù.

ANH ƠI BIẾT NHAU ĐỂ LÀM GÌ
(Зачем тебя я, милий мой, узнала)

DÂN CA NGA
Lời Việt: XUÂN GIAO



Зачем тебя я, милый мой, узнала,
Зачем ты мне ответил на любовь?
Ах, лучше бы я горюшка не знала,
Не бьюсь бы сердечко моё вновь.

Терзаешь ты сердечко молодое,
Тебя твоя зазнобушка зовёт.
Проходит только время золотое,
Зачем же ты, желанный, не идёшь.

Я жду, и вот приходит долгожданный,
Целует, нежно за руку берёт.
Ах, милый друг, мой нежный друг желанный,
И сердце песню радости поёт.
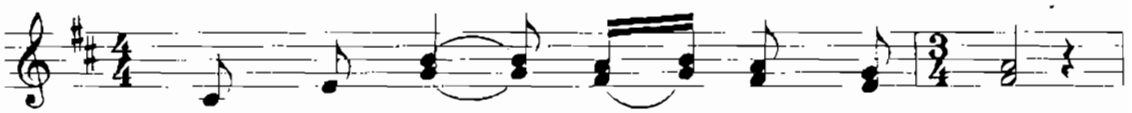
Настали вновь денечки золотые,
Вернулись вновь и солнце, и весна.
Смеются снова очи голубые,
И долги ночи знойные без сна.

CÔ GÁI SÔNG VONGA.
(Волжанка)

Nhạc: IU. XLÔNÔP
Lời: A. PRIXENXA
Lời Việt: NGUYỄN HUY DUNG
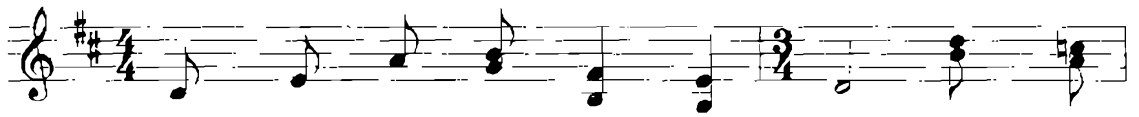


Liễu xanh xanh ghé soi mình bên bờ,
Lướt êm êm đám mây mù tan dần,
Ví chăng khi có bông đùa em hỏi :
Vắng tóc xanh biết bao chờ mong rồi !
Mắt em xanh vốn quê dòng sông này.
Tiếng chim khuya báo đêm dần tan rồi.
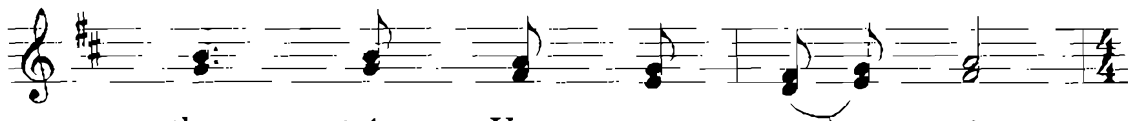


Lửa le lói xóm như gần xa.
Và rực nhuốm nắng khi hoàng hôn
" Gì đẹp nhất khắp trong trần gian? "
Lòng ai có thấu chăng lòng ơi ?
Giọng êm ấm : nước Nga ngàn xưa.
Càng lai láng khúc ca mùa xuân.
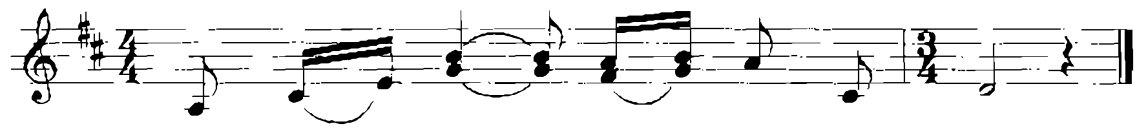


Đẹp tươi thấy thướt tha dòng sông dài,
Lòng sông sâu đáy in làn mây hồng
Nhờ sông xanh đáp em rằng " trên đời,
Buồn trông lên vắng em chờ bên bờ,
Rừng phong thưa bóng che rợp quanh mình,
Thời gian ơi hỡi đêm vàng lững lờ,



Chiều vàng Von - ga đẹp vô ngần ! Thắm tươi
Thuyền ai đây lướt trong sương vàng ? Nắng mênh
chẳng gì hơn tóc em tuyệt vời " Tóc em
Hỡi sông kia nhớ ai sông buồn ? Ước mong
Cùng ngồi trông nước trôi xuôi dòng. Ước mong
Hãy ngừng trôi cớ chi vội vàng ! Hỡi đêm



thay trên Von - ga mùa xuân,
mông trên Von - ga trường giang,
bay trên vai em đẹp sao,
sao bước chân em về đây,
sao đến đây bờ cỏ xanh
thanh trên Von - ga trường giang,



Chiều vàng nước Von - ga đẹp sao !
Thuyền ai đó lướt theo thời gian.
Là làn sóng Von - ga ngày xuân !
Về đây với ước mơ chiều xuân.
Cùng nhẹ bước lắng nghe tình sông...
Đừng trôi mất khúc ca mùa xuân !

Над водой берёзки, ёлки
Дым рыбацкого костра.
Хороши весной на Волге
Золотые вечера! } 2 раза

На закате тучки тают.
Тучки, розовые сплошь
Вся от солнца золотая,
Ты на лодочке плывёшь. } 2 раза

Если б в шутку ты спросила,
Я ответил бы всерьёз,
Что на свете нет красивей
Золотых твоих волос! } 2 раза
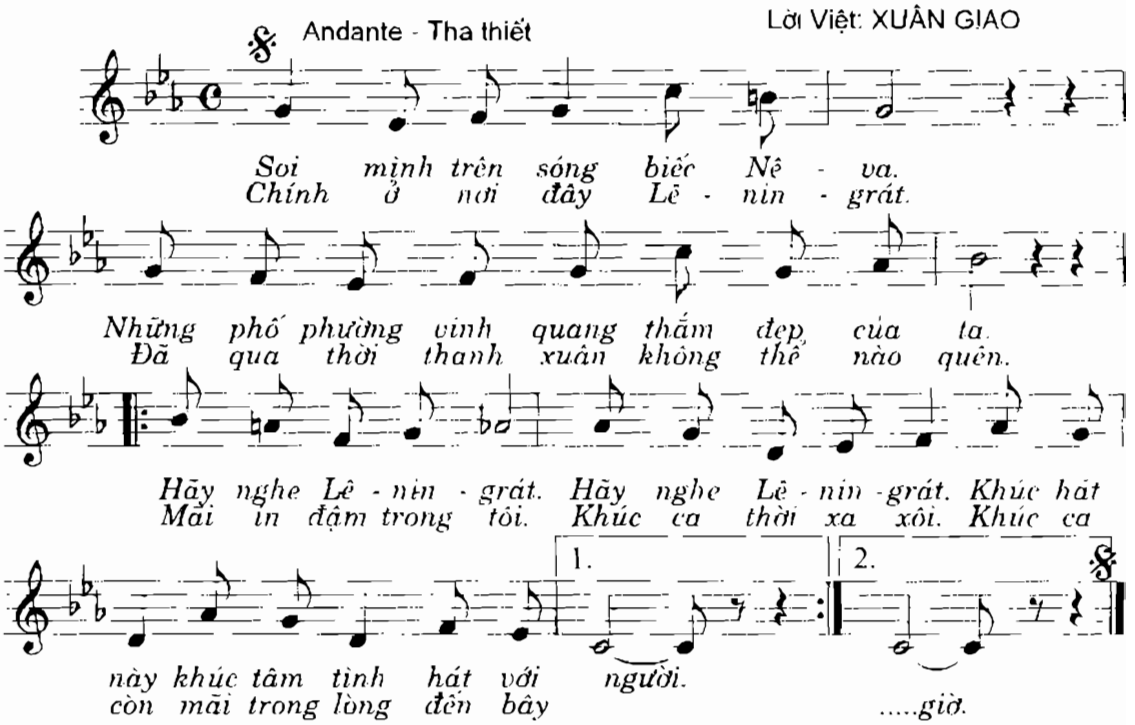
Целый день я их не вижу.
Ты пойми да пожалей.
Хоть теперь-то выходи же
Ты на берег поскорей! } 2 раза

Загляну в глаза волжанке,
Нежным словом назову.
Под берёзкой на полянке
Сядем рядом на траву. } 2 раза

Соловей запел, защелкал...
Прислонись к моей груди...
Ой ты, ноченька над Волгой,
Подожди, не проходи! } 2 раза

KHÚC CA BAN CHIỀU
(Вечерняя песня)*

Nhạc: XALAVIỐP XÊĐÔI
Lời: TRUỐCKIN
Lời Việt: XUÂN GIAO



Lời 3 :

Phố phường thân yêu Lê - nin - grát.
Nhớ những ngày gian nan có bạn bên tôi.
Nếu mai ở nơi đâu.
Chúng ta gặp lại nhau..
Vẫn nhớ hoài những gương mặt lúc bom đạn.

Lời 4 :

Hãy hòa lời ca lúc ban chiều.
Bay theo dòng Nê - va, phố phường thân yêu.
Khúc ca nhẹ lượn bay.
Những khu vườn như say.
Chúc phố phường mãi giữ trọn giấc mơ đẹp.

Город над вольной Невой,
Город нашей славы трудовой.
Слушай, Ленинград, я тебе спою
Задушевную песню свою.

Здесь проходила, друзья,
Юность комсомольская моя.
За родимый край с песней молодой
Шли ровесники рядом со мной.

С этой поры огневой,
Где бы вы ни встретились со мной,
Старые друзья, в вас я узнаю
Беспокойную юность свою.

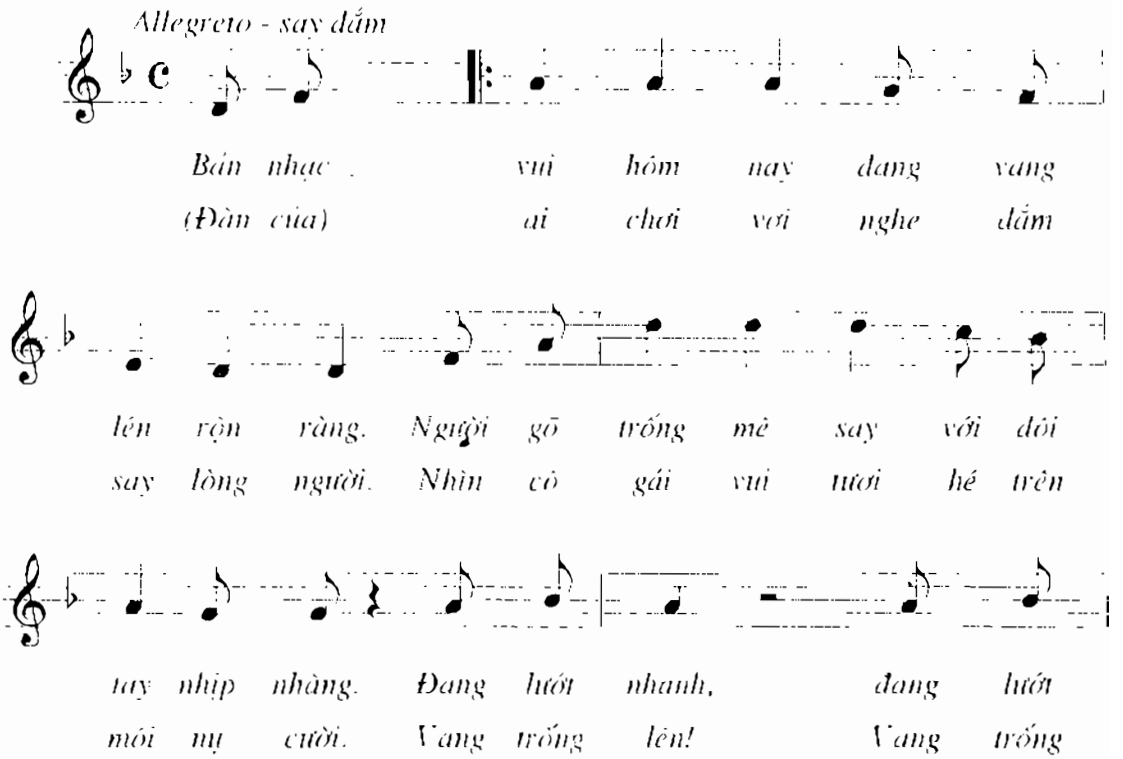
Песня летит над Невой,
Засыпает город дорогой.
В парках и садах липы шелестят.
Доброй ночи, родной Ленинград.

ĐIỆU NHẢY TRÊN TRỐNG

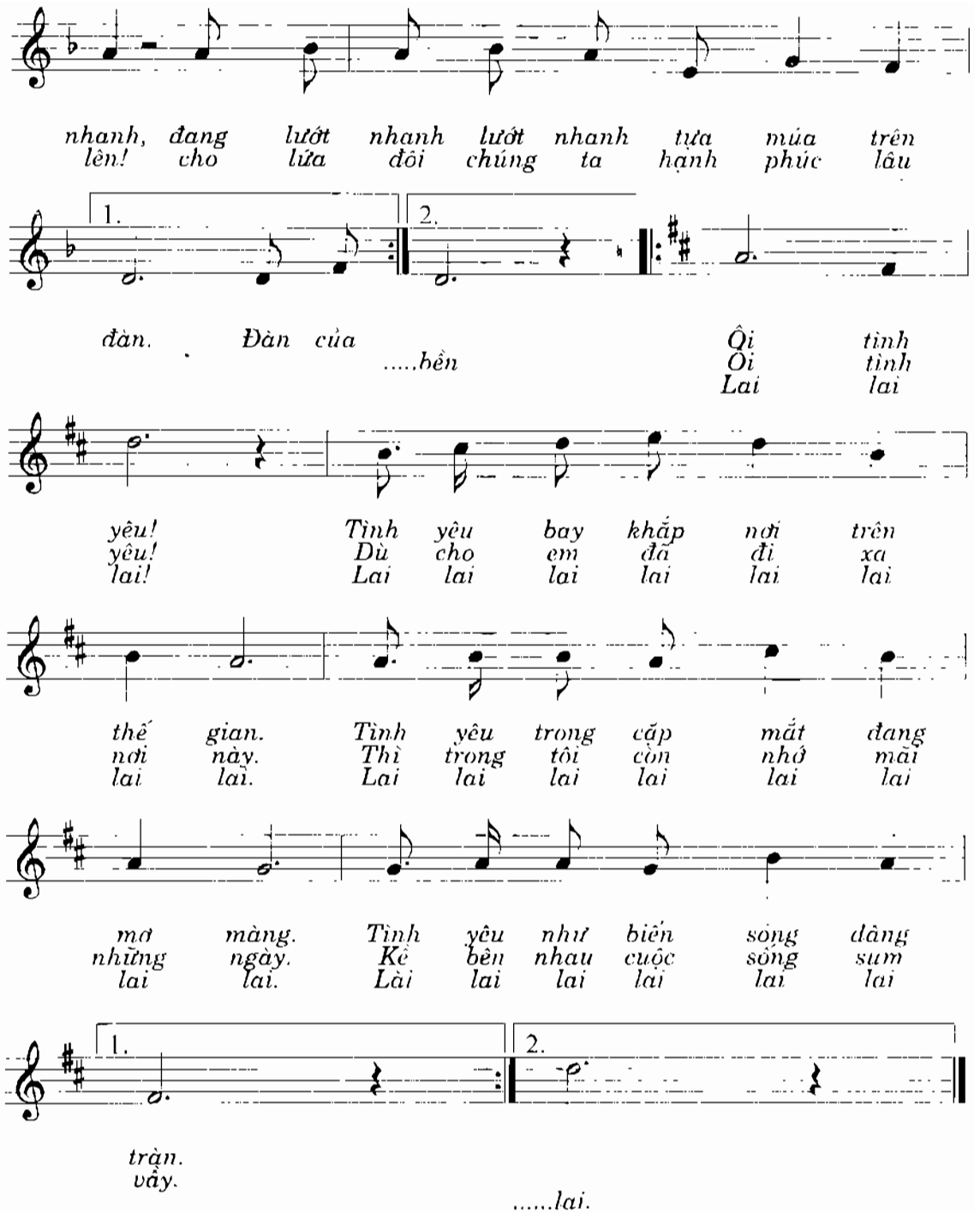
(Bài hát được giải nhất toàn Liên Xô 1981)

(ТАНЕЦ НА БАРАБАНЕ)*

Nhạc: NGA
Lời Việt: KIỀU HƯNG



* Người biên soạn tạm dịch
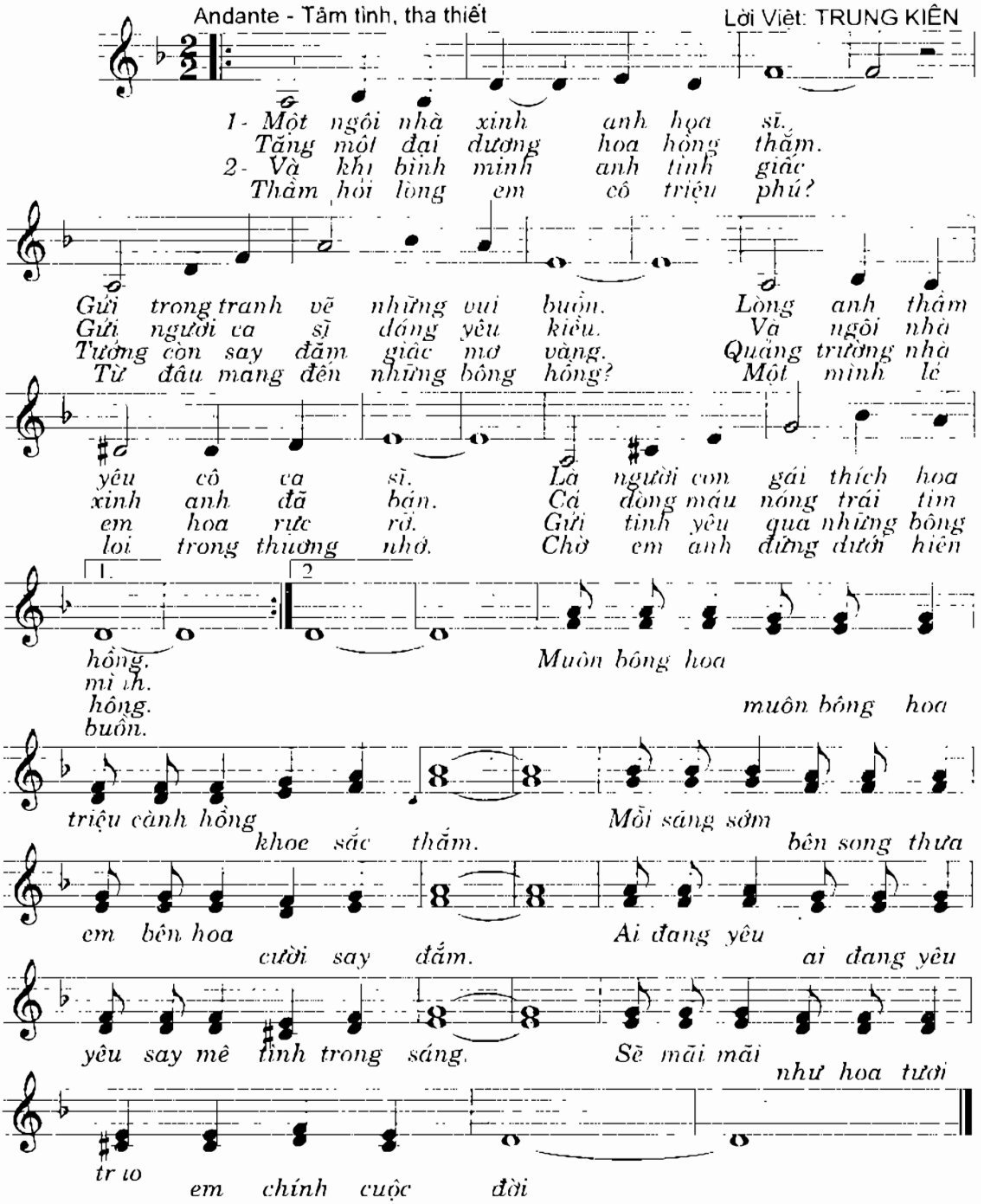

nhanh, đang lướt nhanh lướt nhanh tựa múa trên
lên! cho lửa đôi chúng ta hạnh phúc lâu
1.
2.
đàn. Đàn của .....bền
Ôi tình
Ôi tình
Lai lai
yêu! Tình yêu bay khắp nơi trên
yêu! Dù cho em đã đi xa
lai! Lai lai lai lai lai lai
thế gian. Tình yêu trong cặp mắt đang
nơi này. Thì trong tôi còn nhớ mãi
lai lai. Lai lai lai lai lai lai
mơ màng. Tình yêu như biển sóng dâng
những ngày. Kề bên nhau cuộc sống sum
lai lai. Lài lai lai lai lai lai
1.
2.
trần.
vầy.
.....lai.

TRIỆU TRIỆU BÔNG HỒNG

(Миллион роз)

Nhạc: R.PAULS
Lời: VOZNHEXENXKI
Lời Việt: TRUNG KIÊN

Andante - Tâm tình, tha thiết



Жил - был художник один, домик имел и холсты.
Но он актрису любил, ту, что любила цветы.
Он тогда продал свой дом, продал картины и кров,
И на всё деньги купил целое море цветов.

Припев.

Миллион, Миллион, Миллион алых роз
Из окна, из окна, из окна видишь ты.
Кто влюблён, Кто влюблён, Кто влюблён, и всерьёз, -
Свою жизнь для тебя превратит в цветы.

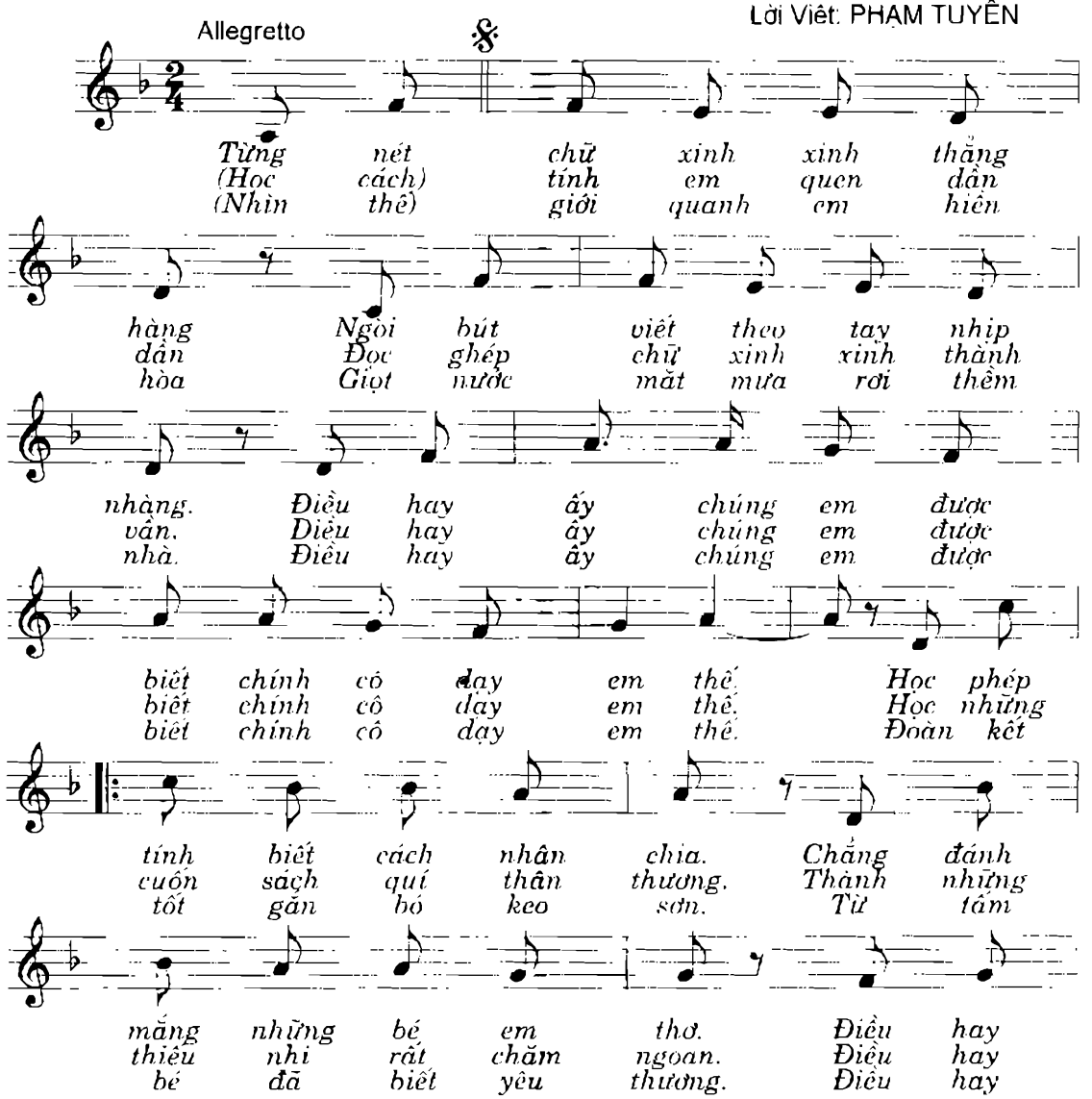
Утром ты встанешь у окна, может, сошла ты с ума, -
Как продолжение сна, площадь цветами полна.
Похолодает душа: что за богач здесь чудит?
А под окном, чуть дыша, бедный художник стоит.

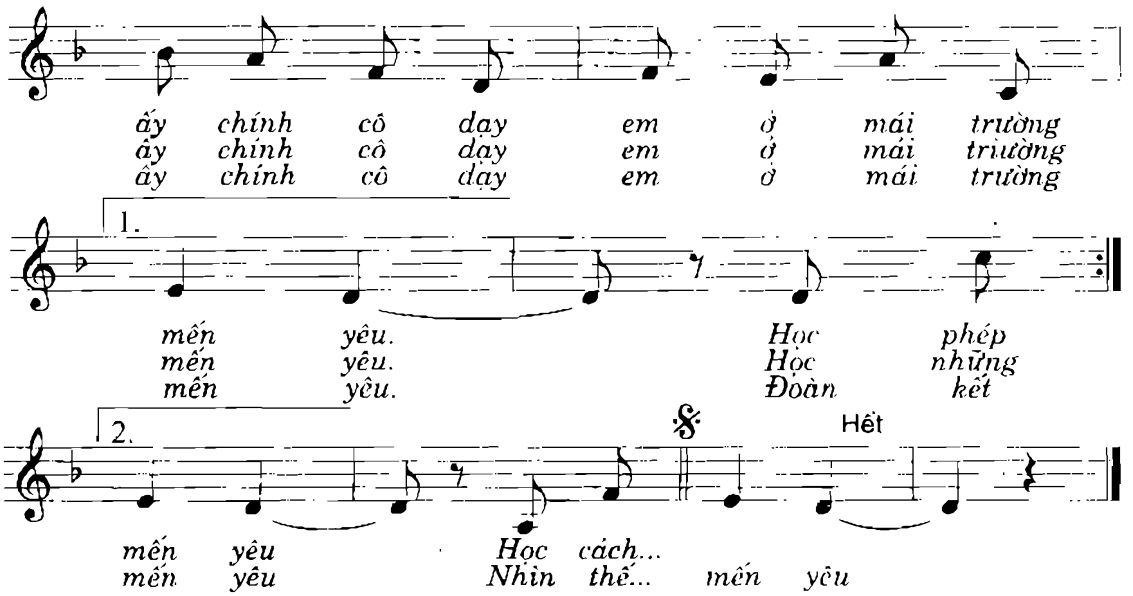
Припев.

Встреча была коротка, в ночь её поезд увёз.
Но в её жизни была песня безумная роз.
Прожил художник один, много он бед перенёс.
Но в его жизни была целая площадь цветов.

Ở TRƯỜNG CÔ DẠY EM THẾ
(Чему учат в школе)

Nhạc: V SAINXKI
Lời Việt: PHẠM TUYÊN




ấy chính cô dạy em ở mái trường
ấy chính cô dạy em ở mái trường
ấy chính cô dạy em ở mái trường
1.
mến yêu.
mến yêu.
mến yêu.
Học phép
Học những
Đoàn kết
2.
mến yêu
mến yêu
Học cách...
Nhìn thế... mến yêu
Hết

Буквы разные писать
Тонким пёрышком в тетрадь
Учат в школе, Учат в школе, Учат в школе
Вычитать и умножать
Малышей не обижать
Учат в школе, Учат в школе, Учат в школе

К четырём прибавить два
По слогам читать слова
Учат в школе, Учат в школе, Учат в школе
Книжки добрые любить
И воспитанными быть
Учат в школе, Учат в школе, Учат в школе

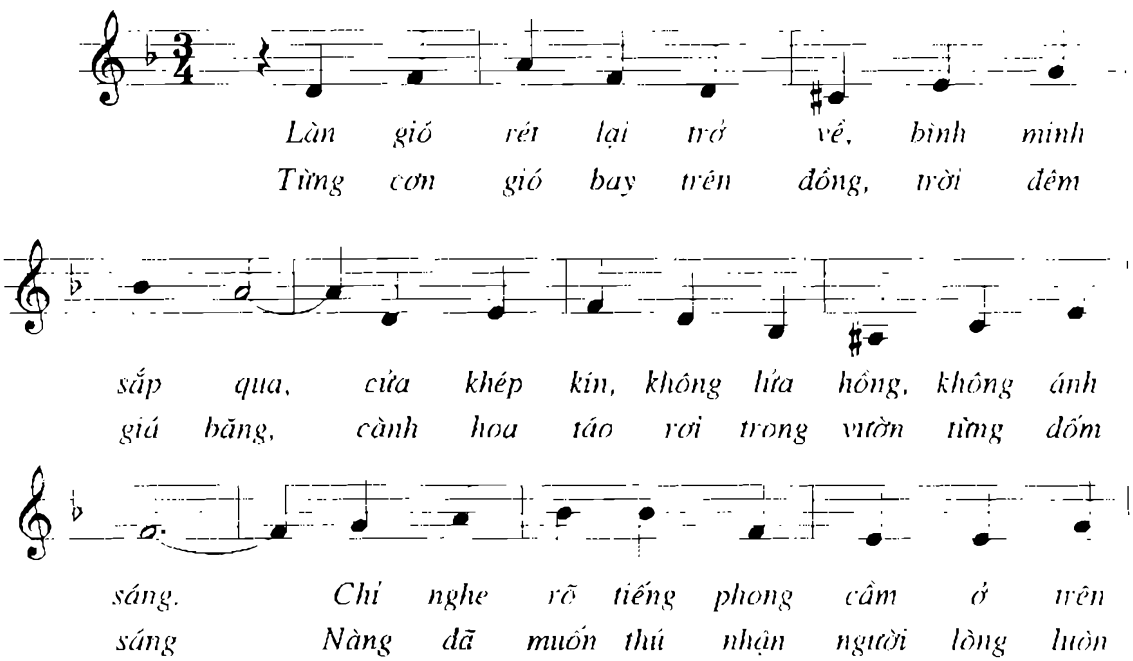
Находить восток и юг,
Рисовать квадрат и круг
Учат в школе, Учат в школе, Учат в школе
И не путать никогда
Острова и города
Учат в школе, Учат в школе, Учат в школе

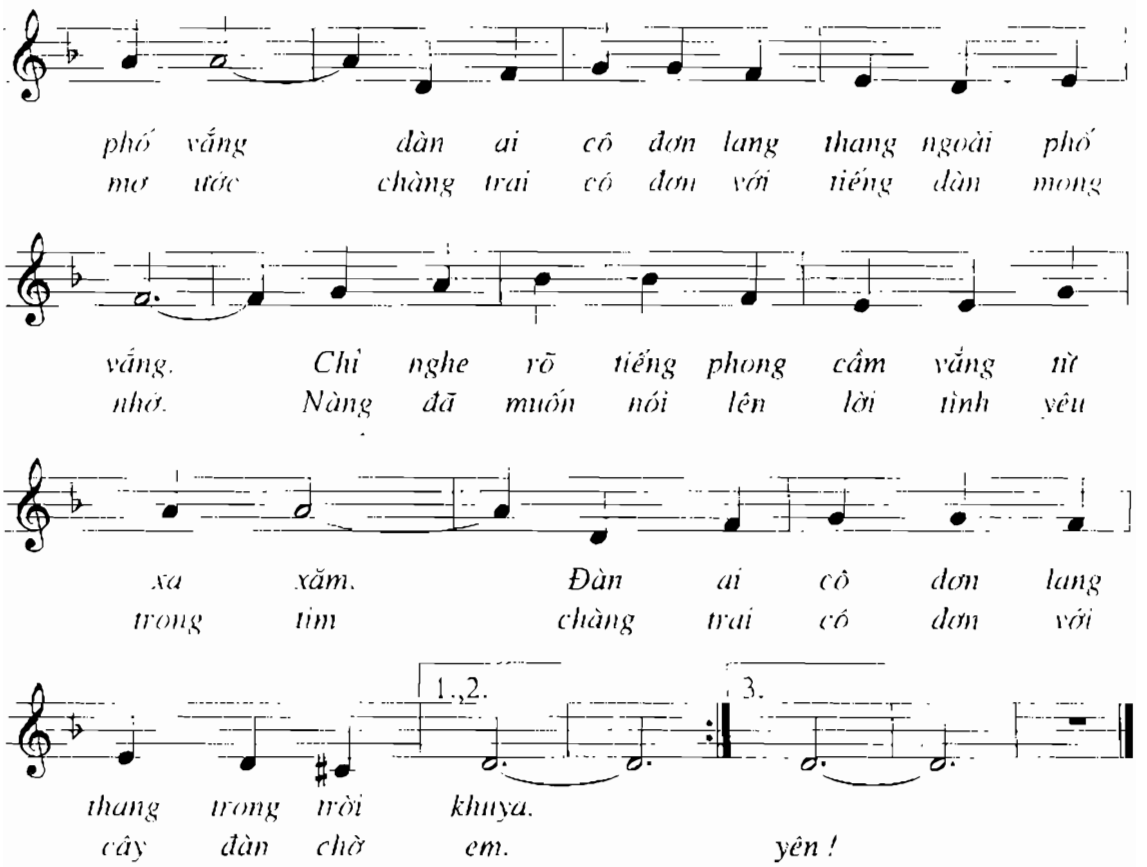
О глаголах и тире
О дождинках на дворе
Учат в школе, Учат в школе, Учат в школе
Крепко - накрепко дружить
С детства дружбой дорожить
Учат в школе, Учат в школе, Учат в школе

CÂY PHONG CẦM CÔ ĐƠN
(Одинокая гармонь)

Nhạc: B. MÔCRÔUXỐP
Lời Việt : TRUNG KIÊN

Tiết tấu Valse





LỜI 3

Niềm vui đến với nàng phải đâu quá xa,
Nàng không biết ai đợi chờ trong đêm vắng,
Chàng nghệ sĩ suốt đêm dài lòng bao có đơn
Đàn vang thánh thót không cho nàng ngủ yên.
Chàng nghệ sĩ đứng chờ phố vắng đêm thâu
Đàn vang thánh thót không cho nàng ngủ yên !

Снова замерло всё до рассвета-
Дверь не скрипнет, не вспыхнет огонь.
Только слышно - на улице где-то
Одинокая бродит гармонь.
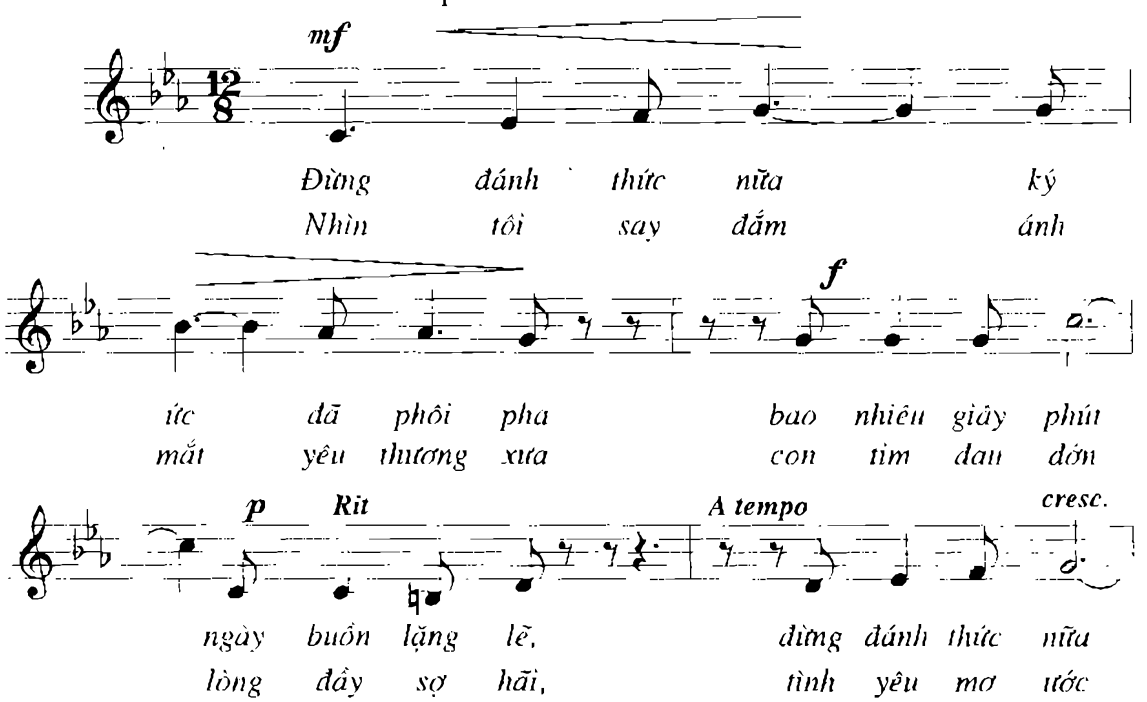
То пойдёт на поля, за ворота,
То обратно вернётся опять, -
Словно ищет в потёмках кого-то
И не может никак отыскать.
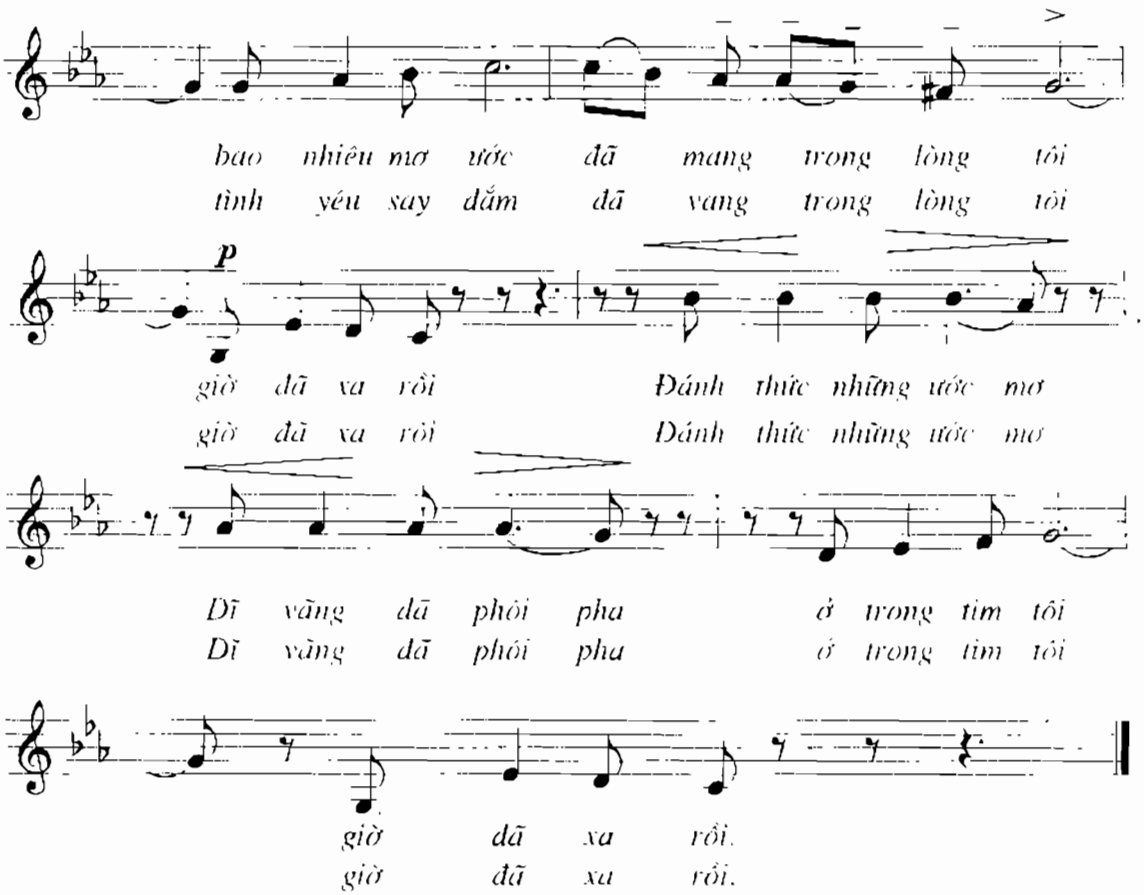
Веет с поля ночная прохлада
С яблонь цвет облетает густой...
Ты признайся, кого тебе надо,
Ты скажи, гармонист молодой.

Может, радость твоя недалеко,
Да не знает, её ли ты ждёшь...
Что ж ты бродишь всю ночь одиноко,
Что ж ты девушкам спать не даёшь!

ĐỪNG THỨC TỈNH KÝ ỨC
(Не пробуждай воспоминаний)
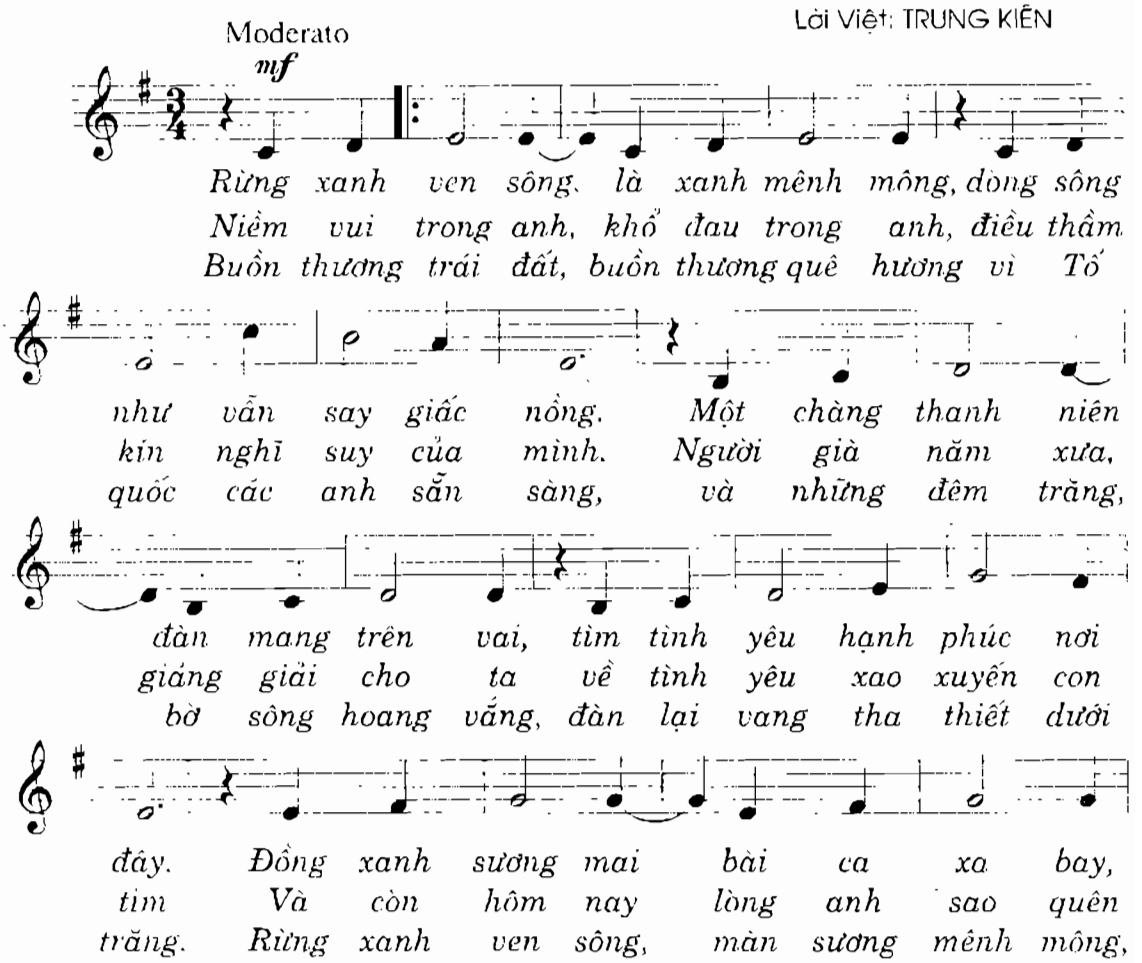
Nhạc: P. BULAKHÔP
Lời Việt: TRUNG KIÊN
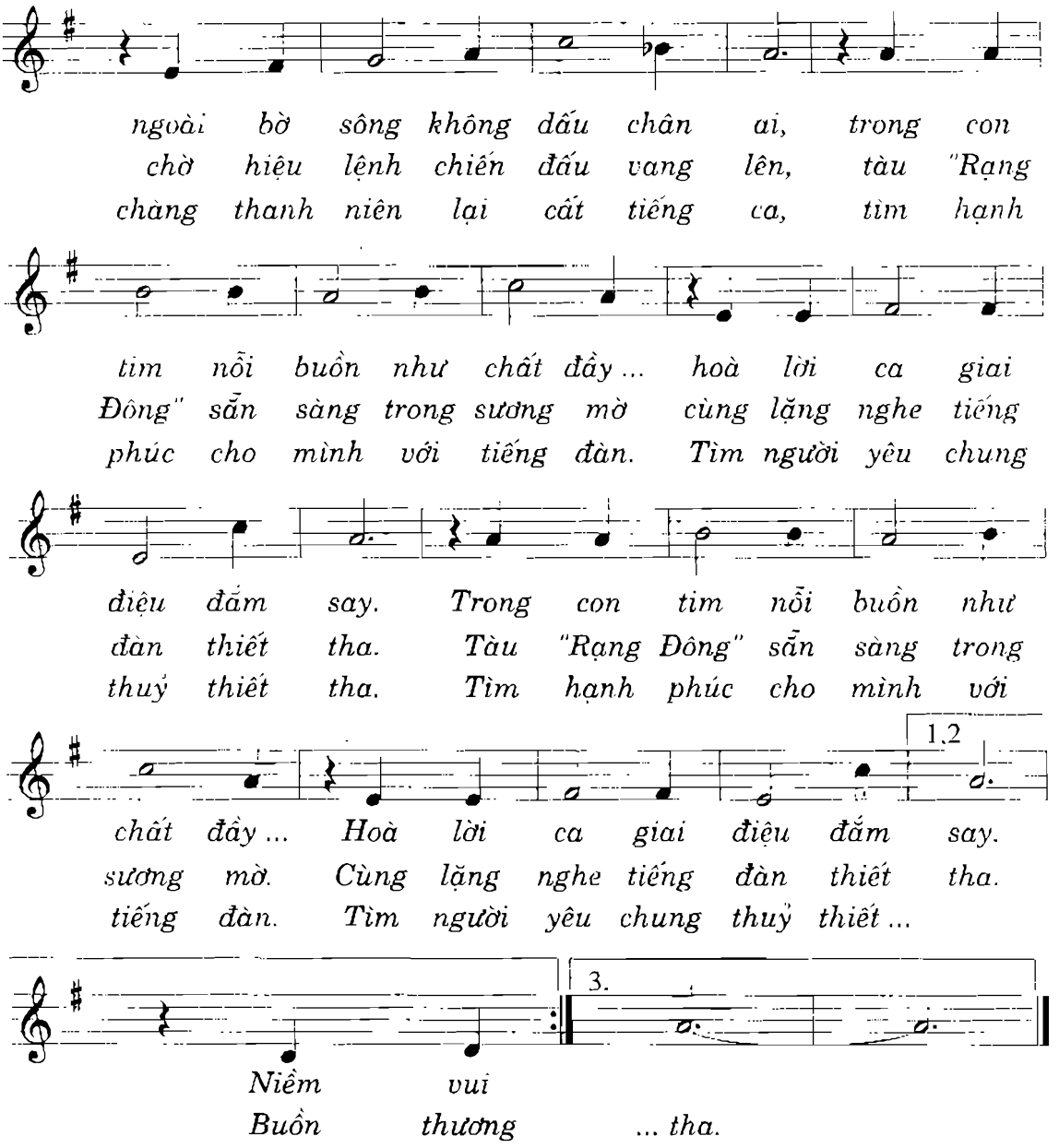



bao nhiêu mơ ước đã mang trong lòng tôi
tình yêu say đắm đã vang trong lòng tôi
p
giờ đã xa rồi Đánh thức những ước mơ
giờ đã xa rồi Đánh thức những ước mơ
Dĩ vãng đã phôi pha ở trong tim tôi
Dĩ vãng đã phôi pha ở trong tim tôi
giờ đã xa rồi.
giờ đã xa rồi.

ĐÀN PHONG CẦM NGA
(Русская гармонь)
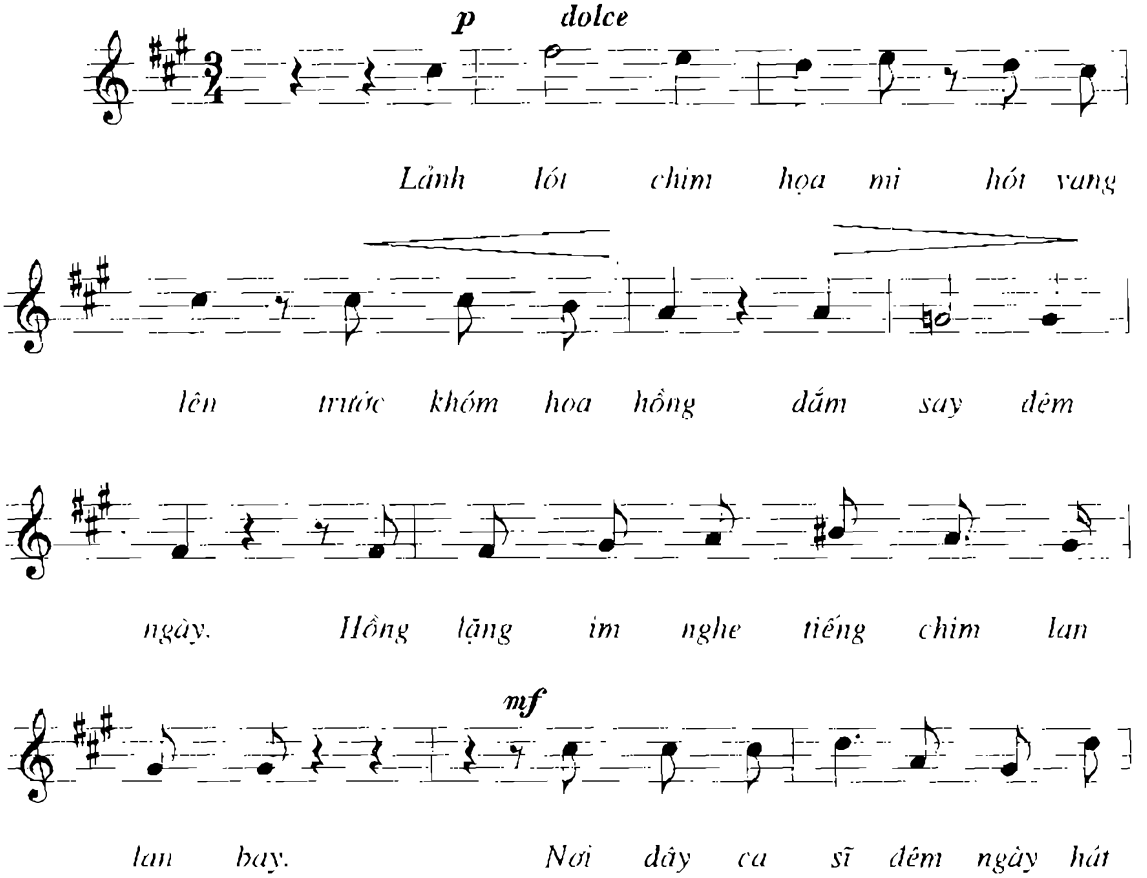
Nhạc: V. MURAĐELI
Lời Việt: TRUNG KIÊN
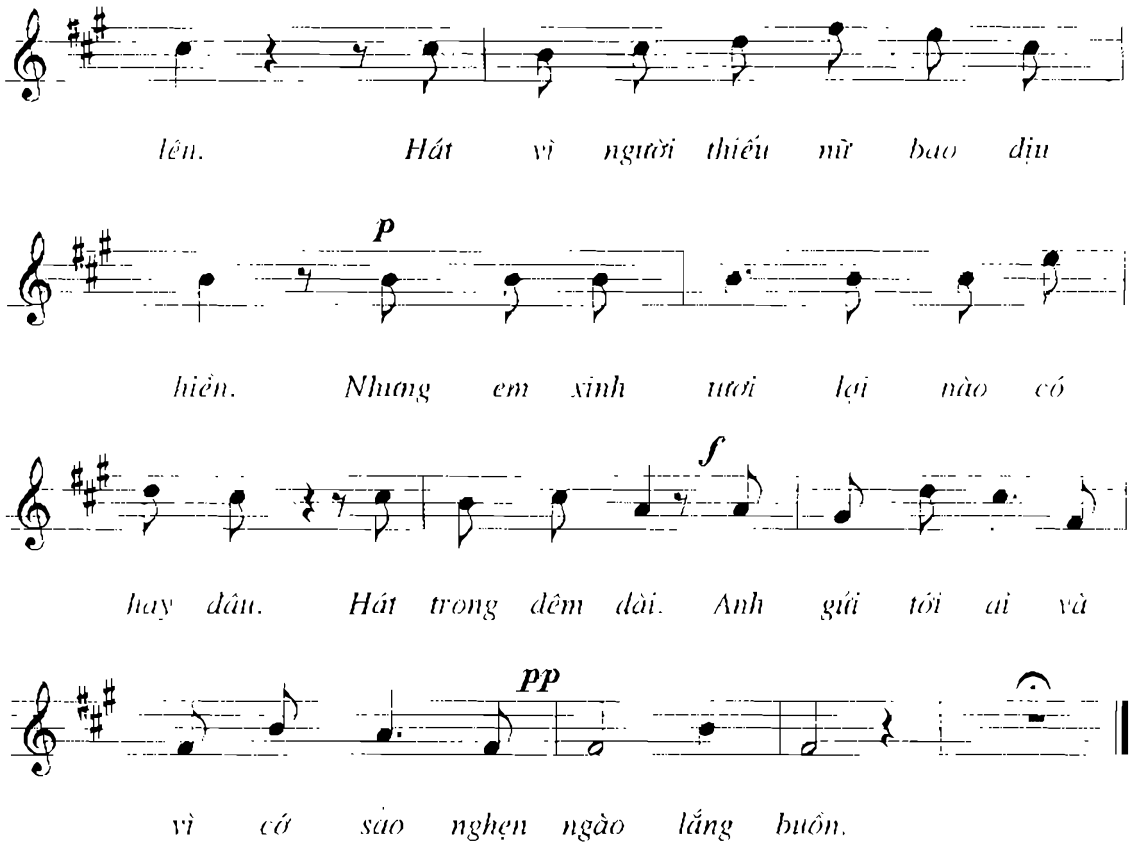



ngoài bờ sông không dấu chân ai, trong con
chờ hiệu lệnh chiến đấu vang lên, tàu "Rạng
chàng thanh niên lại cất tiếng ca, tìm hạnh
tim nỗi buồn như chất đầy ... hoà lời ca giai
Đông" sẵn sàng trong sương mờ cùng lặng nghe tiếng
phúc cho mình với tiếng đàn. Tìm người yêu chung
điệu đắm say. Trong con tim nỗi buồn như
đàn thiết tha. Tàu "Rạng Đông" sẵn sàng trong
thuỷ thiết tha. Tìm hạnh phúc cho mình với
1.2
chất đầy ... Hoà lời ca giai điệu đắm say.
sương mờ. Cùng lặng nghe tiếng đàn thiết tha.
tiếng đàn. Tìm người yêu chung thuỷ thiết ...
3.
Niềm vui
Buồn thương ... tha.

HỌA MI SAY ĐẮM BÔNG HỒNG
(Пленившись розой, соловей)

Nhạc: RIMXKI COOCXACÔP
Lời Việt: VŨ TỰ LÂN



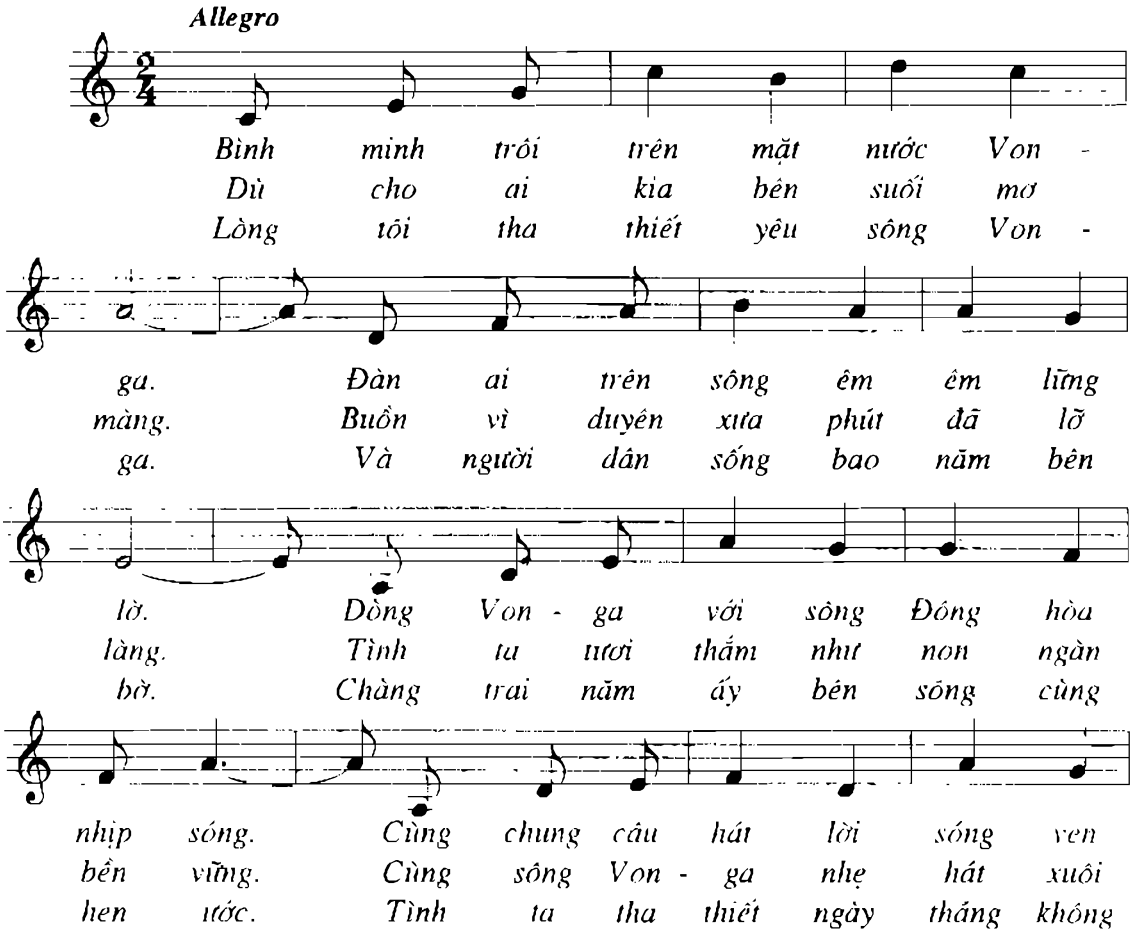

lên. Hát vì người thiếu nữ bao dịu
p
hiền. Nhưng em xinh tươi lại nào có
f
hay dâu. Hát trong đêm dài. Anh gửi tới ai và
pp
vì cớ sao nghẹn ngào lắng buồn.
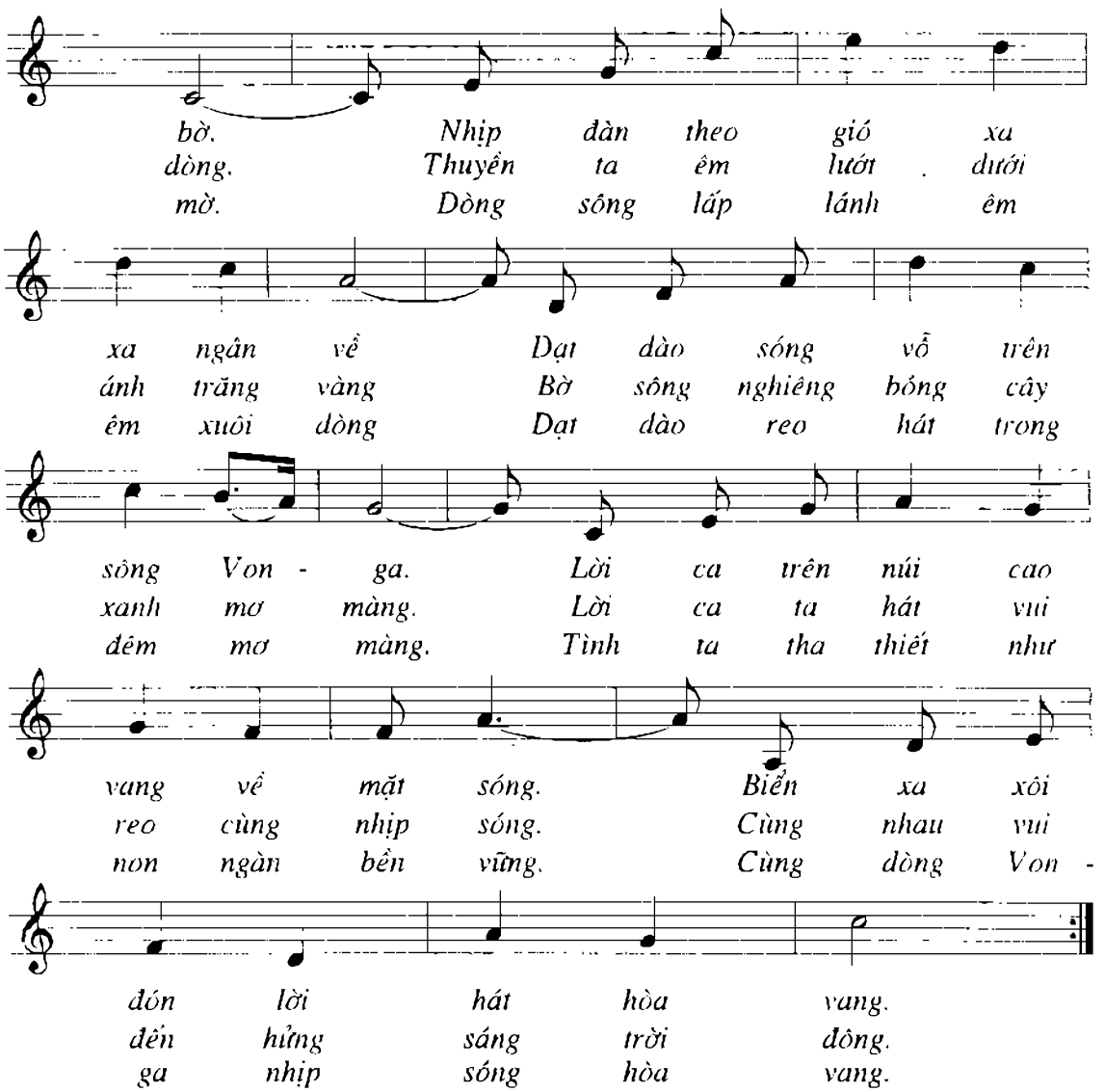




HÒ SÔNG VONGA
(Волжские припевы)

Nhạc: IU. SÊCÔTỐP
Lời: N. GLÂYDANỐP
Lời Việt: XUÂN GIAO





Lời 4 - *Dòng Von - ga trôi qua những cánh đồng*
Chảy vào sông Đông sóng nước chung dòng
Thuyền ta nhẹ lướt trôi xuôi cùng mặt nước
Về nơi ta sống hạnh phúc bên nàng
Còi tàu vang mãi tới những thôn làng
Vượt dòng sông nước lấp lánh ánh vàng
Lời ca trên núi cao vang về mặt sóng
Biển xa xôi đón lời hát hòa vang

Над Волгой звездочка горит,
Поёт гармонь трехрядная,
А за кормой вода бежит,
Бежит вода прохладная.

Гармонь поёт на новый лад,
Припевки волжские летят.
Летят они от Жигулей
До берегов пяти морей.

Когда-то пели над рекой
Любовные страдания.
А мы оставили с тобой
Страдания без внимания.

Плывём на лодочке, плывём,
Родной рекой любуемся,
До поздней ноченьки поём
И до утра целуемся.

Мне по душе волгарь Антон,
Люблю я парня статного!
У Костромы целует он,
А слышно у Саратова!

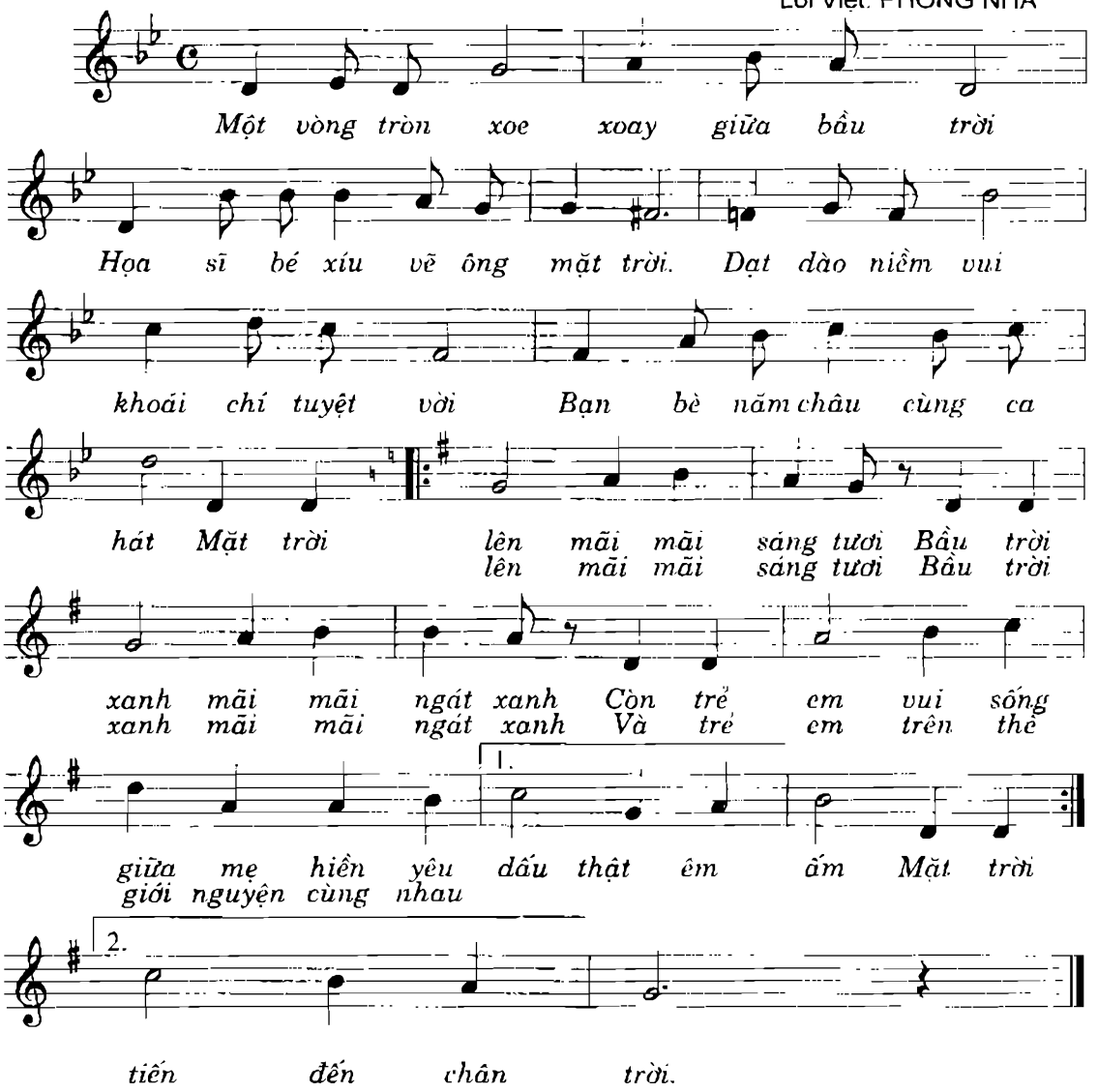
Ох, не расстаться, милый, нам
Июльской ночью долгою,
Как не расстаться Жигулям
Вовеки с нашей Волгою!

Вода на Астрахань течёт,
Бежит на Дон старательно,
И нашу лодку донесёт
До загса обязательно!

Гудят, гудят гудки вдали,
Идут по Волге корабли,
Звучат напевы Жигулей
У берегов пяти морей.

HÃY ĐỂ MẶT TRỜI CHIẾU SÁNG
(Пусь всегда будет солнце)

Nhạc: A.ÔXTRÔPXKI
Lời: L. OSANIN
Lời Việt: PHONG NHÃ



Солнечный круг
Небо вокруг
Это рисунок мальчишки
Нарисовал он на листке
И подписал в уголке.

Припев
"Пусть всегда будет солнце
Пусть всегда будет небо
Пусть всегда будет мама
Пусть всегда буду я".

Милый мой друг
Добрый мой друг
Людям так хочется мира!
И в тридцать пять
Сердце опять
Не устаёт повторять.
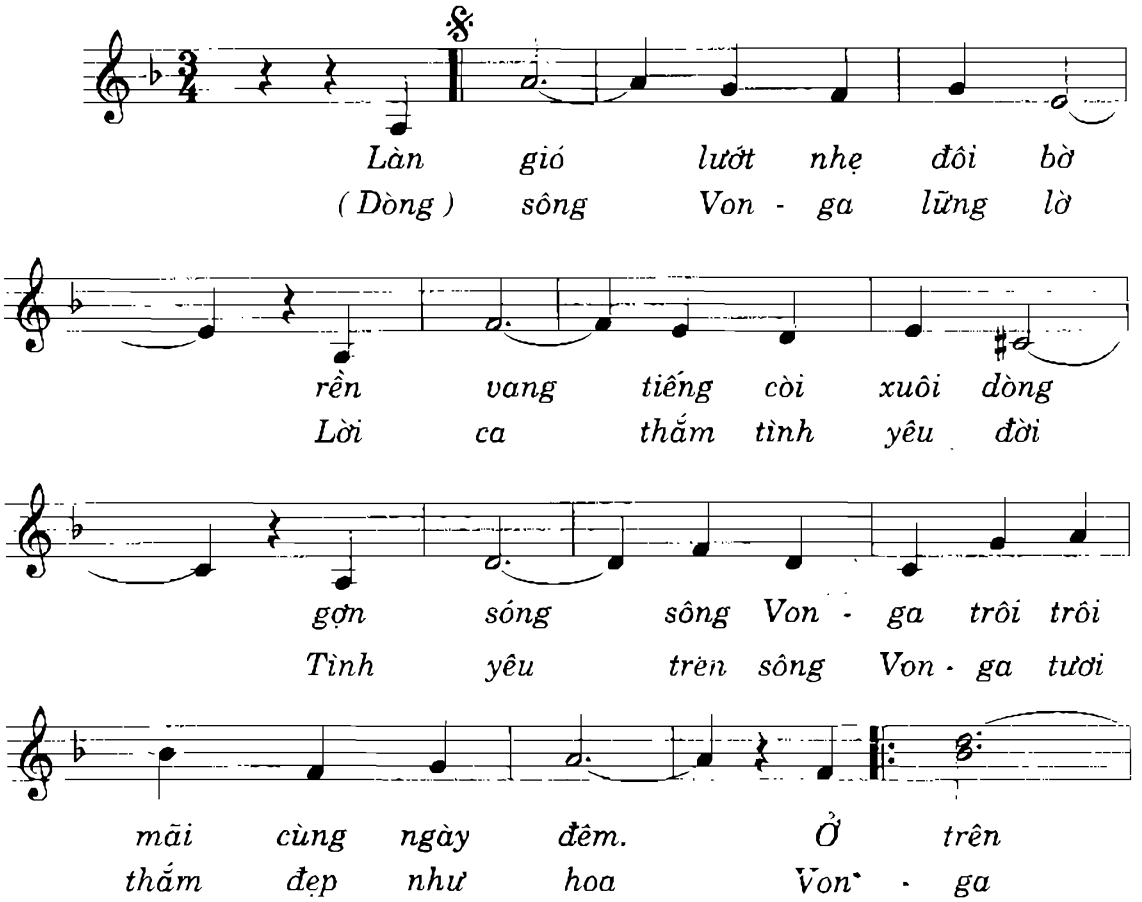
Припев
Тише, солдат
Слышишь солдат,
Люди пугаются взрывов
Тысячи глаз
В небо глядят
Губы упрямо твердят.
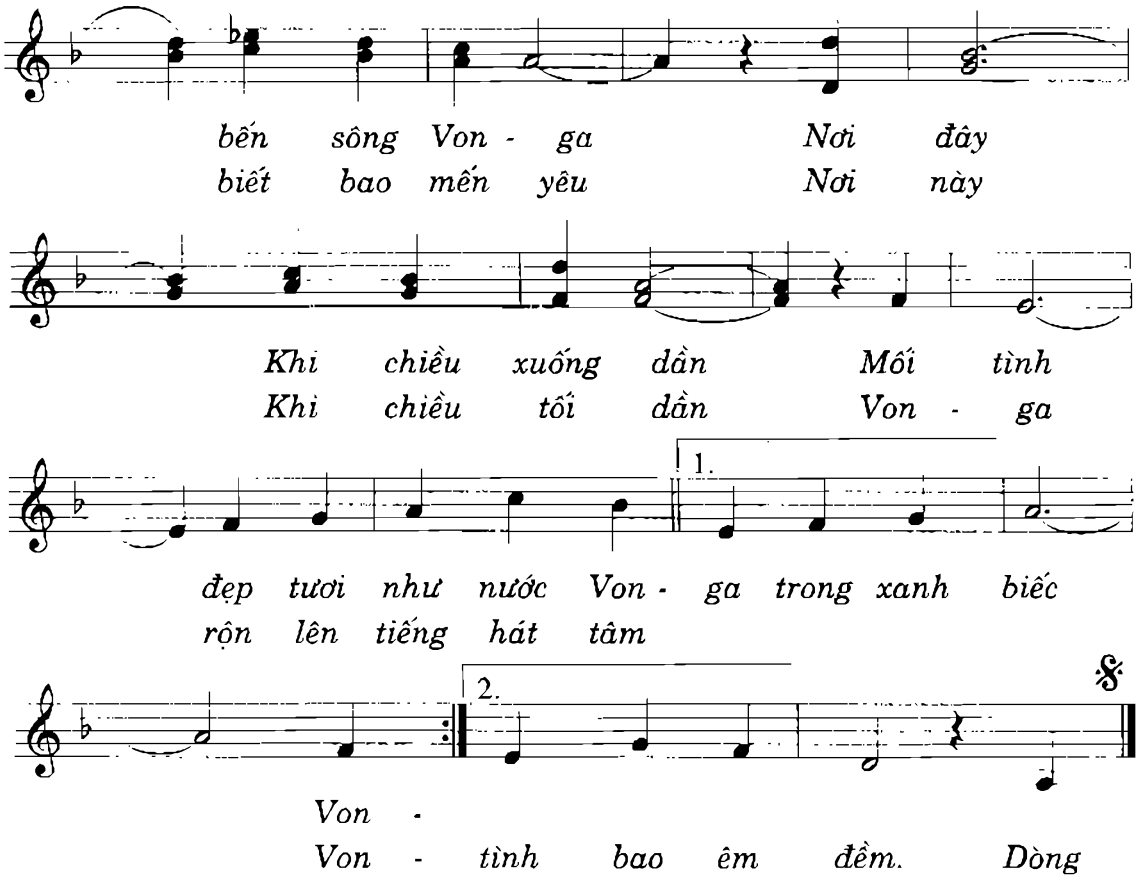
Припев
Против беды
Против войны
Встанем за наших мальчишек.
Солнце навек!
Счастье навек!
Так повелел человек!

Припев
"Пусть всегда будет солнце
Пусть всегда будет небо
Пусть всегда будет мама
Пусть всегда буду я".

TIẾNG HÁT TRÊN SÔNG VON-GA
(Сормовская лирическая)

Nhạc: B. MÔCRÔUXỐP
Lời: E. ĐÔNMATỐPXKI
Lời Việt: Sưu tầm




bến sông Von - ga Nơi đây
biết bao mến yêu Nơi này
Khi chiều xuống dần Mối tình
Khi chiều tối dần Von - ga
1.
đẹp tươi như nước Von - ga trong xanh biếc
rộn lên tiếng hát tâm
2.
Von -
Von - tình bao êm đềm. Dòng

На Волге широкой, на стрелке далекой,
Гудками кого-то зовёт пароход.
Под городом Горьким, где ясные зорьки,
В рабочем поселке подруга живёт.

В рубашке парядной к своей ненаглядной
Пришёл обьясниться хороший дружок:
Вчера говорила-навек полюбила,
А нынче не вышла в назначенный срок.

Свиданье забыто, над книгой раскрытой
Склонилась подруга в окне золотом.
До утренней смены, до первой сирены
Шуршат осторожно шаги под окном.
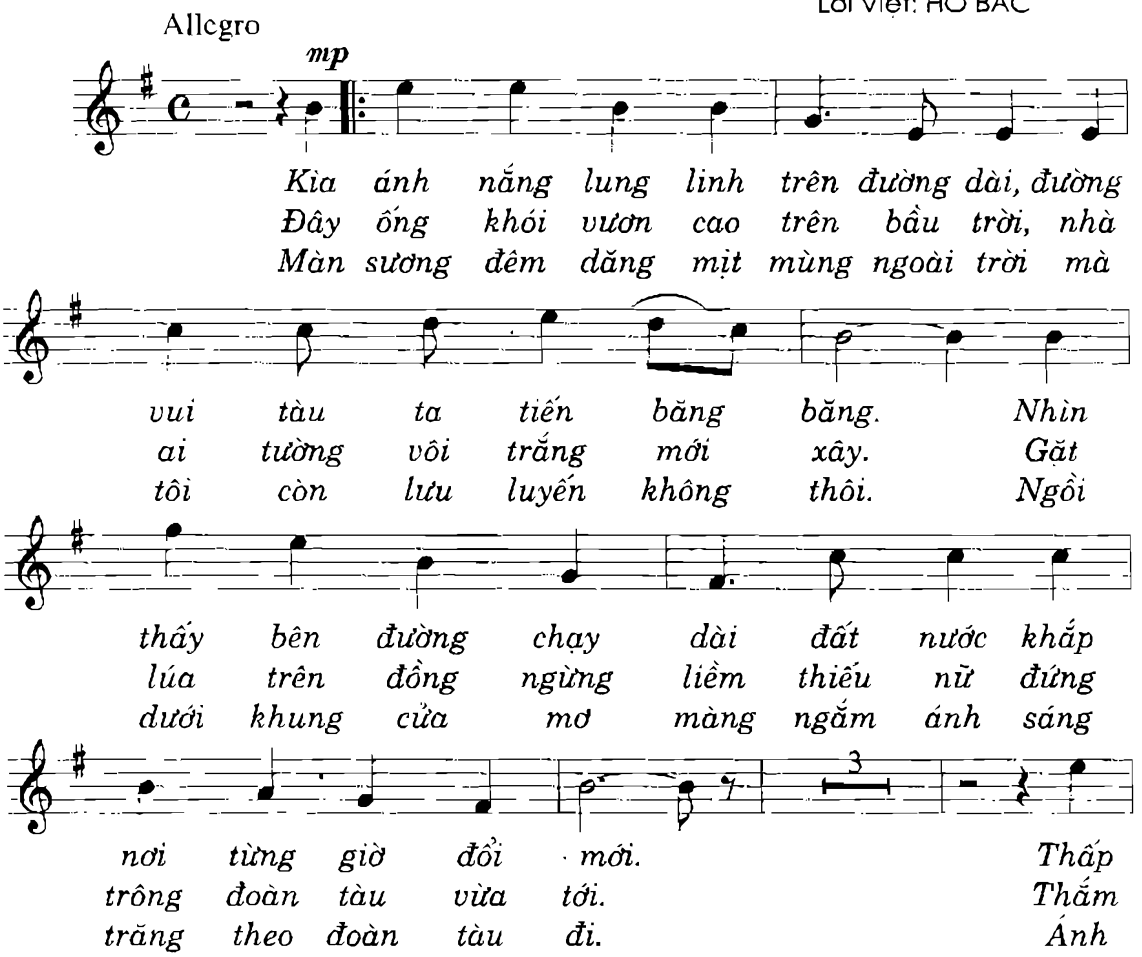
Ой, летние почки, буксиров гудочки,
Волнуется парень и хочет уйти.
Но девушки краше, чем в Сормове нашем,
Ему никогда и нигде не найти.
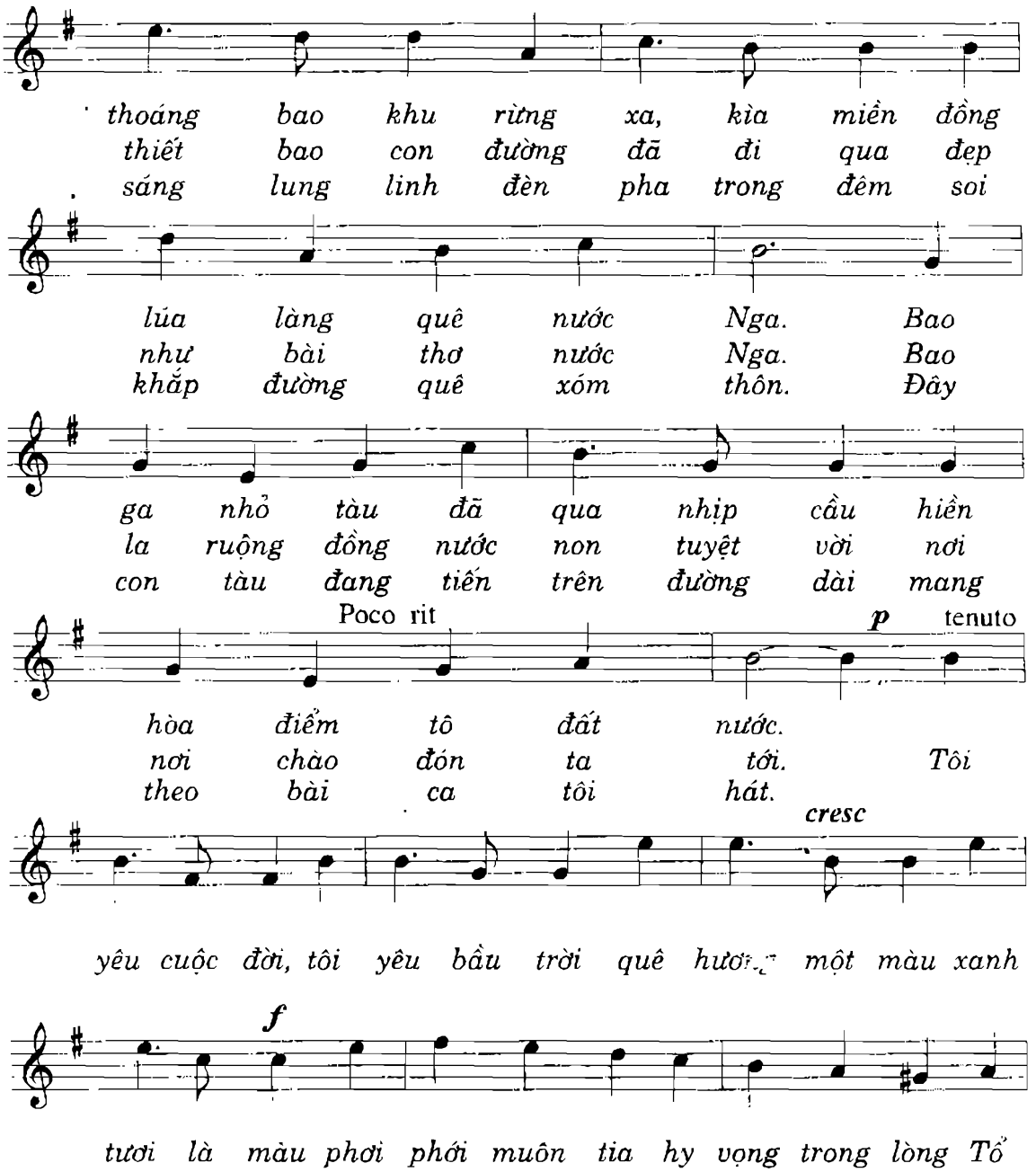
А утром у входа в ворота завода,
Влюблённому девушка встретится вновь
И скажет: "Немало я книжек читала,
Но нет ещё книжки про нашу любовь"
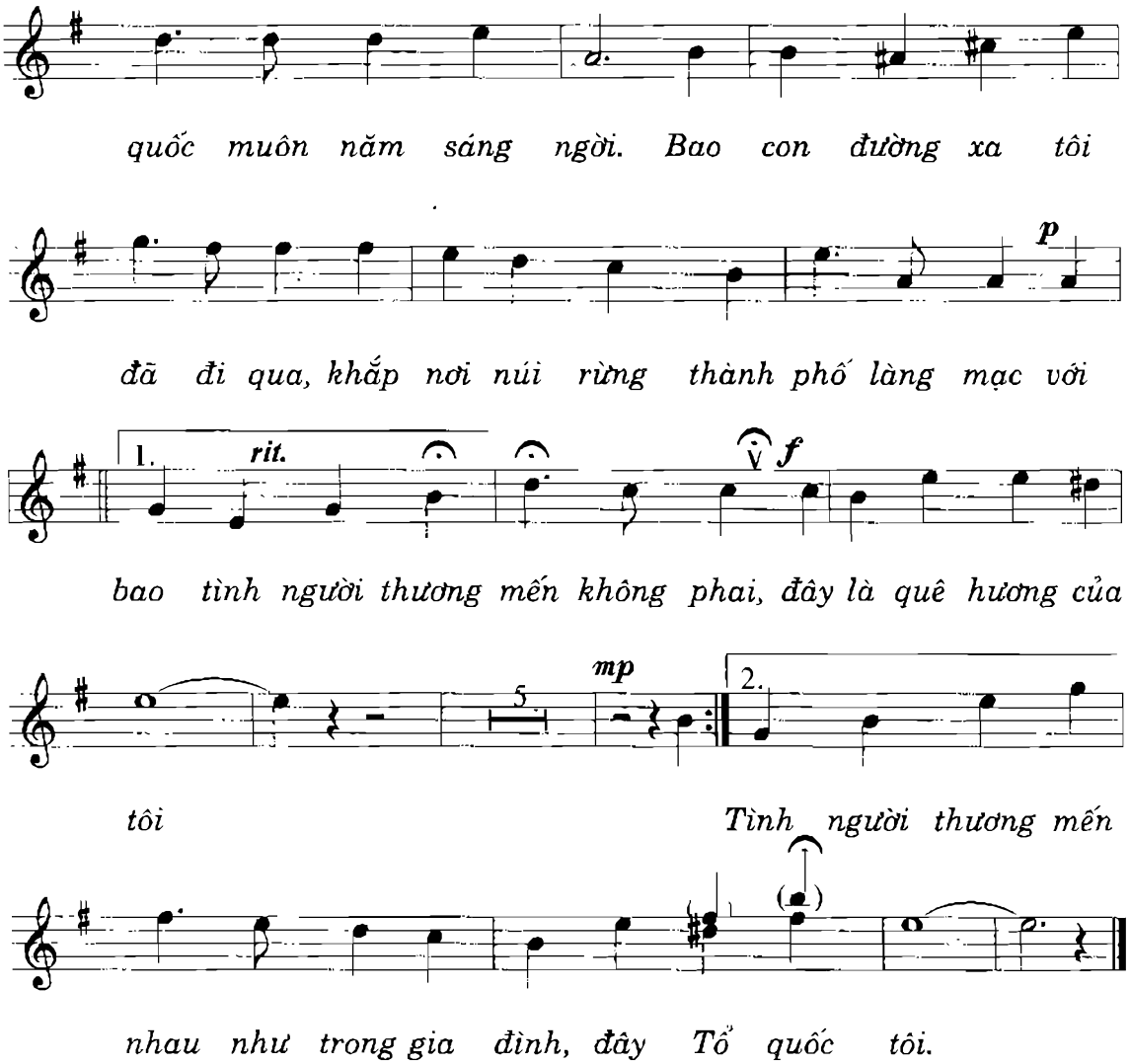
На Волге широкой, на стрелке далёкой,
Гудками кого-то зовёт пароход.
Под городом Горьким, где ясные зорьки,
В рабочем посёлке подруга живёт.

BÀI HÁT ĐI ĐƯỜNG
(Дорожная песня)

Nhạc: ĐUNAEPXKI
Lời: VAXILIEP
Lời Việt: HỒ BẮC
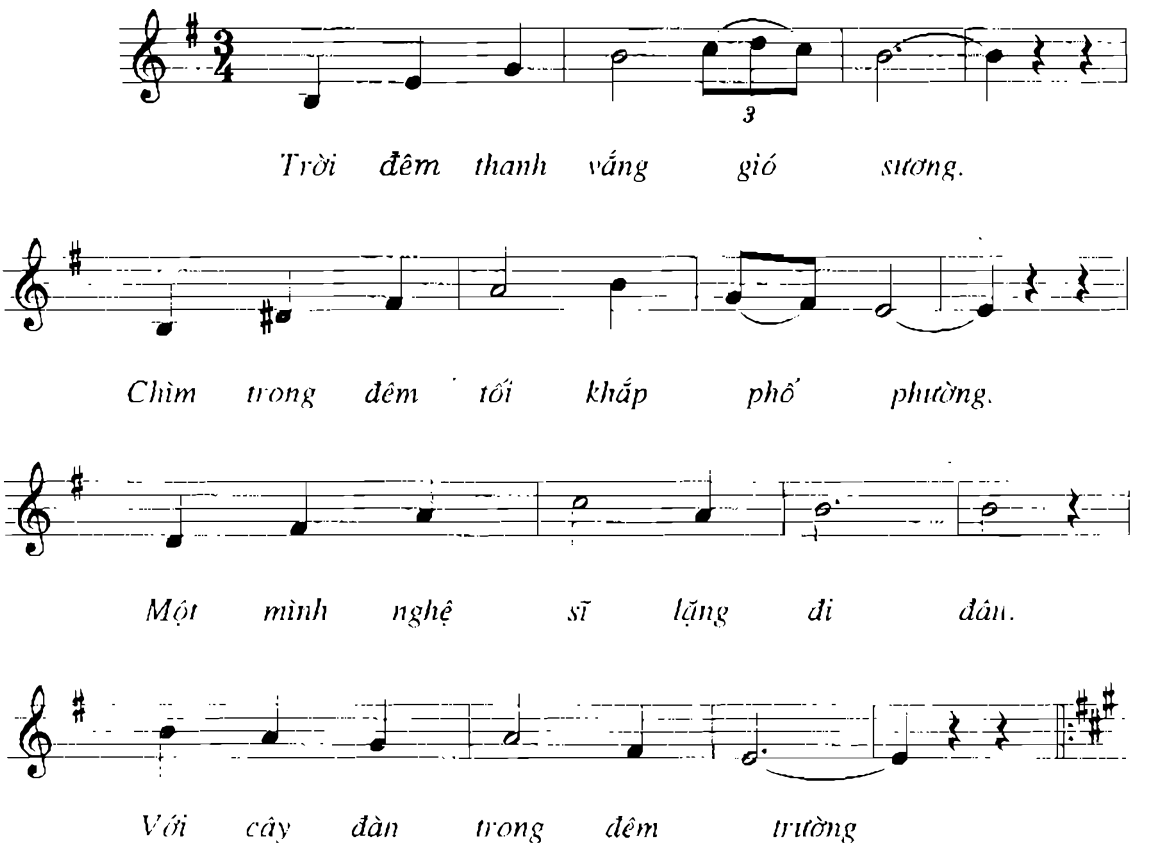



thoáng bao khu rừng xa, kìa miền đồng
thiết bao con đường đã đi qua đẹp
sáng lung linh đèn pha trong đêm soi
lúa làng quê nước Nga. Bao
như bài thơ nước Nga. Bao
khắp đường quê xóm thôn. Đây
ga nhỏ tàu đã qua nhịp cầu hiền
la ruộng đồng nước non tuyệt vời nơi
con tàu đang tiến trên đường dài mang
Poco rit
p
tenuto
hòa điểm tô đất nước.
nơi chào đón ta tới. Tôi
theo bài ca tôi hát.
cresc
yêu cuộc đời, tôi yêu bầu trời quê hươ một màu xanh
f
tươi là màu phơi phới muôn tia hy vọng trong lòng Tổ
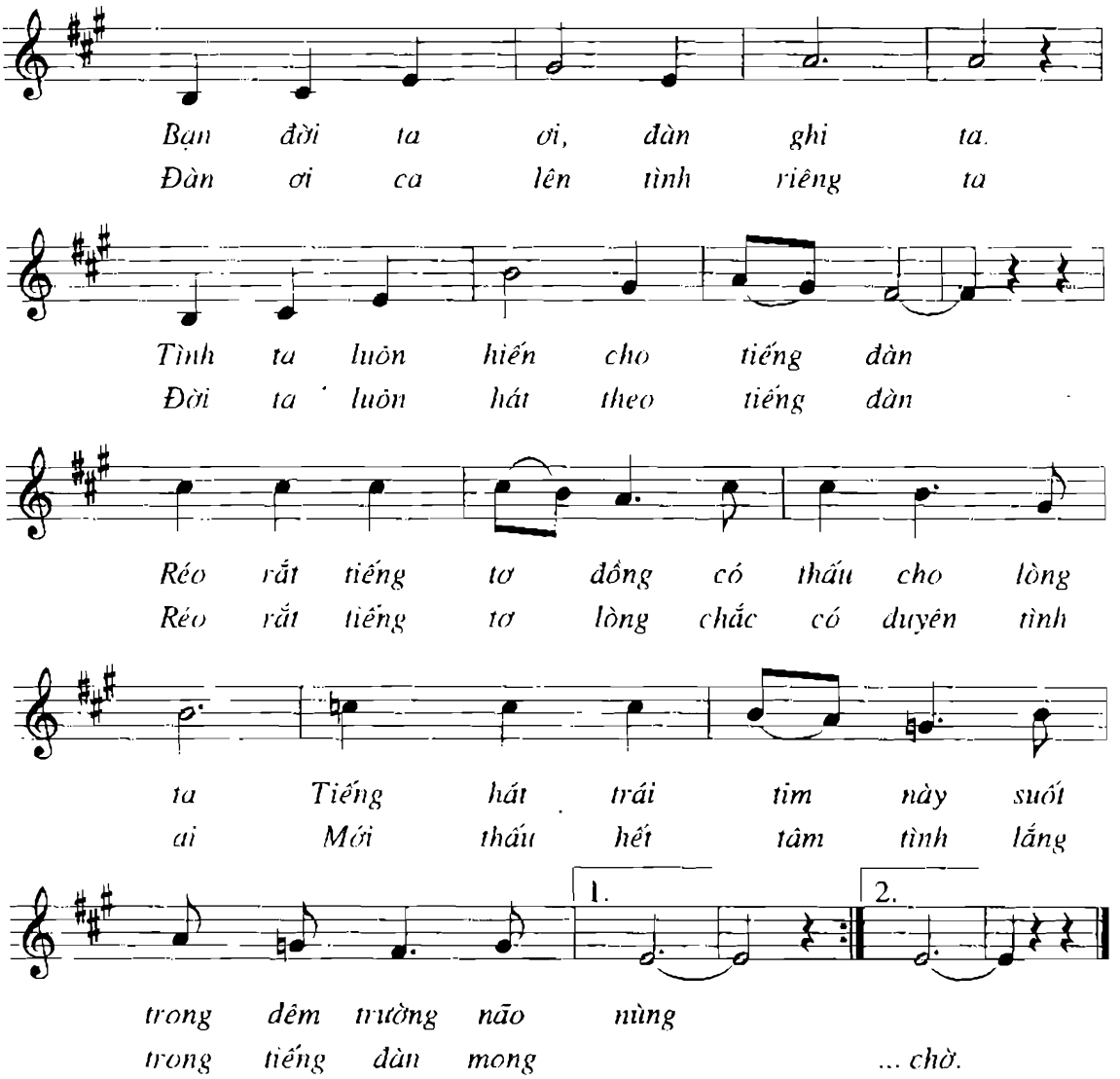

quốc muôn năm sáng ngời. Bao con đường xa tôi
p
đã đi qua, khắp nơi núi rừng thành phố làng mạc với
1.
rit.
f
bao tình người thương mến không phai, đây là quê hương của
mp
5
2.
tôi
Tình người thương mến
nhau như trong gia đình, đây Tổ quốc tôi.

NGHỆ SĨ VỚI CÂY ĐÀN
(Одинокий гитарист)*

BÀI HÁT NGA (sưu tầm)

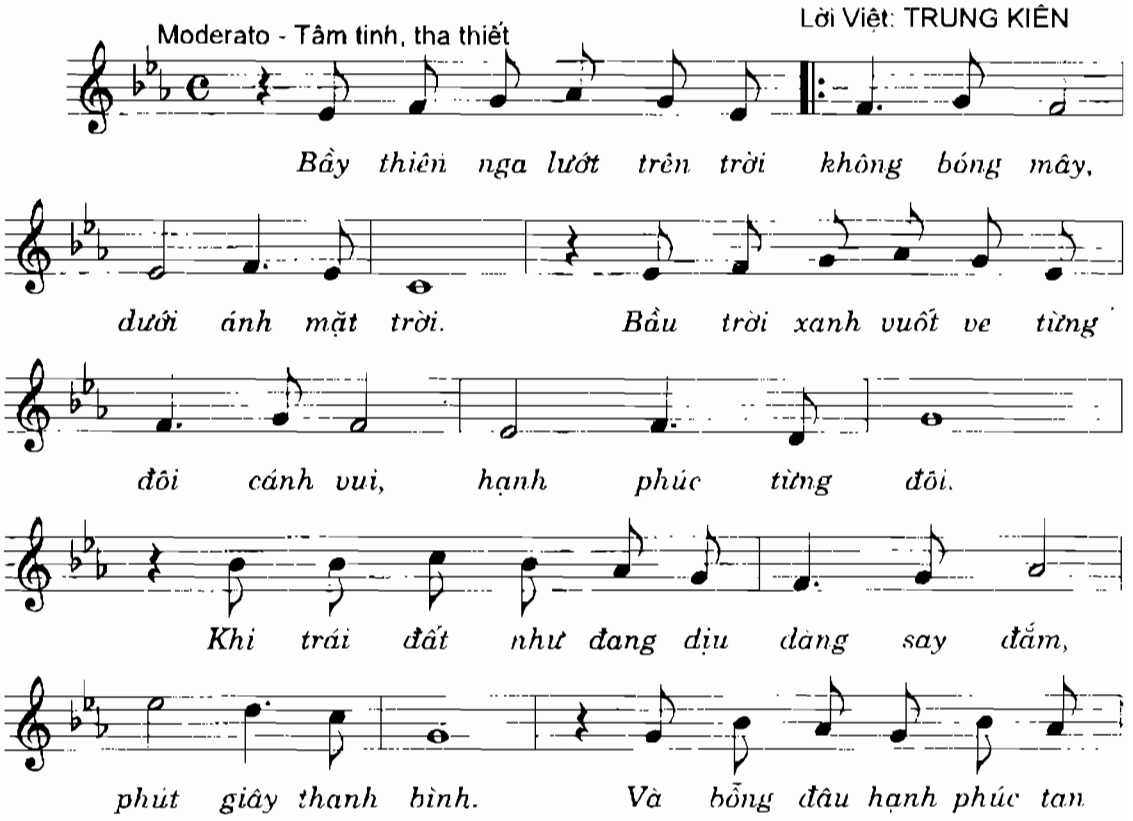


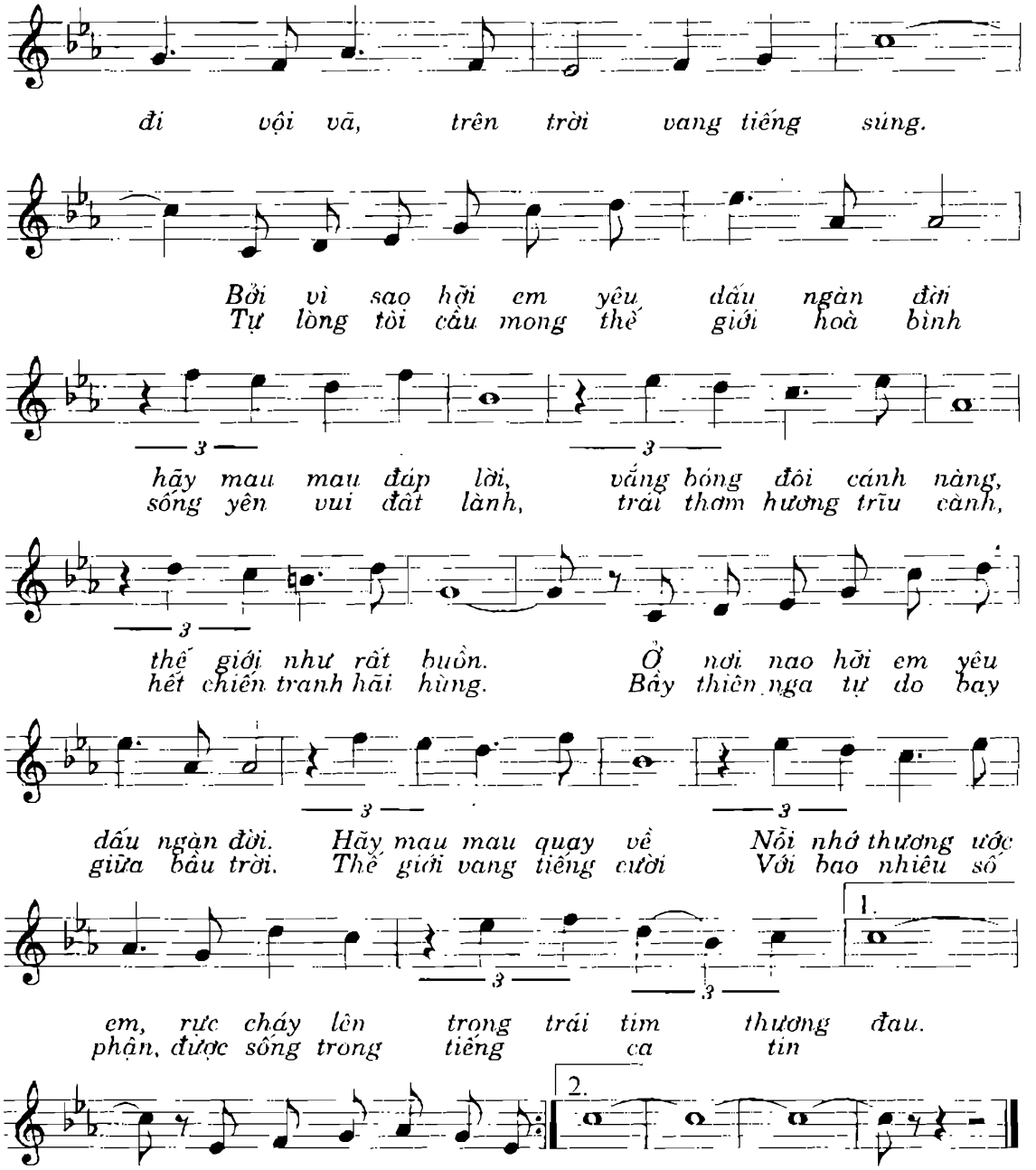
* Người biên soạn tạm dịch


Bạn đời ta ơi, đàn ghi ta.
Đàn ơi ca lên tình riêng ta
Tình ta luôn hiến cho tiếng đàn
Đời ta luôn hát theo tiếng đàn
Réo rắt tiếng tơ đồng có thấu cho lòng
Réo rắt tiếng tơ lòng chắc có duyên tình
ta Tiếng hát trái tim này suốt
ai Mới thấu hết tâm tình lắng
1.
2.
trong đêm trường não nùng
trong tiếng đàn mong ... chờ.

LÒNG CHUNG THUỶ CỦA THIÊN NGA
(Лебединная верность)

Nhạc: E.MÁCTƯNỐP
Lời: A.ĐÊMENCHIÉP
Lời Việt: TRUNG KIÊN





Bầy thiên nga lướt trên trời .....yêu.
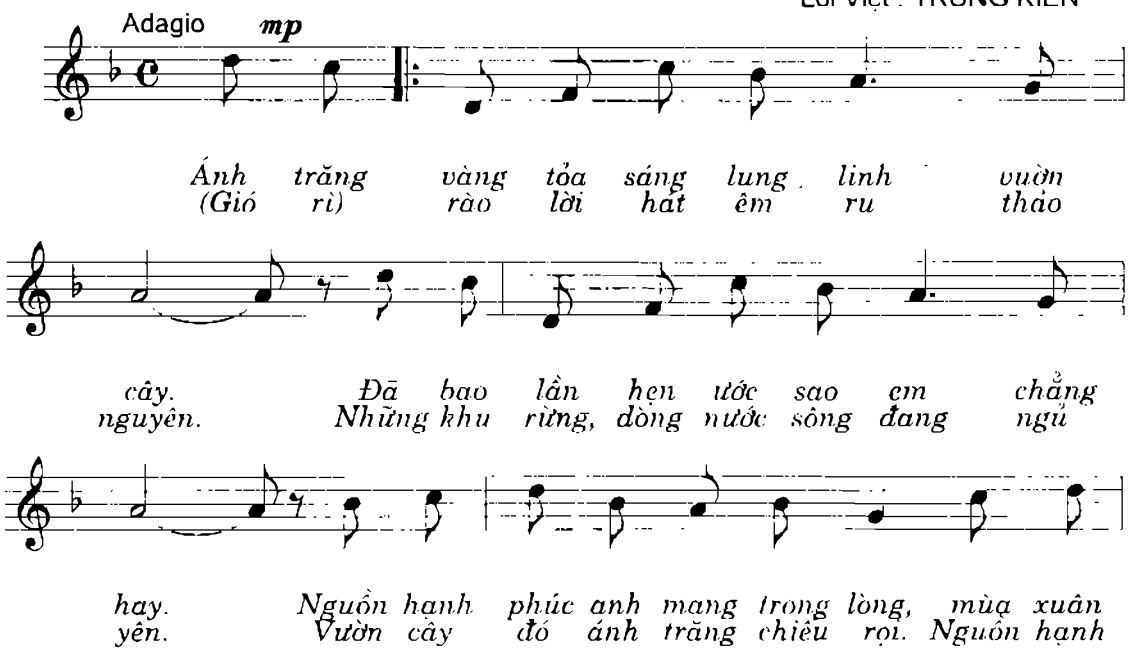
Над землей летели лебеди
Солнечным днём
Было им светло и радостно
В небе вдвоём
И земля казалась ласковой
Им в этот миг,
Вдруг по птицам кто-то выстрелил,
И вырвался крик!

Что с тобой, моя любимая
Отзовись скорей!
Без любви твоей
Небо всё грустней
Где же ты, моя любимая?
Возвратись скорей
Красоты своею нежной
Сердце мне согрей
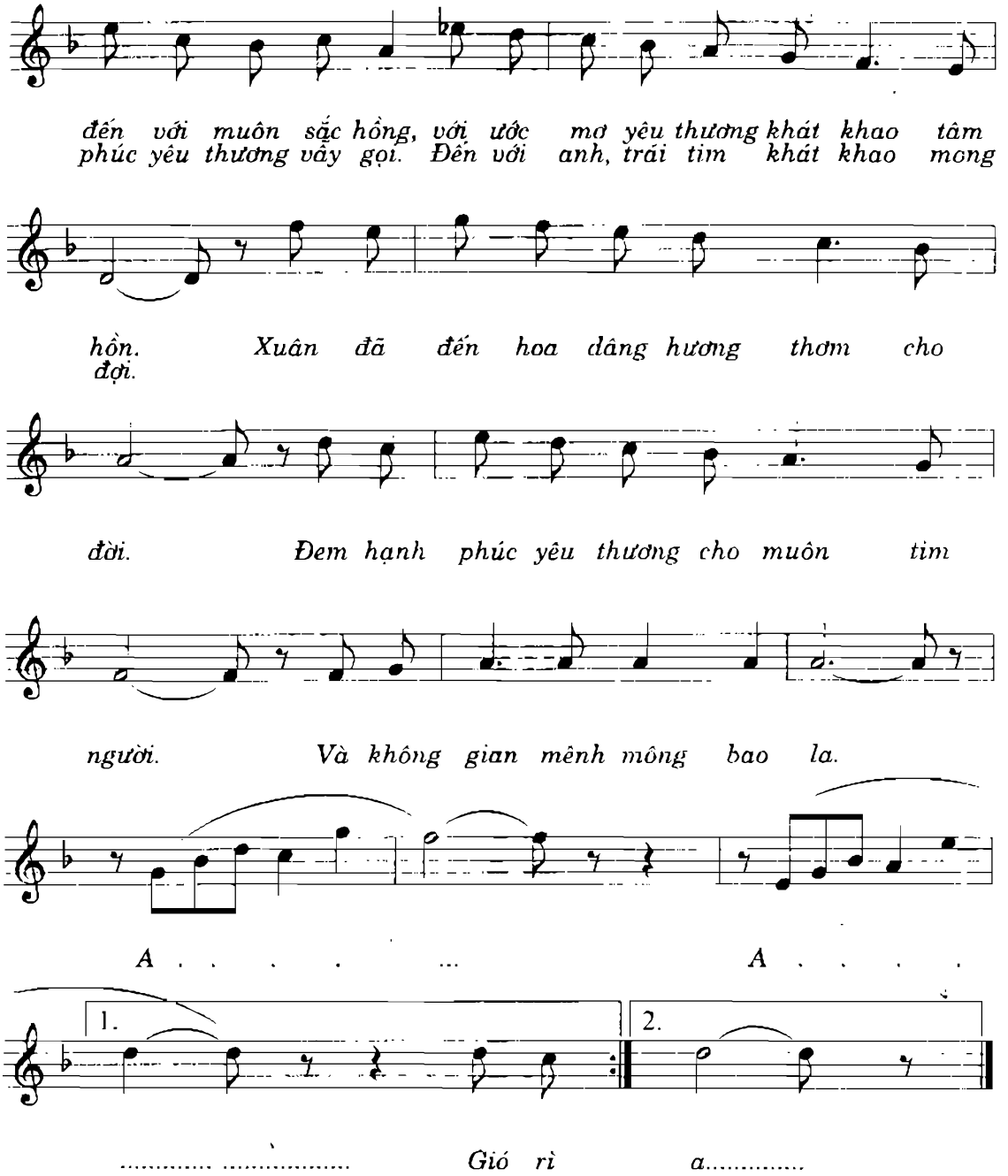
В небесах искал подругу он
Звал из гнезда
Но молчанием ответила
Птице беда
Улететь в края далёкие
Лебедь не мог
Потеряв подругу верную
Он стал одинок.

BÀI CA HẠNH PHÚC
(Песня о счастье)*

Nhạc: SAMÔ
Lời Việt : TRUNG KIÊN
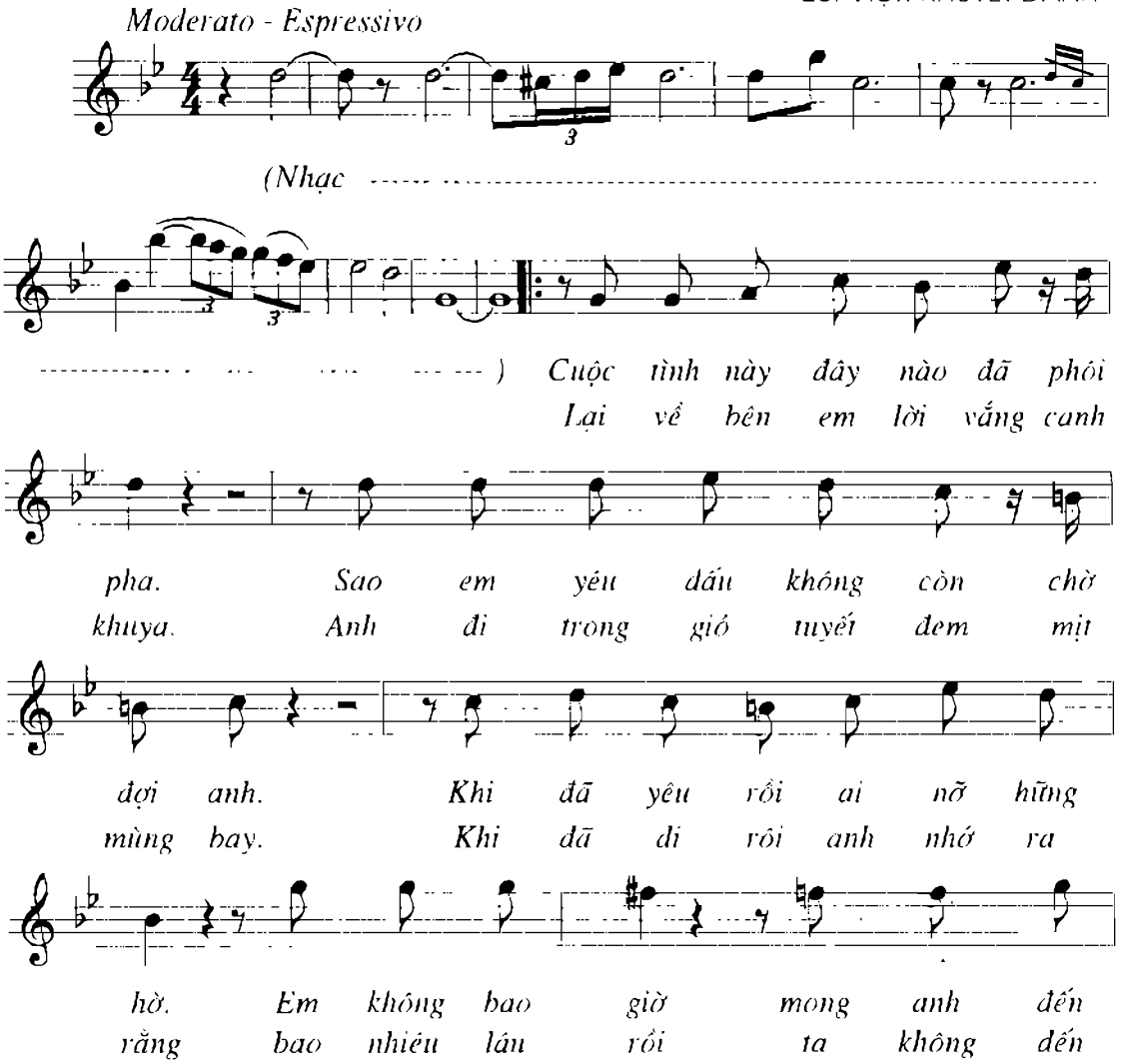


* Người biên soạn tạm dịch


đến với muôn sắc hồng, với ước mơ yêu thương khát khao tâm
phúc yêu thương vẫy gọi. Đến với anh, trái tim khát khao mong
hồn. Xuân đã đến hoa dâng hương thơm cho
đợi.
đời. Đem hạnh phúc yêu thương cho muôn tim
người. Và không gian mênh mông bao la.
A . . . . A . . . .
1.
2.
.... Gió rì a.....
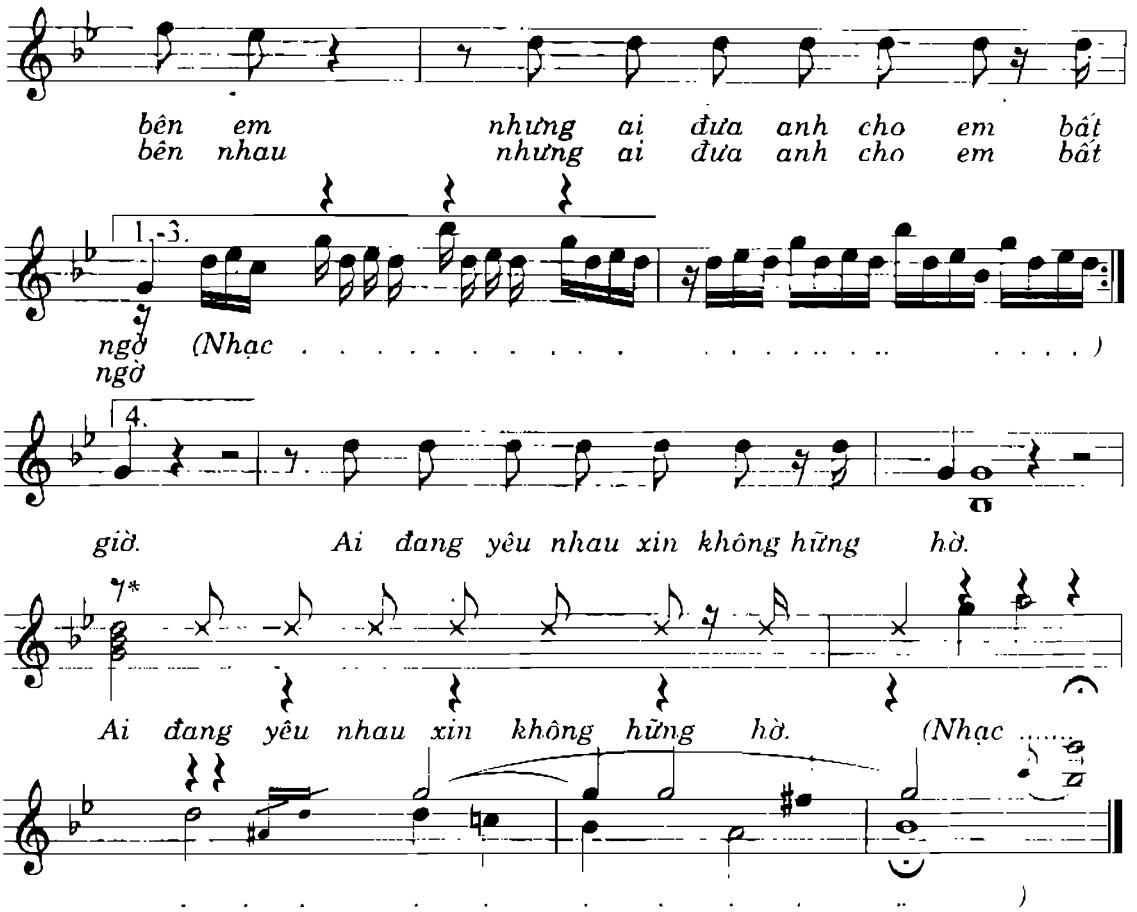
KHI YÊU AI NỠ HỮNG HỜ

(Кто любит, тот не равнодушен)*

Nhạc: MINKÔP
Lời : TUXNOVA
Lời Việt: KHUYẾT DANH



* Người biên soạn tạm dịch



(*) câu này hát như nói.

LỜI 3:
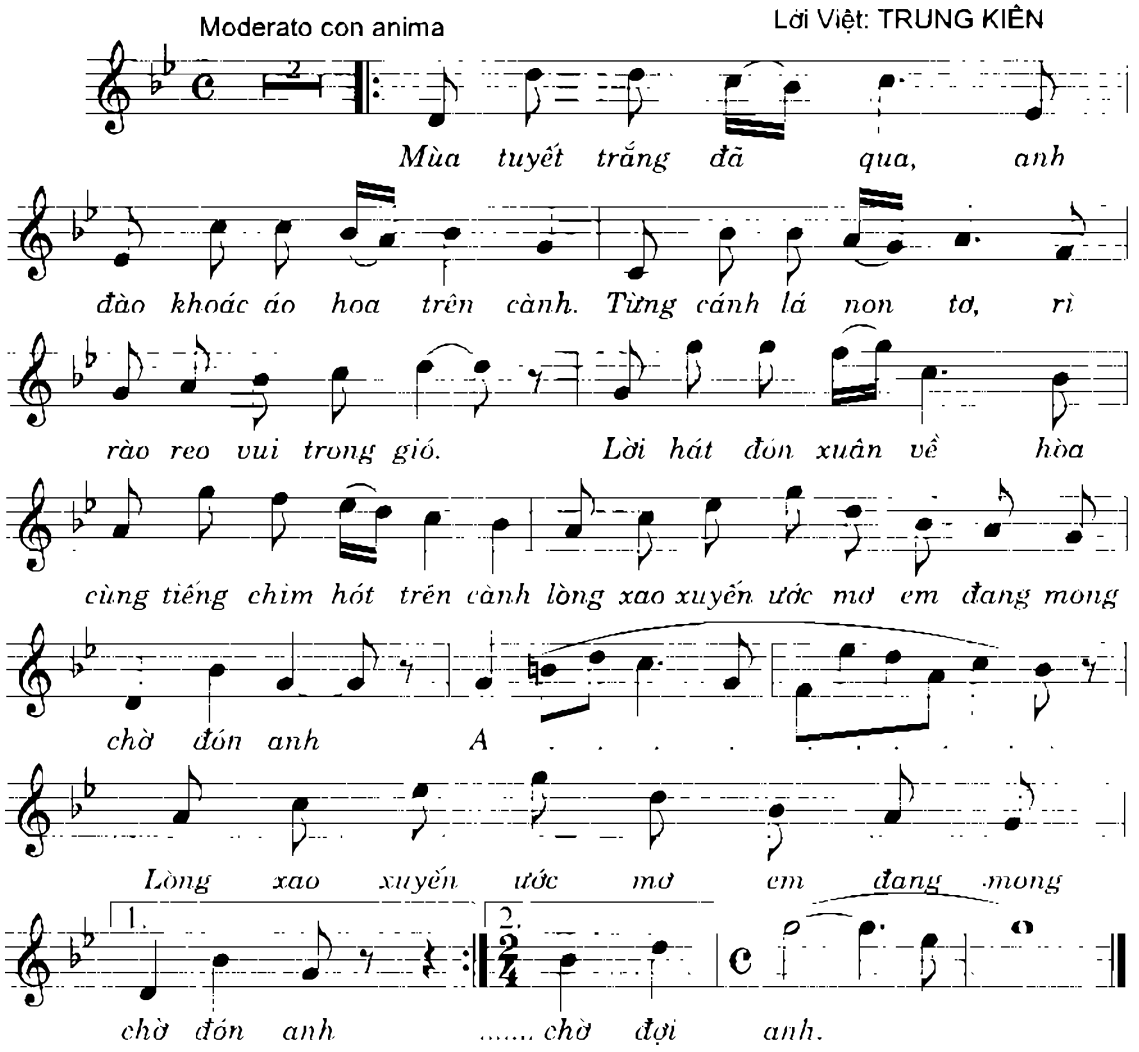
Lửa hồng tình yêu sưởi ấm trong tim
Anh ơi! Khao khát khi chờ đợi nhau
Đã có một thời anh lãng quên rồi
Em không bao giờ
Mong anh đến bên em
Nhưng trong sâu xa em luôn mong chờ.

LỜI 4:

Và cả cuộc đời em dâng cho anh
Em luôn tin ở em và tình yêu
Trăn trở trong lòng em chẳng phai mờ
Em luôn tin rằng
Anh mang đến cho em
Anh ơi hôm nay cho đến bao giờ
Ai đang yêu nhau xin không hững hờ

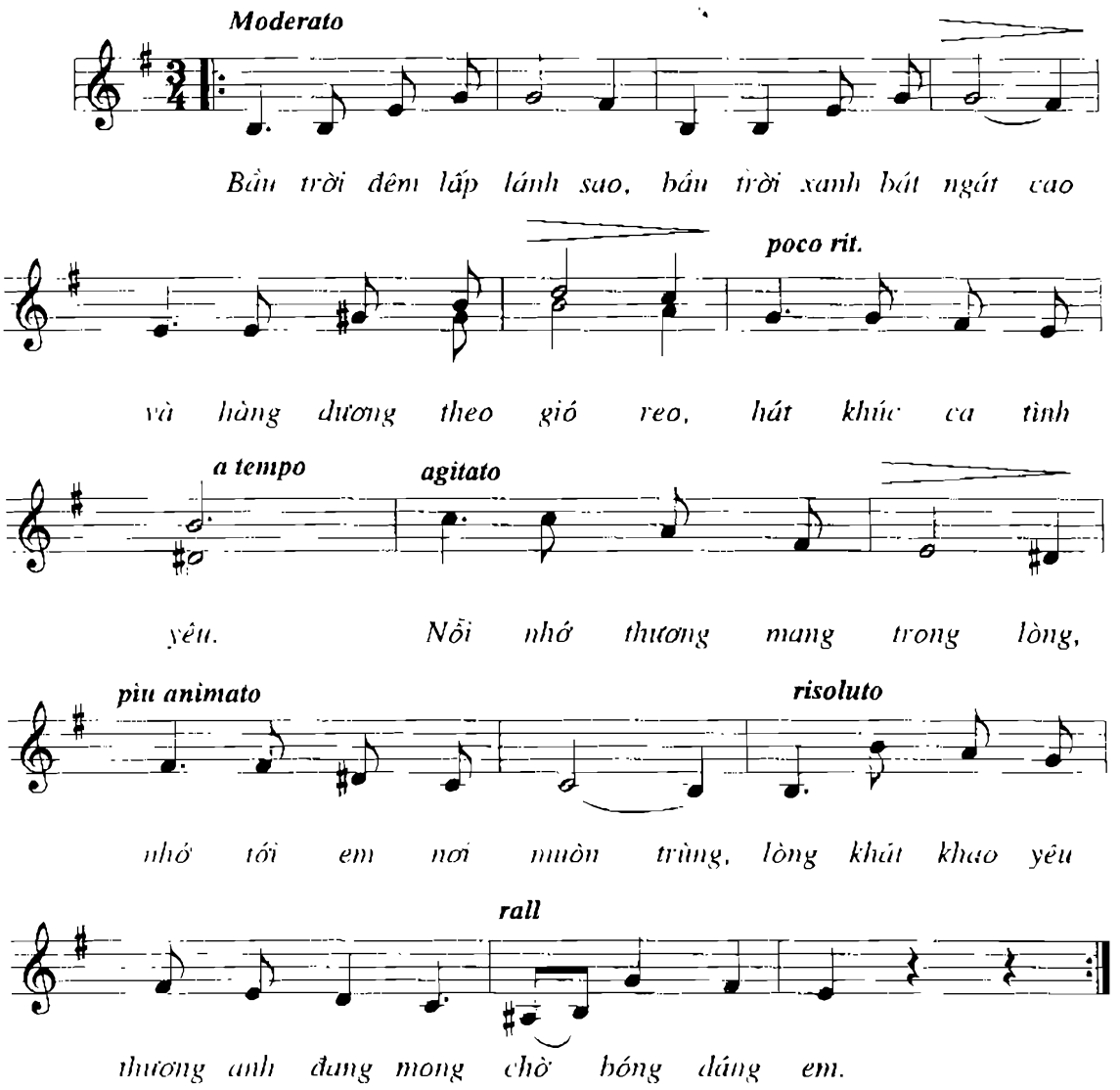
ANH HÃY ĐẾN MAU
(Приди скорей)

Nhạc: N.BÔGÔXLỐPXKI
Lời: AGATÔVA
Lời Việt: TRUNG KIÊN



HẸN HÒ
(Свидание)

Nhạc: P. BULAKHOP
Lời Việt:TRUNG KIÊN
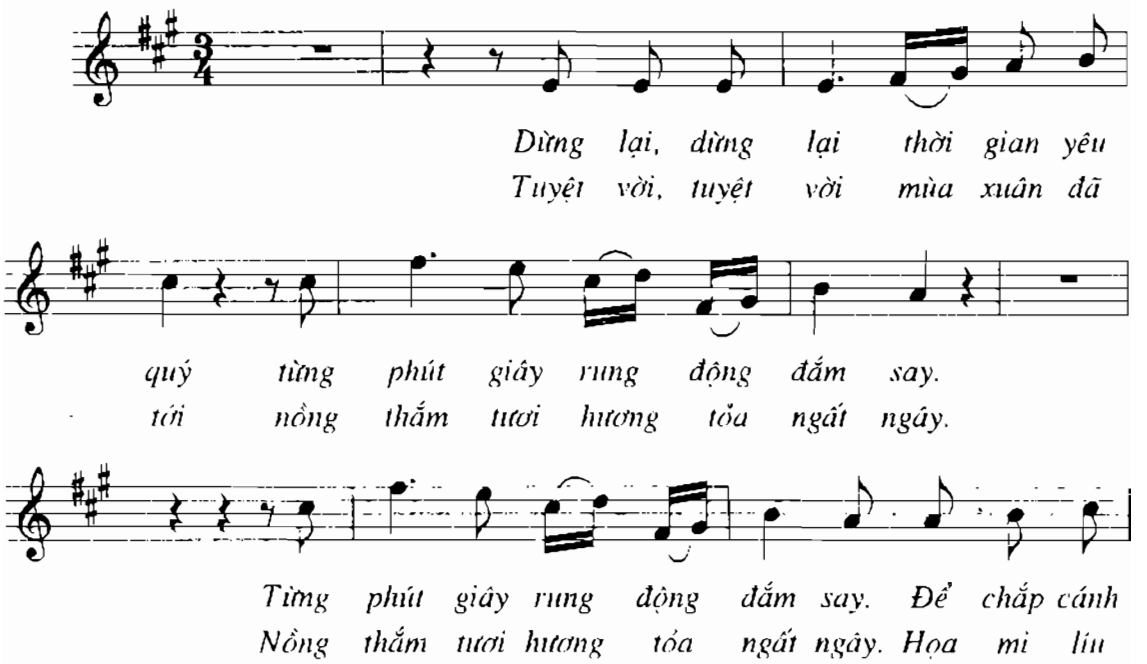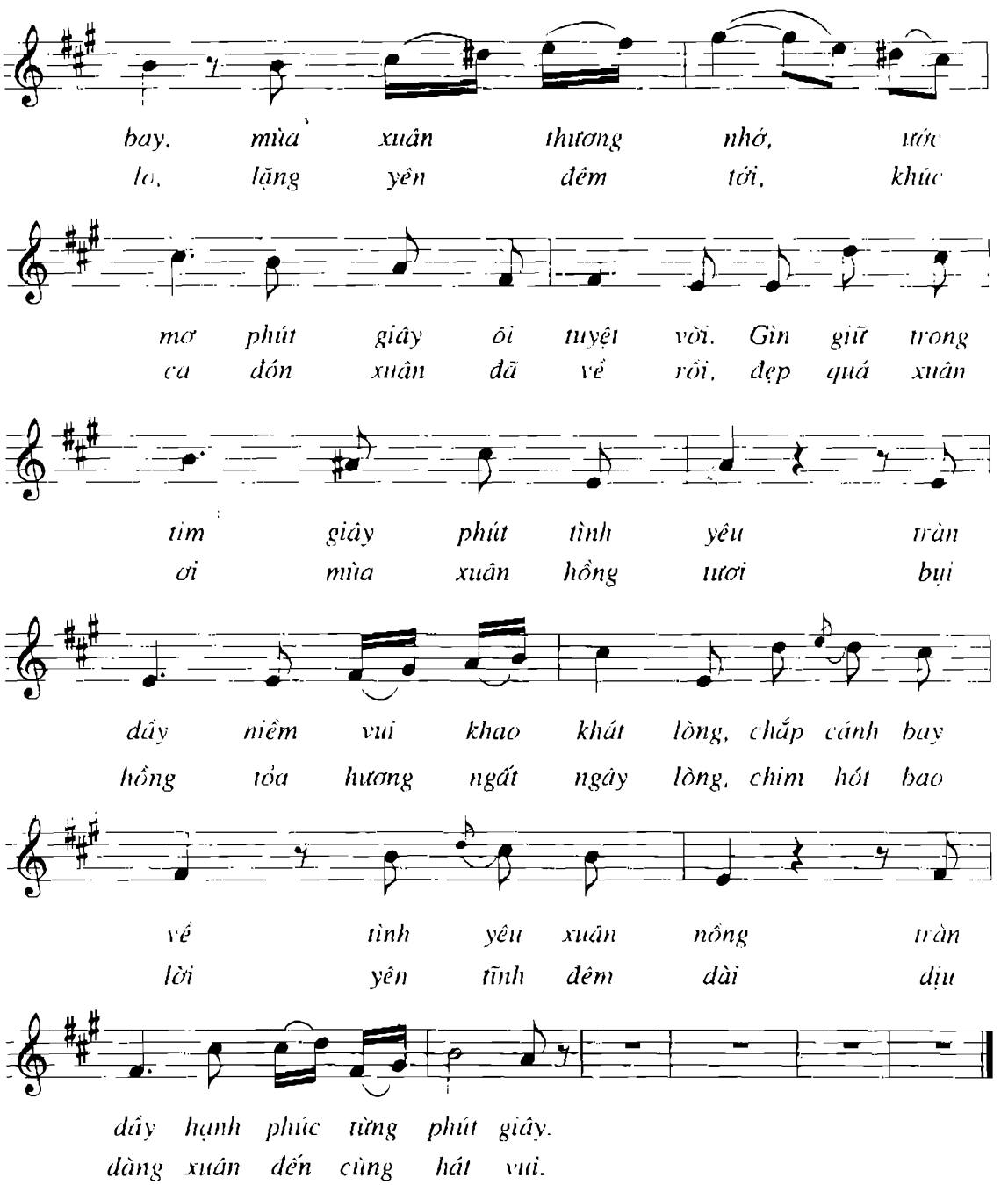


HÃY BẮT LẤY, BẮT LẤY NHỮNG GIỜ KỊ̣P YÊU THƯƠNG

(Лови, лови, часы любви)

Nhạc: A. VACLAMÔP
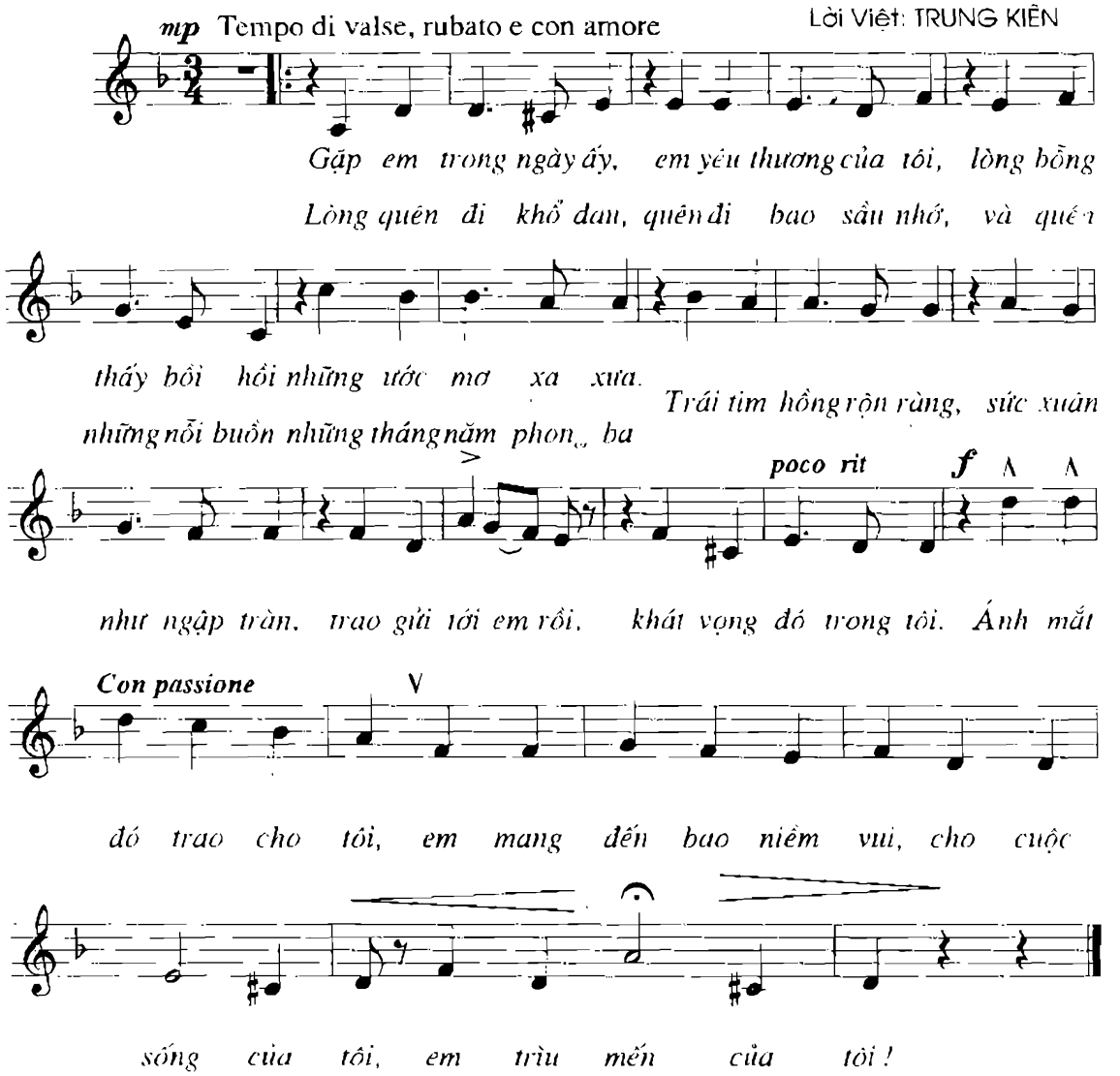
Lời Việt: TRUNG KIÊN




bay, mùa xuân thương nhớ, ước
lo, lặng yên đêm tới, khúc
mơ phút giây ôi tuyệt vời. Gìn giữ trong
ca đón xuân đã về rồi, đẹp quá xuân
tim giây phút tình yêu tràn
ơi mùa xuân hồng tươi bụi
dầy niềm vui khao khát lòng, chắp cánh bay
hồng tỏa hương ngất ngây lòng, chim hót bao
về tình yêu xuân nồng tràn
lời yên tĩnh đêm dài dịu
dầy hạnh phúc từng phút giây.
dàng xuân đến cùng hát vui.
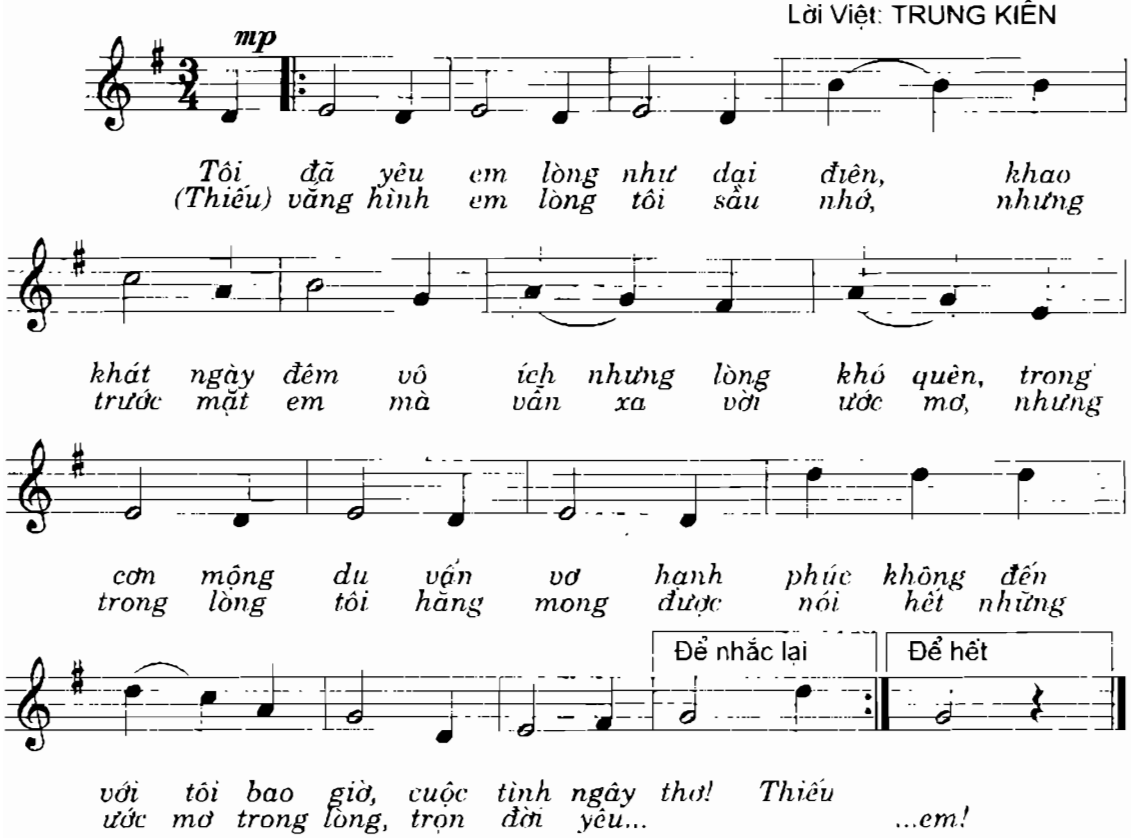
HÃY HÔN TÔI,
CÔ GÁI NHỎ XINH CỦA TÔI
(Поцелуй же меня, моя душечка!)

Nhạc: A. DUYBIUK
Lời Việt: TRUNG KIÊN
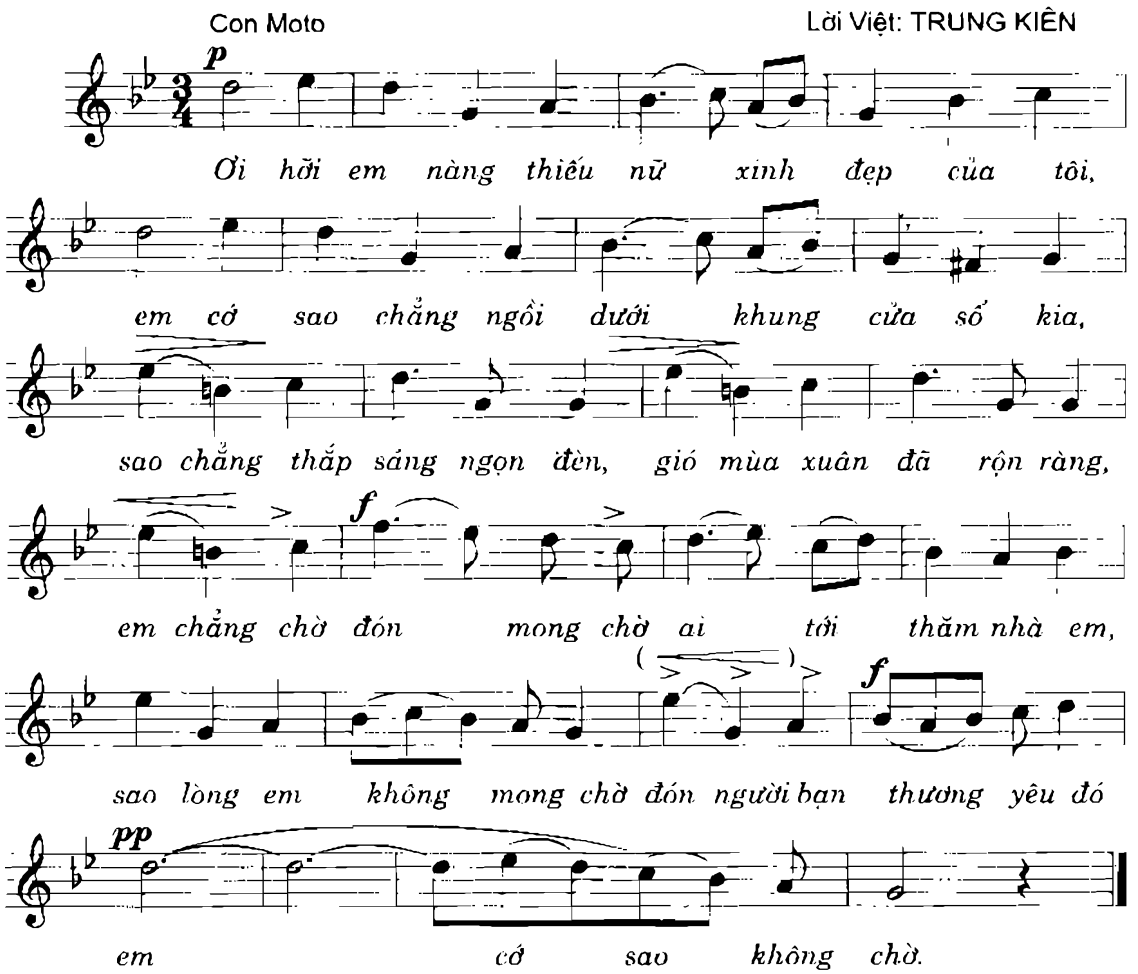


THÚ NHẬN
(Признание)

Nhạc: M. GLINCA
Lời Việt: TRUNG KIÊN
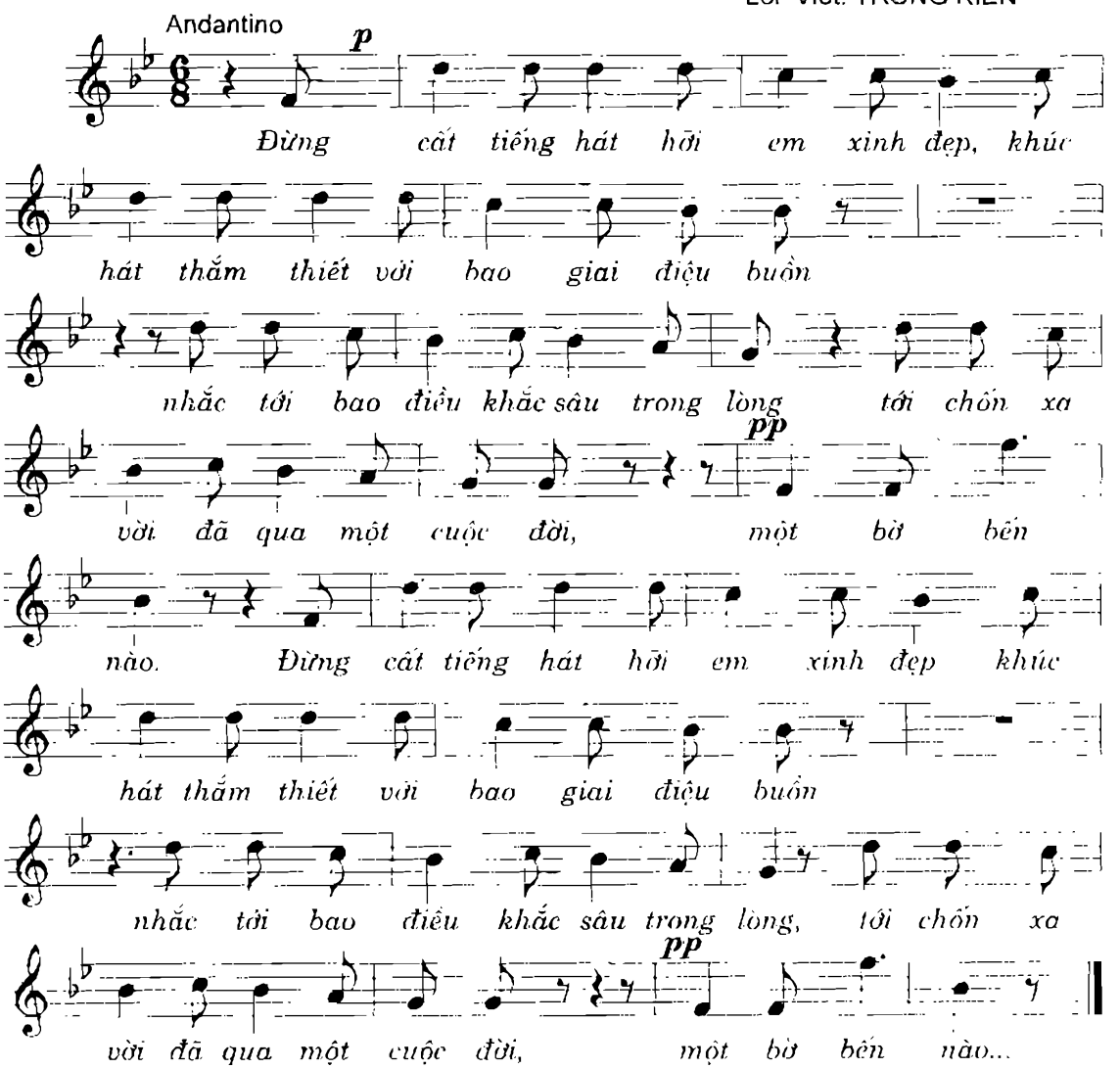


ƠI CÔ GÁI XINH ĐẸP
(Ах ты, душечка, красна девица...)

Nhạc: M. GLINCA
Lời Việt: TRUNG KIÊN

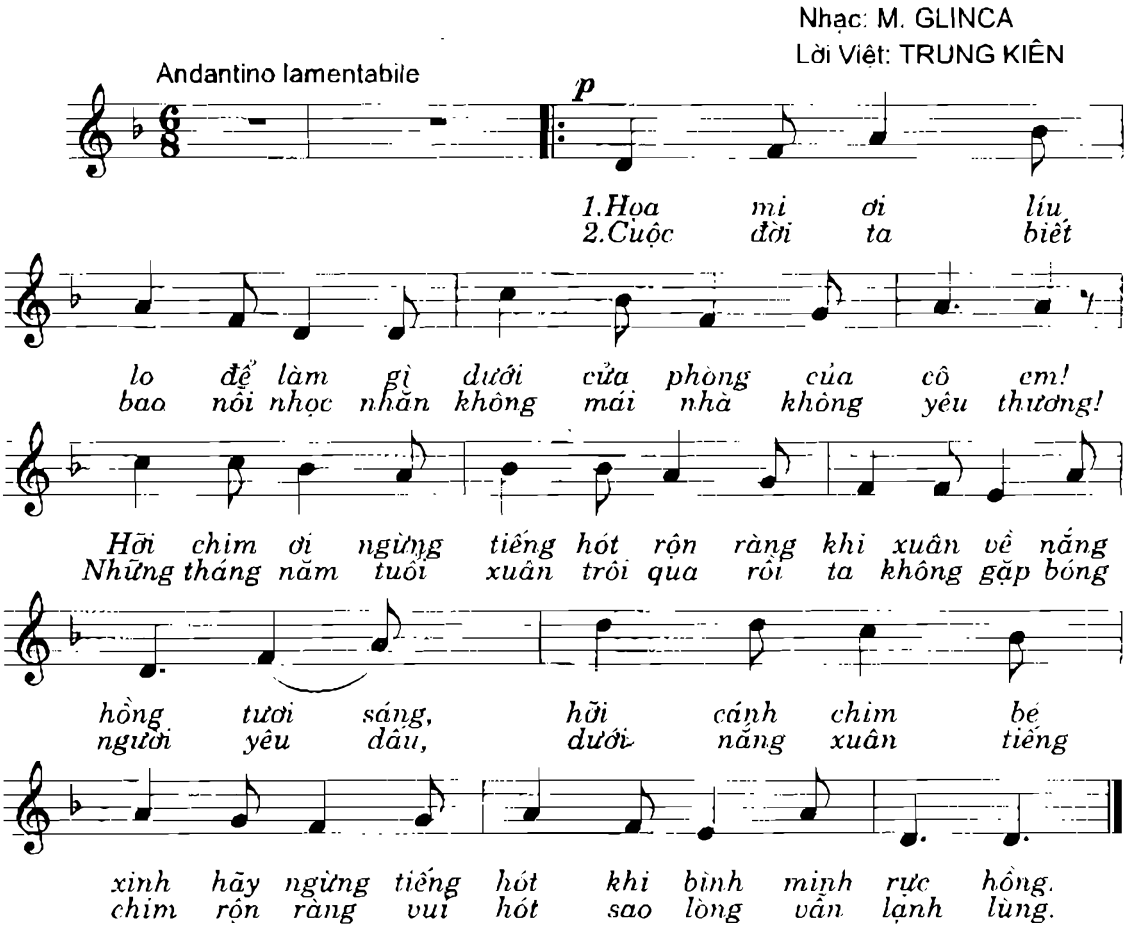


ĐỪNG HÁT, NGƯỜI ĐẸP ƠI KHI CÓ MẶT TÔI.....
(Не пой, красавица, при мне)

Nhạc: M. GLINCA
Lời Việt: TRUNG KIÊN



ĐỪNG HÓT LÍU LO, HOẠ MI ƠI....
(Не щебечи, соловейку)
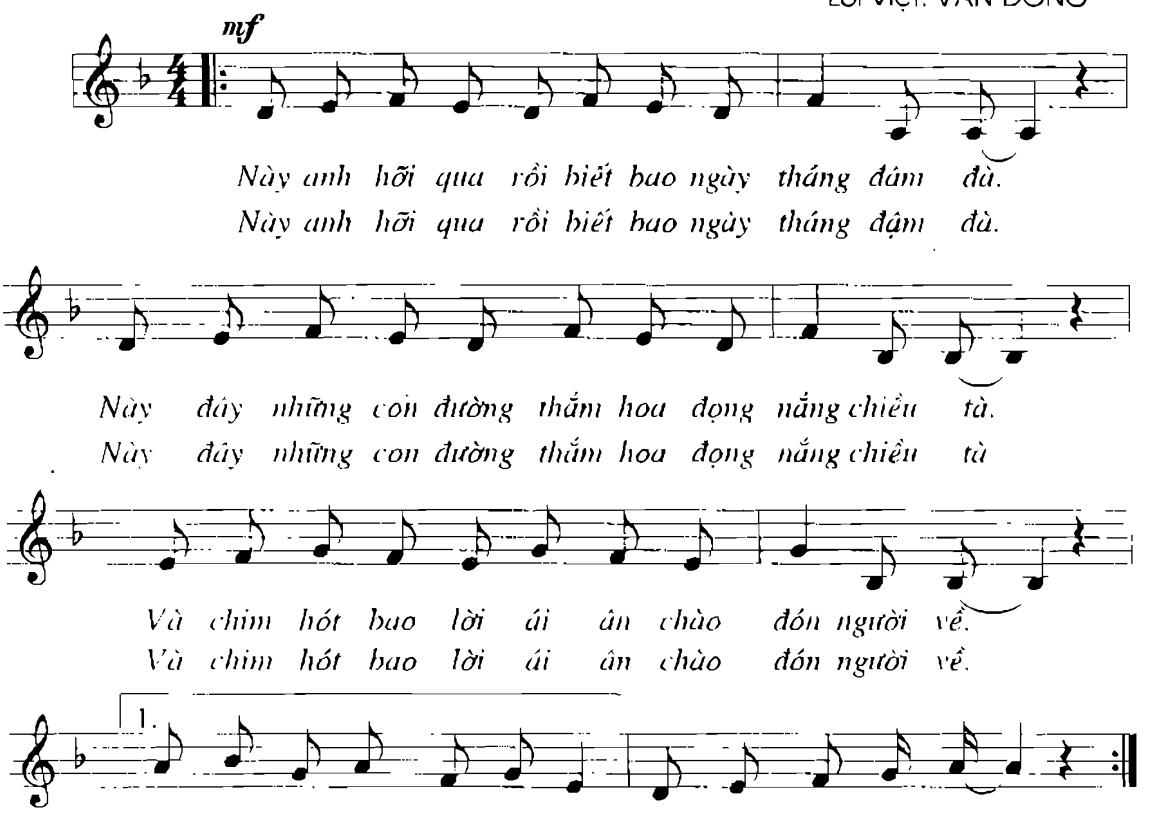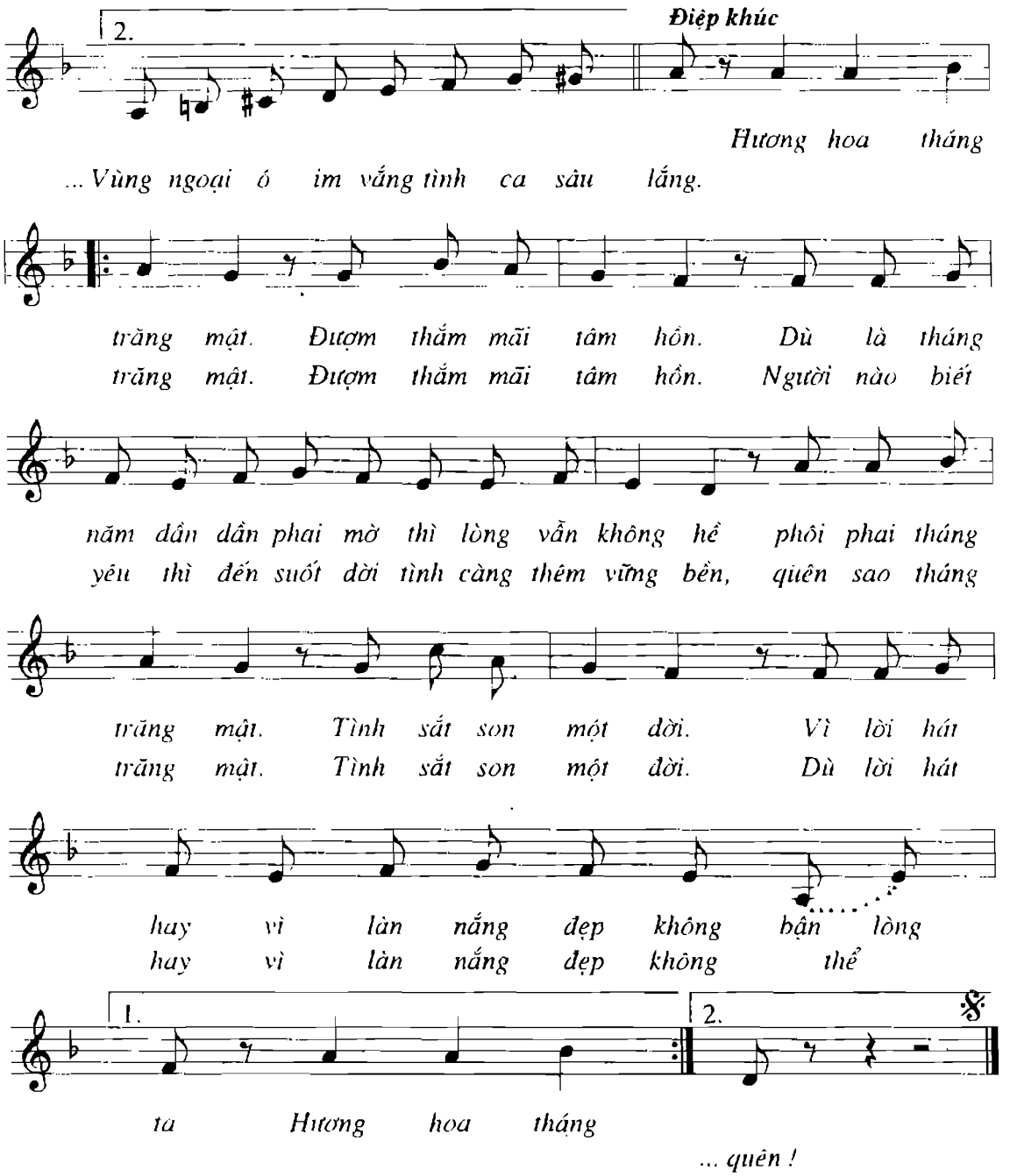


LỜI 3

Hoàng hôn buông với ta nỗi buồn rầu mãi trong lòng cô đơn!
Chim hót vang bài ca cho mọi người, nhưng riêng ta nỗi lòng đau xót,
Tiếng líu lo chim ơi khơi dòng nước mắt không cạn suốt cuộc đời.

THÁNG TRĂNG MẬT
(Медовый месяц)
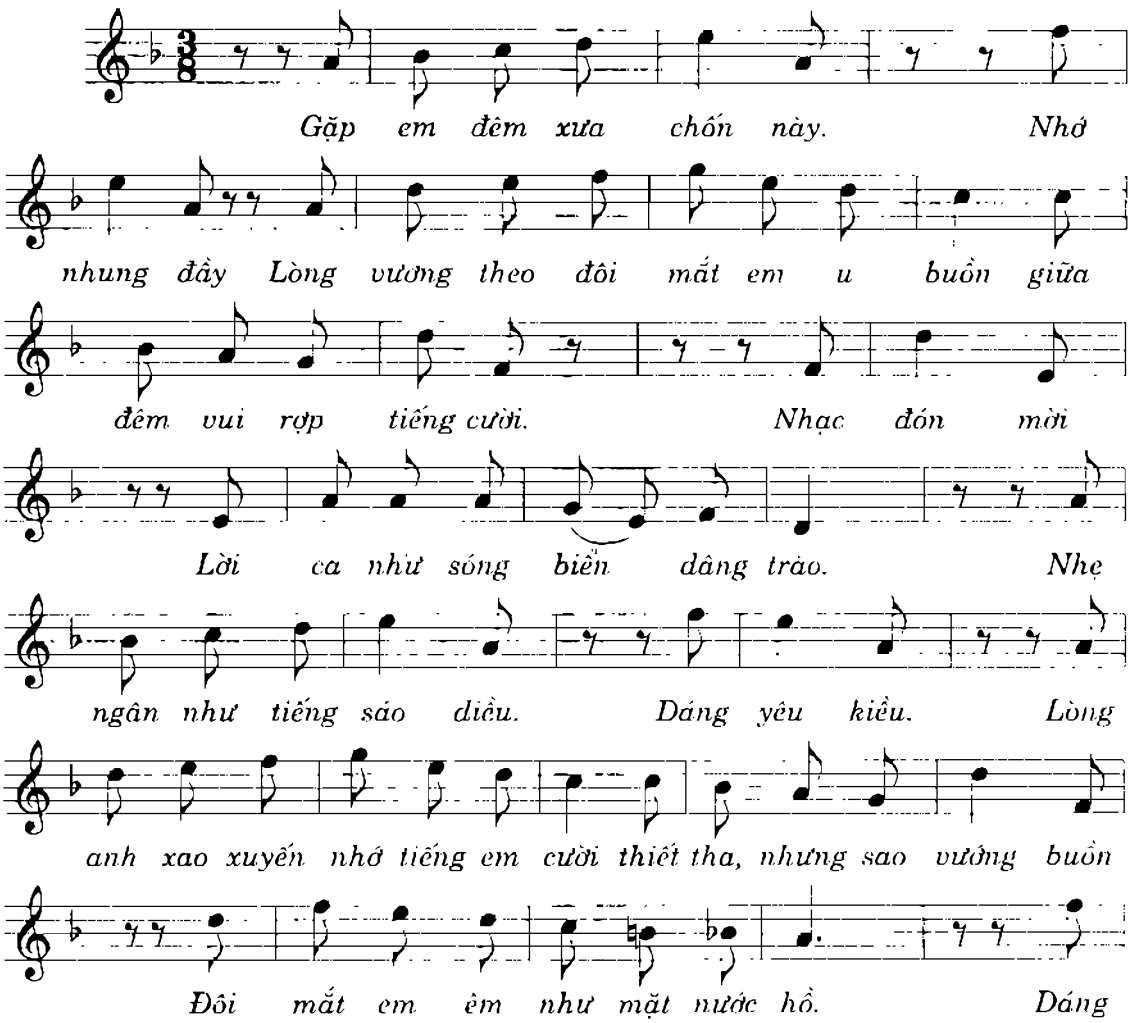
Nhạc: INKAPÊTANAKI
Lời: I. REZOVICH
Lời Việt: VÂN ĐÔNG
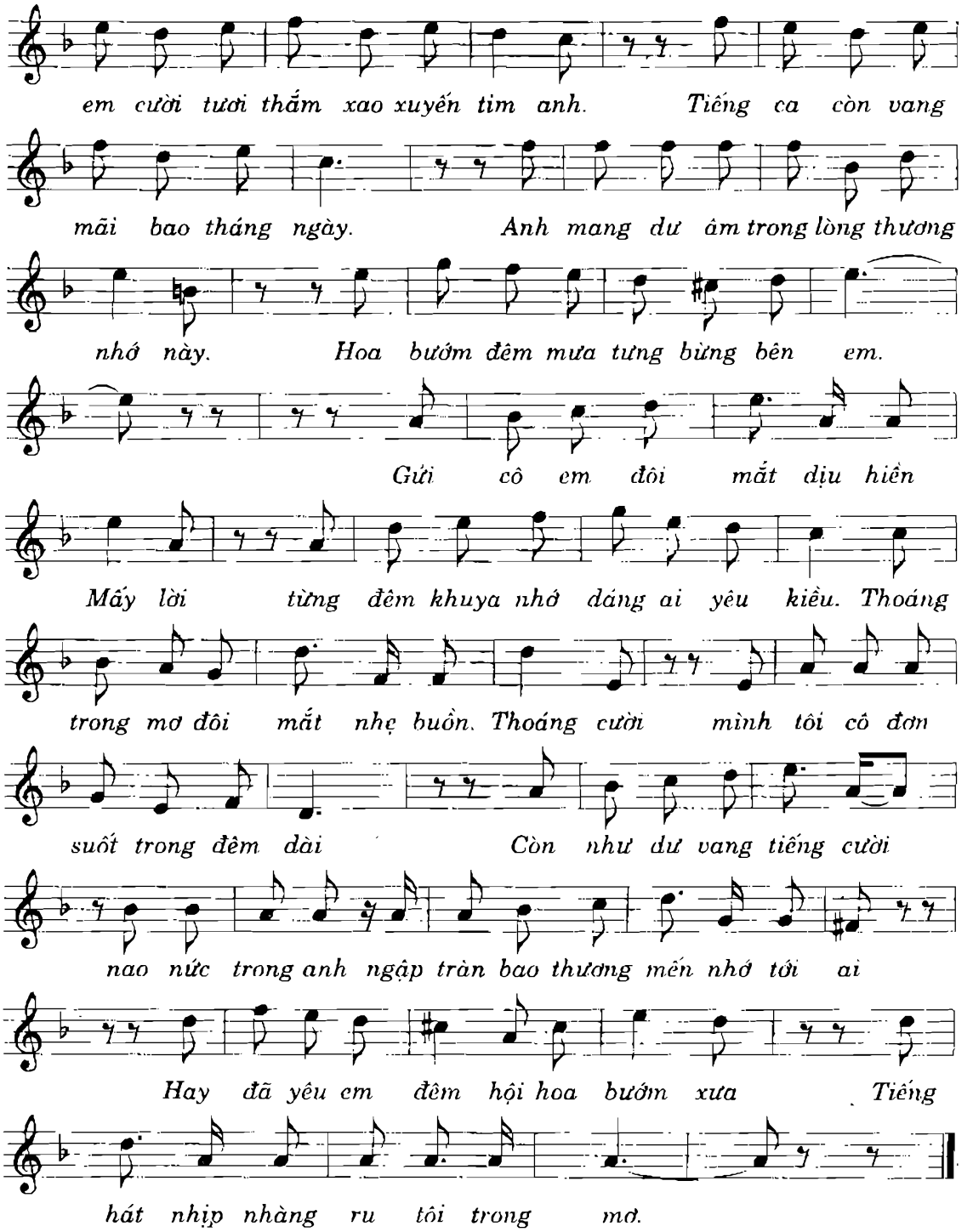



2.
Điệp khúc
Hương hoa tháng
... Vùng ngoại ô im vắng tình ca sâu lắng.
trăng mật. Đượm thắm mãi tâm hồn. Dù là tháng
trăng mật. Đượm thắm mãi tâm hồn. Người nào biết
năm dần dần phai mờ thì lòng vẫn không hề phôi phai tháng
yêu thì đến suốt đời tình càng thêm vững bền, quên sao tháng
trăng mật. Tình sắt son một đời. Vì lời hát
trăng mật. Tình sắt son một đời. Dù lời hát
hay vì làn nắng đẹp không bận lòng
hay vì làn nắng đẹp không thể
1.
2.
ta Hương hoa tháng
... quên !

GẶP EM ĐÊM VŨ HỘI
(Средь шумного бала)
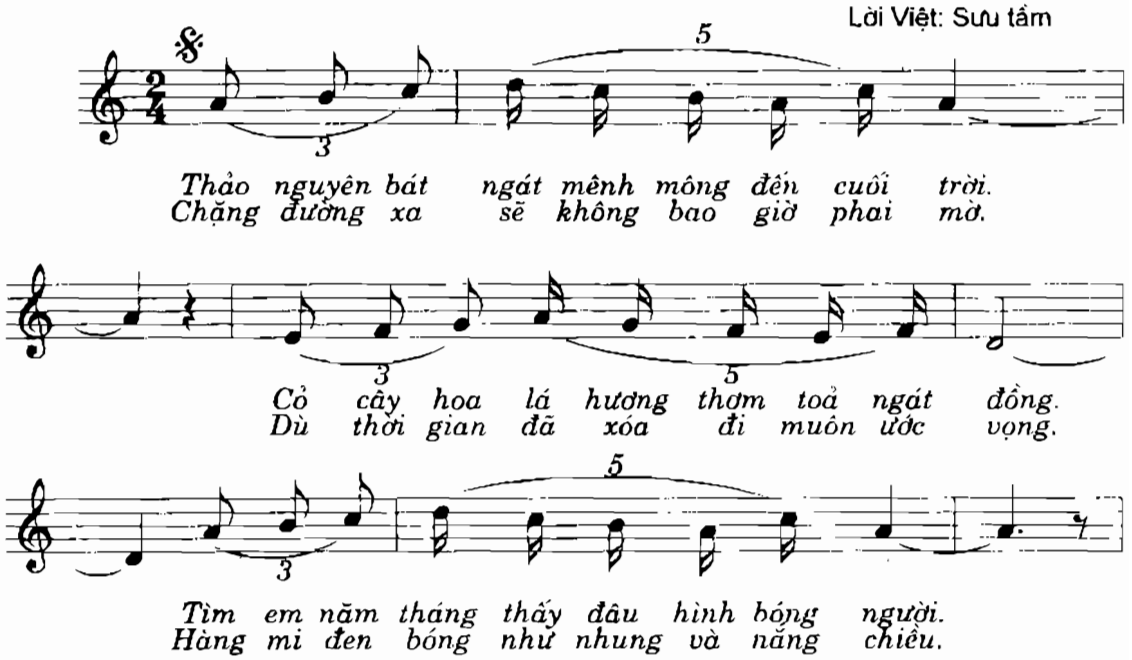
Nhạc: P.TRAICÔPXKI
Lời: L.TÔNXTÔI
Lời Việt: XUÂN GIAO
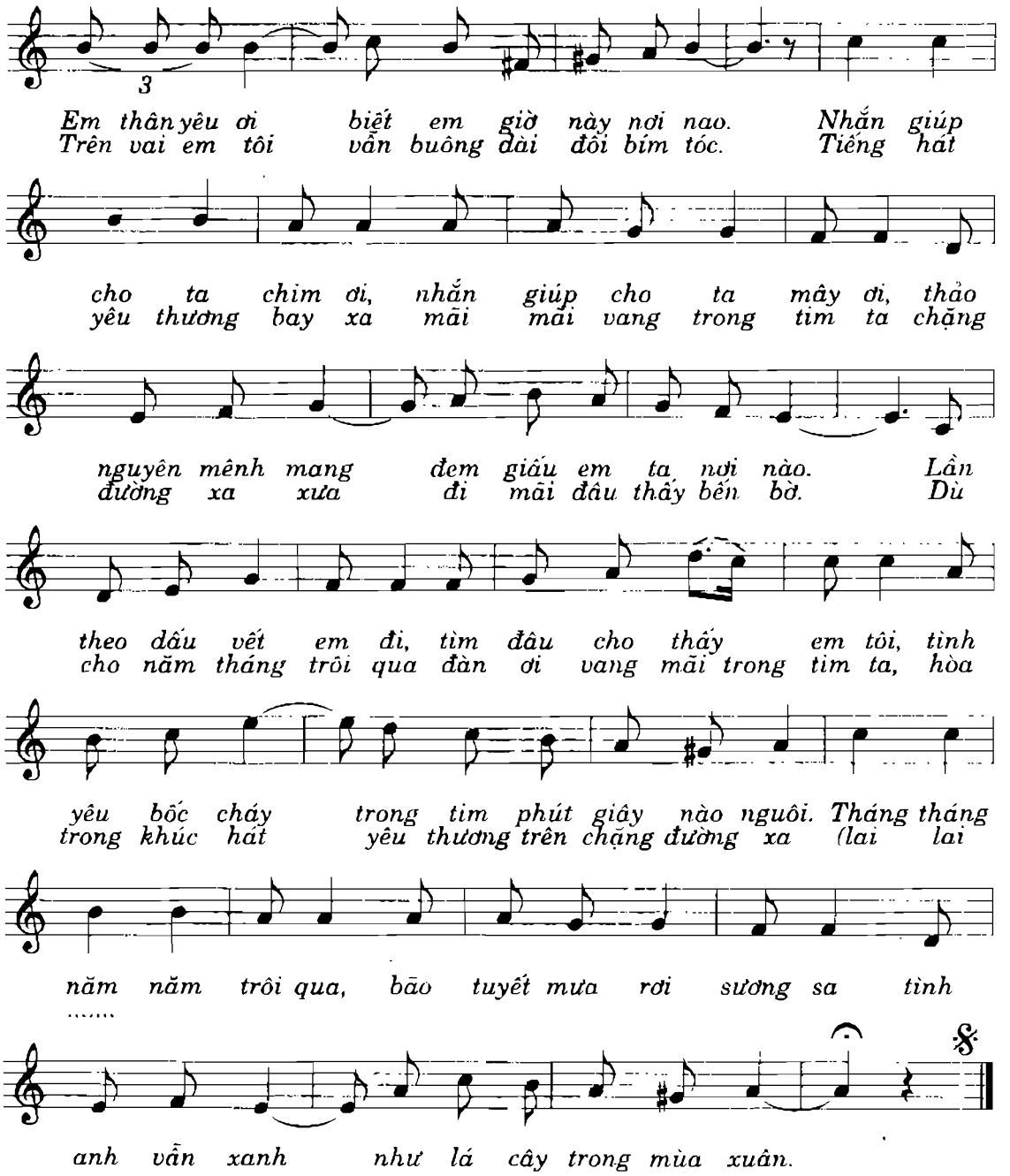



em cười tươi thắm xao xuyến tim anh. Tiếng ca còn vang
mãi bao tháng ngày. Anh mang dư âm trong lòng thương
nhớ này. Hoa bướm đêm mưa tưng bừng bên em.
Gửi cô em đôi mắt dịu hiền
Mấy lời từng đêm khuya nhớ dáng ai yêu kiều. Thoáng
trong mơ đôi mắt nhẹ buồn. Thoáng cười mình tôi cô đơn
suốt trong đêm dài Còn như dư vang tiếng cười
nao nức trong anh ngập tràn bao thương mến nhớ tới ai
Hay đã yêu em đêm hội hoa bướm xưa Tiếng
hát nhịp nhàng ru tôi trong mơ.

TÌNH YÊU DU MỤC
(Дорогой длинною)

Nhạc: B.PHÔMIN
Thơ: K.PÔĐRÉPXKI
Lời Việt: Sưu tầm




3
Em thân yêu ơi biệt em giờ này nơi nao. Nhắn giúp
Trên vai em tôi vẫn buông dài đôi bím tóc. Tiếng hát
cho ta chim ơi, nhắn giúp cho ta mây ơi, thảo
yêu thương bay xa mãi mãi vang trong tim ta chặng
nguyên mênh mang đem giấu em ta nơi nào. Lần
đường xa xưa đi mãi đâu thấy bến bờ. Dù
theo dấu vết em đi, tìm đâu cho thấy em tôi, tình
cho năm tháng trôi qua đàn ơi vang mãi trong tim ta, hòa
yêu bốc cháy trong tim phút giây nào nguôi. Tháng tháng
trong khúc hát yêu thương trên chặng đường xa (lai lai
năm năm trôi qua, bão tuyết mưa rơi sương sa tình
anh vẫn xanh như lá cây trong mùa xuân.

Ехали на тройке с бубенцами,
А вдали мелькали огоньки...
Мне б теперь, соколики, за вами,
Душу б мне рассеять от тоски...

Припев

Дорогой длинною,
Да ночкой лунною,
Да с песней той,
Что в даль летит, звеня.
Да с той старинною,
С той семиструнною,
Что по ночам
Так мучила меня!

Лай - лай - ла - лай - ла - ла...

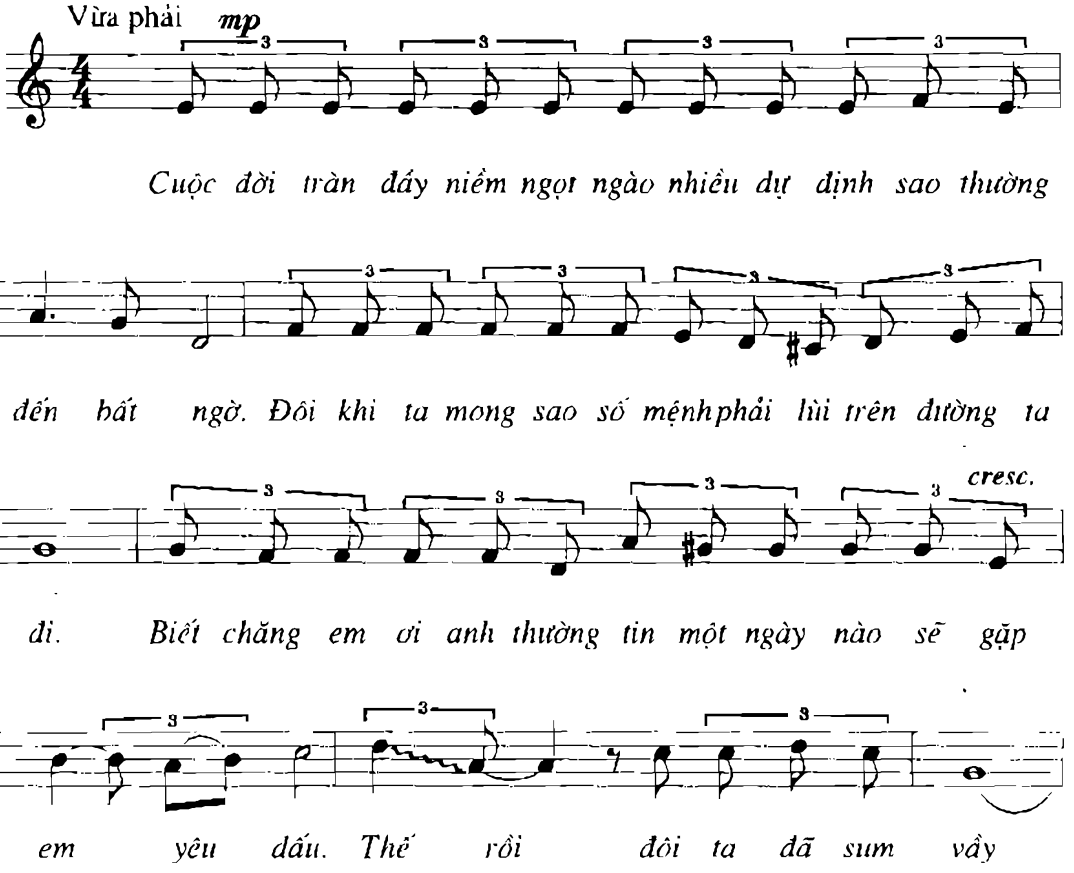
Да, выходит, пели мы задаром
Понапрасну ночь за ночью жгли.
Если мы покончили со старым,
Так и эти ночи отошли...

Припев
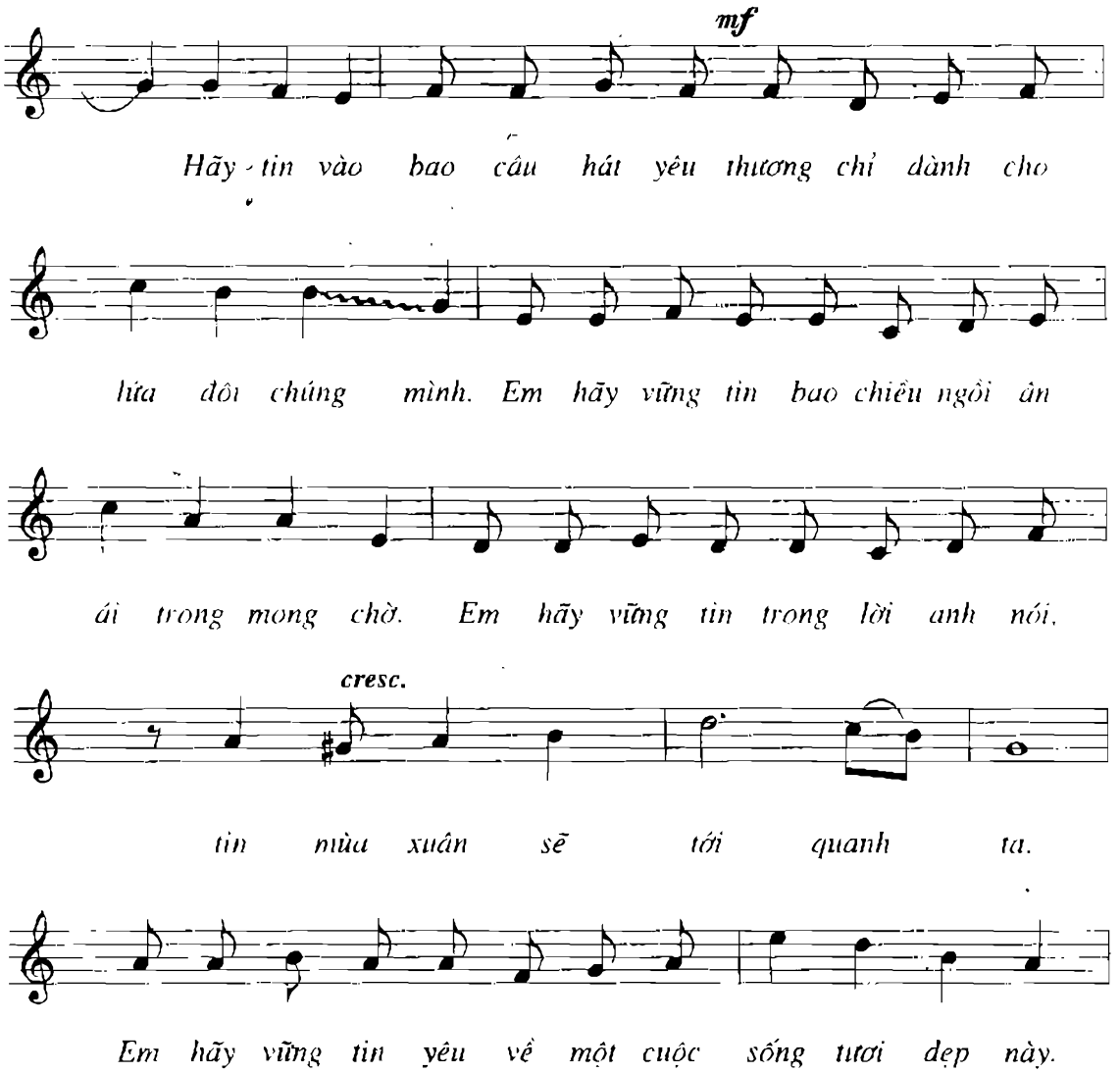
В даль родную новыми путями
Нам отныне ехать суждено.
Ехали на тройке с бубенцами,
Да теперь проехали давно...
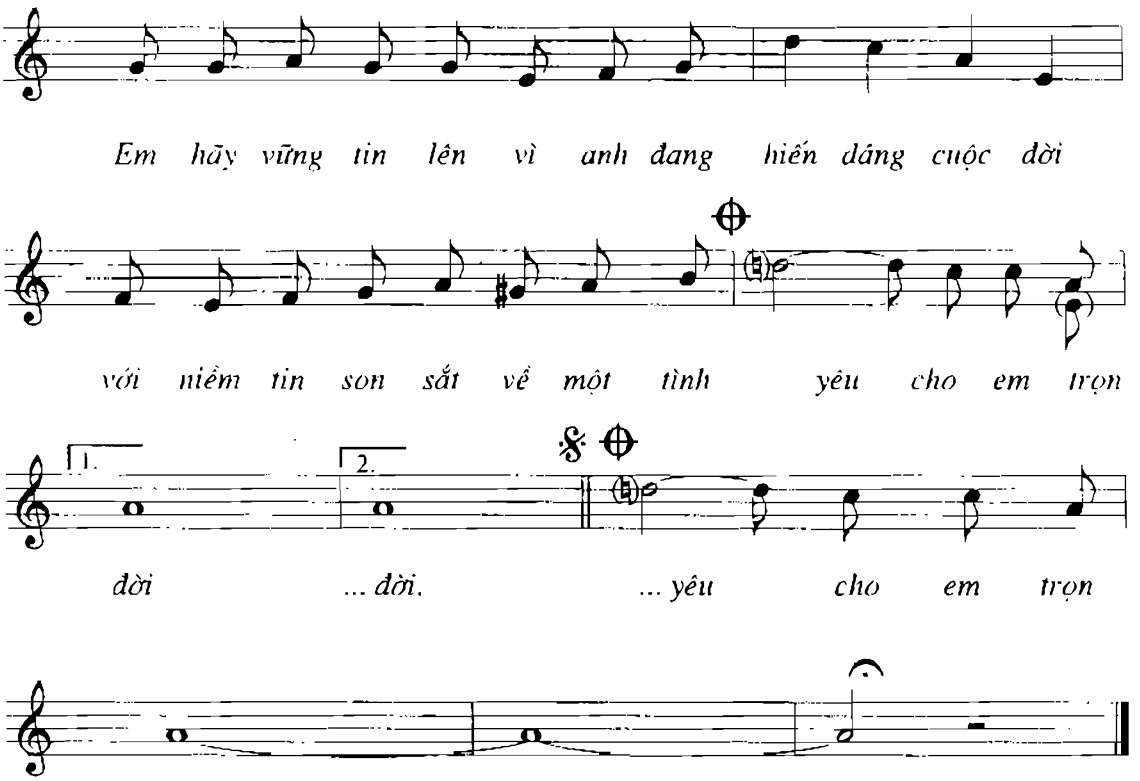
CHỈ CẦN EM VỮNG TIN
(Лишь бы ты верила)*

Nhạc: E. RUSANXKI
Lời: A. MOCHIUXKIN
Lời Việt: HỒ BẮC



* Người biên soạn tạm dịch
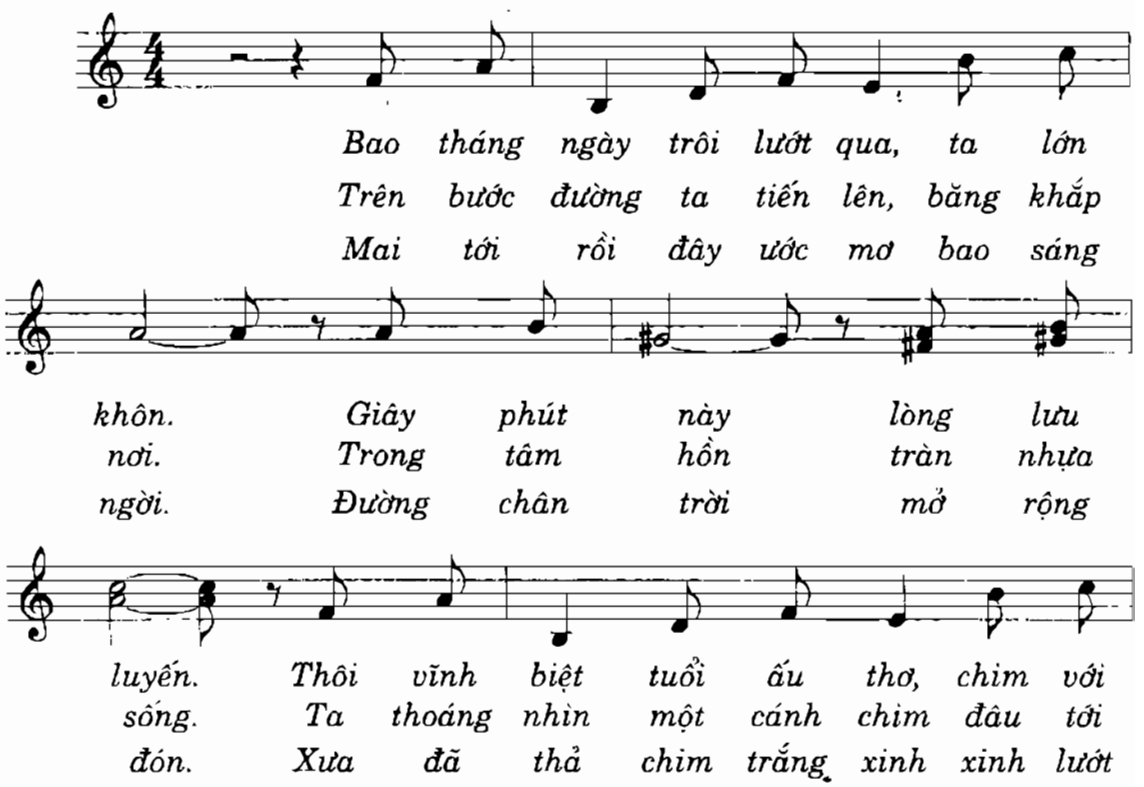

mf
Hãy tin vào bao câu hát yêu thương chỉ dành cho
lứa đôi chúng mình. Em hãy vững tin bao chiều ngồi ân
ái trong mong chờ. Em hãy vững tin trong lời anh nói,
cresc.
tin mùa xuân sẽ tới quanh ta.
Em hãy vững tin yêu về một cuộc sống tươi đẹp này.

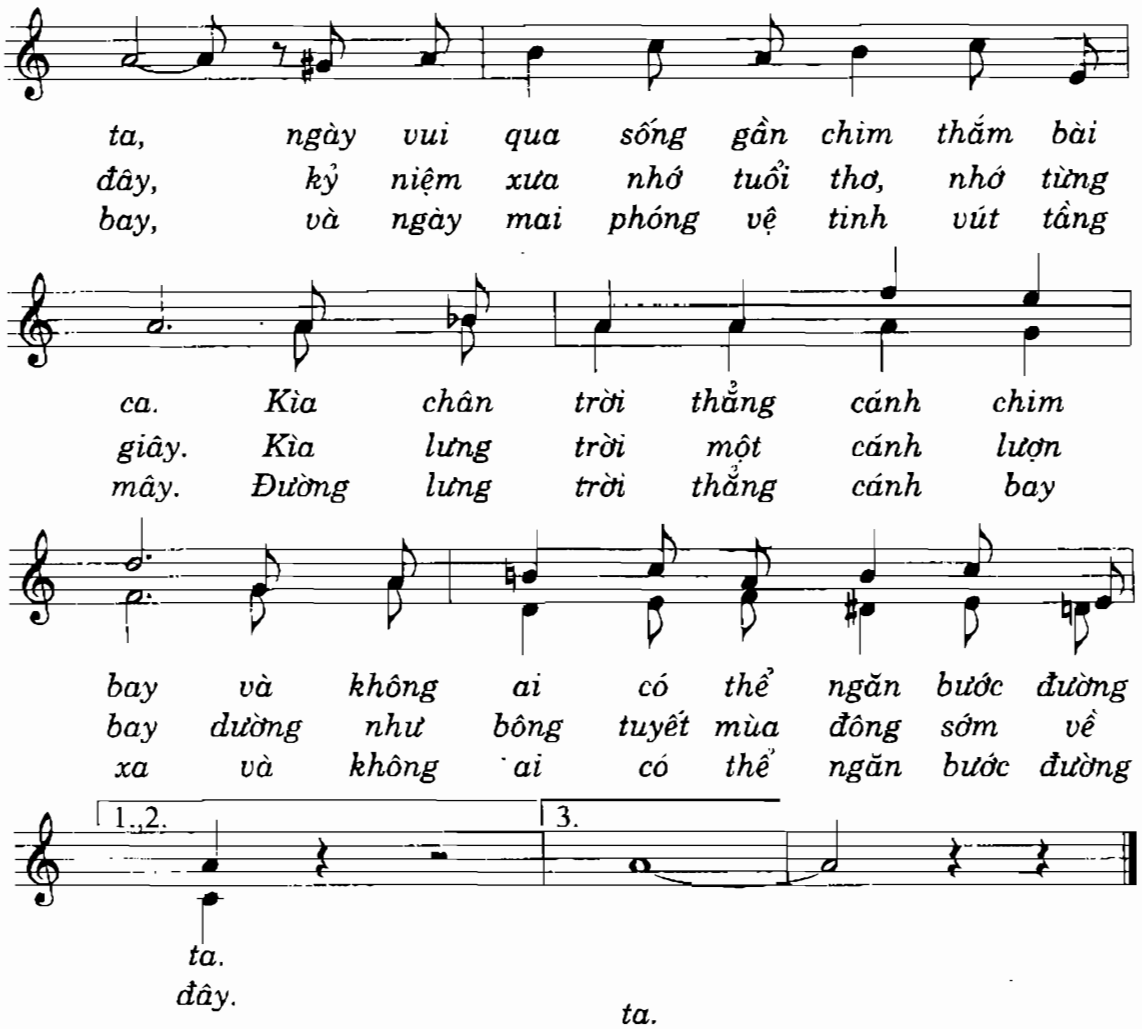

Em hãy vững tin lên vì anh đang hiến dáng cuộc đời
với niềm tin son sắt về một tình yêu cho em trọn
1.
2.
đời ... đời. ... yêu cho em trọn
đời.

VĨNH BIỆT CHIM CÂU
(Прощайте, голуби!)

Nhạc: M.PHRATKIN
Lời: M. MATUXÔPXKI
Lời Việt: HỒ BẮC

Moderato




ta, ngày vui qua sống gần chim thắm bài
đây, kỷ niệm xưa nhớ tuổi thơ, nhớ từng
bay, và ngày mai phóng vệ tinh vút tầng
ca. Kìa chân trời thẳng cánh chim
giây. Kìa lưng trời một cánh lượn
mây. Đường lưng trời thẳng cánh bay
bay và không ai có thể ngăn bước đường
bay dường như bông tuyết mùa đông sớm về
xa và không ai có thể ngăn bước đường
1.,2.
3.
ta.
đây.
ta.

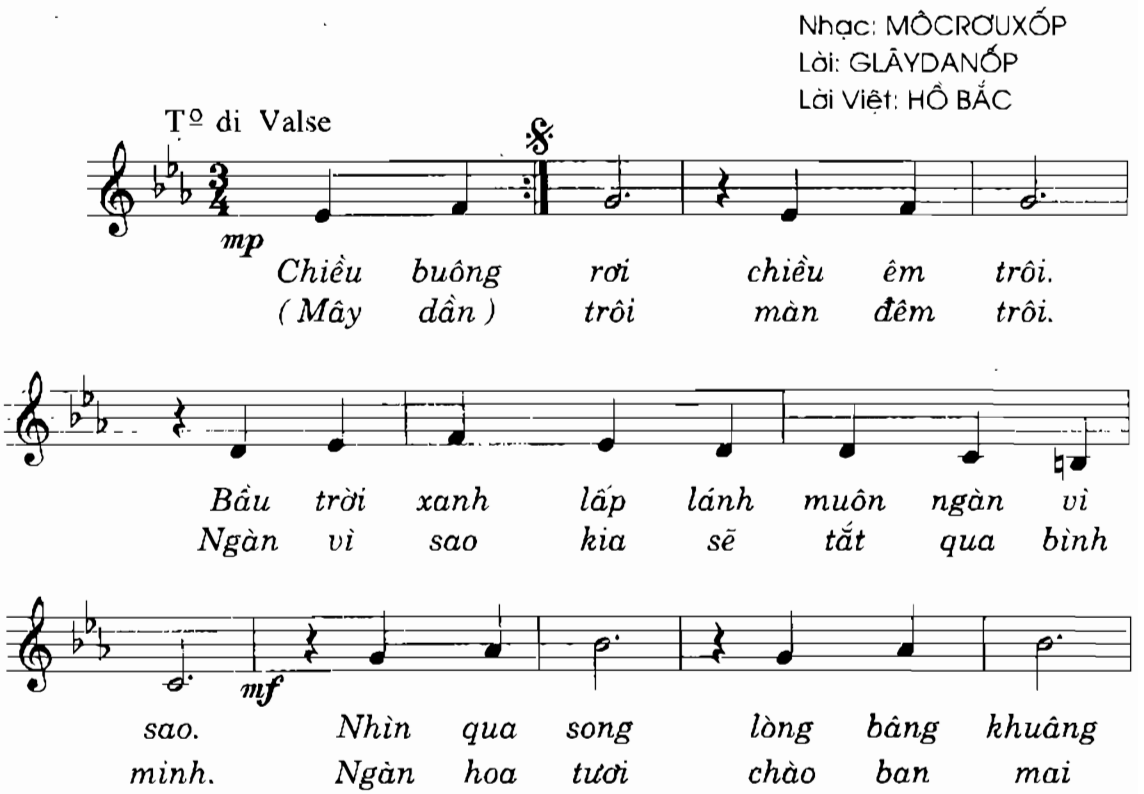
Вот и стали мы на год взрослей,
И пора настаёт:
Мы сегодня своих голубей
Провожаем в прощальный полёт.
Пусть летят они, летят
И нигде не встречают преград.
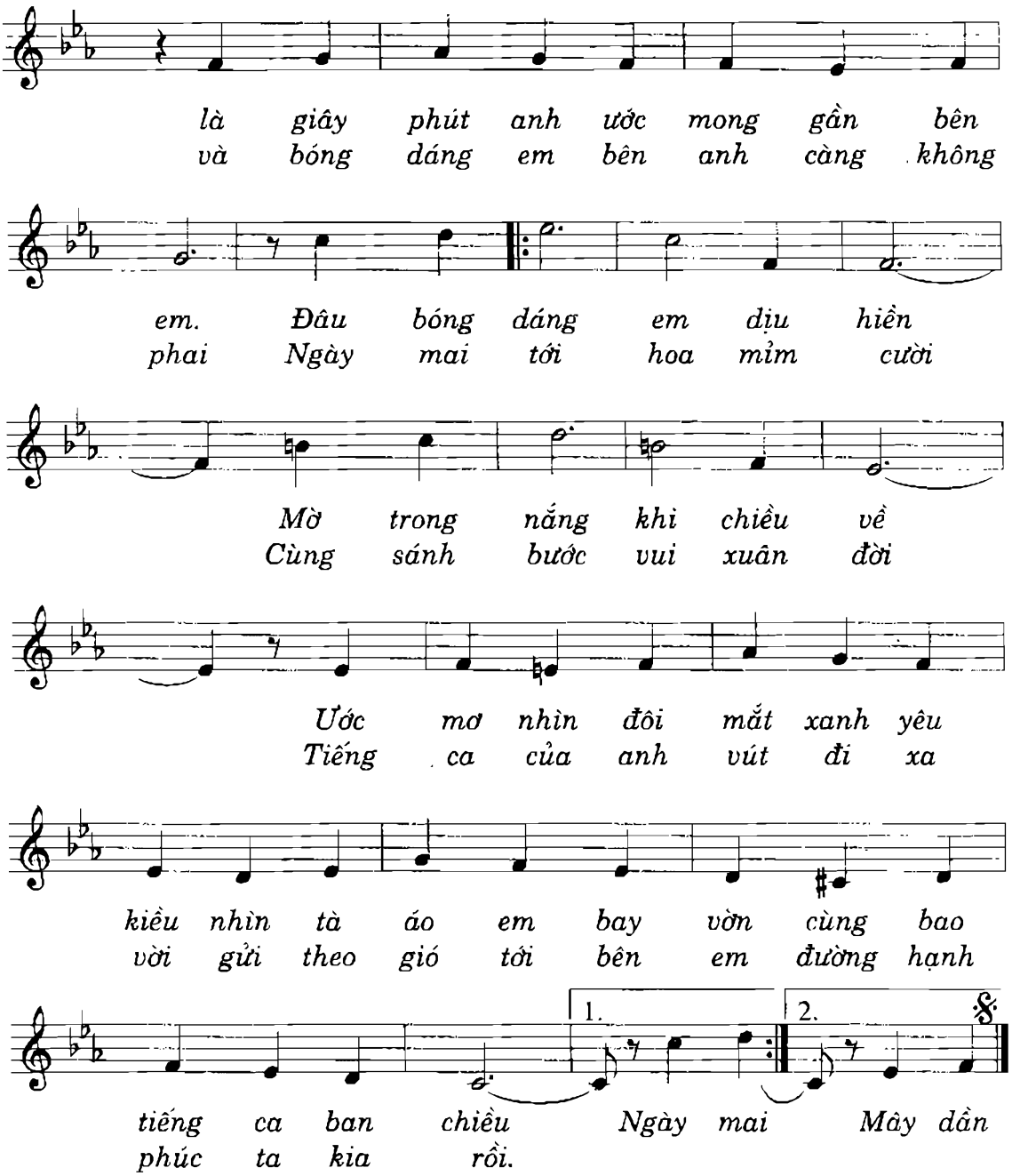
Что же так затуманилась вдруг
Синева наших глаз?
Это, выпорхнув прямо из рук,
Годы детства уходят от нас.
Пусть летят они, летят,
Им уже не вернуться назад.

Мы выходим в дорогу вдвоём,
И заря всё ясней
И, как память о детстве твоём
Тихо кружится пух голубей.
Пусть летят они летят,
Словно в зимние дни снегопад.

Наступай, наше завтра, скорей!
Распахнись, небосвод!
Мы гоняли вчера голубей,
Завтра спутников пустим в полёт!
Пусть летят они, летят,
И нигде не встречают преград!

EM BÊN ANH
(Ты рядом со мной)




là giây phút anh ước mong gần bên
và bóng dáng em bên anh càng không
em. Đâu bóng dáng em dịu hiền
phai Ngày mai tới hoa mỉm cười
Mờ trong nắng khi chiều về
Cùng sánh bước vui xuân đời
Ước mơ nhìn đôi mắt xanh yêu
Tiếng ca của anh vút đi xa
kiều nhìn tà áo em bay vờn cùng bao
vời gửi theo gió tới bên em đường hạnh
1.
2.
tiếng ca ban chiều Ngày mai Mây dần
phúc ta kia rồi.
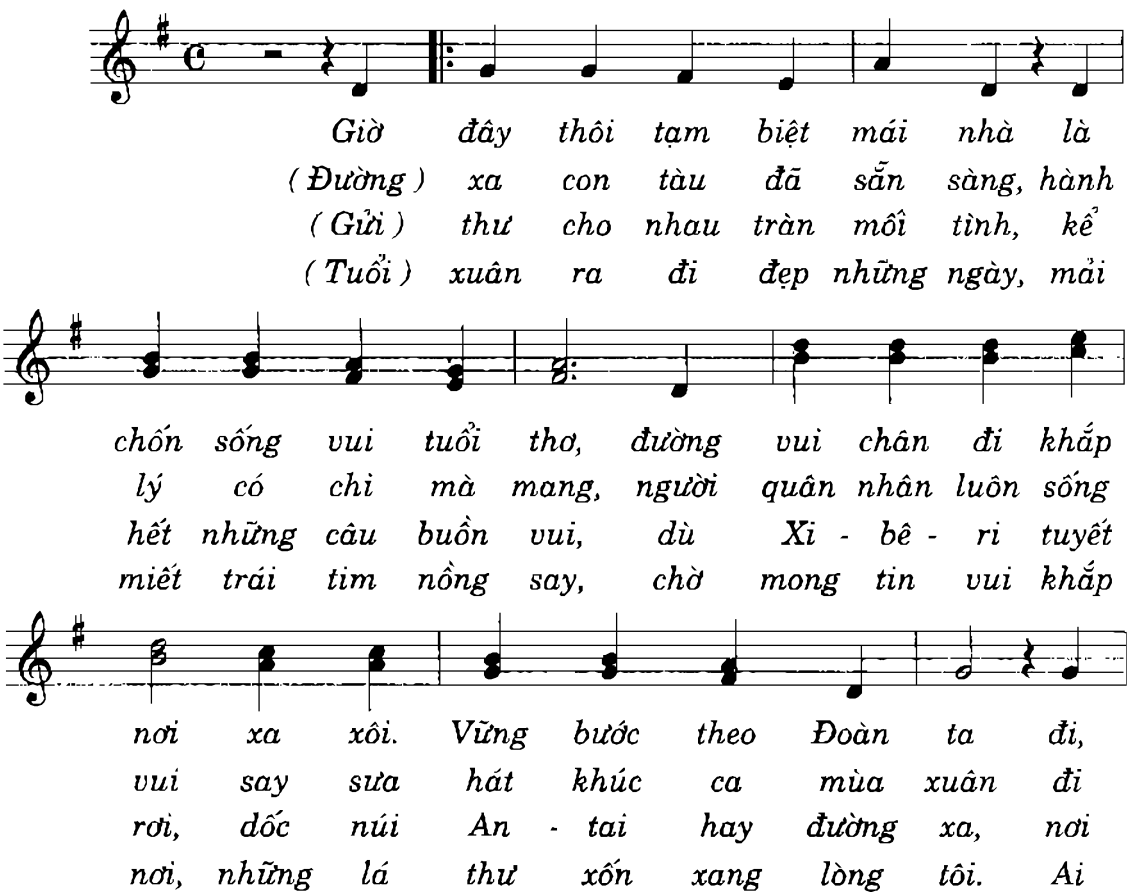
Вечерком,
За окном,
В синем небе мерцает звезда.
Каждый раз
В этот час
О тебе я тоскую всегда.
Вижу в сумерках я
В платье белом тебя,
Ты рядом,
Ты рядом со мной, дорогая,
И всё ж далека, как звезда.

Без твоих
Голубых
Ясных глаз я прожить не могу.
Ты во сне
Снишься мне
Незабудкой на светлом лугу.
Только вот на беду
Нужных слов не найду.
Но песня,
Но песня тебе всё расскажет.
О чём я сказать не могу.

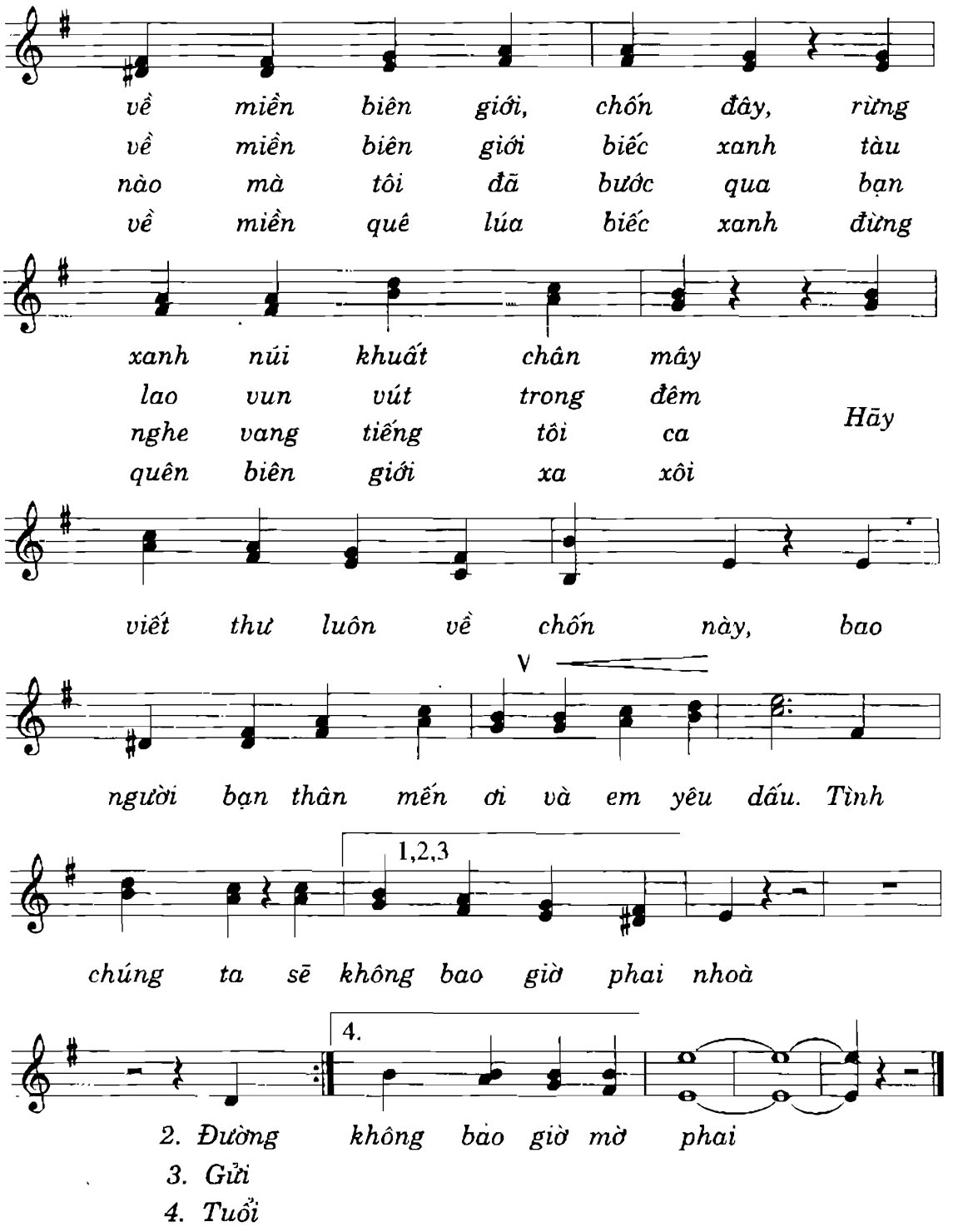
Час пробьёт,
Ночь уйдёт,
И погаснет звезда за окном...
Знаю я-
Никогда
В сердце ты не погаснешь моём.
И для нас вешним днём
Расцветёт все кругом,
Мы рядом,
Мы рядом с тобою, родная,
Счастливой тропинкой пойдём.

CÁC BẠN GÁI!
HÃY VIẾT CHO CHÚNG TÔI
(Девушки, пишите нам)*

Nhạc: ĐUNAEPXKI
Lời: MATUXỐPXKI
Lời Việt: HỒ BẮC
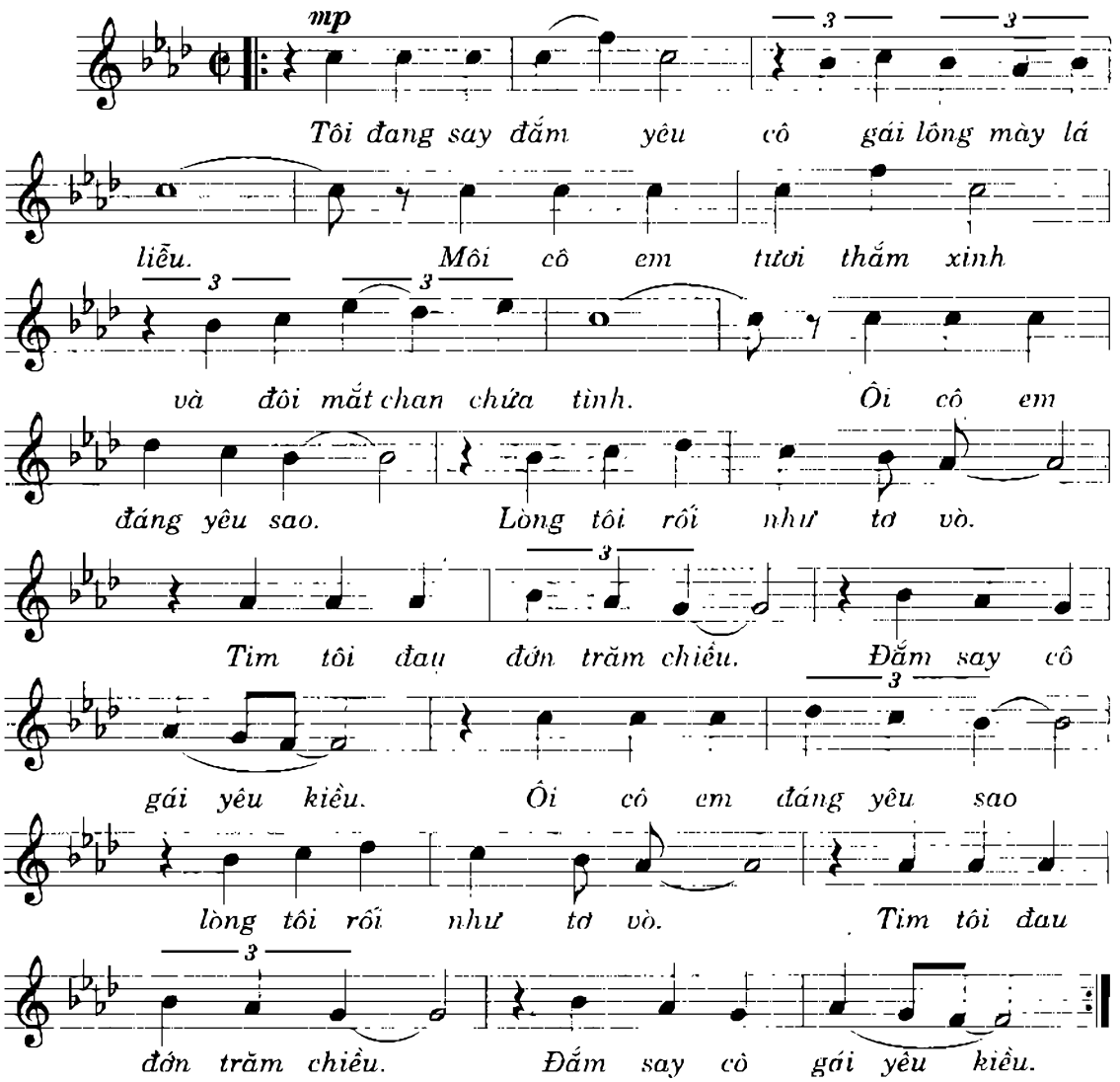


* Người biên soạn tạm dịch


về miền biên giới, chốn đây, rừng
về miền biên giới biếc xanh tàu
nào mà tôi đã bước qua bạn
về miền quê lúa biếc xanh đừng
xanh núi khuất chân mây
lao vun vút trong đêm
nghe vang tiếng tôi ca
quên biên giới xa xôi
Hãy
viết thư luôn về chốn này, bao
V
người bạn thân mến ơi và em yêu dấu. Tình
1,2,3
chúng ta sẽ không bao giờ phai nhoà
4.
2. Đường không bao giờ mờ phai
3. Gửi
4. Tuổi

TÔI ĐÃ GẶP NGƯỜI CON GÁI ẤY
(Я встретил девушку)

Nhạc: A.BABAEP
Lời: G.RÊGHIXTAN
Lời Việt: XUÂN GIAO
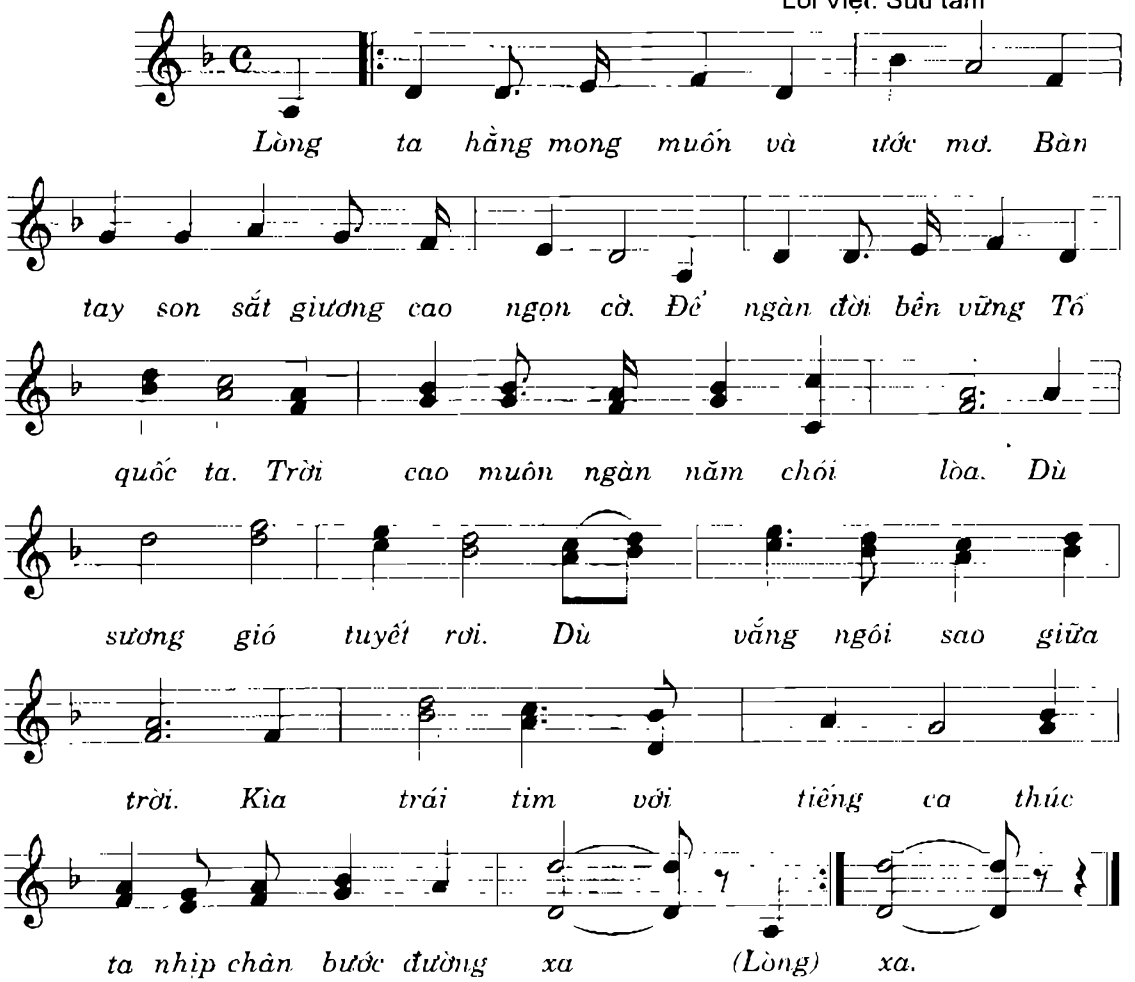


Я встретил девушку полумесяцем бровь,
На щечке родинка,
И в глазах любовь.
Ах, эта девушка меня с ума свела,
Разбила сердце мне, покой взяла.
Ах, эта девушка меня с ума свела,
Разбила сердце мне, покой взяла.



THỜI THANH NIÊN SÔI NỔI
(Песня о тревожной молодости)
(из кинофильма "По ту сторону")

Nhạc: A.PAKHMUTÔVA
Lời: L.ÔSANIN
Lời Việt: Sưu tầm



Забота у нас простая,
Забота наша такая -
Жила бы страна родная,
И нету других забот!

Припев:
И снег, и ветер,
И звёзд ночной полёт...
Меня моё сердце
В тревожную даль зовёт.

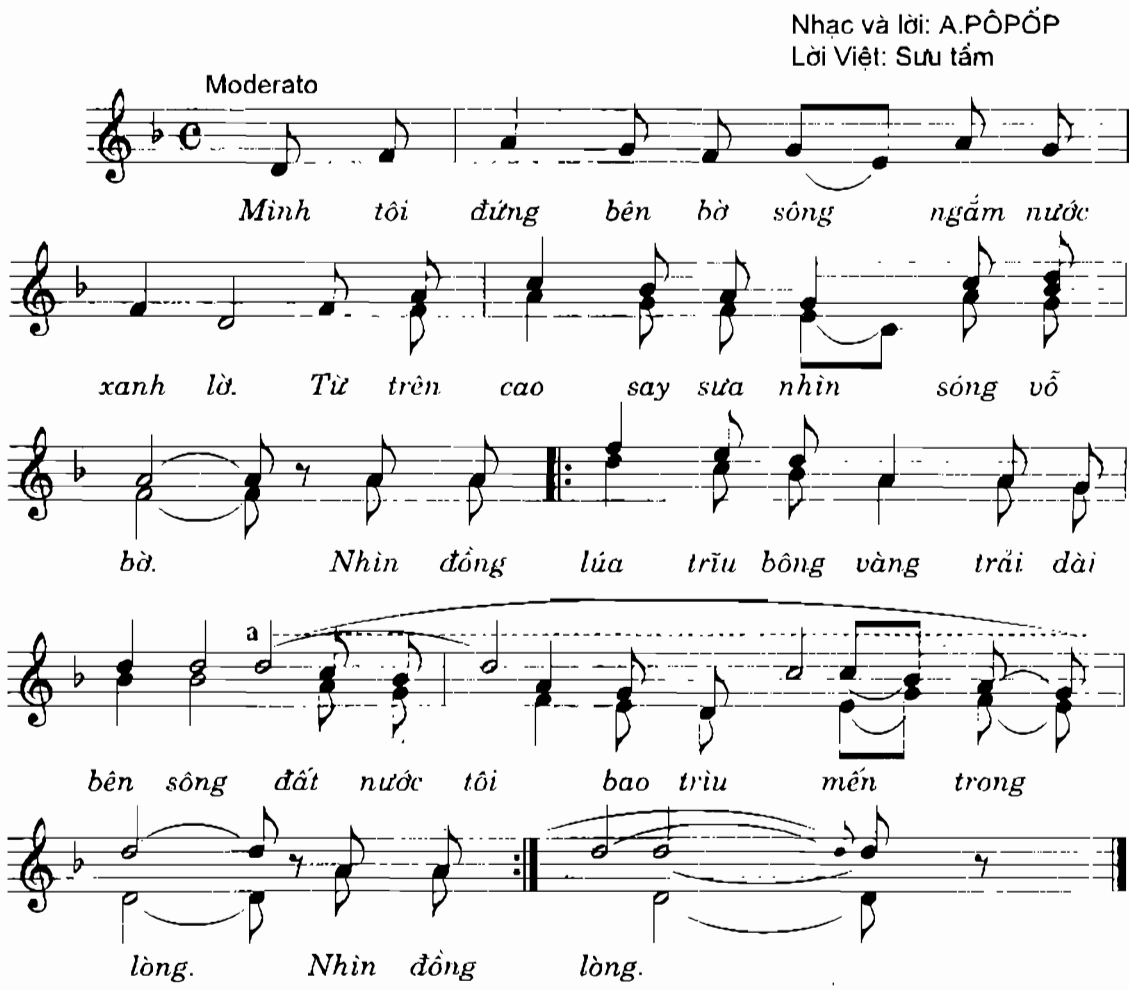
Пускай нам с тобой обоим
Беда грозит за бедою,
Но дружба моя с тобою
Лишь вместе со мной умрёт.

Припев
Пока я ходить умею,
Пока глядеть я умею,
Пока я дышать умею,
Я буду идти вперёд.

Припев
И так же, как в жизни каждый,
Любовь ты встретишь однажды.
С тобою, как ты отважна,
Сквозь бури она пройдёт.

Припев
Не думай, что все пропели,
Что бури все отгремели,
Готовься к великой цели,
А слава тебя найдёт!

RA BỜ SÔNG
(Как пойду я на быструю речку)
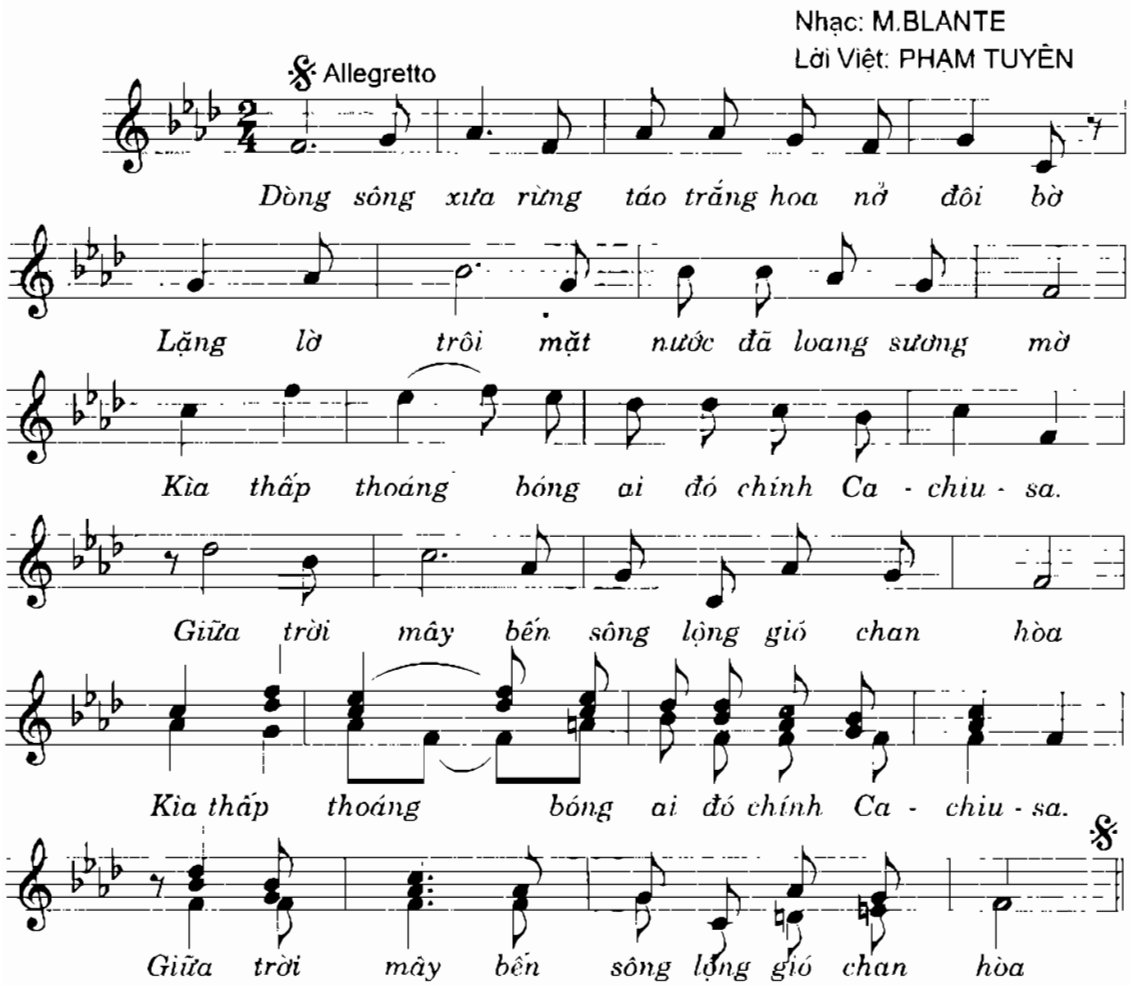


Как пойду я на быструю речку.

Сяду я да на крут бережок.

Посмострю на родную сторонку.

На зелёный приветный лужок. Посмот. // ... жок.

CACHIUSA
(Катюша)
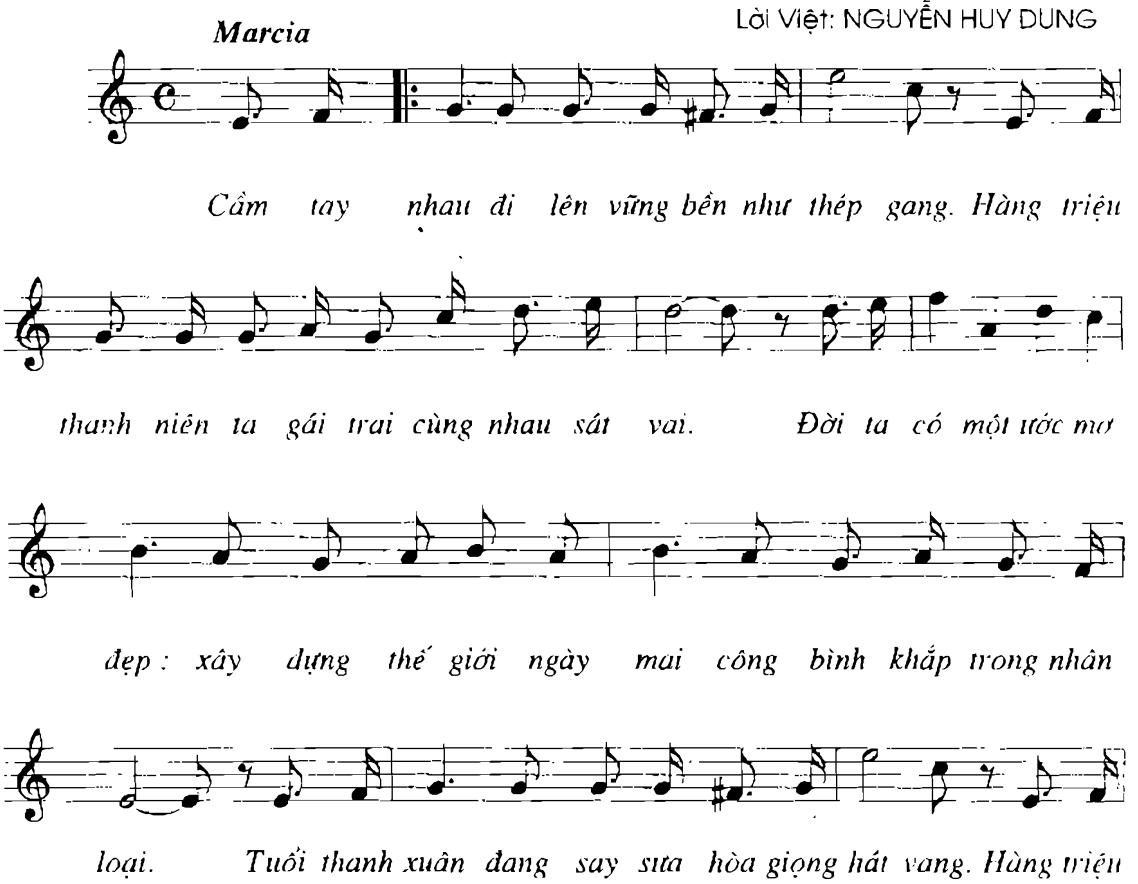


Расцветали яблони и груши.
Поплыли туманы над рекой.
Выходила на берег Катюша.
На высокий берег, на крутой.

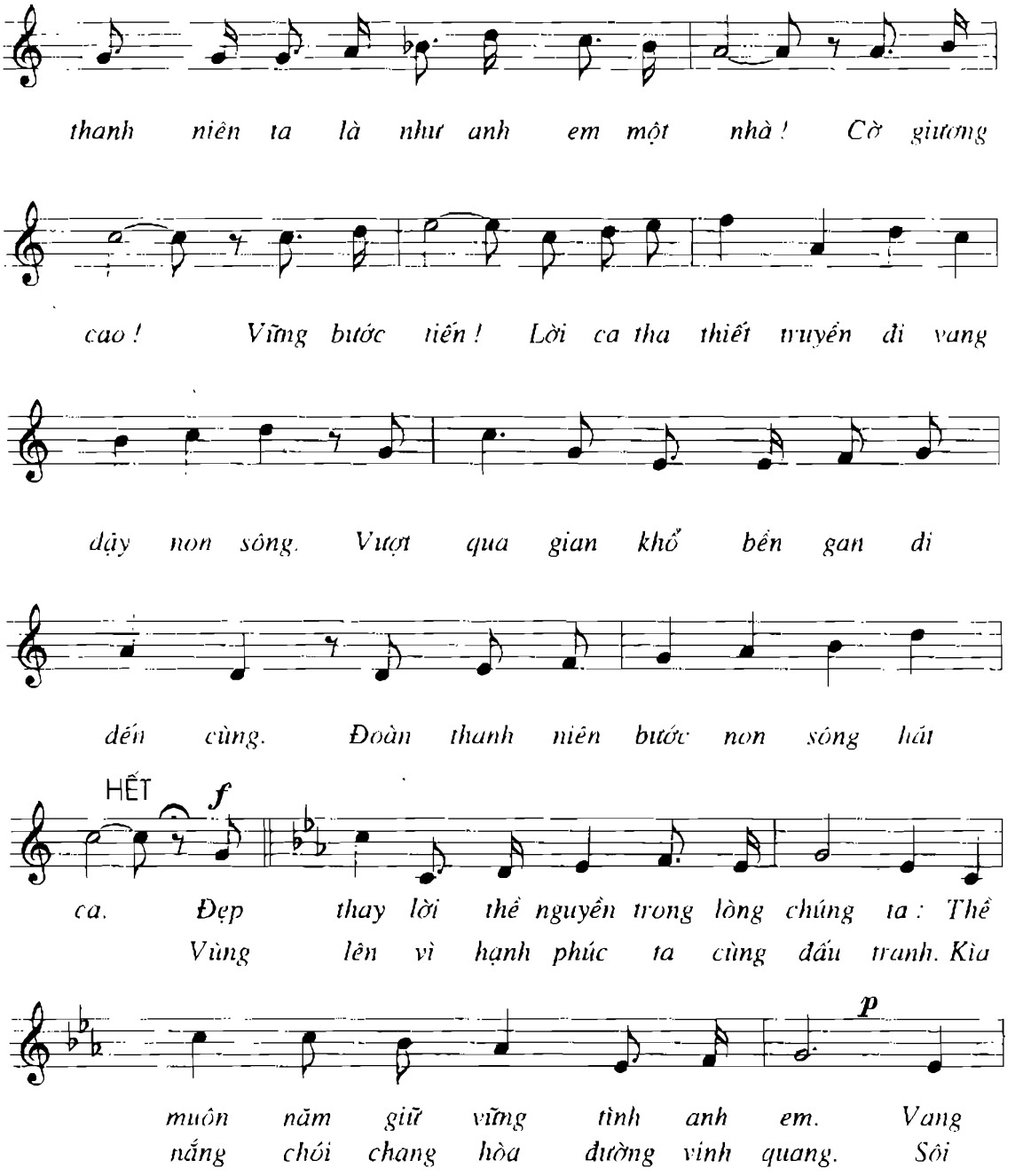


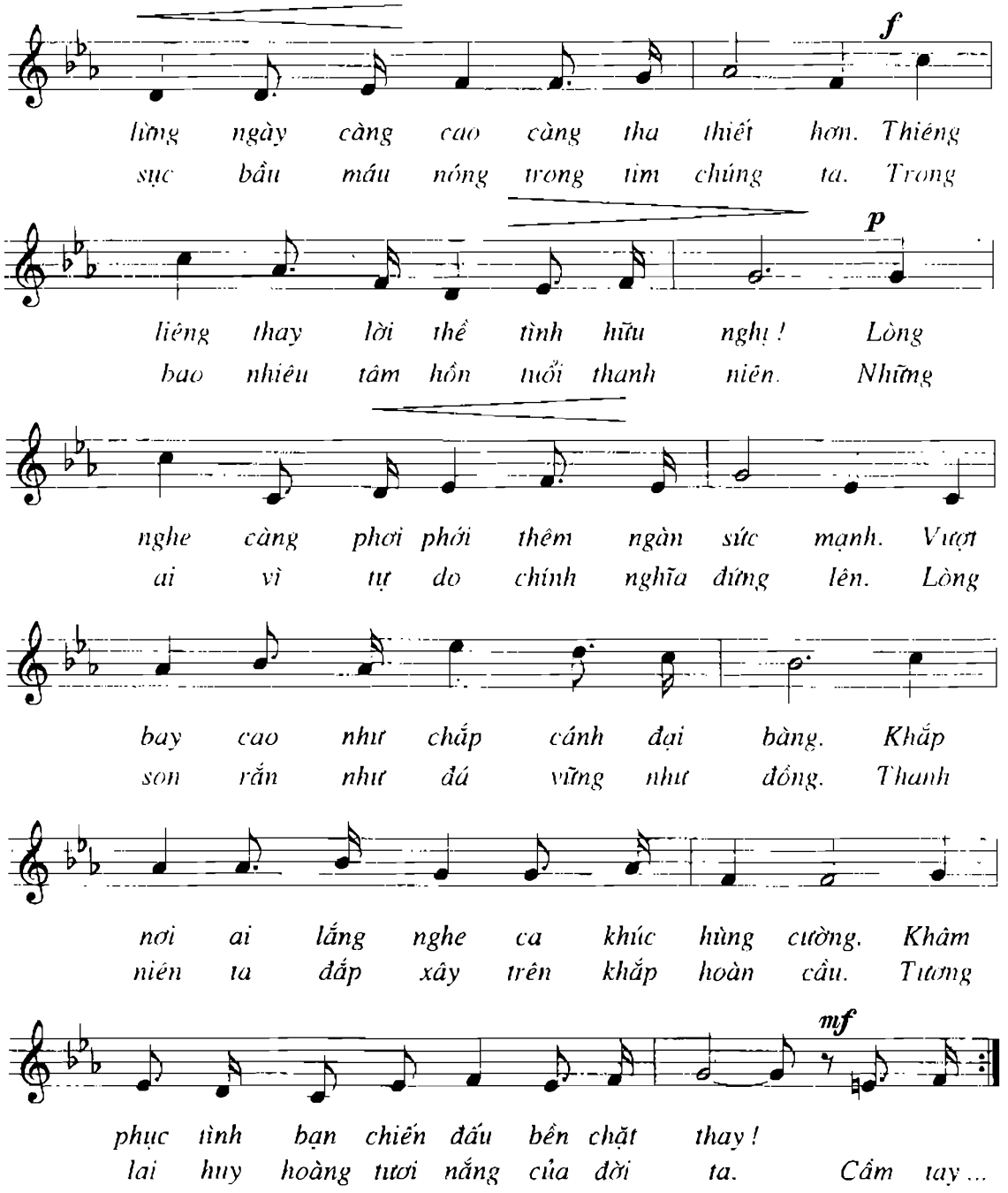
TUỔI TRẺ TRÊN TOÀN THẾ GIỚI
(Молодость планеты)*

Nhạc: B. ALÊCXANĐRỐP
Lời: G. RUBLIÔP
Lời Việt: NGUYỄN HUY DUNG



* Người biên soạn tạm dịch


thanh niên ta là như anh em một nhà ! Cờ giương
cao ! Vững bước tiến ! Lời ca tha thiết truyền đi vang
dậy non sông. Vượt qua gian khổ bền gan đi
đến cùng. Đoàn thanh niên bước non sông hát
HẾT
f
ca. Đẹp thay lời thề nguyền trong lòng chúng ta : Thề
Vùng lên vì hạnh phúc ta cùng đấu tranh. Kìa
p
muôn năm giữ vững tình anh em. Vang
nắng chói chang hòa đường vinh quang. Sôi
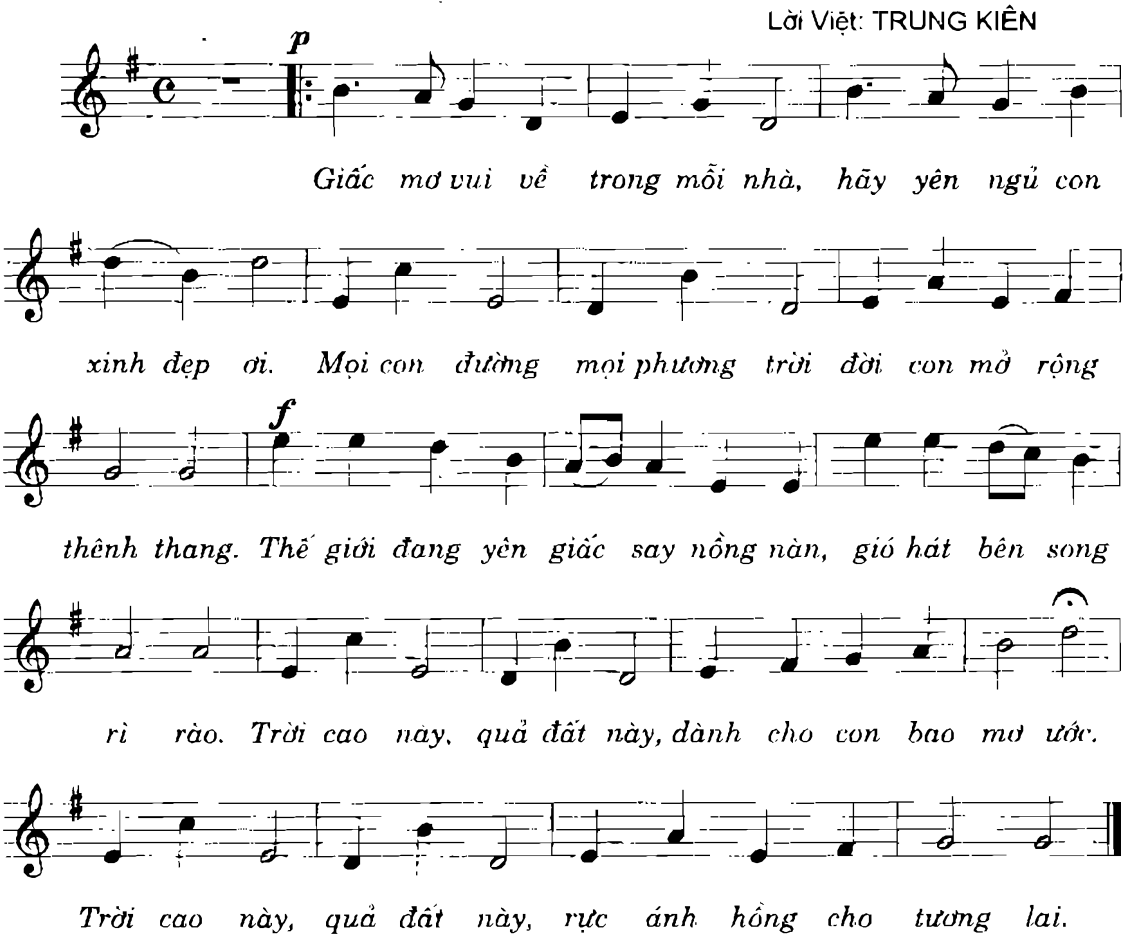

f
lừng ngày càng cao càng tha thiết hơn. Thiêng
sục bầu máu nóng trong tìm chúng ta. Trong
p
liêng thay lời thề tình hữu nghị ! Lòng
bao nhiêu tâm hồn nuối thanh niên. Những
nghe càng phơi phới thêm ngàn sức mạnh. Vượt
ai vì tự do chính nghĩa đứng lên. Lòng
bay cao như chắp cánh đại bàng. Khắp
son rắn như đá vững như đồng. Thanh
nơi ai lắng nghe ca khúc hùng cường. Khâm
niên ta đắp xây trên khắp hoàn cầu. Tương
mf
phục tình bạn chiến đấu bền chặt thay !
lai huy hoàng tươi nắng của đời ta. Cầm tay ...
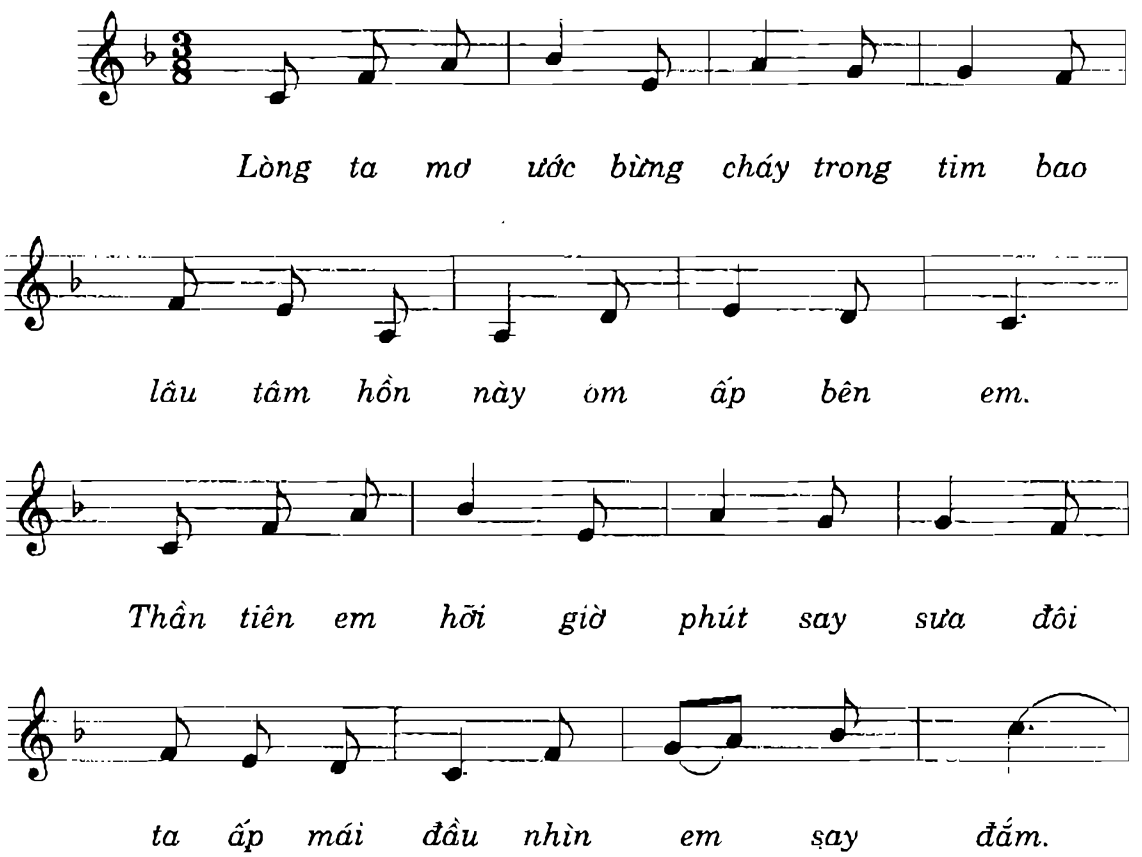




GIẤC MƠ SẼ ĐẾN BÊN NGƯỠNG CỬA
(Сон приходит на порог)
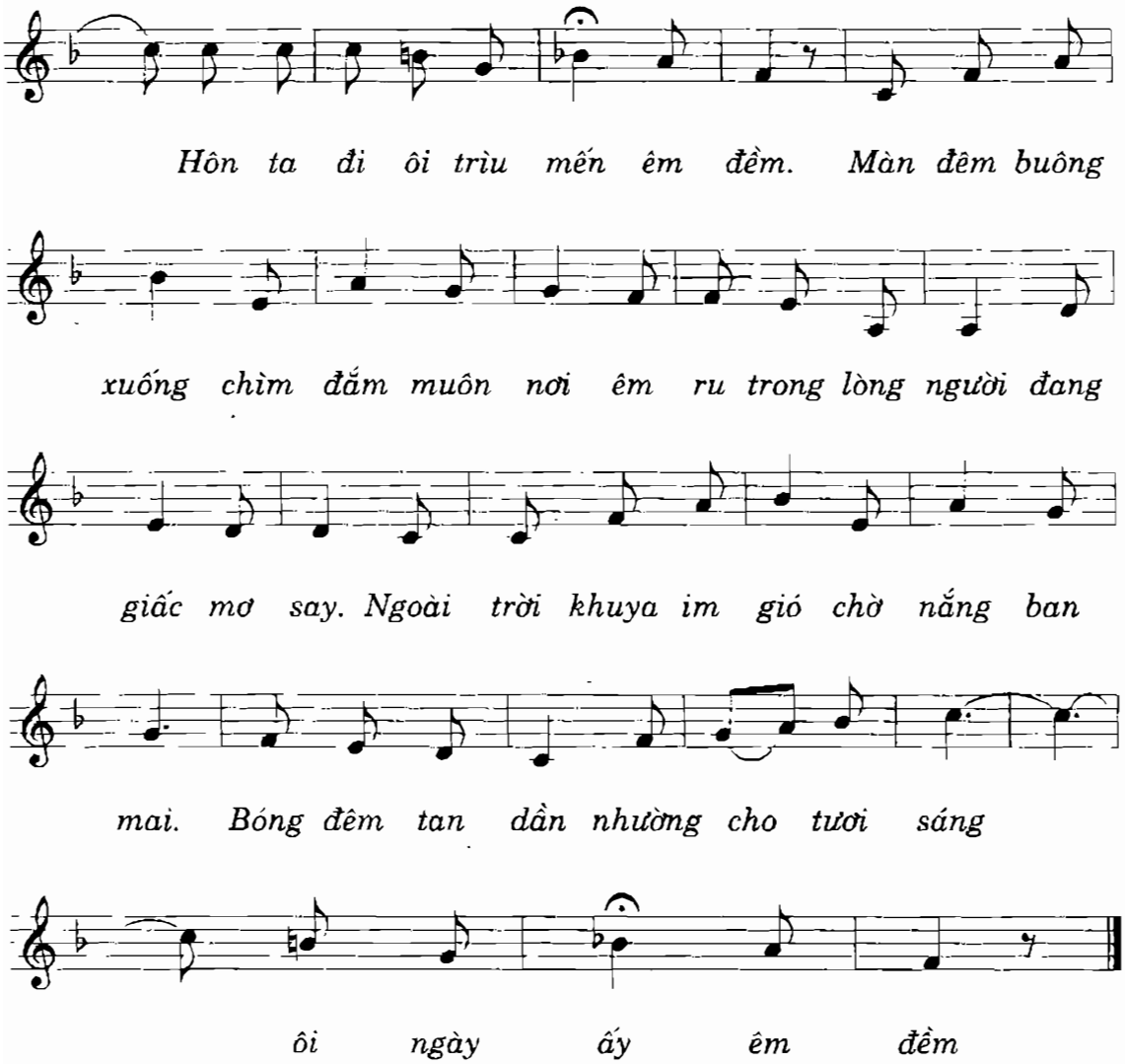
Nhạc: ĐUNAÉPXKI
Lời Việt: TRUNG KIÊN



NGỌN LỬA TÂM HỒN
(В крови горит огонь желания)

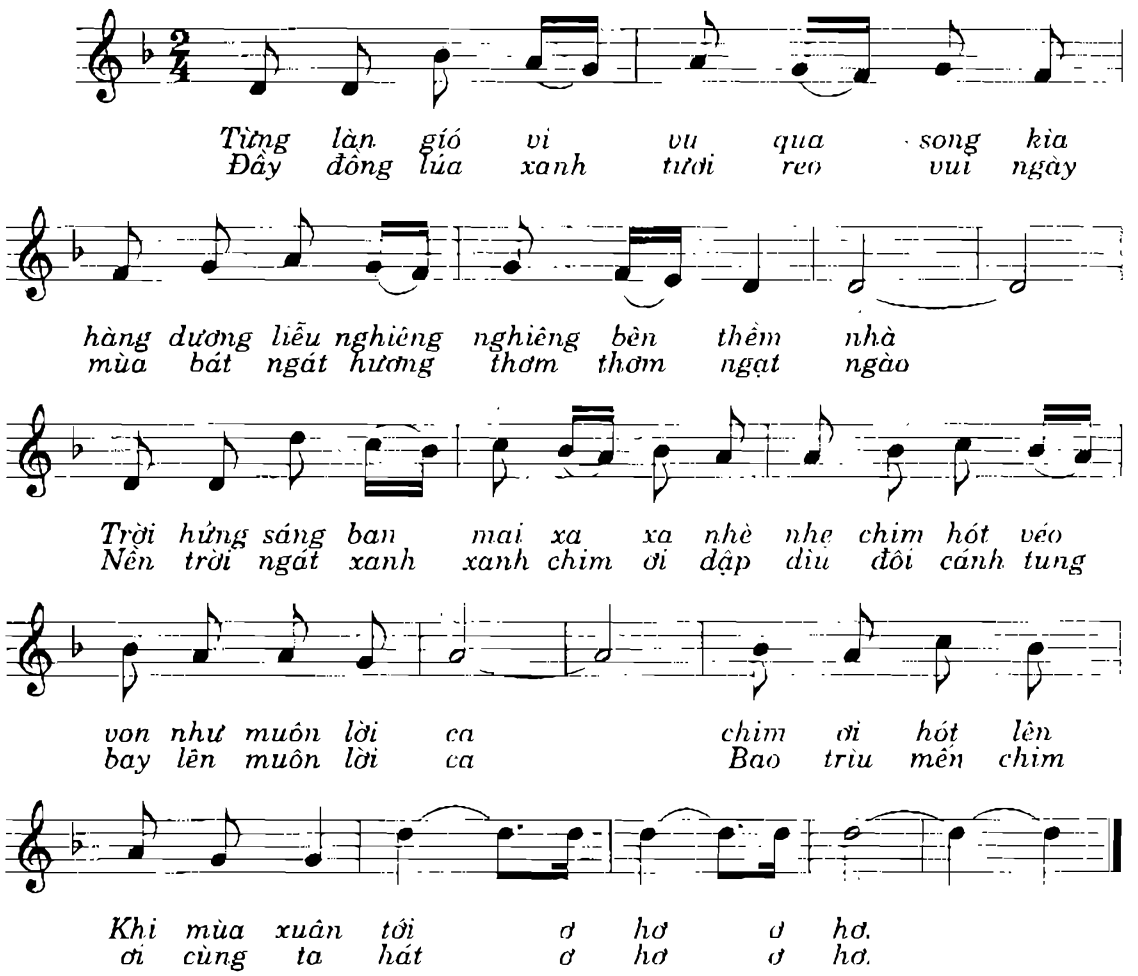
Nhạc: M.GLINCA
Lời Việt: SƯU TẦM




Hôn ta đi ôi trìu mến êm đềm. Màn đêm buông
xuống chìm đắm muôn nơi êm ru trong lòng người đang
giấc mơ say. Ngoài trời khuya im gió chờ nắng ban
mai. Bóng đêm tan dần nhường cho tươi sáng
ôi ngày ấy êm đềm

CON CHIM NON
(Птенец) *
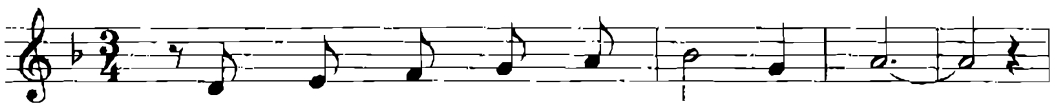
Bài hát Nga (Sưu tầm)
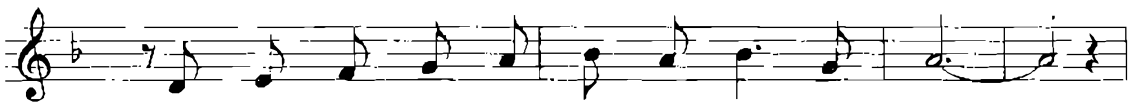


* Người biên soạn tạm dịch

TIẾNG HÁT TRÁI TIM
(Сердце поёт)*
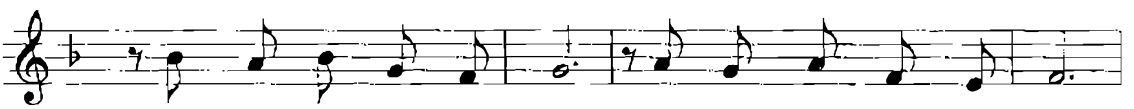
BÀI HÁT NGA (sưu tầm)
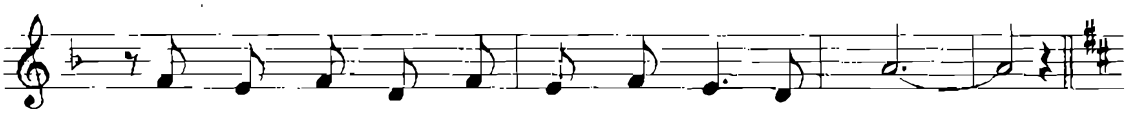


Mùa xuân tươi thắm trong ánh bình minh
Ngồi kề bên em anh hát lời ca



Gửi dòng sông trôi đưa tới mây núi tình ta
Dòng suối trong mát uốn khúc trôi dưới trời xanh
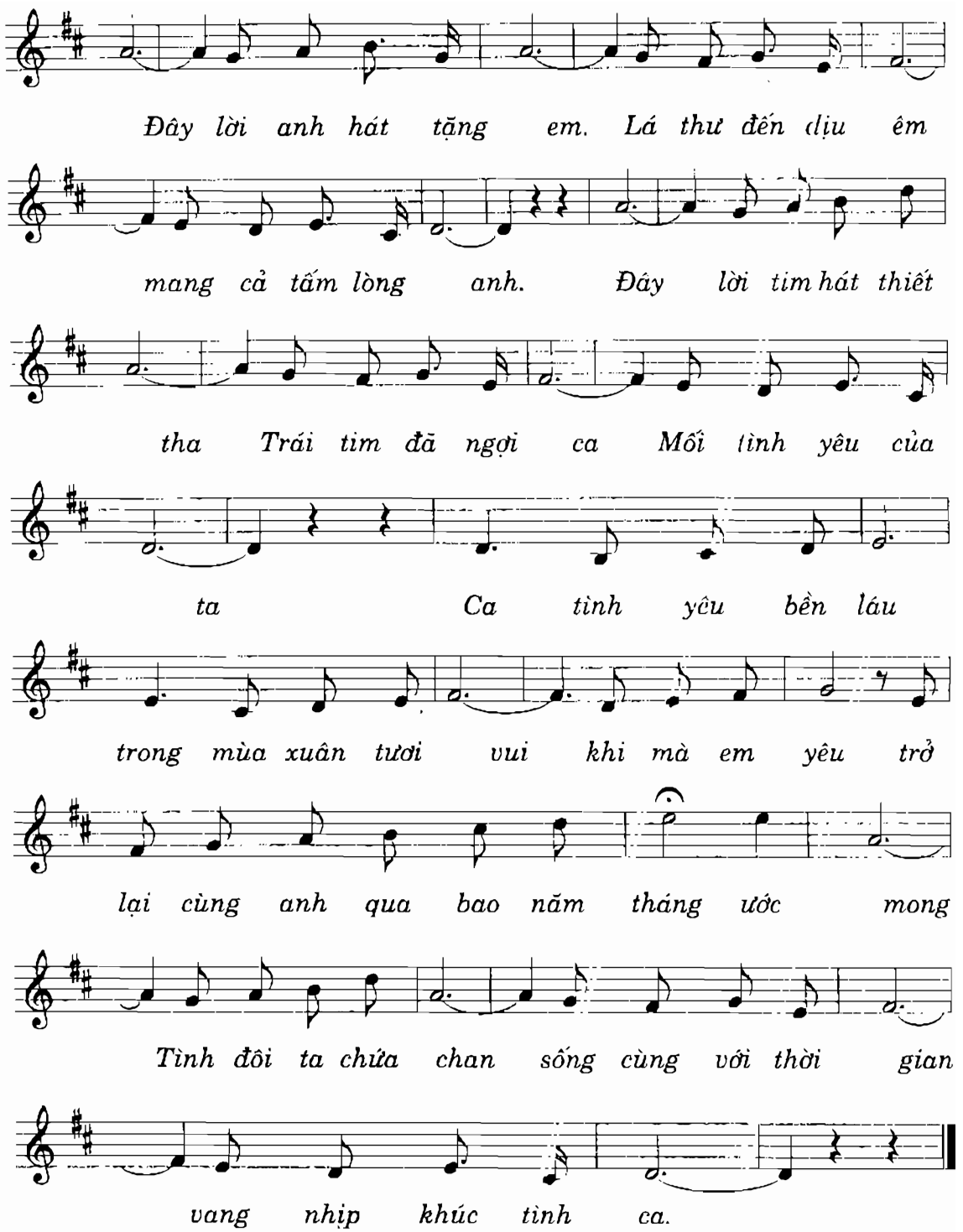


Tiếng em nói sao nhẹ êm giống như sóng reo ngàn xa



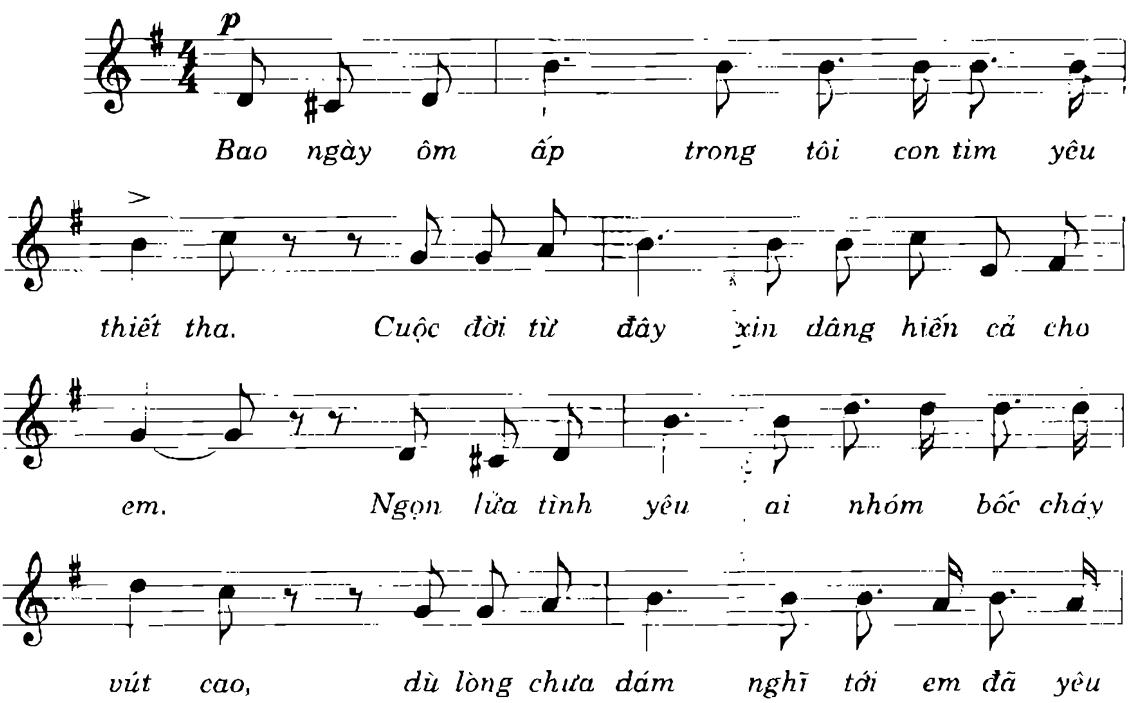
Gió mây đất trời như của em trao tặng anh
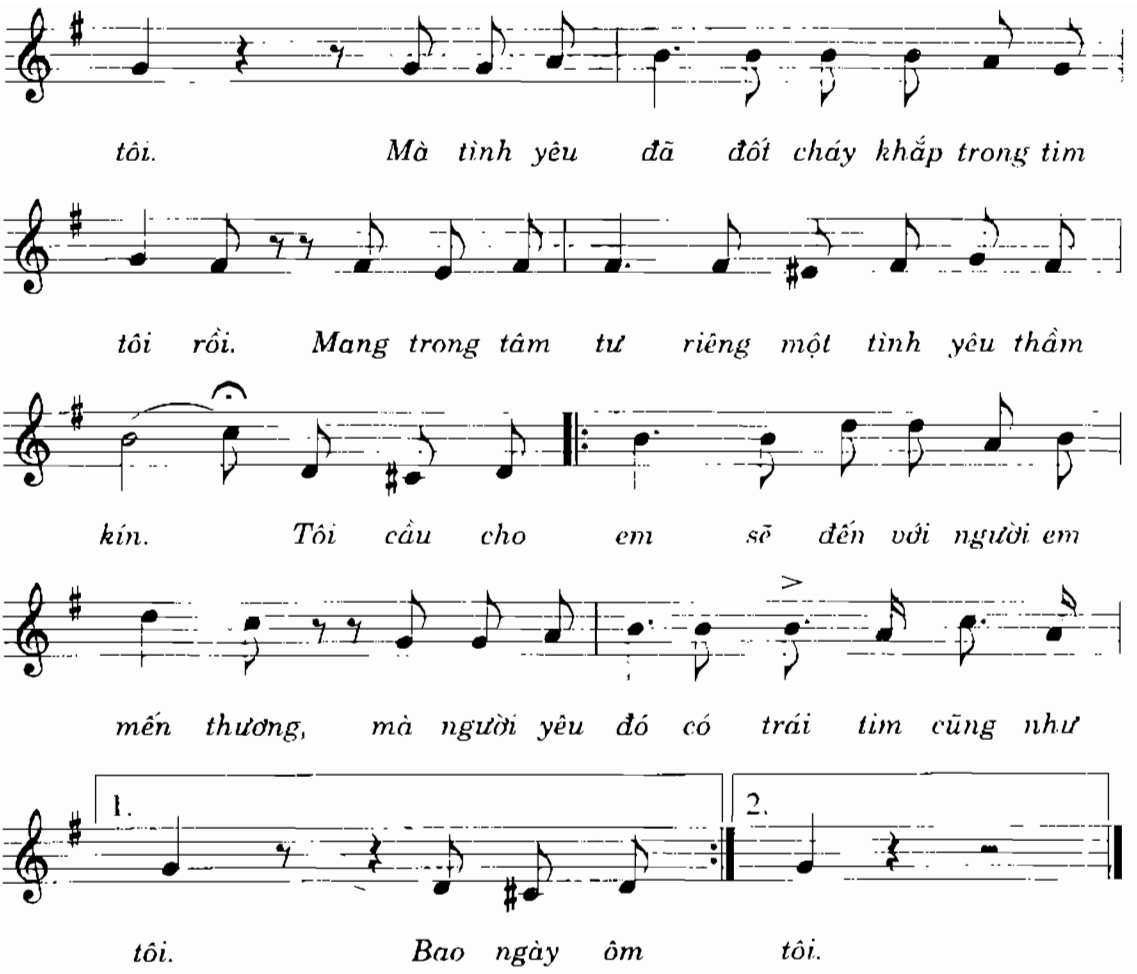
* Người biên soạn tạm dịch


Đây lời anh hát tặng em. Lá thư đến dịu êm
mang cả tấm lòng anh. Đây lời tim hát thiết
tha Trái tim đã ngợi ca Mối tình yêu của
ta Ca tình yêu bền lâu
trong mùa xuân tươi vui khi mà em yêu trở
lại cùng anh qua bao năm tháng ước mong
Tình đôi ta chứa chan sống cùng với thời gian
vang nhịp khúc tình ca.

TÔI YÊU EM
(Я вас любил)

Nhạc: B.SÊRÊMÊCHIEP
Thơ: A.S.PUSKIN
Lời Việt: Sưu tầm



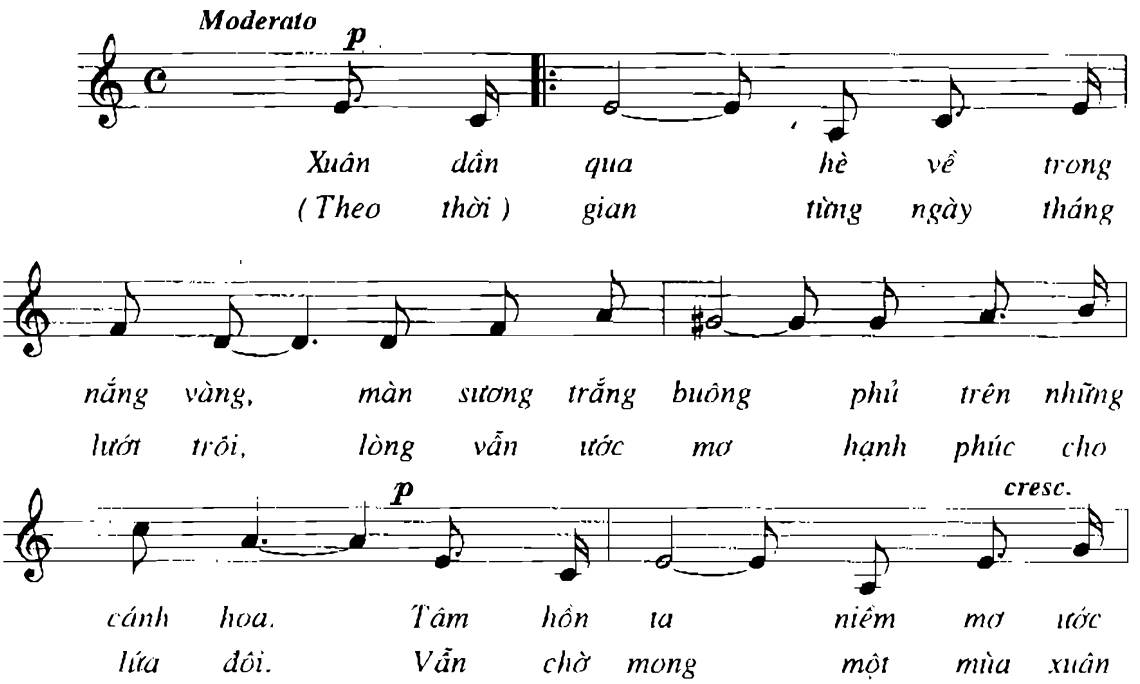

tôi. Mà tình yêu đã đốt cháy khắp trong tim
tôi rồi. Mang trong tâm tư riêng một tình yêu thầm
kín. Tôi cầu cho em sẽ đến với người em
mến thương, mà người yêu đó có trái tim cũng như
1.
tôi.
2.
Bao ngày ôm tôi.

Я вас любил; любовь ещё, быть может,
В душе моей угасла не совсем;
Но пусть она вас больше не тревожит:
Я не хочу печалить вас ничем.
Я вас любил безмолвно безнадежно,
То робостью, то ревностью томим;
Я вас любил так искренно, так нежно,
Как дай вам бог любимой быть другим!
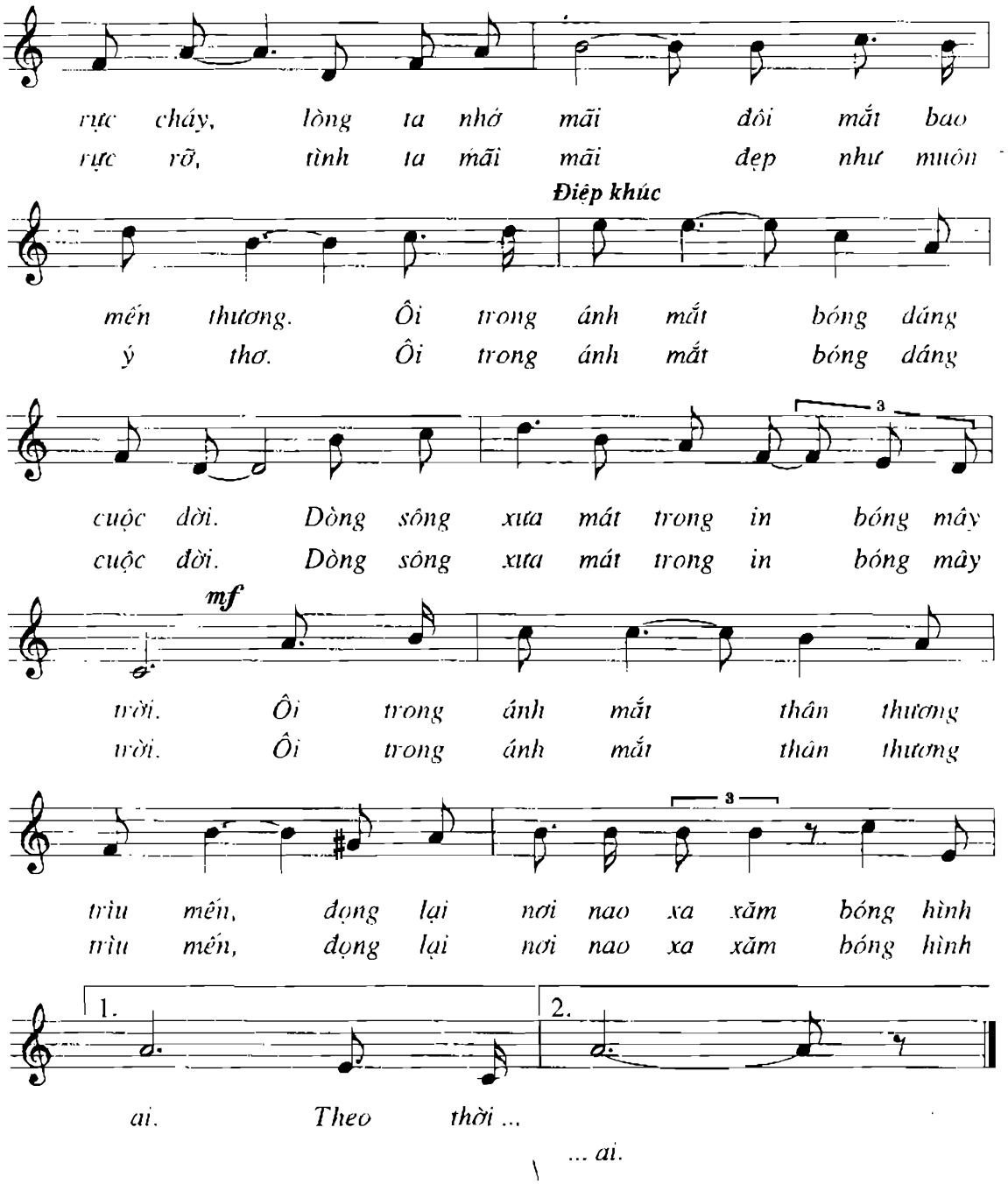


ĐÔI MẮT MÀU HẠT DẺ.
(Карие глаза)*

Nhạc: XABAĐAS
Lời: ĐRAGÔMIREXKI
Lời Việt: TRUNG KIÊN

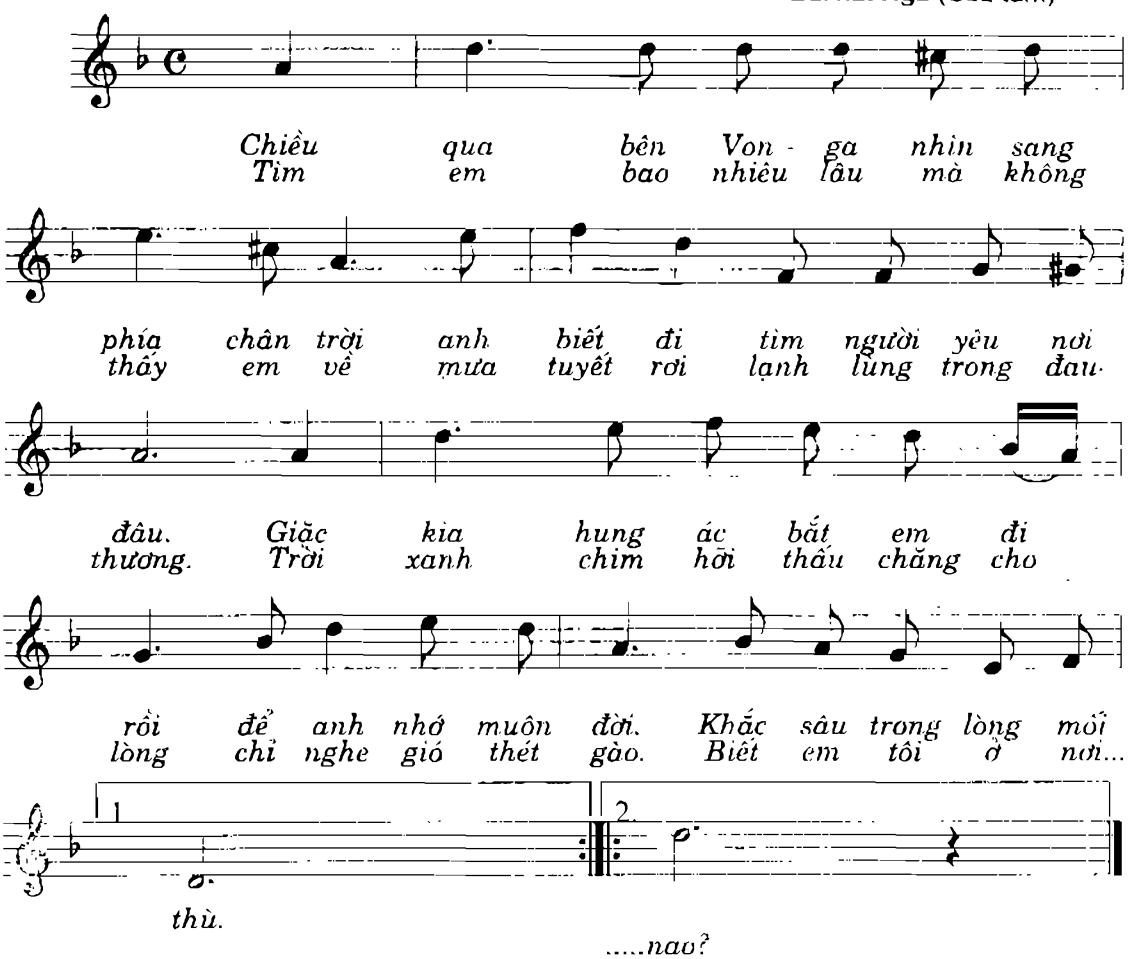


* Người biên soạn tạm dịch


rực cháy, lòng ta nhớ mãi đôi mắt bao
rực rỡ, tình ta mãi mãi đẹp như muôn
Điệp khúc
mến thương. Ôi trong ánh mắt bóng dáng
ý thơ. Ôi trong ánh mắt bóng dáng
cuộc đời. Dòng sông xưa mát trong in bóng mây
cuộc đời. Dòng sông xưa mát trong in bóng mây
mf
trời. Ôi trong ánh mắt thân thương
trời. Ôi trong ánh mắt thân thương
3
trìu mến, đọng lại nơi nao xa xăm bóng hình
trìu mến, đọng lại nơi nao xa xăm bóng hình
1.
2.
ai. Theo thời ...
... ai.

TÌM EM NƠI ĐÂU
(Вот мчится тройка почтовая)
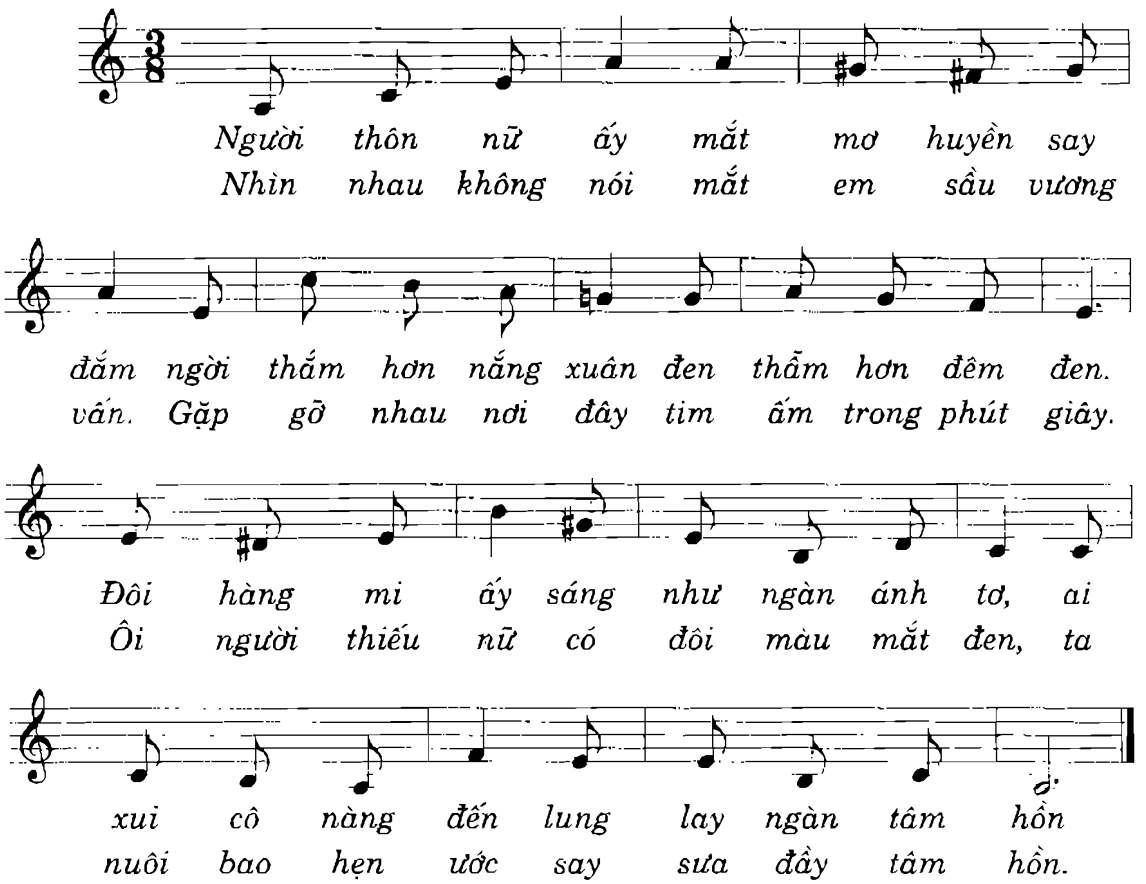
Bài hát Nga (Sưu tầm)



Вот мчится тройка почтовая
По Волге-матушке зимой.
Ямщик, уныло напевая,
Качает буйной головой. } 2 раза

ĐÔI MẮT HUYỀN.
(Чёрные глаза)*
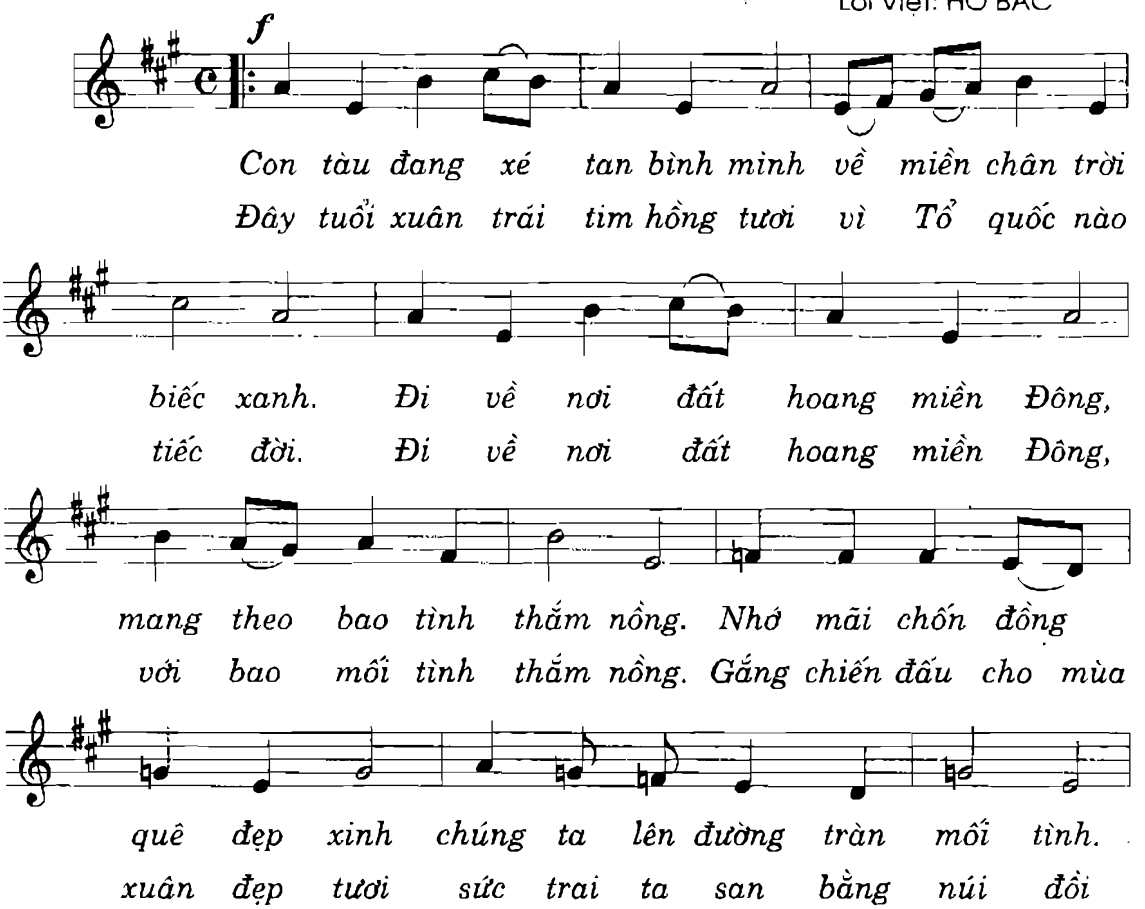
BÀI HÁT NGA (sưu tầm)
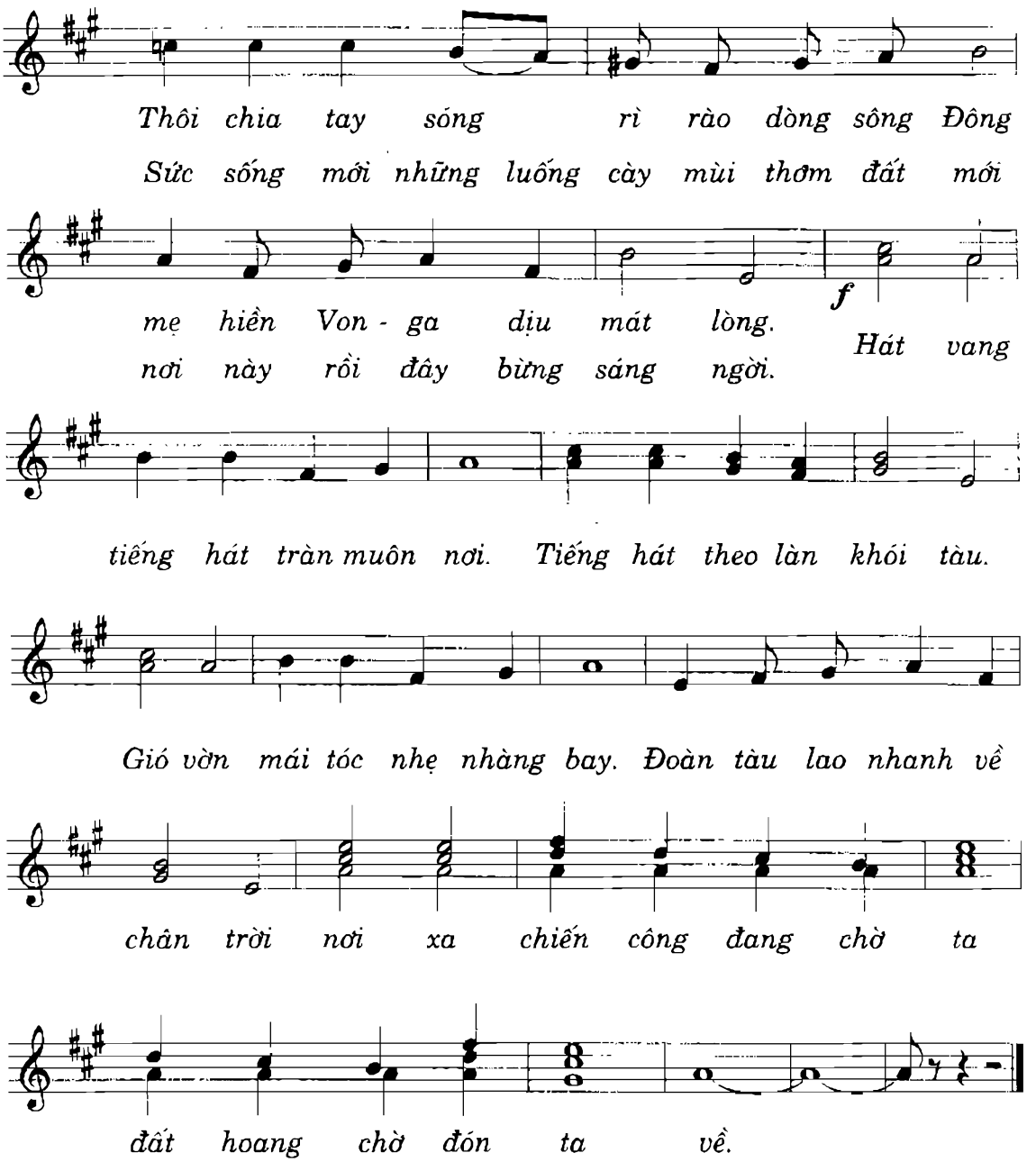


* Người biên soạn tạm dịch

TUỔI TRẺ
(Молодость)*

Nhạc: SÔXTACÔVITS
Lời: VAXILIEP
Lời Việt: HỒ BẮC

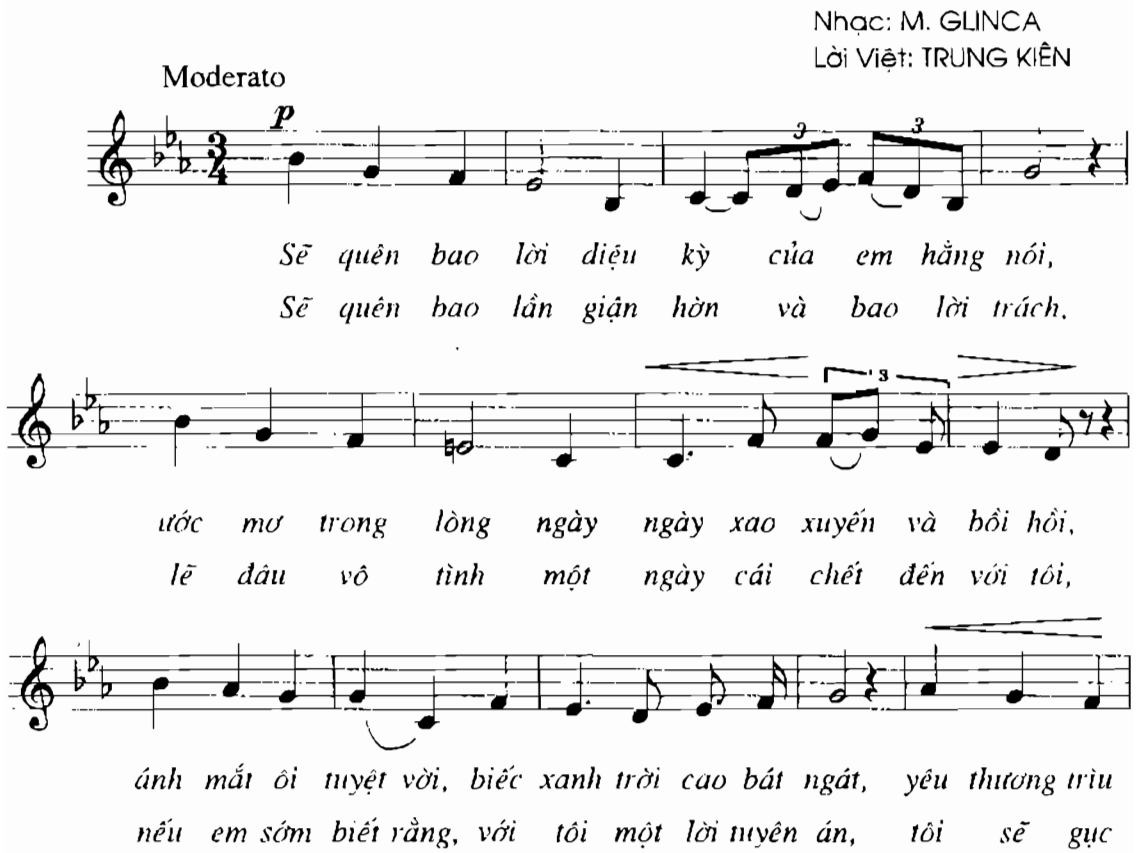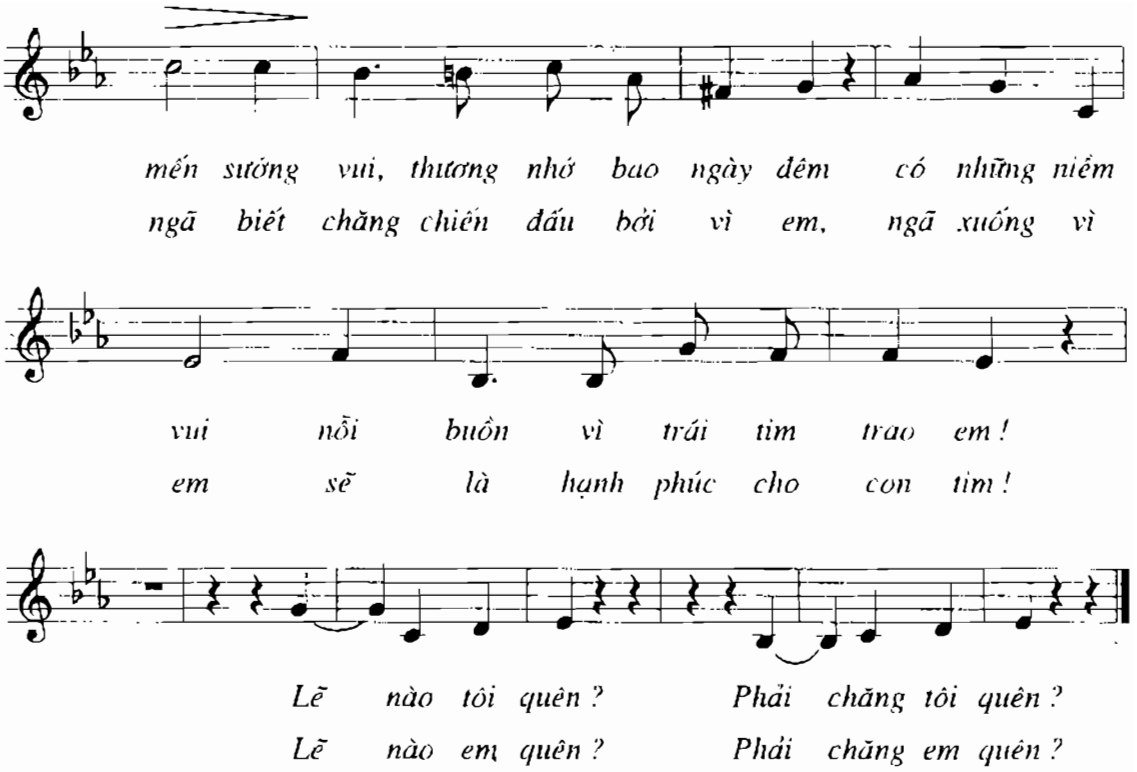


* Người biên soạn tạm dịch


Thôi chia tay sóng rì rào dòng sông Đông
Sức sống mới những luống cày mùi thơm đất mới
f
mẹ hiền Von - ga dịu mát lòng.
nơi này rồi đây bừng sáng ngời.
Hát vang
tiếng hát tràn muôn nơi. Tiếng hát theo làn khói tàu.
Gió vờn mái tóc nhẹ nhàng bay. Đoàn tàu lao nhanh về
chân trời nơi xa chiến công đang chờ ta
đất hoang chờ đón ta về.

LẼ NÀO TÔI QUÊN
(Забуду ль я ...)
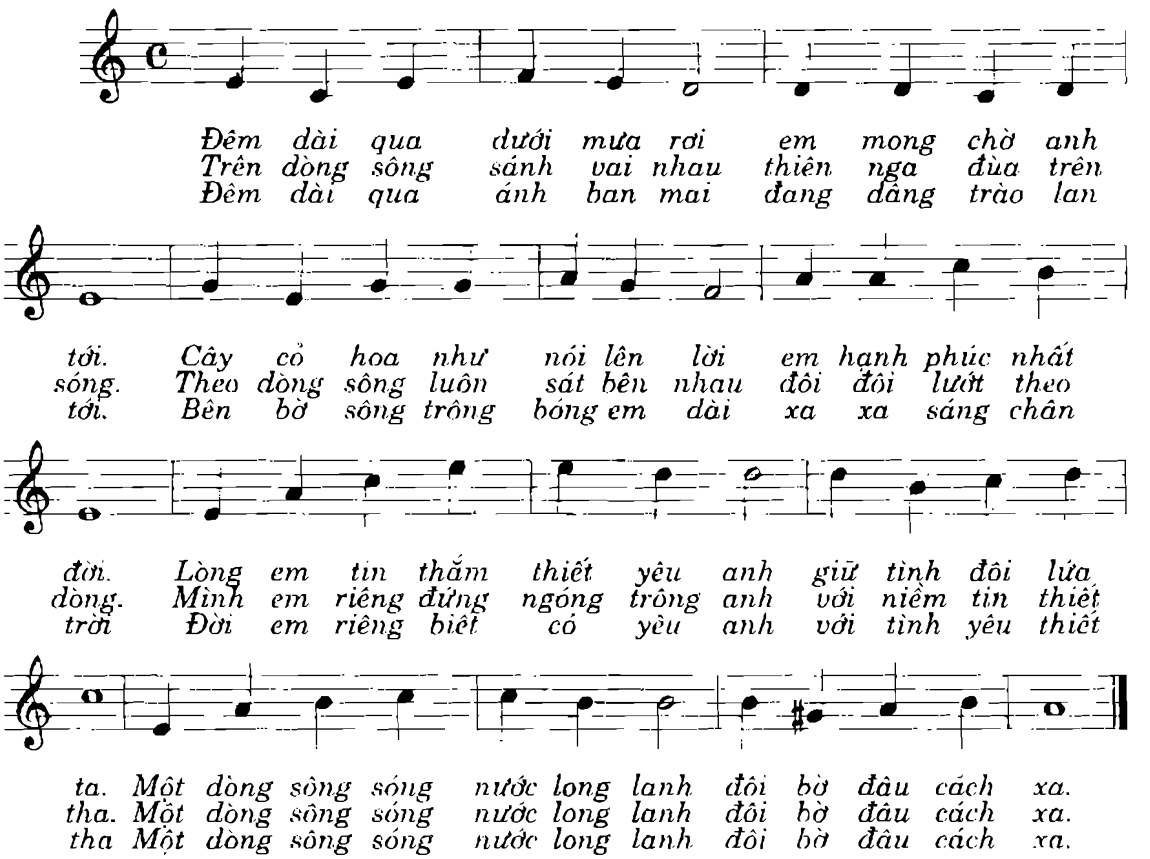
Nhạc: M. GLINCA
Lời Việt: TRUNG KIÊN




mến sướng vui, thương nhớ bao ngày đêm có những niềm
ngã biết chăng chiến đấu bởi vì em, ngã xuống vì
vui nỗi buồn vì trái tim trao em !
em sẽ là hạnh phúc cho con tim !
Lẽ nào tôi quên ? Phải chăng tôi quên ?
Lẽ nào em quên ? Phải chăng em quên ?

ĐÔI BỜ
(Два берега)*

Nhạc: A.ESPAI
Lời: G.PÔGIÊNHIAN
Lời Việt: Sưu tầm



* Tên gốc bài hát là "Песня Маши" (Bài hát của Masa) trong phim "Жажда" (Khát)

Ночь была с ливнями-
И трава в росе.
Про меня "счастливая"
Говорили все.
И сама я верила,
Сердцу вопреки:
Мы с тобой два берега
У одной реки.

Утки все парами,
Как с волной волна.
Все подруги с парнями,
Только я одна.
Всё ждала и верила,
Сердцу вопреки:
Мы с тобой два берега
У одной реки.

Ночь была, был рассвет,
Словно тень крыла.
У меня другого нет,
Я тебя ждала.
Всё ждала и верила,
Сердцу вопреки:
Мы с тобой два берега
У одной реки.

Mục lục

* Lời Nhà xuất bản

* Lời tựa

		Trang
1. Đỉnh núi Lênin Ленинские горы	Nhạc: I. Miliutin, Lời: E. Đônmatốpxki Lời Việt: Sưu tầm	11, 12
2. Nơi xa xôi Далеко - далеко	Nhạc: G. Nôxốp, Lời: A. Truốckin Lời Việt: Sưu tầm	13, 14, 15
3. Hắc Hải của tôi Чёрное море моё	Nhạc: Ô. Phenxman, Lời: M. Matuxốpxki Lời Việt: Sưu tầm	16, 17
4. Chiều ngoại thành Maxcơva Подмосковные вечера	Nhạc: V. Xalaricốp-Xêđôi, Lời: M. Matuxốpxki Lời Việt: Vũ Tự Lân	18, 19
5. Tạm biệt Maxcơva До свидания, Москва	Nhạc: Phakhmutôva, Lời: N. Đôbrônravốp Lời Việt: Hồng Quân	20, 21, 22
6. Bài hát về Tổ quốc xa xôi Песня о далёкой Родине	Nhạc: Tarivedíep, Lời: Rôjđextvenxki Lời Việt: Diệp minh Tuyền	23, 24, 25
7. Lênin về nông thôn Приезжал в деревню Ленин	Nhạc: Ph. Maxlốp, Lời: Ia. Svêđốp Lời Việt: Nguyễn Minh	26, 27, 28
8. Tổ quốc yêu dấu của tôi Песня о любимой Родине	Nhạc: X. Tulicốp, Lời: A.Đaxtan Lời Việt: Minh Nguyễn	29, 30, 31
9. Đêm kinh thành Maxcơva Московские ночи	Nhạc: I. Miliutin, Lời: E. Đônmatốpxki Lời Việt: Sưu tầm	32, 33
10. Tổ quốc tôi. Песня о Родине	Bài hát Nga (Sưu tầm)	34, 35
11. Tổ quốc. Родина	Nhạc: Tulicốp, Lời: Patudin Lời Việt: Hồ Bắc	36, 37
12. Dưới cây thùy dương Уральская рябинушка	Dân ca Nga, Lời Việt: Trung Kiên	38, 39
13. Hoa Kalina Ой, цветёт калина	Nhạc: E. Rôđughin, Lời: M.Pilipencô Lời Việt: Sưu tầm	40, 41
14. Bạch dương mơ màng Берёзовые сны	Nhạc: V.Ghêvichxman, Lời: Fêrê Lời Việt:Trung Kiên	42, 43, 44
15. Tuyết Nga Русский снег	Nhạc. V.Uxpenxki và L.Garin, Lời: G. Fêrê Lời Việt: Phương Thủy	45, 46
16. Cánh đồng yên tĩnh Тихое поле	Dân ca Nga, Cải biên: Ximcốp Lời Việt: Hoàng Long	47
17. Làn gió đêm Ночной ветерок	Nhạc: Glinca, Lời thơ: A. Puskin Lời Việt: Văn An	48, 49, 50, 51
18. Đêm buồn Грустный вечер	Nhạc: Rakhơmaninốp, Lời: Bunin Lời Việt: Trung Kiên	52, 53
19. Chim sơn ca Жаворонок	Nhạc: Glinca, Lời: Xucônnhich Lời Việt: Vũ Tự Lân	54, 55, 56
20. Cây lê Грушица	Dân ca Nga Lời Việt: Sưu tầm	57, 58
21. Buổi sáng mờ sương Утро туманное	Nhạc: V.Abada Lời Việt: Sưu tầm	59, 60

		Trang
22. Mặt trời khuất sau núi Солнце скрылось за горою	Nhạc: M. Blante Lời Việt: Trung Kiên	61, 62
23. Những cây liễu buồn Грустные ивы	Nhạc: M. Blante Lời Việt: Trung Kiên	63, 64, 65
24. Tiếng chuông chiều Вечерний звон	Nhạc: A. Alabiép Lời Việt: Trung Kiên	66, 67
25. Con đường mùa đông Зимняя дорога	Nhạc: A. Alabiép, Thơ: Puskin Lời Việt: Trung Kiên	68, 69
26. Gió thổi trên đồng В поле ветер веет	Nhạc: N. Xôkôlốpxki Lời Việt: Trung Kiên	70, 71
27. Đã bay đi rồi, con chim nhỏ Улетела, пташечка...	Nhạc: A.Guriliốp Lời Việt: Trung Kiên	72
28. Trăng ơi, đừng sáng Ой не світи, місяченку	Dân ca Ukraina Lời Việt: Sưu tầm	73
29. Hoa anh đào Вишня	Bài hát Nga (Sưu tầm)	74
30. Sông Vonga. Волга - реченька глубока	Dân ca Nga Lời Việt: Sưu tầm	75, 76
31. Xibêri nở hoa. Расцветай, сибирь	Nhạc. V. Murađêli, Lời. E. Xôtcốpxki Lời Việt: Trần Minh Trị	77, 78
32. Nhìn sang bờ sông. Там, за речкой	Nhạc: B. Môcrôuxốp. Lời: E. Xtrôganốp, V. Mancốp Lời Việt: Hồ Bắc	79, 80
33. Đường tuyết Снежная дорога	Bài hát Nga (Sưu tầm)	81, 82
34. Trên đường vắng. На пустынной дороге	Bài hát Nga (Sưu tầm)	83
35. Bài ca mùa thu. Осенняя песня	Nhạc: Đunaepxki, Lời: Matuxốpxki Lời Việt: Hồ Bắc	84, 85
36. Cây liễu Ивушка	Nhạc: Pôpômarenkô, V. Anphêrốp Lời Việt: Sưu tầm	86, 87, 88
37. Cánh đồng Nga Русское поле	Nhạc: Ia. Phrenken, Lời: I.Gốph Lời Việt: Sưu tầm	89, 90, 91
38. Nước Nga Tổ quốc tôi Россия - Родина моя	Nhạc: V.Murađeli, Lời: Kharitônốp Lời Việt: Vũ Tự Lân	92, 93, 94
39. Các bạn gái vui tươi. А ну-ка, девушки	Nhạc: Đunaépxki, Lời: Lébêđép-Kumas Lời Việt:: Hồ Bắc	95, 96
40. Cuộc sống ơi, ta mến yêu người Я люблю тебя, жизнь	Nhạc: E. Kònmanốpxki, Lời. K. Vansenkin Lời Việt: Xuân Giao	97, 98
41. Cánh buồm trắng cô độc Белеет парус одинокий	Nhạc: Vaclamốp, Lời thơ: Lecmôntốp Lời Việt: Trung Kiên	99, 100
42. Khi những vì sao cháy sáng Когда сияют звёзды	Nhạc: V. Klatnixki, Lời: I. Rezonich Lời Việt: Xuân Giao	101, 102, 103
43. Chiều hải cảng Вечер на рейде	Nhạc: V. Xalaviốp-Xêđôi, Lời: A. Truốckin Lời Việt: Tân Huyền	104, 105, 106

		Trang
44. Có biết bao cô gái xinh đẹp Как много девушек хороших	Nhạc: Đunaepxki, Lời: Lêbêđiep-Kumas Lời Việt: Trung Kiên	107, 108, 109
45. Nụ cười Улыбка	Nhạc: V. Sainxki, Lời : M. Pliatcốpxki Lời Việt: Phạm Tuyên	110, 111, 112
46. Giờ này anh ở đâu Где же вы теперь, друзья-однополчане	Nhạc: Xlaviốp - Xêđôi, Lời: Phachiamốp Lời Việt: Sưu tầm	113, 114, 115
47. Trái tim người làm sao vậy Что это за, мое сердце	Nhạc: A.Vaclanốp Lời Việt: Trung Kiên	116
48. Vì sao cô gái xinh đẹp trẻ trung Что, красотка молодая	Nhạc: Glinca Lời Việt: Trung Kiên	117
49. Lòng mẹ Рушник	Bài hát Nga (sưu tầm)	118, 119
50. Kéo thuyền trên sông Vonga Эй, ухнем (Дубинушка)	Dân ca Nga Lời Việt: Sưu tầm	120, 121
51. Tình bạn Дружба	Bài hát Nga (sưu tầm)	122, 123
52. Anh ơi biết nhau để làm gì Зачем тебя я, милый мой, узнала	Dân ca Nga Lời Việt Xuân Giao	124, 125
53. Cô gái sông Vonga. Волжанка	Nhạc: Iu. Xlónốp, Lời: A. Prixenxa Lời Việt: Nguyễn Huy Dương	126, 127, 128
54. Khúc ca ban chiều Вечерняя песня	Nhạc: Xalaviốp - Xêđôi, Lời: Truốckin Lời Việt: Xuân Giao	129, 130
55. Điệu nhảy trên trống Танец на барабане	Nhạc: Nga Lời Việt: Kiều Hưng	131, 132
56. Triệu triệu bông hồng Миллион роз	Nhạc: R.Pauls, Lời việt: A. Vôznhexenxki Lời Việt: Trung Kiên	133, 134
57. Ở trường cô dạy em thế Чему учат в школе	Nhạc: V.Sainxki Lời Việt: Phạm Tuyên	135, 136, 137
58. Cây đàn phong cầm cô độc Одинокая гармонь	Nhạc: B. Mòcrơuxốp Lời Việt: Trung Kiên	138, 139, 140
59. Đừng thức tỉnh ký ức Не пробуждай воспоминаний	Nhạc: P. Bulakhốp Lời Việt: Trung Kiên	141, 142
60. Đàn phong cầm Nga Русская гармонь	Nhạc: V. Murađeli Lời Việt: Trung Kiên	143, 144
61. Họa mi say đắm bông hồng Пленившись розой, соловей	Nhạc: Rimxki - Coocxacốp Lời Việt: Vũ Tự Lân	145, 146
62. Hò sông Vonga Волжские припевы	Nhạc: Iu. Sêcôtốp, Lời: N. Glâydanốp Lời Việt: Xuân Giao	147, 148, 149
63. Hãy để mặt trời luôn chiếu sáng Пусь всегда будет солнце	Nhạc: A.Ôxtrôpxki, Lời: Ôsanin Lời Việt: Phong Nhã.	150, 151
64. Tiếng hát trên sông Vonga. Сормовская лирическая	Nhạc: B. Môcrơuxoop Lời: E. Đônmatôpxki	152, 153, 154
65. Bài hát đi đường Дорожная песня	Nhạc: Đunaepxki, Lời:Vaxiliep Lời Việt: Hồ Bắc	155, 156,157

66. Nghệ sĩ với cây đàn. Одинокий гитарист	Bài hát Nga (sưu tầm).	158, 159
67. Lòng chung thủy của thiên nga Лебединая верность	Nhạc: E. Mácтunốp, Lời: A. Đêmenchiep, Lời Việt: Trung Kiên	160, 161, 162
68. Bài ca hạnh phúc Песня о счастье	Nhạc: Samô Lời Việt: Trung Kiên	163,164
69. Khi yêu ai nỡ hững hờ Кто любит, тот не равнодушен	Nhạc: Minkốp, Lời: Tuxnôva Lời Việt: Khuyết Danh	165, 166
70. Anh hãy đến mau Приди скорей	Nhạc: N. Bôgôxlôpxki, Lời: Agatôva Lời Việt: Trung Kiên	167
71. Hẹn hò Свидание	Nhạc: P. Bulakhốp Lời Việt: Trung Kiên	168
72. Hãy bắt lấy, bắt lấy những giờ khắc yêu thương Лови, лови, часы любви	Nhạc: A. Vaclamốp Lời Việt: Trung Kiên	169, 170
73. Hãy hôn tôi, cô gái nhỏ xinh của tôi Поцелуй же меня, моя душечка!	Nhạc: A. Duybiuk Lời Việt: Trung Kiên	171
74. Thú nhận Признание	Nhạc: M. Glinca Lời Việt: Trung Kiên	172
75. Ơi cô gái xinh đẹp Ах ты, душечка, красна девица	Nhạc: M. Glinca Lời Việt: Trung Kiên	173
76. Đừng hát, người đẹp ơi, khi có mặt tôi Не пой, красавица, при мне	Nhạc: M. Glinca Lời Việt. Trung Kiên	174
77. Đừng hót líu lo, họa mi ơi Не щебечи, соловейку...	Nhạc: M. Glinca Lời Việt: Trung Kiên	175
78. Tháng trăng mật Медовый месяц	Nhạc: Inkapêtanacki, Lời: I. Rezovich Lời Việt Văn Đông	176, 177
79. Gặp em đêm vũ hội Срель шумного бала	Nhạc: P. Traicôpxki, Lời: L.Tônxtôi Lời Việt Xuân Giao	178, 179
80. Tình yêu du mục Дорогой длинною	Nhạc: B. Phômin, Thơ: K. Pôđrepxki Lời Việt: Sưu tầm	180, 181, 182
81. Chỉ cần em vững tin Лишь бы ты верила	Nhạc: E.Rusanxki, Lời: A. Môchiuxkin Lời Việt Hồ Bắc	183, 184, 185
82. Vĩnh biệt chim câu. Прощайте, голуби!	Nhạc: M. Phrátkin, Lời: M. Matuxốpxki Lời Việt: Hồ Bắc	186, 187, 188
83. Em bên anh. Ты рядом со мной	Nhạc: Môcrôuxốp Lời: Glâydanốp, Lời Việt: Hồ Bắc	189, 190, 191
84. Các bạn gái, hãy viết cho chúng tôi Девушки, пишите нам	Nhạc. Đunaepxki Lời: Matuxốpxki, Lời Việt: Hồ Bắc	192, 193
85. Tôi đã gặp người con gái ấy Я встретил девушку	Nhạc: A. Babaep Lời: G. Rêghixtan, Lời Việt: Xuân Giao	194, 195
86. Thời thanh niên sôi nổi Песня о тревожной молодости	Nhạc: A. Pakhmutôva, Lời: L. Ôsanin Lời Việt: Sưu tầm	196, 197
87. Ra bờ sông Как пойду я на быструю речку	Nhạc và lời: A. Pôpốp Lời Việt. Sưu tầm	198, 199

		Trang
88. Kachiusa Катюша	Nhạc: M. Blante Lời Việt: Phạm Tuyên	200, 201
89. Tuổi trẻ trên toàn thế giới Молодость планеты	Nhạc: B. Alêchxandrôp, Lời: G. Rubliôp Lời Việt: Nguyễn Huy Dung	205
90. Giấc mơ sẽ đến bên ngưỡng cửa Сон приходит на порог	Nhạc: Đunaepxki Lời Việt: Trung Kiên	206, 207
91. Ngọn lửa tâm hồn В крови горит огонь желания	Nhạc: M. Glinca Lời Việt: Sưu tầm	206, 207
92. Con chim non Птенец	Bài hát Nga (sưu tầm)	208
93. Tiếng hát trái tim Сердце поёт	Bai hát Nga (sưu tầm)	209, 210
94. Tôi yêu em Я вас любил	Nhạc: B. Sêrêmêchiep, Thơ: A.S. Puskin Lời Việt: Sưu tầm	211, 212
95. Đôi mắt màu hạt dẻ. Карие глаза	Nhạc: Xabađas, Lời: Đragômirexki Lời Việt: Trung Kiên	214, 215
96. Tìm em nơi đâu. Вот мчится тройка почтовая	Bài hát Nga (sưu tầm)	216, 217
97. Đôi mắt huyền. Чёрные глаза	Bài hát Nga (Sưu tầm)	218
98. Tuổi trẻ. Молодость	Nhạc: Sôxtacôvits, Lời: Vaxiliep Lời Việt: Hồ Bắc	219, 220
99. Lẽ nào tôi quên Забуду ль я ...	Nhạc: M. Glinca Lời Việt: Trung Kiên	221, 222
100. Đôi bờ Песня Маши (Два берега)	Nhạc: A. Espai, Lời: G. Pôgiênhian Lời Việt: Sưu tầm	223, 224

NHÀ XUẤT BẢN THANH NIÊN
62 Bà Triệu - Hà Nội - ĐT: 84-4 - 9430219, 8229413
Chi nhánh: 270 Nguyễn Đình Chiểu - Quận III TP. Hồ Chí Minh. ĐT: 84-8 - 8222262

Tuyển chọn 100 bài hát Nga yêu thích

TRIỆU TRIỆU BÔNG HỒNG

NHIỀU TÁC GIẢ
Biên soạn
Nhạc sĩ - Tiến sĩ **VŨ TỰ LÂN**

Chịu trách nhiệm xuất bản:
MAI THỜI CHÍNH
Chịu trách nhiệm bản thảo
PHẠM ĐỨC

Hiệu đính nhạc:	Nhạc sĩ VŨ TỰ LÂN
Biên tập:	NGUYỄN VIỆT
Bìa:	ĐẠI THẮNG
Thiết kế mỹ thuật:	MAI HƯƠNG
Sửa bản in:	PHƯƠNG LAN

In 500 cuốn khổ 19 x 27cm, tại Trung tâm Công nghệ in Công ty khảo sát và Xây dựng. Giấy phép xuất bản số 27-2005/CXB/136-137/TN. In xong và nộp lưu chiểu quý IV năm 2006.

TUYỂN CHỌN 100 BÀI HÁT NGA YÊU THÍCH

Triệu triệu Bông Hồng



02 11 130

GIÁ: 50.0